

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе

В.П. Завойстый

«___» _____ 201__ г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

Б1.В.ДВ.01.01 Функциональная стилистика русского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль: «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

старший преподаватель кафедры теории
и методики преподавания иностранных языков

Л.Е. Ляпина

Утверждено на заседании кафедры

теории и методики преподавания иностранных языков

«__» _____ 201__ г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Функциональная стилистика русского языка» - формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.

Основными **задачами** курса являются:

- **понимание** принципов организации речевых средств в пределах определённого функционально-стилевого единства; видов речевой деятельности;
- **овладение навыками** составления конспекта, реферата, аннотации, тезисов; составления деловых бумаг: заявление, доверенность, расписка, объяснительная записка, автобиография;
- **развитие умений** соблюдения норм современного русского языка и фиксирования их нарушения; норм и правил письменного общения по компьютерной связи Интернет; соблюдения правил русского речевого этикета.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в вариативную часть ОП (Б1.В.ДВ.3)

Дисциплина **Б1.В.ДВ.01.01** опирается на ранее изученные школьные курсы стилистики русского языка, орфографии и пунктуации.

Студент должен:

Знать основы языковой культуры русского народа, народа страны изучаемых иностранных языков; структуру национального языка; междисциплинарные связи курса культуры русской речи с другими лингвистическими дисциплинами.

Уметь использовать современные подходы к изучению речевых средств в родном и иностранном языках; уметь самостоятельно ставить проблемы коммуникативного плана; работать над литературой вопроса.

Владеть основами культуры родной речи для решения социальных, профессиональных и общекультурных задач; навыками языкового общения с учебной аудиторией, основами риторики и нормами устного речевого общения.

Дисциплина является предшествующей для изучения лексикологии, теоретической грамматики и стилистики первого и второго изучаемых иностранных языков; теории и практики перевода первого и второго изучаемых иностранных языков.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: **ОК-7, ОПК-7, ОПК-8, ПК-10.**

Формирование специальных компетенций (СК) не предусмотрено.

Общекультурные компетенции: ОК-7					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифркомпетенции	Формулировка				
ОК-7	«Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)»	Знать: - о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; - способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик Уметь: - формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; - самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации Владеть: - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации	- Выбор информационных источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях. Анализ текстов различных функциональных стилей. Написание рефератов. Написание различных документов личного характера. Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов. Подготовка к самостоятельной работе. Подготовка к зачетной работе.	Практическое задание.	Базовый уровень Знает о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации Умеет формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации Владеет основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации Повышен. уровень: Знает способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик Умеет самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации Владеет культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки,

		и механизмами устной и письменной коммуникации; - культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме			логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме
Общепрофессиональные компетенции: ОПК-7, ОПК-8.					
ОПК-7	«Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)»	Знать: основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности. Уметь: -использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Умеет логически верно и свободно выражать свои мысли. Умеет использовать	- Выбор информационных источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях. Анализ текстов различных функциональных стилей. Написание рефератов. Написание различных документов личного	Практическое задание. Тест.	Базовый уровень: Знает основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности. Умеет использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Умеет логически верно и свободно выражать свои мысли. Владет языковыми средствами различных уровней (фонетического,

		разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Владеть: языковыми средствами различных уровней - навыками их выбора и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения.	характера. Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов. Подготовка к самостоятельной работе. Подготовка к зачетной работе.		грамматического, лексического). Владеет навыками актуального членения предложения. Повыш. уровень: Умеет оценивать и корректировать собственную речь с точки зрения адекватности используемых языковых средств. Владеет навыками выбора языковых средств различных уровней и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения.
ОПК-8	«Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)»	Знать - жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - этапы переводческого анализа специальных текстов, - характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) Уметь- анализировать тексты, предназначенные для перевода, - определять основные переводческие стратегии, - корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узואальным и логическим	- Выбор информационных источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях. Анализ текстов различных функциональных стилей. Тренировочные упражнения Написание рефератов. Написание различных документов личного характера. Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов.	Тест. Реферат.	Базовый уровень 1. Владеет информацией о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов. 2. Знает этапы переводческого анализа специальных текстов, 3. Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, 4. Умеет определять основные переводческие стратегии, 5. Умеет корректно формулировать устное и

		правилам Владеть - основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, - навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, - основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса	Подготовка к самостоятельной работе. Подготовка к зачетной работе.		письменное речевое произведение на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам Повышенный уровень 1. Владеет основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, 2. Владеет навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, 3. Владеет основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.
Профессиональные компетенции: ПК-10					
ПК-10	«Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических	Знает (понимает) регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие	- Выбор информационных источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях.	Тест.	<i>базовый</i> 1. Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков 2. Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и

	и стилистических норм (ПК-10)»	трансформации; средства выражения тематической структуры предложений Умеет выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой Владеет (опыт) навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической	Анализ текстов различных функциональных стилей. Написание рефератов. Написание различных документов личного характера. Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов. Подготовка к самостоятельной работе. Подготовка к зачетной работе. Тренировочные упражнения		переводческие трансформации 3. Использует электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста 4. Умеет переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой Повышенный 1. Умеет осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи 2. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			стилистических норм 3. Обладает опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-преемнике 4. Владеет оценкой качества собственного послепереводческого анализа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	5		4						
В том числе:									
Лекции	2		0						
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	34		34						
Самостоятельная работа (всего)	54		54						
В том числе:									
Написание рефератов.	14		14						
Написание различных документов личного характера.	12		12						
Редактирование текстов перевода.	12		12						
Чтение и анализ текстов.	8		8						
Подготовка к самостоятельной работе.	6		6						
Подготовка к зачетной работе.	2		2						
Вид промежуточной аттестации (зачет)	зачёт								
Общая трудоемкость 108 часов зачетных единиц - 3	108								
	3								

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Функциональные стили русского языка	Стиль, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, подстиль.

2	Научный стиль речи.	Научный стиль, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль.
3	Публицистический стиль и риторика.	Функция информационная и функция воздействующая. Стилиевые черты. Риторика.
4	Официально-деловой стиль	Жанры делового стиля, канцеляризмы, штампы.
5	Разговорный стиль.	Функция разговорного стиля, черты разговорного стиля. Хорошая разговорная речь.
6	Язык художественной литературы.	Общенациональный язык. Литературный язык. Язык художественной литературы

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин										
		1	2	3	4	5	6					
1	Лексикология, теоретическая грамматика и стилистика первого и второго изучаемых иностранных языков.	+	+	+	+	+	+					
2	Теория и практика перевода первого и второго изучаемых иностранных языков.	+	+	+	+	+	+					

5.3. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Функциональные стили русского языка. Система стилей.	4			14	
	Научный стиль речи.	4	8		12	6
3	Публицистический стиль и риторика.	4	8		12	6
4	Официально-деловой стиль	4	6		8	2
5	Разговорная речь.	2	6		6	6
6	Язык художественной литературы	2	6		2	6
	Всего за семестр:	2	34		54	

		0				08

6. Лекции

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
	Функциональные стили русского языка Понятие стиля, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, языковые особенности стиля. Подстиль, жанровые подстили.	4
	Научный стиль речи. Функции научного стиля, Разновидности научного стиля, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль, языковые особенности научного стиля.	4
	Публицистический стиль и риторика. Функция информационная и функция воздействующая. Стилиевые черты публицистической речи. Разновидности и жанры стиля. Языковые особенности стиля.	4
	Официально-деловой стиль Разновидности и жанры научно-делового стиля, стилиевые черты, языковые особенности стиля, канцеляризм.	4
	Разговорный стиль Функция разговорного стиля. Основные черты разговорного стиля. Языковые особенности стиля.	2
	Язык художественной литературы. Общациональный язык. Литературный язык. Язык художественной литературы.	2

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	2	Научный стиль речи. Речевые нормы учебной и научной сфер деятельности. Структура и содержание реферата, требования к его составлению. Конспект.	8
2	3	Публицистический стиль и риторика. Словесное оформление публичной речи. Язык СМИ. Язык электронных СМИ. Язык рекламы. Конспект.	8
3	4	Официально-деловой стиль Основные реквизиты. Документы личного характера. Язык и стиль делового документа. Выполнение практических заданий.	6
4	5	Разговорная речь. Норма в разговорной речи. Языковые особенности разговорной речи. Язык художественной литературы и литературный язык. Нормативные и этические аспекты.	6
5	6	Выполнение практических заданий. Тесты.	6

8. Практические занятия (семинары) – не предусмотрены

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Функциональные стили	Написание рефератов.	14

	русского языка. Система стилей.	Написание различных документов личного характера. Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов. Подготовка к самостоятельной работе. Подготовка к зачетной работе.	
2	Научный стиль речи.	Написание рефератов. Редактирование текстов перевода. Подготовка к зачетной работе.	12
3	Публицистический стиль и риторика.	Написание рефератов. Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов. Подготовка к зачетной работе.	12
4	Официально-деловой стиль	Написание рефератов. Написание различных документов личного характера. Чтение и анализ текстов. Подготовка к зачетной работе.	8
5	Разговорная речь.	Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов. Подготовка к зачетной работе.	6
6	Язык художественной литературы.	Редактирование текстов перевода. Чтение и анализ текстов. Подготовка к зачетной работе.	2

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

9.3. Примерная тематика рефератов:

1. Особенности языка средств массовой информации.
2. Особенности языка рекламы.
3. Язык Интернета.
4. Документы личного характера и их написание.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОК-7,	ОК-7 Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации Умеет формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации Владеет основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации	1. Способен аргументировано показать важность обобщения и анализа информации 2. Способен к четкой формулировке целей при отборе, обобщении и анализе информации 3. Демонстрирует основные навыки анализа и обобщения актуальной информации, оперируя моделями речевого общения	зачет	Практическое задание. 1.Подобрать текст не менее 5 предложений в соответствии с определенным вам заданием функциональным стилем. 2. Назвать стиль, к которому относится данный текст. 3.Определить сферу функционирования данного стиля. 4.Определить жанр данного текста. Доказать, какие формальные признаки указывают на отнесенность данного стиля к определенному жанру. 5.Отметить общие особенности, характерные для данного стиля, к которому принадлежит выбранный вами текст. 6.Подтвердить примерами, как они проявляются.
Повышенный уровень			
Знает способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик Умеет самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации Владеет культурой мышления, навыками анализа и обобщения	1. Демонстрирует комплексное знание о способах обобщения анализа и восприятия информации, способен их описать и дать базовую характеристику 2. Умеет ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации 3. Демонстрирует высокий уровень культуры мышления, готов применять навыки анализа и обобщения актуальной	зачет	Практическое задание. 1.Выделить лексические особенности, характерные для данного текста и подтверждающие принадлежность его к указанному вами стилю. Обязательно следует приводить примеры на разные виды лексических особенностей. 2.Охарактеризовать синтаксические особенности, характерные для данного текста и подтверждающие принадлежность его к указанному вами стилю. Обязательно следует приводить примеры на разные виды синтаксических особенностей.

актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме	информации, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме		
ОПК-7	ОПК-7 Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности Умеет использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Умеет логически верно и свободно выражать свои мысли Владет языковыми средствами различных уровней (фонетического, грамматического, лексического). Владет навыками актуального членения предложения	Использует в деятельности основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности. Называет возможные разновидности языковых средств; Использует в речи языковые средства различных уровней. Выделяет в собственной речи релевантную информацию с помощью языковых средств и интонации. Адекватно выделяет тему и рему высказывания. Речь студента выстроена логически и свободно	зачет	Практическое задание. А). Определите, к какой разновидности научного стиля относится данный текст. Разновидности: 1. Собственно научный. 2. Научно-учебный. 3. Научно-популярный. (текст) Б). Приведенный ниже текст принадлежит к следующему стилю речи: 1) разговорному, 2) художественному, 3) газетно-публицистическому, 4) официально-деловому, 5) научному. (текст)
Повышенный уровень			
Умеет оценивать и корректировать собственную речь с точки зрения адекватности используемых языковых средств. Владет навыками выбора	Использует разнообразные языковые средства различных уровней в зависимости от темы и контекста общения. Анализирует и корректирует собственную речь и	зачет	Тест. 1. Выберите неправильный ответ: Для публицистического стиля характерны следующие черты: 1. эмоциональность;

языковых средств различных уровней и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения.	используемые в ней языковые средства		2.образность; 3.стереотипность; 4.оценочность; 5. призывность. 2.Выберите правильный ответ: Для научного стиля характерна объективность. Она достигается в результате: 1.тщательного подбора слов, использования слов в их прямом значении, широким употреблением терминов и специальной лексики. 2.широкого использования абстрактных понятий, которые трудно представить, увидеть, ощутить. 3.отстраненности от описываемого научного объекта, предмета или явления, включение количественных и качественных характеристик, достоверных данных. 4.четкой связности высказываний по смыслу, расположению их в строгой последовательности.
ОПК-8	ОПК – 8 «Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает этапы переводческого анализа специальных текстов, Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, Умеет определять основные переводческие стратегии, Умеет корректно формулировать устное и	1. Устанавливает соответствия между целью и результатом своей деятельности. 2. Переводит тексты с учетом их жанровых и транслатологических особенностей. 3. Вносит изменения в свои действия на основе самоанализа. 4. Формулирует речевое произведение на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам	зачет	Дайте развернутую характеристику следующим понятиям: 1. Функциональные стили русского языка 2. Понятие стиля, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, языковые особенности стиля. 3. Подстиль, жанровые подстили. 4.. Язык художественной литературы. 5. Общонациональный язык. Литературный язык. 6. Разговорный стиль Функция разговорного стиля. Основные черты разговорного стиля. Языковые особенности стиля.

письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам Владеет информацией о жанровых и транслитологических особенностях специальных текстов.			
Повышенный уровень			
Знает основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, Умеет редактировать переведенные тексты с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, Владеет основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.	Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках, на бытовом и деловом уровне; в полном объеме владеет профессиональной лексикой, лексико-грамматическим материалом, современными технологиями организации межличностного и межкультурного взаимодействия.	зачет	Дайте развернутую характеристику следующим понятиям: 1. Научный стиль речи. Функции научного стиля. 2. Разновидности научного стиля, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль, языковые особенности научного стиля. 3. Публицистический стиль и риторика. Функция информационная и функция воздействующая. 4. Стилиевые черты публицистической речи. Разновидности и жанры стиля. Языковые особенности стиля. 5. Официально-деловой стиль 6. Разновидности и жанры научно-делового стиля, стилевые черты, языковые особенности стиля, канцеляризмы.
ПК-10	ПК-10 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм »		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
1. Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	1. Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам	зачет	Практическое задание. 1.Подобрать текст не менее 5 предложений в соответствии с определенным вам заданием функциональным стилем.

2. Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации 3. Использует электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста 4. Умеет переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой	иностраннных языков 2. Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности 3. Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов 4. Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		2. Назвать стиль, к которому относится данный текст. 3. Определить сферу функционирования данного стиля. 4. Определить жанр данного текста. Доказать, какие формальные признаки указывают на отнесенность данного стиля к определенному жанру. 5. Отметить общие особенности, характерные для данного стиля, к которому принадлежит выбранный вами текст. 6. Подтвердить примерами, как они проявляются.
Повышенный уровень			
1. Умеет осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи 2. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 3. Обладает опытом самостоятельного	1. Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника 2. Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 3. Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу 4. Оценивает качество собственного послепереводческого анализа	зачет	Тест. <i>Правильно употреблены местоимения третьего лица:</i> соскучился по вас у его в отношении его спросить его думать о мне <i>Нормативными являются формы глаголов:</i> есть запречь виснул пылесосу вис пылесосу выздоровею рыщет выздоровлю рыскает <i>Формы 1 лица отсутствуют у глаголов:</i> убедить создаться выкипеть залечь давать засесть обежать атаковать велеть родиться

послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке- приемнике 4. Владеет оценкой качества собственного послепереводческого анализа			Дайте развернутую характеристику следующим понятиям: 1. Научный стиль речи. Функции научного стиля. 2. Разновидности научного стиля, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль, языковые особенности научного стиля. 3. Публицистический стиль и риторика. Функция информационная и функция воздействующая. 4. Стилиевые черты публицистической речи. Разновидности и жанры стиля. Языковые особенности стиля. 5. Официально-деловой стиль 6. Разновидности и жанры научно-делового стиля, стилиевые черты, языковые особенности стиля, канцеляризм.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:
При проведении зачета и экзамена используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%. Балл БРС, соответствующий допуску к зачету - 140.

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Зачет проводится в устной форме по вопросам, основанным на программе дисциплины. Проверяется знание теоретического материала и умение анализировать речевые средства определённого функционально-стилевого единства. Каждый студент отвечает на конкретный вопрос из ранее предложенного перечня и даёт стилистический анализ предложенного текста. Студент не имеет права пользоваться учебной литературой, конспектами лекций и материалами семинарских занятий.

Цели зачёта - проверить навыки и умения

- умение различать стили речи и использовать их в практике общения;
- знание принципов организации речевых средств в пределах определённого функционально-стилевого единства;
- владение общенаучной лексикой;
- наличие представления о научном тексте, знание правила его построения и языкового оформления (и в том числе, компьютерного);
- владения нормами современного русского языка и фиксация их нарушений.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачёту:

1. Функциональные стили русского языка
2. Понятие стиля, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, языковые особенности стиля.
3. Подстиль, жанровые подстили.
4. Научный стиль речи. Функции научного стиля.
5. Разновидности научного стиля, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль, языковые особенности научного стиля.
6. Публицистический стиль и риторика. Функция информационная и функция воздействующая.
7. Силевые черты публицистической речи. Разновидности и жанры стиля. Языковые особенности стиля.
8. Официально-деловой стиль
9. Разновидности и жанры научно-делового стиля, стилевые черты, языковые особенности стиля, канцеляризмы.
10. Разговорный стиль. Функция разговорного стиля. Основные черты разговорного стиля. Языковые особенности стиля.
11. Язык художественной литературы.
12. Общонациональный язык. Литературный язык.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:

Зачтено – студент показал знание теоретических основ курса, владение профессиональной лингвистической терминологией; знает классификацию функциональных стилей, особенности научного и учебного стилей речи, знает правила построения и языкового оформления научного и учебного текста. Умеет продуцировать устную и письменную речь с учетом особенностей научного и учебного стилей речи. Знает особенности официально-делового стиля и его основные подстили, особенности публицистического стиля и его основные подстили. Умеет отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык. Владеет навыками профессионального перевода текста с учётом его стилистических особенностей и принадлежности к конкретному стилю речи.

Не зачтено – при отсутствии вышеперечисленных знаний, умений и навыков.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. нефилол. фак. высш. учеб. заведений. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева - 28-е изд. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. - 539,[5] с.

2. Кожина М. Н. Стилистика русского языка [Текст]: [для спец. 2101 "Рус. яз. и лит."]. / М. Н. Кожина - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Просвещение, 1993. - 221,[2] с. или

Кожина М. Н. Стилистика русского языка [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по напр. 050300 Филологическое образование. / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский - М.: Флинта, 2008. - 464 с.

3. Солганик Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. и преподавателей фак. и отд. журналистики. / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2004. - 251,[5] с. или

Солганик Г. Я. Практическая стилистика русского языка [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по напр. подгот. бакалавра 031000 "Филология" и спец. 031001 "Филология". / Г. Я. Солганик - М.: Академия, 2006. - 298 с.

б) дополнительная литература

1. Болотова С. К. Стилистика русского языка [Текст]: самостоятельная работа студента. / С. К. Болотова, Л. А. Гусева; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. - 83 с.

2. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студентов нефилологических фак. вузов. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева - 8-е изд., испр. и доп. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. - 539,[5] с.

3. Практическая и функциональная стилистика русского языка. Учебное пособие (книга) 2016, Вузовское образование. – <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

4. Горовая И.Г. Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ. Стилистика русского языка и культура речи. Учебное пособие для студентов филологических факультетов вузов (книга) 2015. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

5. Перчик Л.С., Челябинский государственный институт культуры. - Практическая и функциональная стилистика русского языка. Учебное пособие по дисциплинам «Практическая стилистика русского языка», «Функциональная стилистика русского языка» для студентов, обучающихся по специальности 021500 Издательское дело и редактирование (книга). - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

6. Чигинцева Т.А. Вузовское образование. - Практическая стилистика русского языка. Учебное пособие (книга) 2016. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

в) программное обеспечение

1. Комплекс программного обеспечения для персонального компьютера
2. Операционная система
3. Интернет провайдер
4. Мультимедийная доска.
5. Проектор.
6. Аудио- и видео аппаратура

12.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.rsl.ru
2. www.nlr.ru

3. www.iglib.ru
4. www.public.ru
5. www.liber.rsuh.ru
6. www.library.spbu.ru
7. www.lib.students.ru

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении зачета и экзамена используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%. Балл БРС, соответствующий допуску к зачету - 140.

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Критерии: Изложение материала: 1. Изложение основных теоретических положений по данному вопросу. 2. Приведение примеров использования теоретических положений на практике там, где это требуется (указание на систему упражнений, приведение классификаций). 3. Использование ссылок на работающих в данной области исследователей.

Оформление ответа: 1. Соблюдение логики изложения материала (начиная от основных теоретических положений и формулировок, и заканчивая приведением системы упражнений). 2. Соблюдение научного стиля изложения. 3. Использование точных формулировок, умение пользоваться методическими терминами

Зачтено – студент показал знание теоретических основ курса, владение профессиональной лингвистической терминологией; знает классификацию функциональных стилей, особенности научного и учебного стилей речи, знает правила построения и языкового оформления научного и учебного текста. Умеет продуцировать устную и письменную речь с учетом особенностей научного и учебного стилей речи. Знает особенности официально-делового стиля и его основные подстили, особенности публицистического стиля и его основные подстили. Умеет отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык. Владеет навыками профессионального перевода текста с учётом его стилистических особенностей и принадлежности к конкретному стилю речи.

Не зачтено – при отсутствии вышеперечисленных знаний, умений и навыков.

Зачет проводится в устной форме по вопросам, основанным на программе дисциплины. Проверяется знание теоретического материала и умение анализировать речевые средства определённого функционально-стилевого единства. Каждый студент отвечает на конкретный вопрос из ранее предложенного перечня и даёт стилистический анализ предложенного текста. Студент не имеет права пользоваться учебной литературой, конспектами лекций и материалами семинарских занятий.

Цели зачёта - проверить навыки и умения

- умение различать стили речи и использовать их в практике общения;
- знание принципов организации речевых средств в пределах определённого функционально-стилевого единства;
- владение общенаучной лексикой;
- наличие представления о научном тексте, знание правила его построения и языкового оформления (и в том числе, компьютерного);
- владения нормами современного русского языка и фиксация их нарушений.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачёту:

1. Функциональные стили русского языка
2. Понятие стиля, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, языковые особенности стиля.

3. Подстиль, жанровые подстили.
4. Научный стиль речи. Функции научного стиля.
5. Разновидности научного стиля, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль, языковые особенности научного стиля.
6. Публицистический стиль и риторика. Функция информационная и функция воздействующая.
7. Стилиевые черты публицистической речи. Разновидности и жанры стиля. Языковые особенности стиля.
8. Официально-деловой стиль
9. Разновидности и жанры научно-делового стиля, стилиевые черты, языковые особенности стиля, канцеляризмы.
10. Разговорный стиль Функция разговорного стиля. Основные черты разговорного стиля. Языковые особенности стиля.
11. Язык художественной литературы.
12. Общациональный язык. Литературный язык.

Оценка работы проводится по количеству допущенных ошибок: зачтено – не зачтено.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Кол-во баллов за единицу	Максимальное количество баллов в семестре
1.	Посещение лекционных и лабораторных занятий	2	54
2.	Участие в обсуждении вопросов занятия	2	54
3.	Индивидуальная работа на занятии	1-5	135
4.	Контрольные работы	0-12	36
Максимальное количество баллов в семестре			279

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины: Класс с персональным компьютером для каждого студента со свободным доступом к сети Интернет, видеопроектор, аудио и видео аппаратура, мультимедийная доска, словари, справочная литература, учебно-методическая и художественная литература, компьютерные программы

16. Интерактивные формы занятий (10 час.)

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)

1	Функциональные стили русского языка. Система стилей.	Лекция с использованием интерактивной доски. Использование Интернет-ресурсов.	2
2	Научный стиль речи.	Лабораторные занятия с использованием интерактивной доски. Использование Интернет-ресурсов.	2
3	Публицистический стиль и риторика.	Лабораторные занятия с использованием интерактивной доски. Использование Интернет-ресурсов.	2
4	Официально-деловой стиль	Лабораторные занятия с использованием интерактивной доски. Использование Интернет-ресурсов.	2
5.	Разговорная речь.	Лекция с использованием интерактивной доски. Использование Интернет-ресурсов.	1
6.	Язык художественной литературы.	Лабораторные занятия с использованием интерактивной доски. Использование Интернет-ресурсов.	1

17. Преподавание дисциплины на заочном отделении – Программа не реализуется на заочном отделении

17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

17.2. Содержание дисциплины

17.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе

В.П. Завойстый

«__» _____ 201__ г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

**Б1.В.ДВ.01.02 Русская языковая норма и проблемы
словоупотребления в переводе**

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

старший преподаватель кафедры теории
и методики преподавания иностранных языков

Л.Е. Ляпина

Утверждено на заседании кафедры

теории и методики преподавания иностранных языков

«__» _____ 201__ г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе» - сформировать у студентов навыки, связанные с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

Основными **задачами** курса являются:

Понимание нормативных правил русского языка и понимание особенностей словоупотребления на различных уровнях языка; основные нормативные установки в словоупотреблении русского языка;

особенности употребления лексических, грамматических и синтаксических конструкций русского языка. Уметь выстраивать стратегию построения текстов согласно нормативным установкам;

организовать стилистически корректное высказывание на русском языке;

Овладение навыками корректного и нормативного оформления текстов переводов на родном (русском) языке, в том числе избегая интерференции дискурсивных правил иностранного языка.

Овладение культурой устной и письменной речи на родном языке; навыком оформления текста перевода на русском языке согласно словоупотребительным нормам.

Развитие умений, связанных с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в вариативную часть **часть ОП**.

Дисциплина опирается на ранее изученные школьные курсы стилистики русского языка, орфографии и пунктуации. Студент должен:

Знать основы языковой культуры русского народа, народа страны изучаемых иностранных языков; структуру национального языка; междисциплинарные связи курса культуры русской речи с другими лингвистическими дисциплинами. Иметь представление о нормативных словарях и справочниках русского языка

Уметь использовать современные подходы к изучению речевых средств в родном и иностранном языках; уметь самостоятельно ставить проблемы коммуникативного плана; работать над литературой вопроса, уметь использовать интонационные средства в монологической речи; строить устное выступление в соответствии с нормами русского языка, устранять речевые ошибки в ораторской речи, применять языковые средства контакта между оратором и аудиторией;

Владеть основами культуры родной речи для решения социальных, профессиональных и общекультурных задач; навыками языкового общения с учебной аудиторией (в том числе школьной), нормами устной и письменной речи русского литературного языка.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Дисциплина опирается на общекультурные, общепрофессиональные компетенции, приобретенные в процессе изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» - «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)», «Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)».

Дисциплина **«Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в**

переводе» является предшествующей для изучения лексикологии, теоретической грамматики и стилистики первого и второго изучаемых иностранных языков; теории и практики перевода первого и второго изучаемых иностранных языков.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-7, ОПК-7, ОПК-8, ПК-10

Формирование специальных компетенций (СК) не предусмотрено.

Общекультурные компетенции: ОК-7					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ОК-7	«Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)»	Знать: - о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; - способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик Уметь: - формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; - самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации Владеть: - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и	- Выбор информационных источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях. Анализ текстов различных функциональных стилей.	Практическое задание.	Базовый уровень Знает о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации Умеет формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации Владеет основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации Повышен. уровень: Знает способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик Умеет самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации Владеет культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и в письменной форме

		письменной коммуникации; - культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме			
Общепрофессиональные компетенции: ОПК-7, ОПК-8.					
ОПК-7	«Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)»	Знать: основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности. Уметь: -использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Умеет логически верно и свободно выражать свои	- Выбор информационных источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях. Анализ текстов различных функциональных стилей.	Практическое задание. Тест.	Базовый уровень: Знает основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности. Умеет использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Умеет логически верно и свободно выражать свои мысли. Владеет языковыми средствами различных уровней

		мысли. Умеет использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Владеть: языковыми средствами различных уровней - навыками их выбора и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения.			(фонетического, грамматического, лексического). Владеет навыками актуального членения предложения. Повыш. уровень: Умеет оценивать и корректировать собственную речь с точки зрения адекватности используемых языковых средств. Владеет навыками выбора языковых средств различных уровней и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения.
ОПК-8	«Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)»	Знать - жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - этапы переводческого анализа специальных текстов, - характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) Уметь- анализировать тексты, предназначенные для перевода, - определять основные переводческие стратегии, - корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим	- Выбор информационн-ых источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях. Анализ текстов различных функциональных стилей.	Тест. Реферат.	Базовый уровень 1. Владеет информацией о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов. 2. Знает этапы переводческого анализа специальных текстов, 3. Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, 4. Умеет определять основные переводческие стратегии, 5. Умеет корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и

		правилам Владеть - основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, - навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, - основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса	Тренировочные упражнения		логическим правилам Повышенный уровень 1. Владеет основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, 2. Владеет навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, 3. Владеет основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.
Профессиональные компетенции: ПК-10					
ПК-10	«Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)»	Знает (понимает) регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-	- Выбор информационн-ых источников Профессиональный диалог Составление конспектов лекций. Выполнение практических заданий и упражнений. Выполнение тестовых заданий. Устные выступления на практических занятиях. Анализ текстов различных функциональных стилей.	Тест.	базовый 1. Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков 2. Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации 3. Использует электронные

		рематической структуры предложений Умеет выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой Владеет (опыт) навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической	Тренировочные упражнения		ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста 4. Умеет переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой Повышенный 1. Умеет осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи 2. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 3. Обладает опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			корректного текста на языке- приемнике 4. Владеет оценкой качества собственного послепереводческого анализа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	54		54						
В том числе:									
Лекции	20		20						
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	34		34						
Самостоятельная работа (всего)	54		54						
В том числе:									
Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык.	8		8						
Согласование. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имен существительных, географических названий.	8		8						
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.	8		8						
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов.	8		8						
Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений.	6		6						
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов.	6		6						
Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы	4		4						
Перевод текстов различных стилей с английского языка на русский. Рефераты.	6		6						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет								
Общая трудоемкость 108 часов зачетных единиц - 3	108								
	3								

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Языковые нормы и их нарушения на	Языковые нормы на различных уровнях языка и

	разных уровнях языка.	их нарушение. Нормы словоупотребления. Нормативные словари русского языка.
2	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	Поиск нужного слова. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы.
3	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова. Диалектизмы. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика.
4	Фразеологическая стилистика.	Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Стилистическая окраска фразеологизмов. Стилистические ошибки, связанные с неправильным употреблением фразеологизмов.
5	Стилистика имени существительного.	Употребление форм существительных. Колебания в роде. Род несклоняемых существительных. Склонение иноязычных имен и фамилий. Формы числа существительных.
6	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Краткие и полные прилагательные, формы сравнения имен прилагательных. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных. Местоимения в разных стилях речи, варианты формы местоимений.
7	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Формы лица, числа, вида глагола. Вариантные формы. Активный и пассивный залог. Формы причастий и деепричастий и их образование. Употребление причастных и деепричастных оборотов. Степени сравнения наречий.
8	Строй простого предложения.	Правила построения простого предложения. Стилистические функции порядка слов. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Устранение ошибок в выборе форм управления.
9	Стилистика сложных предложений.	Типы сложных предложений. Стилистические функции союзов и союзных слов. Понятие периода.
10	Стилистические ресурсы словообразования.	Словообразовательные средства русского языка. Стилистические ресурсы словообразования.
11	Функциональные стили современного русского языка.	Понятие стиля. Характеристика основных стилей русского языка.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

1	Лексикология, теоретическая грамматика и стилистика первого и второго изучаемых иностранных языков.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	Теория и практика перевода первого и второго изучаемых иностранных языков.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Лабораторные работы	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	1	2	4	7
2.	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	2	2	4	7
3.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	2	2	4	7
4.	Фразеологическая стилистика.	2	4	6	12
5.	Стилистика имени существительного.	2	4	4	10
6.	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	2	4	4	10
7.	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	2	4	6	12
8.	Строй простого предложения.	2	2	4	8
9.	Стилистика сложных предложений.	2	2	4	8
10.	Стилистические ресурсы словообразования.	1	2	4	7
11.	Функциональные стили современного русского языка.	2	6	10	20
12.	Итого	20	34	54	108

6. Лекции

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1.	Языковые нормы на различных уровнях языка и их нарушение. Нормы словоупотребления. Нормативные словари русского языка.	1
2.	Смысловая точность речи. Поиск нужного слова. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы.	2
3.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов. Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова. Диалектизмы. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика.	2
4.	Фразеологическая стилистика. Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Стилистическая окраска фразеологизмов. Стилистические ошибки, связанные с неправильным употреблением фразеологизмов.	2
5.	Стилистика имени существительного. Употребление форм существительных. Колебания в роде. Род несклоняемых существительных. Склонение иноязычных имен и фамилий. Формы числа существительных.	2

6.	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения. Краткие и полные прилагательные, формы сравнения имен прилагательных. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных. Местоимения в разных стилях речи, варианты формы местоимений.	2
7.	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия. Формы лица, числа, вида глагола. Вариантные формы. Активный и пассивный залог. Формы причастий и деепричастий и их образование. Употребление причастных и деепричастных оборотов. Степени сравнения наречий.	2
8.	Строй простого предложения. Правила построения простого предложения. Стилистические функции порядка слов. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Устранение ошибок в выборе форм управления.	2
9.	Стилистика сложных предложений. Типы сложных предложений. Стилистические функции союзов и союзных слов. Понятие периода.	2
10.	Словообразовательные средства русского языка. Стилистические ресурсы словообразования.	1
11.	Понятие стиля. Характеристика основных стилей русского языка: официально-деловой стиль, научный стиль, публицистический стиль, язык СМИ, язык рекламы, разговорная речь.	2

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1.	Языковые нормы на различных уровнях языка (лексическом, грамматическом, стилистическом) и их нарушение. Роль языковой нормы в становлении и функционировании литературного языка. Нормы словоупотребления. Основные нормативные словари русского языка. Конспект.	2
2.	2.	Смысловая точность речи. Поиск нужного слова в процессе перевода. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Стилистическое использование многозначности слов. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы и их стилистические функции. Конспект.	2
3.	3.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов. Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова и их стилистическая оценка. Диалектизмы. Профессиональная лексика. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика. Выполнение практических заданий.	2
4.	4.	Фразеологическая стилистика. Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Стилистическая окраска фразеологизмов. Стилистические ошибки, связанные с неправильным употреблением фразеологизмов. Искажение образного значения фразеологизмов. Контаминация нескольких фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык. Выполнение практических заданий.	4
5.	5.	Стилистика имени существительного. Употребление форм существительных. Колебания в роде. Определение рода	4

		несклоняемых существительных. Склонение иноязычных имен и фамилий. Формы числа существительных, возможные варианты формы числа. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имен существительного. Тесты.	
6.	6.	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения. Краткие и полные прилагательные, формы сравнения имен прилагательных. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных. Местоимения в разных стилях речи, варианты формы местоимений. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.	4
7.	7.	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия. Формы лица, числа, вида глагола. Вариантные формы. Активный и пассивный залог. Формы причастий и деепричастий и их образование. Употребление причастных и деепричастных оборотов. Ошибки в употреблении деепричастий и деепричастных оборотов. Степени сравнения наречий. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов. Тесты. Практические задания.	4
8.	8.	Строй простого предложения. Правила построения простого предложения. Стилистические функции порядка слов. Актуальное членение предложения. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Понятие управления. Устранение ошибок в выборе форм управления. Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений.	2
9.	9.	Стилистика сложных предложений. Типы сложных предложений. Стилистические функции союзов и союзных слов. Понятие периода. Понятие параллельных синтаксических конструкций. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов. Конспект.	2
10.	10.	Словообразовательные средства русского языка. Функционально-стилистическая закреплённость словообразовательных средств русского языка. Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы словообразования.	2
11.	11.	Понятие стиля. Характеристика основных стилей русского языка: официально-деловой стиль, научный стиль, публицистический стиль, язык СМИ, язык рекламы, разговорная речь. Перевод текстов различных стилей с английского языка на русский. Практические задания.	6

8. Практические занятия (семинары) – не предусмотрены

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Фразеологическая стилистика.	Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык.	8
2	Стилистика имени существительного.	Согласование. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имен существительных, географических названий.	8
3	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.	8
4	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов.	8
5	Строй простого предложения.	Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений.	6
6	Стилистика сложных предложений.	Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов.	6
7	Стилистические ресурсы словообразования.	Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы	4
8	Функциональные стили современного русского языка.	Перевод текстов различных стилей с английского языка на русский. Рефераты.	6

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

9.3. Примерная тематика рефератов

1. Современный русский литературный язык, его разновидности и стили
2. [Функционально-смысловые типы речи в современном русском языке](#)
3. Основные нормативные словари современного русского языка.
4. Типы речевых ошибок и их устранение.
5. Стилистические функции порядка слов в русском языке.
6. Словообразовательные ресурсы современного русского языка.
7. Передача фразеологизмов в паре языков «английский – русский».

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОК-7,	ОК-7 Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации Умеет формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации Владет основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации	1. Способен аргументировано показать важность обобщения и анализа информации 2. Способен к четкой формулировке целей при отборе, обобщении и анализе информации 3. Демонстрирует основные навыки анализа и обобщения актуальной информации, оперируя моделями речевого общения	зачет	Практическое задание. 1.Подобрать текст не менее 5 предложений в соответствии с определенным вам заданием функциональным стилем. 2. Назвать стиль, к которому относится данный текст. 3.Определить сферу функционирования данного стиля. 4.Определить жанр данного текста. Доказать, какие формальные признаки указывают на отнесенность данного стиля к определенному жанру. 5.Отметить общие особенности, характерные для данного стиля, к которому принадлежит выбранный вами текст. 6.Подтвердить примерами, как они проявляются.
Повышенный уровень			
Знает способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик Умеет самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации Владет культурой мышления, навыками	1. Демонстрирует комплексное знание о способах обобщения анализа и восприятия информации, способен их описать и дать базовую характеристику 2. Умеет ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации 3. Демонстрирует высокий уровень культуры мышления, готов применять навыки анализа и	зачет	Практическое задание. 1.Выделить лексические особенности, характерные для данного текста и подтверждающие принадлежность его к указанному вами стилю. Обязательно следует приводить примеры на разные виды лексических особенностей. 2.Охарактеризовать синтаксические особенности, характерные для данного текста и подтверждающие принадлежность его к указанному вами стилю. Обязательно следует приводить примеры на разные виды синтаксических особенностей.

анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме	обобщения актуальной информации, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме		
ОПК-7	ОПК-7 Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности Умеет использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. Умеет логически верно и свободно выражать свои мысли Владеет языковыми средствами различных уровней (фонетического, грамматического, лексического). Владеет навыками актуального членения предложения	Использует в деятельности основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности. Называет возможные разновидности языковых средств; Использует в речи языковые средства различных уровней. Выделяет в собственной речи релевантную информацию с помощью языковых средств и интонации. Адекватно выделяет тему и рему высказывания. Речь студента выстроена логически и свободно	зачет	Практическое задание. А). Определите, к какой разновидности научного стиля относится данный текст. Разновидности: 1. Собственно научный. 2. Научно-учебный. 3. Научно-популярный. (текст) Б). Приведенный ниже текст принадлежит к следующему стилю речи: 1) разговорному, 2) художественному, 3) газетно-публицистическому, 4) официально-деловому, 5) научному. (текст)
Повышенный уровень			
Умеет оценивать и корректировать собственную речь с точки зрения адекватности используемых языковых средств. Владеет навыками выбора	Использует разнообразные языковые средства различных уровней в зависимости от темы и контекста общения. Анализирует и корректирует собственную речь и	зачет	Тест. 1. Выберите неправильный ответ: Для публицистического стиля характерны следующие черты: 1. эмоциональность;

языковых средств различных уровней и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения.	используемые в ней языковые средства		2.образность; 3.стереотипность; 4.оценочность; 5. призывность. 2.Выберите правильный ответ: Для научного стиля характерна объективность. Она достигается в результате: 1.тщательного подбора слов, использования слов в их прямом значении, широким употреблением терминов и специальной лексики. 2.широкого использования абстрактных понятий, которые трудно представить, увидеть, ощутить. 3.отстраненности от описываемого научного объекта, предмета или явления, включение количественных и качественных характеристик, достоверных данных. 4.четкой связности высказываний по смыслу, расположению их в строгой последовательности.
ОПК-8	ОПК – 8 «Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает этапы переводческого анализа специальных текстов, Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, Умеет определять основные переводческие стратегии, Умеет корректно формулировать устное и	1. Устанавливает соответствия между целью и результатом своей деятельности. 2. Переводит тексты с учетом их жанровых и транслатологических особенностей. 3. Вносит изменения в свои действия на основе самоанализа. 4. Формулирует речевое произведение на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам	зачет	Дайте развернутую характеристику следующим понятиям: 1. Функциональные стили русского языка 2. Понятие стиля, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, языковые особенности стиля. 3. Подстиль, жанровые подстили. 4.. Язык художественной литературы. 5. Общонациональный язык. Литературный язык. 6. Разговорный стиль Функция разговорного стиля. Основные черты разговорного стиля. Языковые особенности стиля.

письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам Владеет информацией о жанровых и транслитологических особенностях специальных текстов.			
Повышенный уровень			
Знает основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, Умеет редактировать переведенные тексты с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, Владеет основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.	Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках, на бытовом и деловом уровне; в полном объеме владеет профессиональной лексикой, лексико-грамматическим материалом, современными технологиями организации межличностного и межкультурного взаимодействия.	зачет	Дайте развернутую характеристику следующим понятиям: 1. Научный стиль речи. Функции научного стиля. 2. Разновидности научного стиля, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль, языковые особенности научного стиля. 3. Публицистический стиль и риторика. Функция информационная и функция воздействующая. 4. Стилиевые черты публицистической речи. Разновидности и жанры стиля. Языковые особенности стиля. 5. Официально-деловой стиль 6. Разновидности и жанры научно-делового стиля, стилевые черты, языковые особенности стиля, канцеляризмы.
ПК-10	ПК-10 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм »		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
1. Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	1. Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам	зачет	Практическое задание. 1.Подобрать текст не менее 5 предложений в соответствии с определенным вам заданием функциональным стилем.

2. Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации 3. Использует электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста 4. Умеет переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой	иностраннных языков 2. Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности 3. Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов 4. Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		2. Назвать стиль, к которому относится данный текст. 3. Определить сферу функционирования данного стиля. 4. Определить жанр данного текста. Доказать, какие формальные признаки указывают на отнесенность данного стиля к определенному жанру. 5. Отметить общие особенности, характерные для данного стиля, к которому принадлежит выбранный вами текст. 6. Подтвердить примерами, как они проявляются.
Повышенный уровень			
1. Умеет осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи 2. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 3. Обладает опытом самостоятельного	1. Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника 2. Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 3. Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу 4. Оценивает качество собственного послепереводческого анализа	зачет	Тест. <i>Правильно употреблены местоимения третьего лица:</i> соскучился по вас у его в отношении его спросить его думать о мне <i>Нормативными являются формы глаголов:</i> есть запречь виснул пылесосу вис пылесосу выздоровею рыщет выздоровлю рыскает <i>Формы 1 лица отсутствуют у глаголов:</i> убедить создаться выкипеть залечь давать засесть обежать атаковать велеть родиться

послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике 4. Владеет оценкой качества собственного послепереводческого анализа			Дайте развёрнутую характеристику следующим понятиям: 1. Научный стиль речи. Функции научного стиля. 2. Разновидности научного стиля, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль, языковые особенности научного стиля. 3. Публицистический стиль и риторика. Функция информационная и функция воздействующая. 4. Стилиевые черты публицистической речи. Разновидности и жанры стиля. Языковые особенности стиля. 5. Официально-деловой стиль 6. Разновидности и жанры научно-делового стиля, стилиевые черты, языковые особенности стиля, канцеляризм.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении зачета и экзамена используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%. Балл БРС, соответствующий допуску к зачету - 140.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:

1. Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков
2. Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности
3. Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов
4. Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
5. Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-преемника
6. Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
7. Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу
8. Оценивает качество собственного послепереводческого анализа.

Оценка работы проводится по количеству допущенных ошибок: зачтено – не зачтено

Зачетная работа проводится письменно.

Примерная итоговая зачетная работа по дисциплине «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в текстах перевода»:

Подберите определения, авильно огласуйте их с риведенными ниже словами. Словосочетания запишите: комикадзе, шимпанзе, Тбилиси, Килиманджаро, секьюрити, барбекю, мозоль, шампунь, толь, кольраби, кенгуру, кутюрье.

Раскройте скобки, поставив существительные и числительные в нужную форму (числительные запишите словами):

1) Для проведения бесед и докладов были приглашены квалифицированные (лектор)

2) У (Эгсль Лилиан Войнич) только три законченных романа

3) Хозяйка протянула гостю чашку дымящегося (чай)

4) В (цех) поражали порядок и чистота

5) В его последней монографии около (полтора) страниц

6) Это банк заманивал наивных вкладчиков (200) процентами годовых

7) Мой дедушка собирался дожить до своего (95-летие)

8) Вместе со всеми (374 участник) мы отправились в Старую Руссу.

Укажите речевые ошибки (употребление слова в несвойственном ему значении; нарушение лексической сочетаемости; неустранённая контекстом многозначность, порождающая двусмысленность; смешение паронимов; плеоназм; тавтология) в следующих предложениях. Отредактируйте их.

1) Леонов - первый проходимец космоса;

2) Вы как редактор можете оставить этот термин;

3) Осторожно, во дворе злостная собака;

4) Товарные биржи были сформированы в форме акционерных обществ;

5) Пресса высоко позитивно оценивает результаты выборов;

- 6) Теперь каждый гражданин получил возможность обладать собственностью.
- 7) Объединение «Заря» дало на выставку пять девичьих платьев.
- 8) Возвращаясь домой из зарубежного путешествия, круиза, турне, каждый стремится привезти на память подарок или памятный сувенир.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:				
ПАРАМЕТРЫ				
	Зачтено (отлично)	Зачтено (хорошо)	Зачтено (удовлетворит).	Не зачтено (неудовлетворит).
Умение сохранить в переводе функциональ-ную доминанту	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.	- Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%).	- Передача основного объема содержания текста (70 %).	- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.
Умение избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок	- Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями.- Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ иностранного языка	- Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями.	- Сохранение 50 % прецизионной информации. - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.	- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.
Умение избегать лингвокультурных ошибок	- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой	- Незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). - Частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений. - Нарушения в передаче реалий	- Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опуск реалий с потерями для смысла сообщения.	- Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.

Переведите фрагмент договора на русский язык:

The Contractor shall execute and complete the Works in accordance with the Contract and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

The Contractor shall provide the Plant and Contractor's Documents specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects. The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to the Engineer.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. [Введенская Л. А. Русский язык и культура речи \[Текст\]: учебное пособие для студ. нефилол. фак. высш. учеб. заведений. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева - 28-е изд. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. - 539,\[5\] с.](#)
2. [Кожина М. Н. Стилистика русского языка \[Текст\]: \[для спец. 2101 "Рус. яз. и лит."\]. / М. Н. Кожина - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Просвещение, 1993. - 221,\[2\] с. или Кожина М. Н. Стилистика русского языка \[Текст\]: учебник для студ. вузов, обуч. по напр. 050300 Филологическое образование. / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский - М.: Флинта, 2008. - 464 с.](#)
3. [Солганик Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи \[Текст\]: учебное пособие для студ. и преподавателей фак. и отд. журналистики. / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2004. - 251,\[5\] с. или Солганик Г. Я. Практическая стилистика русского языка \[Текст\]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по напр. подгот. бакалавра 031000 "Филология" и спец. 031001 "Филология". / Г. Я. Солганик - М.: Академия, 2006. - 298 с.](#)

б) дополнительная литература

1. [Болотова С. К. Стилистика русского языка \[Текст\]: самостоятельная работа студента. / С. К. Болотова, Л. А. Гусева; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. - 83 с.](#)
2. [Введенская Л. А. Русский язык и культура речи \[Текст\]: учебное пособие для студентов нефилологических фак. вузов. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева - 8-е изд., испр. и доп. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. - 539,\[5\] с.](#)
3. [Практическая и функциональная стилистика русского языка. Учебное пособие \(книга\) 2016, Вузовское образование. – <http://www.iprbookshop.ru/366.html>](#)
4. [Горова И.Г. Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ. Стилистика русского языка и культура речи. Учебное пособие для студентов филологических факультетов вузов \(книга\) 2015. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>](#)
5. [Перчик Л.С., Челябинский государственный институт культуры. - Практическая и функциональная стилистика русского языка. Учебное пособие по дисциплинам «Практическая стилистика русского языка», «Функциональная стилистика русского](#)

языка» для студентов, обучающихся по специальности 021500 Издательское дело и редактирование (книга). - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

6. Чигинцева Т.А. Вузовское образование. - Практическая стилистика русского языка. Учебное пособие (книга) 2016. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

в) программное обеспечение

1. Комплекс программного обеспечения для персонального компьютера
2. Операционная система
3. Интернет провайдер
4. Мультимедийная доска.
5. Проектор.
6. Аудио- и видео аппаратура

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Программное обеспечение, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

www.lexilogos.com

Электронные словари и энциклопедии

1. ABBYY Lingvo x 3 on CD-ROM. ABBYY, 2009.
2. Cambridge International Dictionary of English on CD-ROM. – Cambridge, 2000.
3. Collins COBUILD on CD-ROM. – Glasgow, 2001.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary 6th Edition CD-ROM. Oxford, 2000.
5. Oxford Wordpower, English in Use CD-ROM. Oxford, 2005.
6. Oxford Study CD-ROM. Oxford, 2006.
7. The New Oxford Picture Dictionary. CD-ROM. Oxford, 2001.
8. Webster's Third New International Dictionary. Unabridged on CD-ROM, 2000.

Словари в Интернете

1. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru , www.glossary.ru, www.gramota.ru

2. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

3. www.multitran.ru

8. www.rsl.ru

9. www.nlr.ru

10. www.iglib.ru

11. www.public.ru

12. www.liber.rsuh.ru

13. www.library.spbu.ru

14. www.lib.students.ru

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении зачета и экзамена используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%. Балл БРС, соответствующий допуску к зачету - 140.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачёту:

1. Языковые нормы на различных уровнях языка и их нарушение.
2. Нормативные словари русского языка.

3. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение.
4. Речевая избыточность и недостаточность.
5. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы.
6. Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.
7. Активный и пассивный словарный состав языка.
8. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова. Диалектизмы. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика.
9. Стилистическая окраска фразеологизмов. Стилистические ошибки, связанные с неправильным употреблением фразеологизмов.
10. Употребление форм существительных. Колебания в роде. Род несклоняемых существительных. Склонение иноязычных имен и фамилий. Формы числа существительных.
11. Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.
12. Краткие и полные прилагательные, формы сравнения имен прилагательных.
13. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных.
14. Местоимения в разных стилях речи, варианты форм местоимений.
15. Формы лица, числа, вида глагола. Вариантные формы.
16. Активный и пассивный залог.
17. Формы причастий и деепричастий и их образование. Употребление причастных и деепричастных оборотов.
18. Степени сравнения наречий.
19. Строй простого предложения. Правила построения простого предложения.
20. Стилистические функции порядка слов. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Устранение ошибок в выборе форм управления.
21. Стилистика сложных предложений. Типы сложных предложений. Стилистические функции союзов и союзных слов. Понятие периода.
22. Словообразовательные средства русского языка. Стилистические ресурсы словообразования.
23. Понятие стиля. Характеристика основных стилей русского языка: официально-деловой стиль, научный стиль, публицистический стиль, язык СМИ, язык рекламы, разговорная речь.

Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются выполнение упражнений, перевод текстов, презентации, выступления с сообщениями (докладами), контрольные работы.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Кол-во баллов за единицу	Максимальное количество баллов в семестре
1.	Посещение лекционных и лабораторных занятий	2	54
2.	Участие в обсуждении вопросов занятия	2	54
3.	Индивидуальная работа на занятии	1-5	135
4.	Контрольные работы	0-12	36

Максимальное количество баллов в семестре			279

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Библиотека печатных одно- и двуязычных общих и специальных словарей русского и английского языков.
2. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint)
3. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор.

16. Интерактивные формы занятий (10 час.)

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
1	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Лекция с исп. интерактивной доски	2
2	Фразеологическая стилистика.	Лекция с исп. интерактивной доски	2
3	Стилистика имени существительного.	Использование Интернет-ресурсов для выполнения практических заданий	2
4	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Использование Интернет-ресурсов для выполнения практических заданий	2
5	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Использование Интернет-ресурсов для выполнения практических заданий	2

17. Преподавание дисциплины на заочном отделении – Программа не реализуется на заочном отделении

17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

17.2. Содержание дисциплины

17.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
«___» _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.2.1 Русская литература в контексте перевода

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории
и методики преподавания иностранных языков,
кандидат филологических наук

А.Р. Валитов

Утверждено на заседании кафедры

теории и методики преподавания иностранных языков

«__» _____ 2018 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины

Лекционно-практический курс «Русская литература» предназначен для преподавания на факультете иностранных языков. Данный курс призван дать общую картину развития русской литературы на протяжении 18- начало 20веков и раскрывает творческое своеобразие отдельных видных писателей, показав их место в историко-литературном процессе. Особое внимание уделяется показу роли и значения творчества русских писателей в формировании общественного мнения, в развитии просвещения и росте процессов национальной самоидентификации. Данный курс не претендует на полное рассмотрение всего, что было написано в области литературы данного периода. В нем отобраны наиболее исторически существенные для понимания закономерностей общего литературного процесса, факты и имена.

Цели освоения дисциплины: добиться понимания студентами представления о ходе развития отечественной словесности в указанный период.

Задачи дисциплины: овладение навыками работы с художественными, публицистическими текстами и материалами общественно-политического, социального и философского содержания; развитие умений восприятия студентами наиболее существенных и важных аспектов литературного процесса.

Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, полученные при изучении школьного курса истории отечественной литературы, и такие изученные ранее дисциплины, как педагогическая риторика, история России.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина относится к вариативной части ОП.

До изучения дисциплины студент должен обладать знаниями о ходе и развитии общественно-политического процесса, иметь представление о вехах исторического развития страны, а также умением критически подходить к разнообразным точкам зрения на проблемы развития литературы и культуры. Студент должен обладать способностями к анализу мировоззренческих, социально и лично значимых философских проблем, способен понимать значение литературы как одну из высших форм человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества.

Студент должен:

знать основные положения разделов литературоведения как отрасли гуманитарного знания;

уметь применять базовые знания, умения, навыки основ литературоведческой науки при анализе литературных явлений;

владеть способами сбора и анализа литературных фактов.

Дисциплина «Русская литература» является предшествующей для дисциплин, изучающих историю литературы стран изучаемого языка.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-6.ОПК-8, ПК-17.

Компетенции		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
Общекультурные компетенции: ОК-5, ОК-6					
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу	Знать: - систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире; - знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - основные общенаучные методы исследования; - основные методы и принципы литературоведческого исследования. Уметь: - умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки; - использовать методы и приемы литературоведческого исследования.	- Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация; - Доклад; .	Реферат Доклад;	Базовый уровень: Знать: - систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире; - знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - основные общенаучные методы исследования; - основные методы и принципы литературоведческого исследования. Уметь: - умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки; - использовать методы и приемы литературоведческого исследования. Владеть: - культурой научного мышления; - владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин; - опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.

	и культурно му наследию	Владеть: - культурой научного мышления; - владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин; - опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.			Повышенный уровень: Знать: - систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире; - знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - основные общенаучные методы исследования; - основные методы и принципы литературоведческого исследования. Уметь: - умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки; - использовать методы и приемы литературоведческого исследования. Владеть: - культурой научного мышления; - владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин; - опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение	Знать: школы и направления отечественного языкознания и их место в мировой лингвистике, а также в общем контексте наук о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире Уметь: видеть языках и	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация, доклад.	Реферат Доклад;	Базовый уровень: Знать: школы и направления отечественного языкознания и их место в мировой лингвистике, а также в общем контексте наук о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире Уметь: • видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов

	общегуманитарных и общечеловеческих задач	территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры;			формирования и существования традиционной и современной культуры Владеть: способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры Повышенный уровень: Знать: основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; Уметь: видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры Владеть: основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач
<i>Обязательная общепрофессиональная компетенция(ОПК-8)</i>					
ОПК-8	Владение основным и особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - Уметь: жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - этапы переводческого анализа специальных текстов, - характерные особенности построения устной и письменной речи (официальный регистр)	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация; доклад.	Реферат доклад.	Базовый уровень: 1. Владеет информацией о жанровых и транслатологических особенностях специальных текстов. 2. Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, 3. Умеет корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам

		Владеть: основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения ; - навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, - основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса			Повышенный уровень: 1. Владеет основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения ; 2. Владеет навыками редактирования с учетом выделенных особенностей ;
<i>Профессиональная компетенция(ПК-17)</i>					
ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: основные возможные ситуации коммуникации между представителями различных культур и социумов Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов - выбирать модели взаимодействия с представителями различных культур и социумов Владеть: навыками самостоятельного моделирования ситуаций межкультурного общения	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация, доклад.	Реферат, доклад.	Базовый уровень: Имеет представления об основных возможных ситуациях коммуникации между представителями различных культур и социумов Повышенный уровень: Самостоятельно осуществляет моделирование ситуаций межкультурной коммуникации Умеет определить модель ситуации общения и выбирает коммуникативные стратегии с учетом ситуации общения
Формирование специальных компетенций(СК) не предусмотрено					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3
Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	36	36
лекции	14	14
практические занятия (ПЗ)	22	22
семинары (С)		
лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	36	36
реферат	16	16
Другие виды самостоятельной работы		
Подбор источников	10	10
Подготовка доклада	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой, экзамен)		
Общая трудоемкость зачетных единиц	72	72
	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Петровская “вестернизация” русской культуры.	Литература петровского времени. Процесс вестернизации русской литературы. Жанровое и тематическое своеобразие первоначального этапа развития новой русской литературы.
2	Классицизм и эстетика Просвещения в русской литературе.	Начало создания русского литературного языка. Классицизм как эстетическая система. Филологическая и писательская деятельность М.Ломоносова. Теория «трёх штилей». Создание силлабо-тонической системы стихосложения. Жанры русской драматургии. Комедия Д.Фонвизина «Недоросль», жанровые особенности и особенности содержания. Просветительские идеалы в творчестве драматурга. Трансформация жанра оды в творчестве Г.Державина, развитие лирического стихосложения. Сентиментализм. Отражение сентименталистской эстетики в творчестве М.Карамзина.
3	Эстетика романтизма и русской литературы. Творчество А.Пушкина и М.Лермонтова.	Влияние эстетики романтизма на развитие русской литературно-художественной школы и общественно-политической мысли. Основные вехи творчества А.Пушкина. Роман в стихах «Евгений Онегин». Проблематика и художественное своеобразие. Лирика Пушкина. Динамика развития лирики поэта, её творческое своеобразие. Особенности проблематики творчества М.Лермонтова. Роман «Герой нашего времени» -

		начало развития реалистического метода .
4	Н.Гоголь.	Литературно-художественные и религиозно-эстетические искания Н.Гоголя. Поэма «Мёртвые души», художественное своеобразие, идейные смыслы произведения.
5	Русская драматургия 19 века.	А.Грибоедов, комедия «Горе от ума». Художественное своеобразие, особенности языка и идейного содержания. А.Островский. Жанр драмы. Реализм драматургии Островского. А.Чехов как создатель новых принципов построения драматических произведений. Комедия «Вишнёвый сад».
6	Русский реализм-вершина отечественной литературы 19 века.	Творчество И.Тургенев. Принципы реалистического изображения различных сторон русской жизни . Реализм в создании персонажей. Роман «Дворянское гнездо». Мир народной жизни в творчестве Н.Некрасова. Поэма «Кому на Руси жить хорошо».
7	Л.Толстой и Ф.Достоевский.	Критический реализм и особенности исторического метода в творчестве Л.Толстого. Роман –эпопея «Война и мир». Ф.Достоевский. Особенности психологизма творчества писателя. Романы «Бесы», «Братья Карамазовы». Изображение насущных проблем современной писателю жизни и поиск путей развития России , совершенствования человека.
8	Литература Серебряного века.	Эстетика и философия, искусство модерна, творчество А.Блока. Символизм. Акмеизм. Творчество Н.Гумилева.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	История литературы стран первого иностранного языка	+	+	+	+	+	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекция	П ракт. Заняти е (семинары)	Л абор. за нятие	С амост. работ а студ.	Всего часов
	Петровская “вестернизация” русской культуры.					
.1.	Литература петровского времени. Процесс вестернизации русской литературы. Жанровое и тематическое своеобразие первоначального этапа	2			2	3

	развития новой русской литературы.					
	Классицизм и эстетика Просвещения в русской литературе.					
.1.	Начало создания русского литературного языка.Классицизм как эстетическая система. Филологическая и писательская деятельность М.Ломоносова. Теория «трёх штилей». Создание силлабо-тонической системы стихосложения. Жанры русской драматургии. Комедия Д.Фонвизина «Недоросль», жанровые особенности и особенности содержания. Просветительские идеалы в творчестве драматурга. Трансформация жанра оды в творчестве Г.Державина, развитие лирического стихосложения. Сентиментализм. Отражение сентименталистской эстетики в творчестве М.Карамзина.	1	2			5
	Эстетика романтизма и русской литературы. Творчество А.Пушкина и М.Лермонтова.					
.1	Влияние эстетики романтизма на развитие русской литературно-художественной школы и общественно-политической мысли. Основные вехи творчества А.Пушкина. Роман в стихах»Евгний Онегин».Проблематика и художественное своеобразие. Лирика Пушкина. Динамика развития лирики поэта, её творческое своеобразие. Особенности проблематики творчества М.Лермонтова. Роман «Герой нашего времени» - начало развития реалистического метода .	2	4			14
4	Н.Гоголь.					
4.1	Литературно-художественные и религиозно-эстетические искания Н.Гоголя. Поэма «Мёртвые души»,	3	4		8	15

	художественное своеобразие, идейные смыслы произведения.					
5	Русская драматургия 19 века.	1	4		2	7
5.1	.Грибоедов, комедия «Горе от ума». Художественное своеобразие, особенности языка и идейного содержания. А.Островский. Жанр драмы. Реализм драматургии Островского. А.Чехов как создатель новых принципов построения драматических произведений. Комедия «Вишнёвый сад».	1	4		2	7
6	Русский реализм- вершина отечественной литературы 19 века.					
6.1	Творчество И.Тургенев. Принципы реалистического изображения различных сторон русской жизни . Реализм в создании персонажей. Роман «Дворянское гнездо». Мир народной жизни в творчестве Н.Некрасова. Поэма «Кому на Руси жить хорошо».	1	4		2	7
7	Л.Толстой и Ф.Достоевский.					
	Критический реализм и особенности исторического метода в творчестве Л.Толстого. Роман –эпопея «Война и мир». Ф.Достоевский. Особенности психологизма творчества писателя. Романы «Бесы», «Братья Карамазовы». Изображение насущных проблем современной писателю жизни и поиск путей развития России , совершенствования человека.	2	2		2	6
8	Литература Серебряного века.					
	Эстетика и философия, искусство модерна, творчество А.Блока. Символизм. Акмеизм. Творчество Н.Гумилева.	2	4		10	15
	Всего:	12	24		36	72

6. Лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лекций	Т рудое мкост ь (час.)
1	1	Петровская “вестернизация” русской культуры.	2
2	2	Классицизм и эстетика Просвещения в русской литературе.	1
3	3	Эстетика романтизма и русской литературы. Творчество А.Пушкина и М.Лермонтова.	2
4	4	Н.Гоголь.	3
5	5	Русская драматургия 19 века.	1
6	6	Русский реализм- вершина отечественной литературы 19 века.	1
7	7	Л.Толстой и Ф.Достоевский.	2
8	8	Литература Серебряного века.	2

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лабораторных занятий	Трудое мкость (час.)
1	2	Литература петровского времени.	2
2	3	Творчество М.Ломоносова, Д.Фонвизина, Г.Державина, М.Карамзина.	4
3	4	Влияние эстетики романтизма а развитие русской литературно-художественной школы и общественно-политической мысли. Основные вехи творчества А.Пушкина. Особенности проблематики творчества М.Лермонтова.	4
4	5	Литературно-художественные и религиозно-эстетические искания Н.Гоголя.	4
5	6	А.Грибоедов, А.Островский, А.Чехов.	4
6	7	Творчество И.Тургенева, Н.Некрасова.	2
7	8	Основные вехи творчества Л.Толстого и Ф.Достоевского. Романы Война и мир, Бесы, Братья Карамазовы.	4

8.Практические занятия (семинары): не предусмотрены

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельных работ	Трудоем кость (час.)
1	Литература петровского времени. Процесс вестернизации русской литературы. Жанровое и тематическое	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2

	своеобразие первоначального этапа развития новой русской литературы.		
2	Начало создания русского литературного языка.Классицизм как эстетическая система. Филологическая и писательская деятельность М.Ломоносова. Теория «трёх штилей». Создание силлабо-тонической системы стихосложения. Жанры русской драматургии. Комедия Д.Фонвизина «Недоросль», жанровые особенности и особенности содержания. Просветительские идеалы в творчестве драматурга. Трансформация жанра оды в творчестве Г.Державина, развитие лирического стихосложения. Сентиментализм. Отражение сентименталистской эстетики в творчестве М.Карамзина.	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2
3	Влияние эстетики романтизма на развитие русской литературно-художественной школы и общественно-политической мысли. Основные вехи творчества А.Пушкина. Роман в стихах»Евгний Онегин».Проблематика и художественное своеобразие. Лирика Пушкина. Динамика развития лирики поэта, её творческое своеобразие. Особенности проблематики творчества М.Лермонтова. Роман «Герой нашего времени» - начало развития реалистического метода	Написание рефератов, контроль чтения художественных текстов	8
4	Литературно-художественные и	Написание рефератов , подготовка докладов,контроль чтения	8

	религиозно- эстетические искания Н.Гоголя. Поэма «Мёртвые души», художественное своеобразие, идейные смыслы произведения.	художественных текстов	
5	Грибоедов, комедия «Горе от ума». Художественное своеобразие, особенности языка и идейного содержания. А.Островский. Жанр драмы. Реализм драматургии Островского. А.Чехов как создатель новых принципов построения драматических произведений. Комедия «Вишнёвый сад».	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2
6	Творчество И.Тургенев. Принципы реалистического изображения различных сторон русской жизни . Реализм в создании персонажей. Роман «Дворянское гнездо». Мир народной жизни в творчестве Н.Некрасова. Поэма «Кому на Руси жить хорошо».	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2
7	Критический реализм и особенности исторического метода в творчестве Л.Толстого. Роман –эпопея «Война и мир». Ф.Достоевский. Особенности психологизма творчества писателя. Романы «Бесы», «Братья Карамазовы». Изображение насущных проблем современной писателю жизни и поиск путей развития России ,	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2
8	Эстетика и философия, искусство модерна, творчество А.Блока. Символизм. Акмеизм. Творчество Н.Гумилева.	Написание рефератов , подготовка докладов и контроль чтения художественных текстов	10

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) – курсовые работы не предусмотрены

9.3. Примерная тематика рефератов

1. Реформа русского стихосложения: Феофан Прокопович, В.К.Тредиаковский М.В.Ломоносов, А.Д.Кантемир.
2. Эволюция жанра трагедии в творчестве А.П.Сумарокова.
3. Героико-патриотическая тема в творчестве Г.Р.Державина.
4. Жанр сентиментальной повести в творчестве Н.М. Карамзина. Поэтика и проблематика.
5. Своеобразие трагического конфликта в трагедиях «Борис Годунов» А.С. Пушкина и «Дмитрий Самозванец» А.П. Сумарокова.
6. Эволюция жанра элегии в лирике первой половины XIX века.
7. Роль литературных реминисценций в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина.
8. Жанровая специфика русского очерка в литературе второй трети XIX века.
9. Жанровые модификации русского романа второй трети XIX века.
10. Концепция национального характера в русской прозе последней трети XIX века.
11. Своеобразие романного мышления русских писателей последней трети XIX века.
12. Жанр народного рассказа (на материале творчества 1-2-х писателей последней трети XIX века).
13. М.Горький и Художественный театр.
14. “Дети солнца” М. Горького и “К звездам” Л.Андреева: две версии “Астрономических вечеров” Г. Клейна.
15. Тема маленького человека в творчестве А.Куприна, Л.Андреева, И.Шмелева и Ф.Сологуба.
16. Романтика и бытописание в творчестве А.Куприна.
17. Феноменологический принцип повествования в романе И.Бунина “Жизнь Арсеньева”.
18. Поэтика экспрессионистской драмы Л.Андреева.
19. Принципы неореализма в романе С.Сергеева-Ценского “Бабаев”.
20. Экспрессионистские тенденции в прозе писателей-знаньевцев.
21. Музыкальные принципы организации прозаического текста (И.Бунин “Суходол”).
22. Импрессионистские тенденции в творчестве Б.Зайцева.
23. М.Горький и Ф.Ницше.
24. Мифологема “творимой легенды” в творчестве Ф.Сологуба.
25. Идея синтеза искусств в теории и ранней практике Андрея Белого.
26. “Некрасовская книга” А.Белого “Пепел”.
27. Традиции комедии “дель арте” в пьесе А.Блока “Балаганчик”.
28. Творчество А.Блока и философия В.Соловьева.
29. Жанр сверхпоэмы в творчестве В.Хлебникова.
30. Категория рубежа, границы ,запретной черты в творчестве М.Цветаевой.
31. Мифологические мотивы в творчестве В.Брюсова.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по

			дисциплине
Базовый уровень			
Знает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире;	Владеет информацией о системе взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире	зачет	Оценочное средство «Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование». Тема: Форма: самостоятельная работа, устный и/или письменный отчет . Возраст: 2 курс Методы: дискурс по проблемным вопросам развития современной русской литературы (идейно-художественные основы, жанрово-стилевая специфика). Приемы работы: выступление с докладами, отчет в виде реферативных работ. Форма работы с текстом: изучающее чтение, аннотирование, реферирование Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы. Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы. 1. Реформа русского стихосложения: Феофан Прокопович, В.К.Тредиаковский М.В.Ломоносов, А.Д.Кантеми
Знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Имеет представление о категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		
Знает основные общенаучные методы исследования;	Владеет информацией об основных общенаучных методах исследования;		
Знает основные методы и принципы литературоведческого исследования.	Владеет информацией об основных методах и принципах литературоведческого исследования;		
Умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Демонстрирует понимание категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин		
Умеет формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;	Способен сформулировать собственную позицию по различным проблемам науки		
Использует методы и приемы литературоведческого исследования.	Использует знание методов и приемов литературоведческого исследования		
Владеет культурой научного мышления;	Демонстрирует владение основами научного мышления		
Владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин;	Демонстрирует опыт применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин		
Обладает опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.	Демонстрирует опыт применения методов и приемов литературоведческого исследования.		

			р. 2. Эволюция жанра трагедии в творчестве А.П.Сумарокова. 3. Герои ко-патриотическая тема в творчестве Г.Р.Державина. 4. Жанр сентиментальной повести в творчестве Н.М. Карамзина. Поэтика и проблематика. 5. Своеобразие трагического конфликта в трагедиях «Борис Годунов» А.С. Пушкина и «Дмитрий Самозванец» А.П. Сумарокова. 6. Эволюция жанра элегии в лирике первой половины XIX века. 7. Роль литературных реминисценций в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина.
Повышенный уровень			
Знает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире;	Оценивает и критически осмысливает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире	Зачет	Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы. 1. Реформа русского стихосложения: Феофан Прокопович, В.К.Тредиаковский, М.В.Ломоносов, А.Д.Кантеми р. 2. Эволюция жанра трагедии в творчестве
Знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Выбирает и ранжирует категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		
Знает основные общенаучные методы исследования;	Оценивает и критически осмысливает основные общенаучные методы исследования;		
Знает основные методы и принципы литературоведческого исследования.	Оценивает и критически осмысливает основные методы и принципы литературоведческого исследования;		

Умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Характеризует и оценивает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		А.П.Сумарокова. 3. Герои ко-патриотическая тема в творчестве Г.Р.Державина.
Умеет формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;	Способен сформулировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки		4. Жанр сентиментальной повести в творчестве Н.М. Карамзина. Поэтика и проблематика.
Использует методы и приемы литературоведческого исследования.	Характеризует и оценивает методы и приемы литературоведческого исследования		5. Своео бразие трагического конфликта в трагедиях «Борис Годунов» А.С. Пушкина и «Дмитрий Самозванец» А.П. Сумарокова.
Владеет культурой научного мышления;	Демонстрирует владение культурой научного мышления		6. Эволю ция жанра элегии в лирике первой половины XIX века.
Владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин;	Аргументированно использует категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		7. Роль литературных реминисценций в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина.
Обладает опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.	Аргументированно использует методы и приемы литературоведческого исследования.		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает закономерности отечественного и мирового литературного процесса;	Называет и характеризует закономерности отечественного и мирового литературного процесса.	Зачет	. Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы. 1. Реформа русского стихосложени я: Феофан Прокопович, В.К.Тредиако вский М.В.Ломонос ов, А.Д.Кантеми р. 2. Эволю

			ция жанра трагедии в творчестве А.П.Сумарокова. 3. Герои ко-патриотическая тема в творчестве Г.Р.Державина. 4. Жанр сентиментальной повести в творчестве Н.М. Карамзина. Поэтика и проблематика. 5. Своеобразие трагического конфликта в трагедиях «Борис Годунов» А.С. Пушкина и «Дмитрий Самозванец» А.П. Сумарокова. 6. Эволюция жанра элегии в лирике первой половины XIX века. 7. Роль литературных реминисценций в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина.
Повышенный уровень			
Умеет устанавливать типологические связи между литературными явлениями отечественной и мировой словесности;	Устанавливает типологические связи между литературными явлениями изучаемой эпохи;	Зачет	Оценочное средство «Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование». Тема: Форма: самостоятельная работа, устный и/или письменный отчёт . Возраст: 2 курс Методы: дискурс по проблемным вопросам развития современной русской литературы (идейно-художественные
Умеет определять специфику различных аспектов проблематики и поэтики произведений литературы	Выявляет типологические связи между литературными явлениями отечественной и мировой словесности при изучении художественных произведений;		
Владеет современными приемами анализа и интерпретации.	Применяет при анализе художественного текста различные теоретико-литературные модели.		

			основы, жанрово-стилевая специфика). 1. Социально-исторические истоки романтизма и его сущность как литературного направления и художественного метода. 2. В. А. Жуковский и К. Ф. Рылеев как два типа романтиков: а) отношение к современной действительности; б) ведущие типы творчества Жуковского и Рылеева; в) типы лирического героя у поэтов-романтиков; г) характер историзма; д) система жанров и ее характеристика; е) сущность поэзии в понимании Жуковского и Рылеева. 3. Основные черты романтического стиля. 4. Проблема метода В. А. Жуковского в историко-литературной науке (точки зрения А. Н. Веселовского, Г. А. Гуковского, Л. Я. Гинзбург и др.)
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации

			обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: школы и направления отечественного языкознания и их место в мировой лингвистике, а также в общем контексте наук о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире	Знает основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основы историко-культурного развития человека и человечества	зачет	для студентов к практическому занятию. Подготовка докладов. <i>Терминологический минимум:</i> литературный процесс, современный литературный процесс, современная литература России, новейшая русская литература, парадигматика жанров, тематические и стилевые поиски периодизации. тенденции 1. Социально-исторические истоки романтизма и его сущность как литературного направления и художественного метода. 2. В. А. Жуковский и К. Ф. Рылеев как два типа романтиков: а) отношение к современной действительности; б) ведущие типы творчества Жуковского и Рылеева; в) типы лирического героя у поэтов-романтиков; г) характер историзма; д) система жанров и
Уметь: видеть языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры;	Умеет видеть языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры		
Владеть: способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры	Владеет способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры		

			ее характеристика; е) сущность поэзии в понимании Жуковского и Рылеева. 3. Основные черты романтического стиля. 4. Проблема метода В. А. Жуковского в историко-литературной науке (точки зрения А. Н. Веселовского, Г. А. Гуковского, Л. Я. Гинзбург и др.)
Повышенный уровень			
Знать: основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств;	Знает основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств;	зачет зачет	Оценочное средство «Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование». Тема: Форма: самостоятельная работа, устный и/или письменный отчет . Возраст: 2 курс Методы: дискурс по проблемным вопросам развития современной русской литературы (идейно-художественные основы, жанрово-стилевая специфика). 3. Социально-исторические истоки романтизма и его сущность как литературного направления и художественного метода.
Уметь: видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры	Умеет видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры		

			4. В. А. Жуковский и К. Ф. Рылеев как два типа романтиков: а) отношение к современной действительности; б) ведущие типы творчества Жуковского и Рылеева; в) типы лирического героя у поэтов-романтиков; г) характер историзма; д) система жанров и ее характеристика; е) сущность поэзии в понимании Жуковского и Рылеева. 3. Основные черты романтического стиля. 4. Проблема метода В. А. Жуковского в историко-литературной науке (точки зрения А. Н. Веселовского, Г. А. Гуковского, Л. Я. Гинзбург и др.)
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Базовый уровень: 1. Владеет информацией о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов. 3. Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, 4. Умеет определять основные переводческие стратегии, 5. Умеет корректно формулировать устное и письменное речевое произведение .	1. Устанавливает соответствия между целью и результатом своей деятельности. 2. Вносит изменения в свои действия на основе самоанализа.	Зачёт	Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы. 1. Реформа русского стихосложения: Феофан Прокопович, В.К.Тредиаковский М.В.Ломоносов, А.Д.Кантемир. 2. Эволюция жанра трагедии в творчестве А.П.Сумарокова. 3. Героико-патриотическая тема в творчестве Г.Р.Державина. 4. Жанр сентиментальной повести в творчестве Н.М.Карамзина. Поэтика и проблематика. 5. Своеобразие трагического конфликта в трагедиях «Борис Годунов» А.С.Пушкина и «Дмитрий Самозванец» А.П.Сумарокова. 6. Эволюция жанра элегии в лирике первой половины XIX века. 7. Роль литературных реминисценций в «Маленьких трагедиях» А.С.Пушкина.

Повышенный уровень: 1. Владеет основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, 2. Владеет навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, 3. Владеет основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса	1. Обосновывает целесообразность выбранной стратегии для решения конкретной задачи. 2. Предлагает собственные варианты решения поставленной задачи в соответствии с профессиональными потребностями. 3. Оценивает качество выполненной работы согласно полученным переводческим знаниям в построении переводческого процесса.	Зачёт	Выступления с докладами по разделам дисциплины.
ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень: Имеет представления об основных возможных ситуациях коммуникации между представителями различных культур и социумов	1. Называет возможные модели межкультурного взаимодействия 2. Выполняет тренировочные упражнения на моделирование различных ситуаций межкультурного общения	Зачёт	Чтение художественных текстов. Выработать на основе работы с художественными, публицистическими и текстами, материалами общественно-политического, социального и философского содержания навыков восприятия студентами наиболее существенных и важных аспектов литературного процесса.

Повышенный уровень: Самостоятельно осуществляет моделирование ситуаций межкультурной коммуникации Умеет определить модель ситуации общения и выбирает коммуникативные стратегии с учетом ситуации общения	Выполняет тренировочные упражнения на моделирование различных ситуаций межкультурного общения	Зачёт	Выступления с докладами по разделам дисциплины.
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине: обучающийся допускается к зачету при условии, что имеет 130 и более баллов за выполнение заданий и работу на занятиях. Максимальное количество по БРС - 208 баллов.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:			
«отлично»	180		
«хорошо»	150-179		
«удовлетворительно»	125-149		
«неудовлетворительно»	Менее 124		
Требования к проведению зачету: 1. Условием допуска к зачету является выполненный студентом учебный план: отсутствие задолженностей по практическим (семинарским) занятиям, сделанная в полном объеме и соответствующего качества самостоятельная работа по курсу. Норма баллов в БРС для допуска к экзамену: 87 – 144. 2. Зачет проводится в устной форме в виде ответа на вопросы. 3. Зачет включает в себя 3 вопроса: 2 вопроса по теории курса и вопрос, требующий анализа литературного текста. В случае неудовлетворительной оценки студент имеет возможность пересдать экзамен в сроки, предусмотренные деканатом.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:			
«отлично»	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета. Количество баллов в БРС: 131–144.		
«хорошо»	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области. Количество баллов в БРС: 109–130.		
«удовлетворительно»	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний. Количество баллов в БРС: 87–108.		
«неудовлетворительно»	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний.Нет ответа на поставленный вопрос. Количество баллов в БРС: 22–86.		

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для

освоения дисциплины

а) основная литература

1. Линков В.Я., Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. История русской литературы. Вторая половина XIX века. Учебное пособие (книга) 2010. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
2. Недзвецкий В.А., Полтавец Е.Ю., Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. Русская литература XIX века. 1840—1860-е годы. Учебное пособие (книга) 2010. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
3. Руднев В.Н., Российский новый университет. Русская литература XIX века. А.С. Грибоедов, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Н.В. Гоголь. Курс лекций (книга), 2012. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
4. Краткий очерк истории русской литературы. Учебное пособие (книга) 2010, Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

б) дополнительная литература

1. Горбачев А.Ю., ТетраСистемс. Русская литература XX – начала XXI века. Избранные имена и страницы. Учебно-методическое пособие (книга) 2011. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
2. Ерилова Н.К., Кателина Л.С., Чечина О.А. Воронежский государственный университет инженерных технологий. По страницам русской литературы. Учебное пособие (книга) 2014. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
3. Кулешов В.И., Академический Проект, Фонд «Мир». История русской литературы XIX века. Учебное пособие для вузов (книга) 2016. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
4. Бражников И.Л., Прометей. Русская литература XIX-XX веков. Историософский текст. Монография (книга) 2011. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

в) программное обеспечение

1. Комплекс программного обеспечения для персонального компьютера
2. Операционная система
3. Интернет провайдер

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/>
3. Библиотека Гумер – гуманитарные науки. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>
4. Русский филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>
5. Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
6. Электронные публикации ИРЛИ (Пушкинского Дома) РАН. – Режим доступа: <http://lib.pushkinskijdom.ru>.
7. Philologica: двуязычный журнал по русской и теоретической филологии. – Режим доступа: <http://www.rvb.ru/philologica>.
8. Библиотека электронных изданий Института открытого образования МГУП. – Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/>
9. Новая русская литература: виртуальная исследовательская лаборатория. –

Режим доступа: <http://www.newruslit.ru/>

10. LITERARY.RU. – Режим доступа: <http://www.literary.ru/>
11. Журнальный зал. - Режим доступа: <http://magazines.russ.ru>
12. Библиотеки России. – Режим доступа: <http://www.library.ru/3/biblionet>;
13. Университетская книга. – Режим доступа: <http://www.ubook.ru>.
14. ИнфоБиблио. – Режим доступа: <http://www.chgari.ru>.

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для аттестации студентов используется балльно-рейтинговая система оценивания. Максимальная сумма баллов для текущей и промежуточной аттестации устанавливается в зависимости от количества изученных тем, количества проведенных контрольных работ и выполненных самостоятельных заданий.

Лекционные / практические занятия

Посещение студентом лекции оценивается 2 баллами. Ответы студента на вопросы преподавателя во время лекции могут принести студенту дополнительно 3 балла.

Ответы студента на практических занятиях (семинарах) оцениваются от 0 до 3 баллов. 1 балл получает студент, ответивший на 1–2 вопроса, 2 балла получает студент, ответивший на 4–5 вопросов, 3 балла получает студент, регулярно отвечающий на все вопросы преподавателя.

Текущая аттестация

Текущая аттестация по курсу проходит в форме подготовки докладов и рефератов.. Студенты пишут 3 реферативные работы и выступают с тремя докладами. / теста, проверяющие знание и понимание наиболее трудных вопросов, связанных с историко-литературной ситуацией в разные эпохи, сформированность умений и навыков анализировать художественный текст и на основании анализа давать ему корректурную интерпретацию.

Контролируемая самостоятельная работа

При изучении данного курса рекомендуются следующие виды заданий:

№	Содержание самостоятельной работы студентов	Баллы
1	Подготовка доклада	0–2
2	Реферат	0–6

Контролируемая самостоятельная работа

Промежуточная аттестация

Примерный перечень вопросов к зачету

1.Реформа русского стихосложения: Феофан Прокопович, В.К.Тредиаковский М.В.Ломоносов, А.Д.Кантемир.

2Эволюция жанра трагедии в творчестве А.П.Сумарокова.

3.Героико-патриотическая тема в творчестве Г.Р.Державина.

4Жанр сентиментальной повести в творчестве Н.М. Карамзина. Поэтика и проблематика.

5 Своеобразие трагического конфликта в трагедиях «Борис Годунов» А.С. Пушкина и «Дмитрий Самозванец» А.П. Сумарокова.

6 Эволюция жанра элегии в лирике первой половины XIX века.

7 Роль литературных реминисценций в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина.

8 Жанровая специфика русского очерка в литературе второй трети XIX века.

- 9 Жанровые модификации русского романа второй трети XIX века.
- 10 Концепция национального характера в русской прозе последней трети XIX века.
- 11 Своеобразие романного мышления русских писателей последней трети XIX века.
- 12 Жанр народного рассказа (на материале творчества 1-2-х писателей последней трети XIX века).
- 13 М.Горький и Художественный театр.
- 14 “Дети солнца” М. Горького и “К звездам” Л.Андреева: две версии “Астрономических вечеров” Г. Клейна.
- 15 Тема маленького человека в творчестве А.Куприна, Л.Андреева, И.Шмелева и Ф.Сологуба.
- 16 Романтика и бытописание в творчестве А.Куприна.
- 17 Феноменологический принцип повествования в романе И.Бунина “Жизнь Арсеньева”.
- 18 Поэтика экспрессионистской драмы Л.Андреева.
- 19 Принципы неореализма в романе С.Сергеева-Ценского “Бабаев”.
- 19 Экспрессионистские тенденции в прозе писателей-знамевцев.
- 20 Музыкальные принципы организации прозаического текста (И.Бунин “Суходол”).
- 21 Импрессионистские тенденции в творчестве Б.Зайцева.
- 22 М.Горький и Ф.Ницше.
- 23 Мифологема “творимой легенды” в творчестве Ф.Сологуба.
- 24 Идея синтеза искусств в теории и ранней практике Андрея Белого.
- 25 “Некрасовская книга” А.Белого “Пепел”.
- 26 Традиции комедии “дель арте” в пьесе А.Блока “Балаганчик”.
- 27 Творчество А.Блока и философия В.Соловьева.
- 28 Жанр сверхпоэмы в творчестве В.Хлебникова.
- 29 Категория рубежа, границы, запретной черты в творчестве М.Цветаевой.
- 30 Мифологические мотивы в творчестве В.Брюсова.

Минимальное количество баллов в БРС, необходимое для выставления зачета:
в 3 семестре – 22 балла;

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная, научная и художественная литература по курсу. Свободный доступ в Интернет, наличие компьютерных программ общего назначения.

16. Интерактивные формы занятий

п/п	№	Тема дисциплины	Формы проведения занятия	Трудоемкость (час.)
1		Литература периода “Оттепели”	Практические занятия с использованием интерактивной доски	2
2		Проза и поэзия рубежа 50-60х годов 20 века.	Практические занятия с использованием интерактивной доски	2
3		“Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.	Практические занятия с использованием интерактивной доски	2
4		Русская драматургия 50-70х годов.	Практические занятия с использованием интерактивной доски	2

17 Преподавание дисциплины на заочном отделении: дисциплина не реализуется на заочном отделении.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
«___» _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
**Б1.В.ДВ.2.2 Современный литературный процесс в контексте
перевода**

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории
и методики преподавания иностранных языков,
кандидат филологических наук

А.Р. Валитов

Утверждено на заседании кафедры

теории и методики преподавания иностранных языков

«__» _____ 2018 г.

Протокол № ____

Зав. кафедрой

М.Н. Аверина

2. Цели и задачи дисциплины

Лекционно-практический курс Современный литературный процесс предназначен для преподавания на факультете иностранных языков. Данный курс призван дать общую картину развития русской литературы на протяжении 18- начало 20веков и раскрывает творческое своеобразие отдельных видных писателей, показав их место в историко-литературном процессе. Особое внимание уделяется показу роли и значения творчества русских писателей в формировании общественного мнения, в развитии просвещения и росте процессов национальной самоидентификации. Данный курс не претендует на полное рассмотрение всего, что было написано в области литературы данного периода. В нем отобраны наиболее исторически существенные для понимания закономерностей общего литературного процесса, факты и имена.

Цели освоения дисциплины: добиться понимания студентами представления о ходе развития отечественной словесности в указанный период.

Задачи дисциплины: овладение навыками работы с художественными, публицистическими текстами и материалами общественно-политического, социального и философского содержания; развитие умений восприятия студентами наиболее существенных и важных аспектов литературного процес

Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, полученные при изучении школьного курса истории отечественной литературы, и такие изученные ранее дисциплины, как педагогическая риторика, история России.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина относится к вариативной части ОП.

До изучения дисциплины студент должен обладать знаниями о ходе и развитии общественно-политического процесса, иметь представление о вехах исторического развития страны, а также умением критически подходить к разнообразным точкам зрения на проблемы развития литературы и культуры. Студент должен обладать способностями к анализу мировоззренческих, социально и лично значимых философских проблем, способен понимать значение литературы как одну из высших форм человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества.

Студент должен:

знать основные положения разделов литературоведения как отрасли гуманитарного знания;

уметь применять базовые знания, умения, навыки основ литературоведческой науки при анализе литературных явлений;

владеть способами сбора и анализа литературных фактов.

Дисциплина «Современный литературный процесс» является предшествующей для таких дисциплин, как «Современный англоязычный литературный процесс, Современный немецкоязычный литературный процесс, Современный франкоязычный литературный процесс, Культурология.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-6.ОПК-8, ПК-17.

Компетенции		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
Общекультурные компетенции: ОК-5, ОК-6					
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природ	Знать: - систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире; - знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - основные общенаучные методы исследования; - основные методы и принципы литературоведческого исследования. Уметь: - умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки; - использовать методы и приемы литературоведческого	- Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация; - Доклад; .	Реферат Доклад;	Базовый уровень: Знать: - систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире; - знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - основные общенаучные методы исследования; - основные методы и принципы литературоведческого исследования. Уметь: - умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки; - использовать методы и приемы литературоведческого исследования. Владеть: - культурой научного мышления; - владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин; - опытом применения методов и приемов

	обществу и культурному наследию	исследования. Владеть: - культурой научного мышления; - владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин; - опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.			литературоведческого исследования. Повышенный уровень: Знать: - систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире; - знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - основные общенаучные методы исследования; - основные методы и принципы литературоведческого исследования. Уметь: - умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин; - формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки; - использовать методы и приемы литературоведческого исследования. Владеть: - культурой научного мышления; - владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин; - опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на	Знать: школы и направления отечественного языкознания и их место в мировой лингвистике, а также в общем контексте наук о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация, доклад.	Реферат Доклад;	Базовый уровень: Знать: школы и направления отечественного языкознания и их место в мировой лингвистике, а также в общем контексте наук о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире Уметь: • видеть в различных языках и территориальных формах его существования

	решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Уметь: видеть языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры;			разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры Владеть: способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры Повышенный уровень: Знать: основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; Уметь: видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры Владеть: основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач
<i>Обязательная общепрофессиональная компетенция(ОПК-8)</i>					
ОПК-8	Владение основным и особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - Уметь: жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - этапы переводческого анализа специальных текстов, - характерные особенности построения устной и письменной речи	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация; доклад.	Реферат доклад.	Базовый уровень: 1. Владеет информацией о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов. 2. Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, 3. Умеет корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узואальным и логическим

		(официальный регистр) Владеть: основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения ; - навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, - основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса			правилам Повышенный уровень: 1. Владеет основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения ; 2. Владеет навыками редактирования с учетом выделенных особенностей ;
<i>Профессиональная компетенция(ПК-17)</i>					
ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: основные возможные ситуации коммуникации между представителями различных культур и социумов Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов - выбирать модели взаимодействия с представителями различных культур и социумов Владеть: навыками самостоятельного моделирования ситуаций межкультурного общения	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация, доклад.	Реферат, доклад.	Базовый уровень: Имеет представления об основных возможных ситуациях коммуникации между представителями различных культур и социумов Повышенный уровень: Самостоятельно осуществляет моделирование ситуаций межкультурной коммуникации Умеет определить модель ситуации общения и выбирает коммуникативные стратегии с учетом ситуации общения
Формирование специальных компетенций(СК) не предусмотрено					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	
		3
Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	36	36
лекции	14	14
практические занятия (ПЗ)	22	22
семинары (С)		
лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	36	36
реферат	26	
Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация	4	
Доклад	6	6
Вид промежуточной аттестации:зачет		
Общая трудоемкость:	часов	72
	зачетных единиц	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплин

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Литература периода “Оттепели”.	Общественно-политические предпосылки развития русской литературы послесталинского периода .И.Эренбург. Повесть “Оттепель” как начало критического переосмысления предшествующего исторического опыта. А.Дудинцев “Не хлебом единым”, Ю.Герман “Дорогой мой человек”. Особенности проблематики. Поэзия послевоенного поколения. Творческие биографии, особенности индивидуального мастерства, художественного мировоззрения Д.Самойлова, А.Межирова, Ю.Левитанского, С.Фирсова, Б.Слущкого, С.Гудзенко, Ю.Друниной..
2.	Проза и поэзия рубежа 50-60х годов 20 века.	Проза “лейтенантов”. Тема войны, особенности философского осмысления эпохи, историческая правда, преемственность классическому изображению войны в русской литературе в творчестве Ю.Бондарева, Г.Бакланова, В.Богомолова, К.Воробьева. “Деревенская” проза. Изображение русской деревни на сломе эпох. Трагические события 20века, меняющие мироустройство векового уклада, нравственные поиски в творчество Ф.Абрамова, В.Астафьева, В.Шукшина, В.Распутина, В.Белова. Поэзия “эстрады”. Романтический пафос,

		публицистичность и «злоба» дня, попытки экспериментаторства и поиск новой эстетики в творчестве Е.Евтушенко, А.Вознесенский, Б.Ахмадулина. «Тихая лирика»: продолжение традиций классической поэтики, поиски гармонии национального бытия, осмысление темы Родины, истории, драматические поиски лирического героя в сегодняшнем дне в творчестве А.Прасолов, А.Передреев, В.Соколов, Н.Тряпкин, Н.Рубцов.
3.	“Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.	Попытки найти нового героя в стремительно меняющемся мире в творчестве В. Аксенова, Ю.Нагибина, Ю.Трифонов, Ю.Казакова. Поэзия И.Бродского. Особенности биллингвизма творчества поэта. Диссидентство в литературе: особенности творческой биографии писателя.
4.	Русская драматургия 50-70х годов.	Творчество В.Розова, А.Володина, А.Вампилова. Поиски и решения нравственных аспектов жизни современного общества.
5.	Литература 70х годов 20 века.	Проза “сорокалетних”: А.Проханов, А.Ким, В.Маканин. Проблемы нового героя. Дегероизация как сущность современного понимания культурно-социальных процессов, происходящих в обществе. Поэзия Ю.Кузнецова. Особенности философского осмысления бытия, истории и современности.
6.	Русская историческая проза 60-90х годов.	Историческая романистика. Особенности историзма в изображении прошлого и его связь с сегодняшним днём в творчестве Д.Балашова. В.Личутин(роман «Раскол»).
7.	Литература эпохи перестройки.	“Разоблачительный” и “очистительный” пафос литературы 80 годов. «Возвращённая» литература. Публицистичность и полемичность как часть творческого пафоса.
8.	Литература 90-х годов 20 века и начала 21 века.	Проблема постмодернизма в русской литературе. Опыты утверждения постмодернистской эстетики в творчестве В.Ерофеев.С.Сорокин. Вик. Ерофеев. Новый реализм в русской прозе. З.Прилепин, Р.Сечин, С.Шаргунов.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Современный англо-франко-немецкоязычный современный литературный процесс	+			+			+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

	Наименование раздела дисциплин и входящих в него тем	Л екции	П рактич еские заняти я (семинары)	Л аборато рные занятия	Са мост. работа студ.	Всего часов
1	Литература периода «оттепели»					
	Общественно-политические предпосылки развития русской литературы послесталинского периода .И.Эренбург. Повесть “Оттепель” как начало критического переосмысления предшествующего исторического опыта. А.Дудинцев “Не хлебом единым”, Ю.Герман “Дорогой мой человек”. Особенности проблематики.	2	2		2	5
2	Проза и поэзия рубежа 50-60х годов 20 века.					
	Проза “лейтенантов”. Тема войны, особенности философского осмысления эпохи, историческая правда, преемственность классическому изображению войны в русской литературе в творчестве Ю.Бондарева, Г.Бакланова, В.Богомолова, К.Воробьева. “Деревенская” проза. Изображение русской деревни на сломе эпох. Трагические события 20века, меняющие мироустройство векового уклада, нравственные поиски в творчестве Ф.Абрамова, В.Астафьева, В.Шукшина, В.Распутина, В.Белова. Поэзия “эстрады”. Романтический пафос, публицистичность и «злоба» дня, попытки экспериментаторства и поиск новой эстетики в творчестве Е.Евтушенко, А.Вознесенский, Б.Ахмадулина. “Тихая лирика”: продолжение традиций классической поэтики, поиски гармонии национального бытия, осмысление темы Родины, истории, драматические поиски лирического героя в сегодняшнем дне в творчестве А.Прасолов, А.Передреев, В.Соколов, Н.Тряпкин, Н.Рубцов	1	2		2	5

3	“Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.	2	4		8	14
	Попытки найти нового героя в стремительно меняющемся мире в творчестве В. Аксенова, Ю.Нагибина, Ю.Трифонов, Ю.Казакова. Поэзия И.Бродского. Особенности билингвизма творчества поэта. Диссидентство в литературе: особенности творческой биографии писателя.	2	4		8	14
4	Русская драматургия 50-70х годов. Творчество В.Розова, А.Володина, А.Вампилова. Поиски и решения нравственных аспектов жизни современного общества.	3	4		8	15
5	Литература 70х годов 20 века. Проза “сорокалетних”: А.Проханов, А.Ким, В.Маканин. Проблемы нового героя. Дегероизация как сущность современного понимания культурно-социальных процессов, происходящих в обществе. Поэзия Ю.Кузнецова. Особенности философского осмысления бытия, истории и современности.	1	4		2	7
6	Русская историческая проза 60-90х годов. историзма в изображении прошлого и его связь с сегодняшним днём в творчестве Д.Балашова. В.Личутина(роман «Раскол»).	1	4		2	7
7	Литература эпохи перестройки. “Разоблачительный” и “очистительный” пафос литературы 80 годов. «Возвращённая» литература. Публицистичность и полемичность как часть творческого пафоса.	2	2		2	6
8	Литературный процесс 90-2000 годов. Опыты утверждения постмодернистской эстетики в творчестве В.Ерофеев.С.Сорокин. Вик. Ерофеев. Новый реализм в русской прозе. З.Прилепин, Р.Сечин, С.Шаргунов.	2	1		10	15
	Всего:	14	22		36	72

6. Лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лекций	Трудовое мощность (час.)
1	1	Литература периода “Оттепели”	2
2	2	Проза и поэзия рубежа 50-60х годов 20 века.	1
3	3	“Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.	2
4	4	Русская драматургия 50-70х годов.	3
5	5	Литература 70х годов 20 века.	1
6	6	Русская историческая проза 60-90х годов.	1
7	7	Литература эпохи перестройки.	2
8	8	Литературный процесс 90-2000 годов.	2

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудовое мощность (час.)
1	2	И.Эренбург. Повесть “Оттепель”. Поэзия послевоенного поколения: творчество Д.Самойлова, А.Межирова, Ю.Левитанского, С.Фирсова, Б.Слуцкого, С.Гудзенко, Ю.Друниной. Проза 50х: А.Дудинцев “Не хлебом единым”, Ю.Герман “Дорогой мой человек”. Особенности проблематики.	1
2	3	Творчество В. Аксенова, Ю.Нагибина, Ю.Трифонов, Ю.Казакова. Поэзия И.Бродского. Диссидентство в литературе: творчество А.Солженицына	2
3	4	Творчество В. Аксенова, Ю.Нагибина, Ю.Трифонов, Ю.Казакова. Поэзия И.Бродского. Диссидентство в литературе: творчество А.Солженицына	4
4	5	Творчество В.Розова, А.Володина, А.Вампилова.	4
5	6	Проза “Сорокалетних”: А.Проханов, А.Ким, В.Маканин. Поэзия Ю.Кузнецова.	4
6	7	Историческая романистика Д.Балашова. В.Личутин.	2
7	8	“Разоблачительный” и “очистительный” пафос литературы 80 годов	4
8		Литературный процесс 90-2000 годов.	1

8. Практические занятия (семинары): не предусмотрены учебным планом.

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

п/п	№ Темы дисциплины	Содержание самостоятельных работ	Трудоем кость (час.)
1	Общественно-политические предпосылки развития русской литературы послесталинского периода .И.Эренбург. Повесть “Оттепель” как начало критического переосмысления предшествующего исторического опыта. А.Дудинцев “Не хлебом единым”, Ю.Герман “Дорогой мой человек”. Особенности проблематики.	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2

2	Проза “лейтенантов”. Тема войны, особенности философского осмысления эпохи, историческая правда, преемственность классическому изображению войны в русской литературе в творчестве Ю.Бондарева, Г.Бакланова, В.Богомолова, К.Воробьева. “Деревенская” проза. Изображение русской деревни на сломе эпох. Трагические события 20века, меняющие мироустройство векового уклада, нравственные поиски в творчество Ф.Абрамова, В.Астафьева, В.Шукшина, В.Распутина, В.Белова. Поэзия “эстрады”. Романтический пафос, публицистичность и «злоба» дня, попытки экспериментаторства и поиск новой эстетики в творчестве Е.Евтушенко, А.Вознесенский, Б.Ахмадуллина. “Тихая лирика”: продолжение традиций классической поэтики, поиски гармонии национального бытия, осмысление темы Родины, истории, драматические поиски лирического героя в сегодняшнем дне в творчестве А.Прасолов, А.Передреев, В.Соколов,	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2

3	Попытки найти нового героя в стремительно меняющемся мире в творчестве В. Аксенова, Ю.Нагибина, Ю.Трифонов, Ю.Казакова. Поэзия И.Бродского. Особенности билингвизма творчества поэта. Диссидентство в литературе: особенности творческой биографии писателя..	Написание рефератов, контроль чтения художественных текстов	8
4	Творчество В.Розова, А.Володина, А.Вампилова. Поиски и решения нравственных аспектов жизни современного общества.	Написание рефератов , подготовка докладов, контроль чтения художественных текстов	8
5	Проза “сорокалетних”: А.Проханов, А.Ким, В.Маканин. Проблемы нового героя. Дегероизация как сущность современного понимания культурно-социальных процессов, происходящих в обществе. Поэзия Ю.Кузнецова. Особенности философского осмысления бытия, истории и современности.	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2
6	Историзм в изображении прошлого и его связь с сегодняшним днём в творчестве Д.Балашова. В.Личутина(роман «Раскол»).	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2
7	Разоблачительный” и “очистительный” пафос литературы 80 годов. «Возвращённая» литература. Публицистичность и полемичность как часть творческого пафоса.	Написание рефератов и контроль чтения художественных текстов	2

8	Опыты утверждения потмодернистской эстетики в творчестве В.Ерофеев.С.Сорокин. Вик. Ерофеев. Новый реализм в русской прозе. З.Прилепин, Р.Сечин, С.Шаргунов	Написание рефератов , подготовка докладов и контроль чтения художественных текстов	10

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрены.

9.3.Примерная тематика рефератов

1. Проблема нравственного выбора в творчестве Ю.Бондарева.
2. Билингвизм в творчестве И.Бродского.
3. Особенности творчества писателей третьей волны эмиграции.
4. Особенности публицистики А.Солженицина.
5. Проблема культурно-эстетической самоидентификации в поэзии Е.Евтушенко 60х годов 20 века.
6. Особенности лирики поэтов послевоенного поколения (на примере творчества А. Межирова, Б. Слуцкого, Ю.Друниной и др.).
7. «Деревенская» проза. Проблемы исторического осмысления.
8. Поэзия «эстрады» как эстетическое и социальное явление.
9. Проза «сорокалетних». Поиски нового героя.
10. Русская драматургия (на примере творчества А. Володина, В.Розова, А.Вампилова

10.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире;	Владеет информацией о системе взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире	зачет	Оценочное средство «Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование». Тема:
Знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Имеет представление о категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		

Знает основные общенаучные методы исследования;	Владеет информацией об основных общенаучных методах исследования;		Форма: самостоятельная работа, устный и/или письменный отчёт . Возраст: 2 курс Методы: дискурс по проблемным вопросам развития современной русской литературы (идейно-художественные основы, жанрово-стилевая специфика). Приемы работы: выступление с докладами, отчёт в виде реферативных работ. Форма работы с текстом: изучающее чтение, аннотирование, реферирование Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы.
Знает основные методы и принципы литературоведческого исследования.	Владеет информацией об основных методах и принципах литературоведческого исследования;		
Умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Демонстрирует понимание категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин		
Умеет формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;	Способен сформулировать собственную позицию по различным проблемам науки		
Использует методы и приемы литературоведческого исследования.	Использует знание методов и приемов литературоведческого исследования		
Владеет культурой научного мышления;	Демонстрирует владение основами научного мышления		
Владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин;	Демонстрирует опыт применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин		

Обладает опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.	Демонстрирует опыт применения методов и приемов литературоведческого исследования.		1. Проблема нравственного выбора в творчестве Ю.Бондарева. 2. Билингвизм в творчестве И.Бродского. 3. Особенности творчества писателей третьей волны эмиграции. 4. Особенности публицистики А.Солженицина. 5. Проблема культурно-эстетической самоидентификации в поэзии Е.Евтушенко 60х годов 20 века. 6. Особенности лирики поэтов послевоенного поколения (на примере творчества А. Межирова, Б. Слуцкого, Ю.Друниной и др.). 7. «Деревенская» проза. Проблемы исторического осмысления. 8. Поэзия «эстрады» как эстетическое и социальное явление. 9. Проза «сорокалетних». Поиски нового героя. 10. Русская драматургия (на примере творчества А. Володина, В.Розова, А.Вампилова
Повышенный уровень			
Знает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире;	Оценивает и критически осмысливает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке, языке, литературе в современном мире	Зачет	Задания и вопросы для студентов к практическому занятию. Подготовка докладов.

Знает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Выбирает и ранжирует категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		<i>Терминологический минимум:</i> литературный процесс, современный литературный процесс, современная литература России, новейшая русская литература, парадигматика жанров, тематические и стилевые поиски <i>План</i> 1. Понятия «современный литературный процесс» и «современная русская литература»: сущность явлений и дискуссии о периодизации. 2. Литературная ситуация начала XXI века: основные тенденции развития литературы. 3. Современные литературные журналы и их роль в развитии современного литературного процесса.
Знает основные общенаучные методы исследования;	Оценивает и критически осмысливает основные общенаучные методы исследования;		
Знает основные методы и принципы литературоведческого исследования.	Оценивает и критически осмысливает основные методы и принципы литературоведческого исследования;		
Умеет применять категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин;	Характеризует и оценивает категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		
Умеет формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;	Способен сформулировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки		
Использует методы и приемы литературоведческого исследования.	Характеризует и оценивает методы и приемы литературоведческого исследования		
Владеет культурой научного мышления;	Демонстрирует владение культурой научного мышления		
Владеет опытом применения категориально-терминологического аппарата изучаемых дисциплин;	Аргументированно использует категориально-терминологический аппарат изучаемых дисциплин		
Обладает опытом применения методов и приемов литературоведческого исследования.	Аргументированно использует методы и приемы литературоведческого исследования.		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает закономерности отечественного и мирового литературного процесса;	Называет и характеризует закономерности отечественного и мирового литературного процесса.	Зачет	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация. Выполнение творческих заданий .
Повышенный уровень			

Умеет устанавливать типологические связи между литературными явлениями отечественной и мировой словесности;	Устанавливает типологические связи между литературными явлениями изучаемой эпохи;	Зачет	Оценочное средство «Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование». Тема: Форма: самостоятельная
Умеет определять специфику различных аспектов проблематики и поэтики произведений литературы	Выявляет типологические связи между литературными явлениями отечественной и мировой словесности при изучении художественных произведений;		

Владеет современными приемами анализа и интерпретации.	Применяет при анализе художественного текста различные теоретико-литературные модели.	работа, устный и/или письменный отчёт . Возраст: 2 курс Методы: дискурс по проблемным вопросам развития современной русской литературы (идейно-художественные основы, жанрово-стилевая специфика). Приемы работы: выступление с докладами, отчёт в виде реферативных работ. Форма работы с текстом: изучающее чтение, аннотирование, реферирование Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы. 6. Проблема нравственного выбора в творчестве Ю.Бондарева. 7. Билингвизм в творчестве И.Бродского. 8. Особенности творчества писателей третьей волны эмиграции. 9. Особенности публицистики А.Солженицина. 10. Проблема культурно-эстетической самоидентификации в поэзии Е.Евтушенко 60х годов 20 века. 6. Особенности лирики поэтов послевоенного поколения (на примере творчества А. Межирова, Б. Слуцкого, Ю.Друниной и др.). 7. «Деревенская» проза. Проблемы исторического

ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: школы и направления отечественного языкознания и их место в мировой лингвистике, а также в общем контексте наук о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире	Знает основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основы историко-культурного развития человека и человечества	зачет	Задания и вопросы для студентов к практическому занятию. Подготовка докладов. <i>Терминологический минимум:</i> литературный процесс,современный литературный процесс, современная литература России, новейшая русская литература, парадигматика жанров, тематические и стилевые поиски <i>План</i> 1. Понятия «современный литературный процесс» и «современная русская литература»: сущность явлений и дискуссии о периодизации. 2. Литературная ситуация начала XXI века: основные тенденции развития литературы. 3. Современные литературные журналы и их роль в развитии современного литературного процесса.
Уметь: видеть языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры;	Умеет видеть языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры		
Владеть: способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры	Владеет способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры		
Повышенный уровень			

Знать: основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств;	Знает основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств;	зачет	Задания и вопросы для студентов к практическому занятию. Подготовка докладов. <i>Терминологический минимум:</i> литературный процесс, современный литературный процесс, современная литература России, новейшая русская литература, парадигматика жанров, тематические и стилевые поиски План 1. Понятия «современный литературный процесс» и «современная русская литература»: сущность явлений и дискуссии о периодизации. 2. Литературная ситуация начала XXI века: основные тенденции развития литературы. 3. Современные литературные журналы и их роль в развитии современного литературного процесса.
Уметь: видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры	Умеет видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры		
Владеть: основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач	Владеет основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач	зачет	
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		

Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень: 1. Владеет информацией о жанровых и транслатологических особенностях специальных текстов. 2. Знает этапы переводческого анализа специальных текстов, 3. Знает характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр) анализировать тексты, предназначенные для перевода, 4. Умеет определять основные переводческие стратегии, 5. Умеет корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1. Устанавливает соответствия между целью и результатом своей деятельности. 2. Переводит тексты с учетом их жанровых и транслатологических особенностей. 3. Вносит изменения в свои действия на основе самоанализа. 4. Формулирует речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	Зачёт	Чтение художественных текстов. Выработать на основе работы с художественными, публицистическими текстами, материалами общественно-политического, социального и философского содержания навыков восприятия студентами наиболее существенных и важных аспектов литературного процесса.
Повышенный уровень: 1. Владеет основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, 2. Владеет навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, 3. Владеет основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса	1. Обосновывает целесообразность выбранной стратегии для решения конкретной задачи. 2. Предлагает собственные варианты решения поставленной задачи в соответствии с профессиональными потребностями. 3. Оценивает качество выполненной работы согласно полученным переводческим знаниям в построении переводческого процесса.	Зачёт	Выступления с докладами по разделам дисциплины.

ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Базовый уровень: Имеет представления об основных возможных ситуациях коммуникации между представителями различных культур и социумов	1. Называет возможные модели межкультурного взаимодействия 2. Выполняет тренировочные упражнения на моделирование различных ситуаций межкультурного общения	Зачёт	«Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование». Тема: Форма: самостоятельная работа, устный и/или письменный отчёт . Возраст: 2 курс Методы: дискурс по проблемным вопросам развития современной русской литературы (идейно-художественные основы, жанрово-стилевая специфика). Приемы работы: выступление с докладами, отчёт в виде реферативных работ. Форма работы с текстом: изучающее чтение, аннотирование, реферирование Задание для чтения и реферирования художественной и научной литературы. 11. Проблема нравственного выбора в творчестве Ю. Бондарева. 12. Билингвизм в творчестве И. Бродского. 13. Особенности творчества писателей третьей волны эмиграции. 14. Особенности публицистики

Повышенный уровень: Самостоятельно осуществляет моделирование ситуаций межкультурной коммуникации Умеет определить модель ситуации общения и выбирает коммуникативные стратегии с учетом ситуации общения	Выполняет тренировочные упражнения на моделирование различных ситуаций межкультурного общения	Зачёт	Выступления с докладами по разделам дисциплины.
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине: обучающийся допускается к зачету при условии, что имеет 130 и более баллов за выполнение заданий и работу на занятиях. Максимальное количество по БРС - 208 баллов.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:			
«отлично»	180		
«хорошо»	150-179		
«удовлетворительно»	125-149		
«неудовлетворительно»	Менее 124		
Требования к проведению зачету: 4. Условием допуска к зачету является выполненный студентом учебный план: отсутствие задолженностей по практическим (семинарским) занятиям, сделанная в полном объеме и соответствующего качества самостоятельная работа по курсу. Норма баллов в БРС для допуска к экзамену: 87 – 144. 5. Зачет проводится в устной форме в виде ответа на вопросы. 6. Зачет включает в себя 3 вопроса: 2 вопроса по теории курса и вопрос, требующий анализа литературного текста. В случае неудовлетворительной оценки студент имеет возможность пересдать экзамен в сроки, предусмотренные деканатом.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:			
«отлично»	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета. Количество баллов в БРС: 131–144.		
«хорошо»	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области. Количество баллов в БРС: 109–130.		
«удовлетворительно»	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний. Количество баллов в БРС: 87–108.		
«неудовлетворительно»	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленный вопрос. Количество баллов в БРС: 22–86.		

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения а) основная литература

5. Линков В.Я., Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. История русской литературы. Вторая половина XIX века. Учебное пособие (книга) 2010. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
6. Недзвецкий В.А., Полтавец Е.Ю., Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. Русская литература XIX века. 1840—1860-е годы. Учебное пособие (книга) 2010. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
7. Руднев В.Н., Российский новый университет. Русская литература XIX века. А.С. Грибоедов, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Н.В. Гоголь. Курс лекций (книга), 2012. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
8. Краткий очерк истории русской литературы. Учебное пособие (книга) 2010, Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

б) дополнительная литература

5. Горбачев А.Ю., ТетраСистемс. Русская литература XX – начала XXI века. Избранные имена и страницы. Учебно-методическое пособие (книга) 2011. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
6. Ерилова Н.К., Кателина Л.С., Чечина О.А. Воронежский государственный университет инженерных технологий. По страницам русской литературы. Учебное пособие (книга) 2014. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
7. Кулешов В.И., Академический Проект, Фонд «Мир». История русской литературы XIX века. Учебное пособие для вузов (книга) 2016. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
8. Бражников И.Л., Прометей. Русская литература XIX-XX веков. Историософский текст. Монография (книга) 2011. - <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

в) программное обеспечение

1. Комплекс программного обеспечения для персонального компьютера
2. Операционная система
3. Интернет провайдер

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Теоретическая поэтика: понятия и определения / Автор-составитель Н.Д.Тамарченко [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/tamar/>
2. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/>
3. Анализ текста [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/annalystxt/>
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/>
5. Библиотека Гумер – гуманитарные науки. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>
6. Русский филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>
7. Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для аттестации студентов используется балльно-рейтинговая система оценивания. Максимальная сумма баллов для текущей и промежуточной аттестации устанавливается в зависимости от количества изученных тем, количества проведенных контрольных работ и выполненных самостоятельных заданий.

Образовательные технологии: практические занятия, коллективные дискуссии.

Лекционные / практические занятия

Посещение студентом лекции оценивается *1 баллом*. Ответы студента на вопросы преподавателя во время лекции может принести студенту дополнительно *1 балл*. Итого: 14 баллов.

Ответы студента на *практических занятиях (семинарах)* оцениваются от 0 до 2 баллов. *2 балла* получает студент, который на занятии активно принимал участие в дискуссии, продемонстрировал знание изучаемого материала. *2 балла* получает студент, который продемонстрировал незнание определенных аспектов темы, присутствовал на занятии, но недостаточно активно принимал участие в дискуссии. *0 баллов* получает студент, который не посетил практическое занятие и не представил его отработку. Итого: 44 балла.

Текущая аттестация

Текущая аттестация по курсу проходит в форме реферативных работ, которые необходимо выполнить в период перед аттестацией. Реферативные работы проверяют знание и понимание наиболее трудных вопросов истории литературы изучаемого периода, сформированность умений и навыков осуществлять анализ литературного явления в литературном и общекультурном контекстах, устанавливать причинно-следственные связи между литературными явлениями.

№№	Темы реферативных работ	Баллы
1	«Деревенская» проза. Проблемы исторического осмысления.	0-10
2	Билингвизм в творчестве И.Бродского.	0-10

Контролируемая самостоятельная работа

При изучении данного курса рекомендуются следующие виды заданий:

№№	Содержание самостоятельной работы студентов	Баллы
1	Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация.	0-18
2	Выполнение рефератов	0-10
3	Доклад	0-11

Примечания:

1. Для допуска к экзамену *необходимо выполнить все предусмотренные программой задания* контролируемой самостоятельной работы. Невыполнение одного или нескольких заданий означает недопуск студента к промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация

Вопросы к зачет

1. Литература периода “Оттепели”.
2. Проза и поэзия рубежа 50-60х годов 20 века.
3. “Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.
4. Русская драматургия 50-70х годов.
5. Литература 70х годов 20 века.
6. Проза “Сорокалетних”
7. Русская историческая проза 60-90х годов.
8. Историческая романистика Д.Балашова. В.Личутин.
9. Литература эпохи перестройки.
10. “Разоблачительный” и “очистительный” пафос литературы 80 годов
11. Литературный процесс 90-2000 годов.
12. Постмодернизм новой русской литературы
13. Орфографические девиации в творчестве Д.Хармса.
14. Поэтика романа В. Сорокина «Роман».
15. Реальность и мнимость в романах В. Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation П».

16. Роман Т. Толстой «Кысь» как постмодернистский текст.
 17. Интертекстуальный пласт в романе В. Сорокина «Метель».
 18. Жанр политического романа в творчестве А. Проханова.
 19. Организация повествования в романе В. Маканина «Асан».
 20. Литературный проект Б. Акунина.
 21. Массовая литература сегодня.
 22. Циклизация в прозе Л. Петрушевской.
 23. Роман В. Маканина «Андеграунд, или Герой нашего времени» как метатекст.
 24. Интертекстуальность как стилевая доминанта романа В. Маканина «Андеграунд, или Герой нашего времени».
 25. Жанр фэнтези в современной отечественной литературе
- Минимальное количество баллов в БРС, необходимое для выставления зачета:
в 3 семестре – 22 балла;

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLE:
<https://moodle.yspu.org/course/view.php?id=264>
2. Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Телевизор, акустическая система, компьютер, принтер.

16. Интерактивные формы занятий

№ п/п	Тема дисциплины	Формы проведения занятия	(Ча сы)
1	Литература периода “Оттепели”	Практические занятия с использованием интерактивной доски	
2	Проза и поэзия рубежа 50-60х годов 20 века.	Практические занятия с использованием интерактивной доски	
3	“Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.	Практические занятия с использованием интерактивной доски	
4	Русская драматургия 50-70х годов.	Практические занятия с использованием интерактивной доски	

17 Преподавание дисциплины на заочном отделении: дисциплина не реализуется на заочном отделении.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
« ____ » _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.03.01 Лексикографический практикум (английский язык)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода

«29» августа 2016 г.
Протокол № 1

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (английский язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными **задачами** курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки англоязычных словарей различных типов, созданных в рамках британской и американской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3), Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Студент должен:

- знать базовые понятия современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.
- обладать умениями проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий, дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.
- владеть навыками фонетического анализа на материале изучаемого иностранного языка, научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.

Дисциплина «Лексикографический практикум (английский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как Практический курс 1-го иностранного языка (английский язык) (последующие этапы обучения), Практический курс перевода (английский язык), Перевод в сфере профессионального общения.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-8, ПК-25.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: НЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ					
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20					
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знает: необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.), электронные словари и энциклопедии, функционирующие в режиме «он / офф-лайн», системы компьютерного перевода, системы автоматизации процесса перевода и т.д. Умеет: эффективно использовать информационные, справочные, рекреационные и др. возможности, предоставляемые электронными ресурсами, в том числе электронными словарями, в режиме «он / офф-лайн», для оптимального решения профессиональных задач. Владеет: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других ресурсов.	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Презентация Реферат Доклад Рецензия Письменный перевод Проект Тест (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы. Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода. Умеет выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности. Владеет навыком использования различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов. Повышенный уровень Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации. Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и

					энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии). Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; Умеет самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление; Владеет навыками поиска, конспектирования и реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций.	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Библиографический список Доклад Рецензия Проект Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; Умеет самостоятельно создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, конспектировать и реферировать научную литературу. Повышенный уровень Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав. Владеет навыками использования

					«свернутых» образов публикаций, оперирования ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знает: способы обработки лексикографической, библиографической и иной информации, способы и методы автоматизации перевода для выработки стратегии достижения наилучшего результата перевода и экономии времени его осуществления. Умеет: пользоваться программным и техническим обеспечением в письменном переводе, находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавая и обновляя специализированные глоссарии. Владеет: средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для специалистов по устному и письменному переводу, владеет навыками терминологического и	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Презентация Реферат Доклад Рецензия Письменный перевод Проект Библиографический список Тест (промежуточная аттестация) Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает информационно-справочные и информационно-поисковые системы, используемые для сбора, обработки и выдачи информации в удобном виде, различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки; Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода. Умеет выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности. Владеет навыком использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов. Повышенный уровень Знает и свободной пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления

		библиографического поиска			информации, знает различные электронные словари и энциклопедии, электронные библиотеки, справочные ресурсы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии). Умеет использовать персональный компьютер и информационные технологии для выполнения переводов; Владеет навыками работы с текстовыми, табличными процессорами, базами данных, системами иллюстративной и деловой графики (графические процессоры). Владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ПК-8, ПК-25					
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». Умеет: применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на	Письменный перевод предложений и текстов с заданными требованиями к форме и редакции	Письменный перевод Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основы компьютерной грамотности, необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и

		практике; Владеет навыками использования возможностей, предоставляемых глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; навыками правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.			программного) обеспечения на практике, эффективно использовать возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач, правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией, основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари. Повышенный уровень Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач. Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации,	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; письменный перевод	Письменный перевод Библиографический список	Базовый уровень Знает основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; знает и понимает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической

		необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Уметь анализировать существующие научные методы исследования осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Владеть навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен пользоваться «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.	предложений и текстов с заданными требованиями к форме и редакции		информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Умеет анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Повышенный уровень Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав. Владеет навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр(ы)
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	3
В том числе:		
Лекции	12	3
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)	24	3
Самостоятельная работа (всего)	36	
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		6
Презентация \ Реферат \ Доклад	4	3
Рецензия	14	3
Проект	6	3
Письменный перевод	8	3
Библиографический список по теме / разделу дисциплины	4	3
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет	3
Общая трудоемкость часов	72	3
Общая трудоемкость зачетных единиц	2	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Проблема выбора словаря. Корпусная и кибернетическая лексикография. Электронный словарь и его применение для решения лингвистических задач. Волонтерская лексикография.
2	История британской и американской лексикографической традиции.	Истоки британской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Словари трудных слов. Толковые и этимологические словари. Идеографический словарь П.М. Роже, словари синонимов и антонимов. Словарное дело в Великобритании XXI столетия. Истоки американской лексикографической традиции. Учебные словари и словари для эмигрантов. Словари Н. Вебстера и Дж. Вустера. «Война словарей». Словарное дело в США в XXI столетии.
3	Словари для общих целей.	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря (бумажный и электронный словарь).
4	Учебная лексикография.	Принципы составления, структура и содержание учебного

		словаря. Система учебных словарей (бумажный и электронный словарь).
5	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей (бумажный и электронный словарь). Язык для специальных целей, термин, терминология, терминотерминологическая система. LSP-лексикография и терминография. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные словари, лексиконы, терминологические стандарты.
6	Тезаурус как лексикографическая форма.	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари (бумажный и электронный словарь).
7	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие, лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники (бумажный и электронный словарь). Словари языка английских и американских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).
8	Электронные лексикографические ресурсы.	Компьютеризация лексикографической деятельности. Первые электронные лексикографические проекты и системы машинного перевода. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.
9	Социологические методы в лексикографии.	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Основы теории перевода	X		X		X	X	X	X	
2.	Теория языка	X	X						X	X
3.	Практический курс 1-го иностранного (английского) языка	X		X	X	X	X	X	X	
4.	Практический курс перевода 1-го иностранного (английского) языка	X		X	X	X	X	X	X	

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и	Кол-во часов

	входящих в него тем	Лекции	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	2		2	3	7
1.1.	Понятие и предмет лексикографии.	0,5				0,5
1.2	Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря.	1		1	2	4
1.3	Новые направления в современной лексикографии.	0,5		1	1	2,5
2	История британской и американской лексикографической традиции.	2		4	2	8
2.1	Истоки британской лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Словарное дело в Великобритании XXI столетия.	1		2	1	4
2.2	Истоки и особенности развития американской лексикографической традиции. Словарное дело в США в XXI столетии.	1		2	1	4
3	Словари для общих целей.	1		2	3	6
3.1	Структура и содержание толкового словаря.	0,5		1	1	2,5
3.2	Структура и содержание переводного двуязычного словаря.	0,5		1	2	3,5
4	Учебная лексикография.	1		2	3	6
4.1	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря.	0,5		1	1	2,5
4.2	Система учебных словарей.	0,5		1	2	3,5
5	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	1		2	4	7
5.1	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей.	0,2			0,5	0,7
5.2	Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции.	0,3			0,5	0,8
5.3	Разновидности терминологических словарей.	0,5		2	3	5,5
6	Тезаурус как лексикографическая форма.	1		2	3	6
6.1	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов.	0,5		1	1	2,5
6.2	Классификация тезаурусов английского языка.	0,5		1	2	3,5
7	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	2		4	9	15
7.1	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук.	0,5			1	1,5
7.2	Культурно маркированная лексика и способы ее	1		2	2	5

	описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники.					
7.3	Словари языка английских и американских писателей.	0,5		2	6	8,5
8	Электронные лексикографические ресурсы.	2		4	6	12
8.1	Компьютеризация лексикографической деятельности.	0,5			1	1,5
8.2	Словари на электронных носителях.	1		2	2	5
8.3	Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.	0,5		2	3	5,5
9	Социологические методы в лексикографии.	0		2	3	5
9.1	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии.			1	1	2
9.2	Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.			1	2	3
Всего:		12		24	36	72

6. Лекции

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей (классификация О.М. Карповой). Структура и содержание словаря. Проблема выбора словаря. Новые направления в современной лексикографии (формирование корпусной и Интернет- лексикографии, развитие волонтерской лексикографии и др.). Электронный словарь и его применение для решения лингвистических задач. Лексикографические объединения и периодические издания.	2
2	Истоки британской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Словари трудных слов. Толковые и этимологические словари. Идеографический словарь П.М. Роже, словари синонимов и антонимов. Большой Оксфордский Словарь. Словарное дело в Великобритании XX-XXI столетия. Истоки американской лексикографической традиции. Учебные словари и словари для эмигрантов. Словари Н. Вебстера и Дж. Вустера. «Война словарей». Словарное дело в США в XX-XXI столетии.	2
3	Принципы составления и особенности лексикографической обработки материала в современном толковом и переводном (двуязычном) словаре (бумажный и электронный словарь).	1
4	Принципы составления, особенности структуры и содержания современного учебного словаря (бумажный и электронный словарь). Система учебных словарей.	1
5	Принципы составления, особенности структуры и содержания специальных словарей. Словарь сленга, словарь неологизмов, словарь идиоматических выражений, словарь цитат (бумажный и электронный словарь). Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. LSP-лексикография и терминография. Предмет	1

	терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные словари, лексиконы, терминологические стандарты.	
6	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов английского языка: идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари (бумажный и электронный словарь).	1
7	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие, лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники (бумажный и электронный словарь). Словари языка английских и американских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).	2
8	Компьютеризация лексикографической деятельности. Интернет- (кибер-) лексикография. Электронные текстовые корпуса как основа современных словарей. Переводческие ресурсы в Интернете (Интернет-словари и энциклопедии, каталоги словарей, электронные библиотеки и др.).	2

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторного занятия	Трудоемкость (час.)
1.	1.	Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря (типология Л.В. Щербы, Л.П. Ступина, В.В. Дубичинского, М.Ф. Роменской, М. Малкиеля, Б. Свенсена и др.). Новые направления в современной лексикографии. Словарное дело в Великобритании и США в XXI столетии: знакомство с деятельностью ведущих англоязычных издательств (Oxford, MacMillan, HarperCollins, Longman, Merriam-Webster, Random House, American Heritage и др.).	2
2.	2.	Истоки британской лексикографической традиции. Дву- и многоязычные глоссарии и словари. Развитие лексикографии для общих целей: предпосылки для создания словаря английского национального языка. Словарь Н. Бейли; словарь С. Джонсона – веха в европейской лексикографии; Большой Оксфордский Словарь. Анализ микроструктуры словаря. Сокращенные, краткие, школьные словари издательства Оксфордского университета, созданные на базе БОС. Эволюция понятийных словарей. Тезаурус П.М. Роже как эталон англоязычного идеографического словаря. Английские словари синонимов Дж. Барклая, Э.Л. Пиоцци, Дж. Тайлера и др.	2
3.	2.	Истоки и особенности развития американской лексикографической традиции: словари Н. Вебстера: история создания, этапы развития. Современное состояние англоязычной лексикографии: типологическое и жанровое разнообразие современных американских словарей.	2
4.	3.	Структура и содержание толкового словаря. Структура и содержание переводного двуязычного словаря. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое описание \ рецензирование двуязычного \ толкового словаря английского языка (бумажный и электронный словарь), анализ вариантных соответствий \ семантической структуры слова на основе данных	2

		двуязычного \ толкового словаря, выполнение тренировочных упражнений, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.), выборочный перевод предложений \ текста с использованием двуязычного \ толкового словаря.	
5.	4.	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое описание \ рецензирование учебного словаря английского языка (бумажный и электронный словарь).	2
6.	5.	Разновидности терминологических словарей. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое описание \ рецензирование специального (терминологического) словаря английского языка (бумажный и электронный словарь), анализ эквивалентов \ семантической структуры слова на основе данных специального (терминологического) одно- \ двуязычного словаря, выполнение тренировочных упражнений, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье специального (терминологического) словаря (специальных значений, коллокаций и др.), выборочный перевод предложений \ перевод и анализ научно-популярного \ научного лингвистического текста с использованием одно-\ двуязычного \ специального (терминологического) словаря.	2
7.	6.	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов английского языка. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: анализ структуры и содержания (рецензирование) дефинитивного тезауруса английского языка (бумажный и электронный словарь); выполнение тренировочных упражнений на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов, упражнений, направленных на формирование речевых навыков в подстановке и переводе).	2
8.	7.	Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое описание \ рецензирование лингвострановедческого словаря (бумажный и электронный словарь); анализ \ перевод англоязычного текста на родной язык, его прагматическая адаптация посредством составления лингвокультурного комментария к безэквивалентной лексике.	2
9.	7.	Словари языка английских и американских писателей. Отработка методики решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: изучение жанрового	2

		разнообразия словарей языка писателя, в том числе словарей языка В. Шекспира; выполнение проектной работы по составлению писательского глоссария (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению).	
10.	8.	Словари на электронных носителях. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографический анализ общего лингвистического \ энциклопедического электронного словаря \ справочника на CD.	2
11.	8.	Образовательные и переводческие ресурсы в Интернете. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: характеристика лексикографических и переводческих ресурсов в Интернете. Лексикографический анализ Интернет-словаря.	2
12.	9.	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей. Отработка методики решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: изучение структуры лексикографической анкеты и правил проведения анкетирования. Анализ результатов анкетирования в учебной группе.	2

8. Практические занятия (не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам структуры и содержания словаря, типологии словарей, обзор современной периодики, посвященной актуальным проблемам лексикографии. Освоение базовых терминов лексикографии (словарь, мега-, макро-, микро-, медиоструктура словаря, словарная статья и ее составляющие, добавочная семантико-функциональная характеристика, помета, типология словаря, типы и жанры современных словарей, кибернетическая (Интернет-) лексикография, корпусная лексикография, волонтерская лексикография и др.). <i>Подготовка презентаций \ докладов \ рефератов</i> о деятельности ведущих современных англоязычных издательств (Oxford, MacMillan,	3

		HarperCollins, Longman, Merriam-Webster, Random House, American Heritage и др.).	
2.	История британской и американской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие англоязычной лексикографии.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам истории британской и американской лексикографии. <i>Подготовка презентаций \ докладов \ рефератов</i> об истории создания этимологического словаря Н. Бейли, словаря национального языка С. Джонсона, Большого Оксфордского Словаря, истории тезаурусной лексикографии (история тезауруса П.М. Роже, синонимических словарей английского языка (словари Дж. Баркляя, Э.Л. Пионци, Дж. Тайлера и др.), словарей Н. Вебстера. <i>Знакомство с правилами рецензирования словарей, подготовка кратких рецензий и критических обзоров</i> словарей издательства Оксфордского университета, созданных на базе Большого Оксфордского Словаря.	2
3.	Словари для общих целей.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных двуязычных и толковых словарей английского языка (бумажный и электронный словарь); подготовка и проведение анализа вариантных соответствий \ семантической структуры слова на основе данных двуязычного и толкового словаря; освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.); подготовка к <i>переводу и анализу</i> предложений \ текста с использованием названных типов словарей.	3
4.	Учебная лексикография.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам учебной лексикографии; подготовка рецензий и критических обзоров современных учебных словарей английского языка (бумажный и электронный словарь); освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье учебного словаря (специальных значений, коллокаций, синонимов, фразеологизмов, прагматической информации и др.); освоение базовых терминов учебной лексикографии (учебный словарь, система учебных словарей, целевая группа и ее разновидности, метаязык учебного словаря и др.)	3
5.	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам лексикографии для специальных целей и терминологической лексикографии; подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных специальных словарей английского языка	4

		(бумажный и электронный словарь); освоение базовых терминов лексикографии для специальных целей (словарь для специальных целей, жанровые разновидности специальных словарей, термин, язык для специальных целей, подязык науки, терминография, терминологический словарь, терминологический банк и др.); подготовка к <i>переводу и анализу</i> научно-популярного / научного лингвистического текста с использованием словаря лингвистических терминов.	
6.	Тезаурус как лексикографическая форма.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам идеографической (тезаурусной) лексикографии; освоение базовых терминов идеографической (тезаурусной) лексикографии (тезаурус как сверхпонятие, идеографический, аналогический и ассоциативный словарь, рубрика тезауруса, семантическое поле, лексико-семантическая группа, синонимический ряд, ассоциативное поле, ассоциативно-вербальная сеть, ассоциативный эксперимент, тезаурус языковой личности, картина мира и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных тезаурусов английского языка (бумажный и электронный словарь); изучение структуры и содержания дефинитивного тезауруса английского языка, освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов, упражнения, направленные на формирование речевых навыков в подстановке и <i>переводе</i>).	3
7.	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам лингвокультурологической лексикографии; освоение базовых терминов лингвокультурологической лексикографии (лингвокультурология \ лингвострановедение, лингвокультурологический \ лингвострановедческий словарь \ словарь языка и культуры, энциклопедический и толково-энциклопедический словарь, культурно маркированная лексика и ее разновидности и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных страноведческих и лингвокультурологических (лингвострановедческих) словарей английского языка (бумажный и электронный словарь); подготовка к <i>переводу и анализу</i> иноязычного текста на родной язык, его прагматическая адаптация посредством составления лингвокультурного комментария к безэквивалентной лексике.	3
7.	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным вопросам писательской	6

		лексикографии, в т.ч. словарям языка В. Шекспира; освоение базовых терминов писательской лексикографии (идиостиль, словарь языка писателя, индекс, конкорданс, глоссарий, толковый словарь языка писателя, ономастикон и др.); подготовка <i>проектной работы по составлению писательского глоссария</i> (на базе изучаемых произведений по домашнему \ индивидуальному чтению).	
8.	Электронные лексикографические ресурсы.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: овладение методиками компьютерной обработки информации; подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров общих электронных лингвистических \ энциклопедических словарей на CD; исследование функций и возможностей электронных лексикографических ресурсов (он/офф-лайнных словарей, энциклопедий, виртуальных библиотек и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров общих и специальных Интернет-словарей; овладение базовой терминологией (компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет- (кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная библиотека, машинный перевод, программы автоматизации переводческих процессов, программы памяти переводов и др.)	6
9.	Социологические методы в лексикографии.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам применения социологических методов в лексикографии; освоение методик анализа перспективы пользователей словарей, подготовка к апробации анкеты для изучения компетенций современного пользователя словарем.	3

9.2. Тематика курсовых работ (проектов)

1. Эволюция и современное состояние толковых словарей английского языка: сопоставление британской и американской традиций.
2. Исторический принцип как основа лексикографирования материала в словарях.
3. Принципы отбора и особенности лексикографической обработки языкового материала в учебных словарях (исторический и / или актуальный аспект).
4. Принципы отбора и особенности лексикографической обработки языкового материала в специальных словарях английского языка (терминологическом / неологизмов / фразеологических единиц / паремиологическом и др.)
5. Историко-типологическое описание тезаурусов английского языка.
6. Проблема перевода безэквивалентной лексики и роль лингвострановедческих словарей в ее решении.
7. Синонимические словари английского языка: истоки развития и современное состояние.
8. Словарь языка писателя как инструмент отражения авторского лингво-когнитивного пространства.
9. Электронные словари: современное состояние и перспективы развития.
10. Оптимизация процесса изучения «перспективы пользователя» при составлении словарей различных типов.

9.3. Примерная тематика рефератов

1. История британской лексикографии.
2. История американской лексикографии.
3. Проблемы современной двуязычной лексикографии.
4. Принципы составления учебных словарей английского языка.
5. Опыт отечественной и зарубежных школ в создании учебных словарей английского языка.
6. Специальный словарь как самостоятельная лексикографическая форма: проблема определения и классификации.
7. Общие и частные проблемы терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
8. Общие и частные проблемы современной идеографической лексикографии.
9. Толково-энциклопедический словарь как современная лексикографическая форма.
10. Принципы отбора и особенности лексикографирования языкового материала в словарях языка писателей.
11. Общие и частные проблемы киберлексикографии.
12. Социологические методы в лексикографии.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основы современных технологий сбора, обработки и представления информации	Способен готовить и представлять сообщения, доклады, презентации, проекты и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint и др.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); представьте один из найденных \ рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.
Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы	Способен назвать одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет-(кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная

	порталы		библиотека, переводческий портал; прокомментируйте особенности структуры и функционирования электронного словаря, приведите примеры.
Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода	Осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания в группе или индивидуально под руководством преподавателя	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет-(кибер-) лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, электронная (терминологическая) база данных, виртуальная библиотека, машинный перевод, программы автоматизации переводческих процессов, программы памяти переводов; прокомментируйте особенности структуры и функционирования электронного словаря, электронной базы данных, программ памяти переводов, приведите примеры.
Умеет выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности	Способен охарактеризовать структуру и определить назначение электронных словарей и иных справочных ресурсов	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники и др.
Владеет навыком использования различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных словарей,	Осуществляет быстрый и эффективный поиск информации по различным одно-, дву- и многоязычным лингвистическим и	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленных в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и

электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов	энциклопедическим электронным словарям, электронным библиотекам, информационным, в том числе переводческим порталам.		дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники и др.
Повышенный уровень			
Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации	Способен сочетать и интегрировать знания и владение современными технологиями в процесс подготовки и представления сообщений, докладов, презентаций, проектов и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint и др.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, реферат \ презентацию, лексикографический проект, подготовленный \ составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники и др.
Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии)	Способен назвать и дать развернутую рецензию на одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы, осуществлять сбор и редактирование лексического материала, формировать микро- и макроструктуру электронного словаря или иного ресурса	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет- (кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная библиотека, переводческий портал; прокомментируйте особенности структуры и функционирования электронного словаря, приведите примеры; представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему

			/ индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода	Самостоятельно осуществляет поиск заданной информации и выполняет задания, в том числе по обработке материала из электронных текстовых корпусов и созданию баз билингв	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (ТБД, электронного корпуса, программы памяти переводов) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники, электронные корпуса и др.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач	Понимает суть информационно-библиографической деятельности, знает основные виды библиографических ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы), имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью, осознает значение библиографического метода в научном	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному

	исследовании		чению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Умеет самостоятельно создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, конспектировать и реферировать научную литературу	Умеет находить достаточное количество разнообразных источников на родном и иностранном языках для освещения темы, грамотно составляет библиографию, собирает достоверную информацию, как из письменных, так и из виртуальных источников, грамотно их реферировать.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Повышенный уровень			
Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы), имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Умеет этично	Умеет оформлять	Зачет	Найдите одно-, дву- и

пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав	собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры, использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав		многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Владеет навыками использования «свернутых» образов публикаций, оперирования ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий	Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников, использовать все элементы библиографического языка, фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		

Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает информационно-справочные и информационно-поисковые системы, используемые для сбора, обработки и выдачи информации в удобном виде; различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайн и оф-лайн) словари, электронные библиотеки; знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Способен готовить и представлять сообщения, доклады, презентации, проекты и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint, составлять библиографические (алфавитные и тематические) списки, таблицы базового уровня сложности и др. Способен назвать одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, найти их интернет-адреса и организовать рабочее место для осуществления информационно-поисковой работы в них. Осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания в группе или индивидуально под руководством преподавателя.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); представьте один из найденных \ рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.
Умеет выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.	Способен охарактеризовать структуру и определить назначение справочных / информационных ресурсов	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя)
Владеет навыком использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.	Осуществляет быстрый и эффективный поиск информации по различным одно-, дву- и многоязычным	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной

	лингвистическим и энциклопедическим электронным словарям, электронным библиотекам, иным справочным ресурсам		дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя)
Повышенный уровень			
Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации.	Способен сочетать и интегрировать знания и владение современными технологиями в процесс подготовки и представления сообщений, докладов, презентаций, проектов и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint, составлять библиографические списки и глоссарии, работать с таблицами различного уровня сложности и др.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет- словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Знает различные электронные словари и энциклопедии, электронные библиотеки, справочные ресурсы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии)	Способен назвать и дать развернутую рецензию на одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, справочные ресурсы, осуществлять сбор и редактирование лексического материала, формировать микро- и макроструктуру электронного словаря или иного ресурса.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет- словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др.

			(по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Умеет использовать персональный компьютер и информационные технологии для выполнения переводов, владеет навыками работы с текстовыми, табличными процессорами, базами данных, системами иллюстративной и деловой графики (графические процессоры).	Выполняет переводы с использованием всех возможностей персонального компьютера и информационных технологий в плане редактирования и форматирования текста, в том числе программ Microsoft Word, Wordpad, Microsoft Excel, Quatro Pro, Adobe Photoshop, Corel Draw и др.	Зачет	Выполните письменный перевод текста (по заданию преподавателя) с использованием различных справочных Интернет-ресурсов и электронных словарей, отредактируйте текст перевода с помощью известных технологий (Microsoft Word, Wordpad и др.)
Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Самостоятельно осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания, в том числе по обработке материала из электронных текстовых корпусов, созданию баз билингв, использованию систем компьютерного перевода текстов с их последующей редакцией, в том числе применяя такие системы автоматизации, как Trados, Déjà Vu и др.	Зачет	Выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники, текстовые корпусы и др.
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Осознает необходимость	Использует методику	Зачет	Предъявите и

подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»		прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи, является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей; Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст, схемы, таблицы, графики; Регулярно выполняет перевод, используя полученную		Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на

	информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях		базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		
Повышенный уровень			
Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Зачет	Предъявите и прокомментируйте составленный в ходе изучения данной дисциплины библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в различных сферах
Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Зачет	Предъявите и прокомментируйте составленный в ходе изучения данной дисциплины библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса; Выполните письменный перевод текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами,

			оформите текст перевода надлежащим образом
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; знает и понимает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач.	Понимает суть информационно-библиографической деятельности, знает основные виды библиографических ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Уметь анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление.	Умеет находить достаточное количество разнообразных источников на родном и иностранном языках для освещения темы, грамотно составляет библиографию.		
Повышенный уровень			
Знать специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Отлично знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя);

	представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью. Понимает значение библиографического метода в научном исследовании.		Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.;
Уметь этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав.	Умеет оформлять собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав.		Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Владеть навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.	Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников, использовать все элементы библиографического языка, фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных.		
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
- По окончании курса учебной дисциплины «Лексикографический практикум» студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений \ навыков: - поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных каталогов, корпусов и баз данных, корректного составления библиографических списков и перечней; - понимания формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры, скоростного извлечения информации из входных единиц бумажных и электронных словарей различных типов и жанров; - оформления текста перевода согласно общепринятым требованиям. - Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета без			

дополнительного зачетного мероприятия. 3. Критерии оценки ответа студента на зачете: - знание понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность; - умение выделять главное, логично выстроить свой ответ; - умение устанавливать причинно-следственные связи и сравнивать различные точки зрения; - умение иллюстрировать теоретические положения примерами и фактами; - умение отвечать на прямые и косвенные вопросы; - умение применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания и др.).	
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:	
«Зачтено»	1. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам. 2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (ориентироваться в жанровом разнообразии электронных ресурсов, осуществлять адекватный выбор ресурса и словаря исходя из вида выполняемой деятельности, критически оценивать формальную и содержательную сторону словаря). 3. Умение оформить текст перевода согласно общепринятым требованиям. 4. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под новые лексикографические форматы и решения.
«Не зачтено»	1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам. 2. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике. 3. Неумение оформить текст перевода согласно общепринятым требованиям. 4. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка [Текст]: учебное пособие для студ. вузов, обучающихся по пед. спец / Г.Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. - 2-е изд., стер. - М.: Дрофа, 2000. - 286,[2] с.
2. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология [Текст]: Modern English Studies. Lexicology: учебное пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Н.Б. Гвишиани. - М.: Академия, 2007. - 218,[2] с.
3. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. – 128с.

Дополнительная литература

1. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка [Текст]: Lexicology: a Current Guide: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Иностранный язык» / Г. Н. Бабич. - 4-е изд. - М.: Флинта, 2009. - 200 с.
2. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка [Текст]: Lexicology: a Current Guide: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Иностранный язык» / Г. Н. Бабич. - 4-е изд. - М.: Флинта, 2012. - 200 с.
3. Буданова Е.А. Метод анализа языковой картины мира на когнитивных основаниях [Текст]: учебно-методическое пособие. Ч. 2 / Е. А. Буданова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. - 56 с.

4. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов): учебное пособие [Текст] / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
5. Дубичинский, В.В., Лексикография русского языка [Текст]: учебное пособие / В. В. Дубичинский. - М.: Флинта, 2009. - 432 с.

в) Программное обеспечение:

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

4. Microsoft Windows
5. Microsoft Office
6. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
7. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
8. ЭПС «Консультант Плюс»
9. Электронные одно- и двуязычные общие и специальные словари английского и русского языков (см. ниже).
10. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы:

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей

4. Лексикографический портал www.lexilogos.com
5. Мультитран <http://www.multitran.ru/>
6. МультиЛекс <http://online.multilex.ru/>
7. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
8. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>
9. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>
10. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
11. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
12. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's и т.д.)
13. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
14. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encybcerpedia.com>
15. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
16. Merriam-Webster Online – <http://.m-w.com>
17. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
18. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>

19. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
20. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

Он-лайнные словари для специальных целей

2. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf
3. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
4. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
5. Banking Terminology – <http://banking.com>
6. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>
7. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>
8. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>
9. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>
10. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>
11. Food-Lovers Glossary – www.cbt.org
12. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>
13. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – <http://www.translationdirectory.com>
14. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>
15. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>
16. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>
17. Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora.menu.htm)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии, технологии открытого образования и др.

2. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются презентации, выступления с сообщениями (докладами), рецензии на словари, проектные работы; предусматривается контроль лексикографической терминологии.

3. Зачетная работа (проводится для студентов в случае если их рейтинговый балл ниже 75%) может проводиться устно или в виде теста. В первом случае **на зачет выносятся следующие вопросы и задания:**

1. Дайте определение понятия лексикографии, объясните ее задачи и функции. Назовите основные направления развития лексикографии в XXI столетии. Приведите примеры электронных онлайн-словарей для общих целей (одно- и двуязычных алфавитных и тезаурусов), которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения.

2. Дайте определение понятия компьютеризации лексикографической деятельности. Назовите основные типы и жанры словарей, доступных на современном этапе развития компьютерной (электронной) лексикографии в Интернет-пространстве. Приведите примеры электронных онлайн-лингвистических и энциклопедических словарей, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения.

3. Дайте определение понятия корпусной лексикографии. Назовите известные вам лексические и текстовые корпуса английского и русского языков, объясните принципы поисковой работы в корпусе. Проиллюстрируйте примером: найдите заданную (преподавателем) информацию (о слове, фразеологическом обороте или др.) в электронном корпусе английского или русского языка.

4. Дайте определение понятия машинного перевода. Прокомментируйте отличия систем машинного перевода от программ памяти переводов. Назовите известные вам системы машинного перевода и программы памяти переводов, объясните принципы работы с ними. Проиллюстрируйте примерами.

5. Дайте определение лингвистического словаря для общих целей. Прокомментируйте структуру и содержание любого из изученных электронных толковых словарей. Приведите примеры других бумажных и электронных толковых словарей английского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Назовите другие электронные ресурсы для общих целей, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса. Выполните письменный перевод популярного текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом.

6. Дайте определение лингвистического словаря для специальных целей. Прокомментируйте структуру и содержание любого из изученных электронных терминологических словарей. Приведите примеры других бумажных и электронных терминологических словарей английского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Назовите другие электронные ресурсы для специальных целей, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса. Выполните письменный перевод специального (научного, научно-популярного или др.) текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом.

7. Дайте определение понятия тезауруса. Прокомментируйте структуру и содержание дефинитивных электронных тезаурусов для общих целей. Приведите примеры других бумажных и электронных тезаурусов английского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-тезаурусы для общих целей.

8. Дайте определение понятия тезауруса. Прокомментируйте структуру и содержание электронных тезаурусов для специальных целей. Приведите примеры других бумажных и электронных тезаурусов английского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-тезаурусы для специальных целей.

9. Дайте определение понятия культурно-маркированной лексики. Назовите способы ее описания в словарях различных типов. Прокомментируйте отличия в способах лексикографирования культурно-специфичных единиц в словарях для общих целей и специальных лингвострановедческих словарях \ лингвокультурологических словарях. Назовите бумажные и электронные онлайн-лингвострановедческие и энциклопедические словари, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод и комментирование культурно-специфичной лексики), используя словари для общих целей, лингвострановедческие и энциклопедические бумажные и электронные словари.

10. Определите понятие лингвокультурологического словаря. Поясните, какое место в системе лингвокультурологических словарей занимают словари языка писателей. Назовите основные жанры писательской лексикографии, источники писательских словарей и принципы лексикографической обработки лексического материала в них. Представьте свой лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.

**Пример оценочных средств: итоговый зачетный тест по дисциплине
«Лексикографический практикум (английский язык)»**

1. Дайте определение понятия **«лексикография»**
-
2. Дайте определение понятия **«словарь»**
-
3. Соотнесите термины, обозначающие структурные составляющие словаря, и их толкования:
- 1) **Мегаструктура** _____
 - 2) **Макроструктура** _____
 - 3) **Микроструктура** _____
 - 4) **Медиоструктура** _____
- А) Смысловые связи заглавных единиц словаря, оформленные в виде отсылочных помет, перекрестных ссылок и элементов гипертекста
Б) Содержательные макроблоки словаря
В) Словарная статья
Г) Корпус словаря
4. Дайте определение понятия **«корпус словаря»** и укажите его английские терминологические эквиваленты _____
-
5. Дайте эквивалент термина **«помета»** на английском языке и приведите **примеры помет**, наиболее часто встречающихся в словаре:
-
6. В чем главное отличие **энциклопедических** словарей от **лингвистических**? _____
-
- Какой термин употребляется для наименования переводных изданий словарей и справочников?
-
7. Соотнесите термины и их определения:
- 1) **Индекс**
 - 2) **Конкорданс**
 - 3) **Толковый словарь с алфавитной организацией**
 - 4) **Тезаурус**
 - 5) **Обратный словарь**
- А) словарь с понятийной организацией словника; принцип объединения заглавных единиц в классы и рубрики – близость их лексического значения или общность темы
Б) словарь, регистрирующий заглавные единицы в алфавитной или алфавитно-гнездовой последовательности
В) частотный словарь национального языка; доминирующий принцип организации словника – по частоте заглавных единиц
Г) словарь с обратнаправленным алфавитным принципом организации словника (словарь рифм)
Д) словарь цитат и речений, часто организованный хронологически (может также иметь тематическую или алфавитную организацию)

8. Компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи и позволяющая осуществлять быстрый поиск единиц с учетом морфологических форм и возможностью изменения направления перевода – это

- А) Одноязычный терминологический банк данных
- Б) Одноязычный электронный словарь
- В) Двухязычный электронный словарь
- Г) Двухязычный текстовой корпус

9. Соотнесите термины и их определения, дайте эквиваленты терминов на английском языке:

- 1) Киберлексикография _____, _____
- 2) Лексикография «снизу вверх» _____,
- 3) Корпусная лексикография _____,

А) область изучения языка на основе текстовых или акустических корпусов при постоянном использовании компьютера в определенных фазах хранения, извлечения и анализа данных.

Б) направление в современной лексикографической практике, основанное на использовании интернет-пространства для создания словарей.

В) направление в современной лексикографической практике, предполагающее вовлечение конечных пользователей в составление, редакцию и коррекцию электронных словарей.

10. Дайте определение понятия «**электронный текстовой корпус**» и приведите примеры одно- и многоязычных текстовых корпусов _____

11. Класс программ, предназначенных для накопления, структурирования и хранения в определенном порядке результатов переводческой деятельности, носит название

- А) Текстовых редакторов
- Б) Программ памяти переводов
- В) Баз билингв
- Г) Переводческих электронных ресурсов

12. Приведите примеры наиболее популярных сервисных программ, обеспечивающих автоматизацию _____ переводческих _____ процессов

13. В каком веке зародилась английская национальная лексикография, и с какой лексикографической формы она началась? _____

14. Какой язык из приведенных ниже **не** был включен в первые дву- и трехязычные словари?

- А) англо-саксонский
- Б) латинский
- В) французский
- Д) итальянский

15. Первый печатный словарь, изданный в Англии – это

- A) Medulla Grammaticae
- Б) Catholicum Anglicum
- В) Oxford English Dictionary
- Д) Ortus Vocabulorum

16. Что обусловило появление словарей трудных слов, и в каком столетии это случилось?

17. Чем знаменит доктор Джонсон?

18. Перечислите основные принципы, которыми руководствовался Сэмюэль Джонсон при составлении своего словаря:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____

19. Большой Оксфордский Словарь был издан в _____ году в _____ томах и был основан на _____ принципах. На помощь профессиональным лексикографам пришли волонтеры, привлеченные в рамках _____ и собравшие более _____ цитат. Второе издание словаря вышло в _____ году в _____ томах общим объемом в _____ заглавных единиц. Сегодня ведется работа по подготовке третьего издания словаря в _____ формате. _____ принцип словаря определил _____ порядок расположения значений в словарной статье. Оригинальные и производные названия Большого Оксфордского словаря _____ звучат _____ так:

(приводятся на английском языке)

20. Ключевыми фигурами в истории американской лексикографии являются

21. Соотнесите термины и их определения:

- 1) **Термин** _____
- 2) **Терминология** _____
- 3) **Терминосистема** _____
- 4) **Терминография** _____

А) совокупность (набор) терминов для использования в какой-либо области деятельности.

Б) теория и практика составления терминологических словарей.

В) специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; основной понятийный элемент языка для специальных целей.

Г) упорядоченная терминология с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

22. Дайте определение понятия «терминологический словарь»

23. С точки зрения **назначения** терминологического словаря **стандарты на термины** могут быть отнесены к _____ терминологическим словарям, в то время как **классификаторы и рубрикаторы** следует определять как _____ словари. Подавляющее большинство **толковых и переводных словарей** входят в группу _____ терминологических словарей.

24. По **тематическому охвату** терминологические словари делятся на _____

25. **Тезаурус** – это сверхпонятие, которое может быть истолковано с _____ и _____ точек зрения. Тезаурус как словарь объединяет в себе три различных понятия: _____, _____ и _____. Систематизация лексики в тезаурусе может осуществляться на уровне _____ - и _____ структуры словаря. В этой связи существует три типа тезаурусов-системных словарей: _____, _____ и _____. Только в _____ словаре понятийная организация очевидна на уровне _____ структуры. Наиболее известным тезаурусом английского языка является тезаурус _____, изданный в _____ году. Он имеет алфавитную \ иерархическую организацию и алфавитный \ тематический индекс. В рубриках тезауруса представлены следующие группы лексики: _____

26. Дайте определение понятия «реалия»

27. Дайте определение понятия «**лингвострановедческий словарь**» и назовите его терминологические эквиваленты на английском языке _____

28. **Ономастикон** – это _____

29. Проанализируйте приведенную ниже словарную статью, определите тип и жанр словаря исходя из известных Вам параметров классификации, прокомментируйте, для каких видов деятельности может быть пригоден данный словарь:

basket *noun* a group or collection (of currencies). Sterling has fallen by 13 per cent against the European basket of currencies over the past five months. Against the dollar, the seesaw of the first half of the 1980s has evened out to relative stability (*Financial Times* 11 Mar 1986). In London the pound closed just over half a cent ahead at \$1.5182 but its trade-weighted index, which tracks sterling's performance against a basket of major currencies, slipped 0.1 to 68.4 (*Guardian* 3 Feb 1987). ~ The metaphorical use of **basket** for an assemblage or range of things is far from new (a writer in the *Economist* 26 May 1962, for example, asks whether various categories of export might not 'be grouped in comparable "baskets"'), but its specific application to a range of currencies whose average value is being compared with that of one other, for example the pound or dollar, seems to be a comparatively recent development. The usage may be based on the notion of gathering disparate things, particularly 'all one's eggs', into one basket.

30. **Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы. Подготовьте социокультурный комментарий для выделенных единиц. Дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям.**

As neocons are working to destroy Iran's nuclear deal, US President Obama will have to either reinvent America's policy or give in to Israel's lobby and Saudi Arabia's paranoiac fear of Shia Islam.

If months of intense political wrangling were crowned by the confirmation that Iran and the P5+1 countries reached a tentative framework agreement, such diplomatic respite could prelude to a dangerous political standoff.

If Iran's nuclear negotiations were going to be trying, especially since Tehran's nuclear ambitions do not necessarily sit at the center of this internationally staged quarrel, Israel's neocon war campaign against the Islamic Republic risks pushing the world toward yet another lengthy conflict.

With the fires of war already burning bright in the Middle East and North Africa the fall of another domino could prove one too many for the world to handle. From a purely geostrategic standpoint a war with Iran would likely force Western powers and their Arab allies to commit more military power than they can handle. Bearing in mind that the US has already committed troops and resources to Afghanistan, Libya, Pakistan, Yemen, Syria, Iraq, and of course Ukraine, how much farther can imperial America really stretch?

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 108, № 107, № 110а, № 110б, № 111, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 206, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомаягнитофон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

	образовательную среду университета.	
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, актовый зал, аудитории № 105, № 212 + ауд.204 (лаборатория звукотехники).	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомаягнитофон, телевизор плазменный, доска белая	Microsoft Windows, номер лицензии 69582054; Microsoft Office, номер лицензии 69582054; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе ЯГПУ
В.П. Завойстый

(подпись)
«____» _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

Б1.В.ДВ.03.02 Лексикографический практикум (французский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«29» августа 2016 г.

Протокол № 1

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (французский язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными *задачами* курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки англоязычных словарей различных типов, созданных в рамках британской, американской и российской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3), Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Студент должен:

- знать базовые понятия современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.
- обладать умениями проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий, дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.
- владеть навыками фонетического анализа на материале изучаемого иностранного языка, научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.

Дисциплина «Лексикографический практикум (французский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как Практический курс 1-го иностранного языка (французский язык) (последующие этапы обучения), Практический курс перевода (французский язык), Перевод в сфере профессионального общения.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций ОПК13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-8, ПК-25.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: НЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ					
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20					
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знает: необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.), электронные словари и энциклопедии, функционирующие в режиме «он / офф-лайн», системы компьютерного перевода, системы автоматизации процесса перевода и т.д. Умеет: эффективно использовать информационные, справочные, рекреационные и др. возможности, предоставляемые электронными ресурсами, в том числе электронными словарями, в режиме «он / офф-лайн», для оптимального решения профессиональных задач. Владеет: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других ресурсов.	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Презентация Реферат Доклад Рецензия Письменный перевод Проект Тест (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы. Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода. Умеет выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности. Владеет навыком использования различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов. Повышенный уровень Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации. Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки,

					информационные, в том числе переводческие порталы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии). Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; Умеет самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление; Владеет навыками поиска, конспектирования и реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций.	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Библиографический список Доклад Рецензия Проект Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; Умеет самостоятельно создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, конспектировать и реферировать научную литературу. Повышенный уровень Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав. Владеет навыками использования «свернутых» образов публикаций, оперирования ими в качестве единиц мыслительной деятельности;

					может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знает: способы обработки лексикографической, библиографической и иной информации, способы и методы автоматизации перевода для выработки стратегии достижения наилучшего результата перевода и экономии времени его осуществления. Умеет: пользоваться программным и техническим обеспечением в письменном переводе, находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавая и обновляя специализированные глоссарии. Владеет: средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для специалистов по устному и письменному переводу, владеет навыками терминологического и библиографического поиска	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Презентация Реферат Доклад Рецензия Письменный перевод Проект Библиографический список Тест (промежуточная аттестация) Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает информационно-справочные и информационно-поисковые системы, используемые для сбора, обработки и выдачи информации в удобном виде, различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки; Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода. Умеет выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности. Владеет навыком использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов. Повышенный уровень Знает и свободной пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации, знает различные электронные словари и энциклопедии, электронные библиотеки, справочные ресурсы, способен участвовать в

					практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии). Умеет использовать персональный компьютер и информационные технологии для выполнения переводов; Владеет навыками работы с текстовыми, табличными процессорами, базами данных, системами иллюстративной и деловой графики (графические процессоры). Владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ПК-8, ПК-25					
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». Умеет: применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; Владеет навыками использования возможностей, предоставляемых глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения	Письменный перевод предложений и текстов с заданными требованиями к форме и редакции	Письменный перевод Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основы компьютерной грамотности, необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике, эффективно использовать возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения

		профессиональных задач; навыками правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.			профессиональных задач, правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией, основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари. Повышенный уровень Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач. Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Уметь анализировать существующие научные методы исследования осмысленно выбирать научный	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; письменный перевод предложений и текстов с заданными требованиями к форме и редакции	Письменный перевод Библиографический список	Базовый уровень Знает основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; знает и понимает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Умеет анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно

		метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Владеть навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен пользоваться «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.			выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Повышенный уровень Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав. Владеет навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр(ы)
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	3
В том числе:		
Лекции	12	3
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)	24	3
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	36	
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		7 \ 8
Презентация \ Реферат	6	3
Рецензия	16	3
Семинарский проект	8	3
Другие виды самостоятельной работы	6	3
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	3
Общая трудоемкость часов	72	3
Общая трудоемкость зачетных единиц	2	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря. Проблема выбора словаря. Новые направления в современной лексикографии.
2.	История французской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие франкоязычной лексикографии.	Истоки французской лексикографической традиции. От глоссария к первым словарям. Французская лексикография: 17-20 вв. Современное состояние франкоязычной лексикографии. Новые лексикографические формы. Российская ветвь франкоязычной лексикографии. Московская и ленинградская школы.
3.	Словари для общих целей.	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря.
4.	Учебная лексикография.	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей.
5.	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей.
6.	Тезаурус как лексикографическая	Принципы составления, структура и содержание

	форма.	тезаурусов.
7.	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие справочники. Словари языка французских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).
8.	Электронные лексикографические ресурсы.	Компьютеризация лексикографической деятельности. Словари на электронных носителях. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.
9.	Социологические методы в лексикографии.	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Основы теории перевода	X		X		X	X	X	X	
2.	Теория языка	X	X						X	X
3.	Практический курс 1-го иностранного (французского) языка	X		X	X	X	X	X	X	
4.	Практический курс перевода 1-го иностранного (французского) языка	X		X	X	X	X	X	X	

5.3 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	1	2	3	6
2.	История французской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие франкоязычной лексикографии.	2	4	4	8
3.	Словари для общих целей.	1	2	3	6
4.	Учебная лексикография.	1	2	3	6
5.	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	1	2	5	10

6.	Тезаурус как лексикографическая форма.	1	2	3	6
7.	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	2	4	6	12
8.	Электронные лексикографические ресурсы.	2	4	6	12
9.	Социологические методы в лексикографии.	1	2	3	6
10.	Итого	12	24	36	72

6. Лекции

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час)
1.	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей (классификации О.М. Карповой и В.В. Дубичинского). Структура и содержание словаря. Проблема выбора словаря. Новые направления в современной лексикографии (формирование Интернет- и корпусной лексикографии, развитие «перспективы пользователя» и др.). Лексикографические объединения и периодические издания.	1
2.	Истоки французской лексикографической традиции. От глоссария к первым словарям. Глоссарий Решно. Первый французский толковый словарь П. Ришле (1680). Словарь Французской академии (1694). Большой универсальный словарь XIX века П. Ларусса (1865—1876). Словарное дело во Франции XX столетия. Издательские дома Робер и Ларусс. Современное состояние франкоязычной лексикографии. Новые лексикографические формы (конкорданс, частотный словарь, ассоциативный словарь, комбинированные словари и др.). Российская ветвь франкоязычной лексикографии. Московская и ленинградская школы.	2
3.	Принципы составления и особенности лексикографической обработки материала в современном толковом и переводном (двуязычном) словаре.	1
4.	Принципы составления, особенности структуры и содержания современного учебного словаря. Система учебных словарей.	1
5.	Принципы составления, особенности структуры и содержания специальных словарей. Словарь сленга, словарь неологизмов, словарь идиоматических выражений, словарь цитат. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей (понятие межотраслевого, отраслевого и узкоотраслевого словаря).	1
6.	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов.	1
7.	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие справочники.	2

8.	Компьютеризация лексикографической деятельности. Интернет-(кибер-) лексикография. Электронные текстовые корпуса как основа современных словарей. Словари на электронных носителях. Переводческие ресурсы в Интернете (Интернет-словари и энциклопедии, каталоги словарей, электронные библиотеки и др.).	2
9.	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.	1

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторного занятия	Трудоемкость (час)
1.	1.	Словарное дело во Франции: знакомство с деятельностью ведущих франкоязычных издательств (Robert, Larousse, Hachette и др.). Проблема типологии словарей (типология Л.В. Щербы, Л.П. Ступина, М.Ф. Роменской, М. Малкиеля, Б. Свенсена и др.).	2
2.	2.	Истоки французской лексикографической традиции. Дву- и многоязычные глоссарии и словари. Первая словарная работа Французско-латинский словарь Роббера Этьена (1539). Появление Trésor de la langue française, tant ancienne que moderne (1606) Жана Нико. Словарь Французской Академии «Dictionnaire de l'Académie française» (1694). Анализ микроструктуры словаря. «Dictionnaire de la langue française» (1863-1873) – Эмиль Литтре, 4-х томный словарь. Словарь Пьера Ларюсса: 17-томный “Grand Dictionnaire universel du 19 s.” Словари Поля Робера: история создания, этапы развития. Современное состояние франкоязычной лексикографии. Типологическое и жанровое разнообразие современных словарей.	4
3.	3.	Лексикографическое описание толкового словаря французского языка. Анализ семантической структуры слова на основе данных толкового словаря. Выполнение тренировочных упражнений, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.). Современные двуязычные словари: анализ структуры и содержания; выборочный перевод предложений / текста с использованием двуязычного словаря.	2
4.	4.	Лексикографическое описание учебного словаря французского языка. Критическая оценка.	2

5.	5.	Лексикографическое описание специального словаря. Терминологический словарь: анализ структуры и содержания; анализ и перевод научно-популярного / научного лингвистического (педагогического) текста с использованием словаря лингвистических (педагогических) терминов.	2
6.	6.	Дефинитивный тезаурус французского языка: анализ структуры и содержания; выполнение тренировочных упражнений на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов, упражнения, направленные на формирование речевых навыков в подстановке и переводе).	2
7.	7.	Лексикографический анализ лингвострановедческого словаря. Анализ / перевод иноязычного текста на родной язык, его прагматическая адаптация посредством составления лингвокультурного комментария к безэквивалентной лексике.	4
8.	8.	Лексикографический анализ общего электронного словаря на CD. Корпусная и кибер-лексикография. Характеристика лексикографических и переводческих ресурсов в Интернете. Лексикографический анализ Интернет-словаря.	4
9.	9.	Структура лексикографической анкеты. Правила проведения анкетирования. Анализ результатов.	2

8. Практические занятия (не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час)

1.	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	<i>Обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам структуры и содержания словаря, типологии словарей, обзор современной периодики, посвященной актуальным проблемам лексикографии. Освоение базовых терминов лексикографии (словарь, мега-, макро-, микро-, медиа-структура словаря, словарная статья и ее составляющие, добавочная семантико-функциональная характеристика, помета, типология словаря, типы и жанры современных словарей, Интернет-лексикография, корпусная лексикография, «перспектива пользователя» и др.). <i>Подготовка презентаций \ докладов \ рефератов</i> о деятельности ведущих современных франкоязычных издательств (Robert, Larousse, Hachette и др.).	3
2.	История французской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие франкоязычной лексикографии.	<i>Обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам истории французской лексикографической традиции <i>Подготовка презентаций \ докладов \ рефератов</i> об истории создания словарей семейства Robert. <i>Знакомство с правилами рецензирования словарей, подготовка кратких рецензий и критических обзоров печатных словарей.</i>	4
3.	Словари для общих целей.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных двуязычных и толковых словарей французского языка (бумажный и электронный словарь); подготовка и проведение анализа вариантных соответствий \ семантической структуры слова на основе данных двуязычного и толкового словаря; освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.); подготовка к <i>переводу и анализу</i> предложений \ текста с использованием названных типов словарей.	3

4.	Учебная лексикография.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам учебной лексикографии; подготовка рецензий и критических обзоров современных учебных словарей французского языка (бумажный и электронный словарь); освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье учебного словаря (специальных значений, коллокаций, синонимов, фразеологизмов, прагматической информации и др.); освоение базовых терминов учебной лексикографии (учебный словарь, система учебных словарей, целевая группа и ее разновидности, метаязык учебного словаря и др.)	3
5.	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам лексикографии для специальных целей и терминологической лексикографии; подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных специальных словарей французского языка (бумажный и электронный словарь); освоение базовых терминов лексикографии для специальных целей (словарь для специальных целей, жанровые разновидности специальных словарей, термин, язык для специальных целей, подязык науки, терминография, терминологический словарь, терминологический банк и др.); подготовка к <i>переводу и анализу</i> научно-популярного / научного лингвистического текста с использованием словаря лингвистических терминов.	5

6.	Тезаурус как лексикографическая форма.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам идеографической (тезаурусной) лексикографии; освоение базовых терминов идеографической (тезаурусной) лексикографии (тезаурус как сверхпонятие, идеографический, аналогический и ассоциативный словарь, рубрика тезауруса, семантическое поле, лексико-семантическая группа, синонимический ряд, ассоциативное поле, ассоциативно-вербальная сеть, ассоциативный эксперимент, тезаурус языковой личности, картина мира и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных тезаурусов французского языка (бумажный и электронный словарь); изучение структуры и содержания дефинитивного тезауруса французского языка, освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов, упражнения, направленные на формирование речевых навыков в подстановке и <i>переводе</i>).	3

7.	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам лингвокультурологической лексикографии; освоение базовых терминов лингвокультурологической лексикографии (лингвокультурология \ лингвострановедение, лингвокультурологический \ лингвострановедческий словарь \ словарь языка и культуры, энциклопедический и толково-энциклопедический словарь, культурно маркированная лексика и ее разновидности и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных страноведческих и лингвокультурологических (лингвострановедческих) словарей французского языка (бумажный и электронный словарь); подготовка к <i>переводу и анализу</i> иноязычного текста на родной язык, его прагматическая адаптация посредством составления лингвокультурного комментария к безэквивалентной лексике.	6
8.	Электронные лексикографические ресурсы.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: овладение методиками компьютерной обработки информации; подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров общих электронных лингвистических \ энциклопедических словарей на CD; исследование функций и возможностей электронных лексикографических ресурсов (он/офф-лайнных словарей, энциклопедий, виртуальных библиотек и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров общих и специальных Интернет-словарей; овладение базовой терминологией (компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет-(кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная библиотека, машинный перевод, программы автоматизации переводческих процессов, программы памяти переводов и др.)	6

9.	Социологические методы в лексикографии.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам применения социологических методов в лексикографии; освоение методик анализа перспективы пользователей словарей, подготовка к апробации анкеты для изучения компетенций современного пользователя словарем.	3

9.2. Тематика курсовых работ (проектов)

11. Эволюция и современное состояние толковых словарей французского языка.
12. Исторический принцип как основа лексикографирования материала в словарях.
13. Принципы отбора и особенности лексикографической обработки языкового материала в учебных словарях (исторический и / или актуальный аспект).
14. Принципы отбора и особенности лексикографической обработки языкового материала в специальных словарях французского языка (терминологическом / неологизмов / фразеологических единиц / паремиологическом и др.)
15. Историко-типологическое описание тезаурусов французского языка.
16. Проблема перевода безэквивалентной лексики и роль лингвострановедческих словарей в ее решении.
17. Синонимические словари французского языка: истоки развития и современное состояние.
18. Словарь языка писателя как инструмент отражения авторского лингво-когнитивного пространства.
19. Электронные словари: современное состояние и перспективы развития.
20. Оптимизация процесса изучения «перспективы пользователя» при составлении словарей различных типов.

9.3. Примерная тематика рефератов

14. Истоки французской лексикографии.
15. Эволюция и современное состояние толковых словарей французского языка.
16. Проблемы современной двуязычной лексикографии.
17. Опыт отечественной и зарубежных школ в создании учебных словарей французского языка.
18. Общие и частные проблемы терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
19. Эволюция и современное состояние тезаурусов французского языка.
20. Современные синонимические словари французского языка.
21. Проблема перевода безэквивалентной лексики и роль лингвострановедческих словарей в ее решении.
22. Общие и частные проблемы киберлексикографии.
23. Электронные словари: современное состояние и перспективы развития.
24. Принципы отбора и особенности лексикографирования лексического материала в словарях языка писателей.
25. Социологические методы в лексикографии.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции		Формулировка	
ОПК-13		Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основы современных технологий сбора, обработки и представления информации	Способен готовить и представлять сообщения, доклады, презентации, проекты и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint и др.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); представьте один из найденных \ рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.
Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы	Способен назвать одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет-(кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная библиотека, переводческий портал; прокомментируйте особенности структуры и функционирования электронного словаря, приведите примеры.
Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода	Осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания в группе или индивидуально под руководством преподавателя	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет-(кибер-) лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, электронная (терминологическая) база данных, виртуальная библиотека, машинный перевод, программы автоматизации переводческих процессов, программы памяти переводов; прокомментируйте особенности структуры и функционирования электронного словаря, электронной базы данных,

			заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Повышенный уровень			
Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы), имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав	Умеет оформлять собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры, использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов,

лексических данных, волонтерской электронной лексикографии)	справочные ресурсы, осуществлять сбор и редактирование лексического материала, формировать микро- и макроструктуру электронного словаря или иного ресурса.		(справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Умеет использовать персональный компьютер и информационные технологии для выполнения переводов, владеет навыками работы с текстовыми, табличными процессорами, базами данных, системами иллюстративной и деловой графики (графические процессоры).	Выполняет переводы с использованием всех возможностей персонального компьютера и информационных технологий в плане редактирования и форматирования текста, в том числе программ Microsoft Word, Wordpad, Microsoft Excel, Quatro Pro, Adobe Photoshop, Corel Draw и др.	Зачет	Выполните письменный перевод текста (по заданию преподавателя) с использованием различных справочных Интернет-ресурсов и электронных словарей, отредактируйте текст перевода с помощью известных технологий (Microsoft Word, Wordpad и др.)
Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Самостоятельно осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания, в том числе по обработке материала из электронных текстовых корпусов, созданию баз билингв, использованию систем компьютерного перевода текстов с их последующей редакцией, в том числе применяя такие системы автоматизации, как Trados, Déjà Vu и др.	Зачет	Выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники, текстовые корпуса и др.

Уметь анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление.	Умеет находить достаточное количество разнообразных источников на родном и иностранном языках для освещения темы, грамотно составляет библиографию.	изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины

Повышенный уровень

Знать специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Отлично знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью. Понимает значение библиографического метода в научном исследовании.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Уметь этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав.	Умеет оформлять собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав.		
Владеть навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства	Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников,		

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

4. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка [Текст]: учебник для студентов вузов, обучающихся по напр. подготовки бакалавров и магистров «Филология», «Лингвистика», напр. подготовки дипломированных спец. «Иностр. яз.» и спец. «Филология» / Н. Н. Лопатникова. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 2006. - 335 с.
5. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. - 128с.
6. Шерстяных И.В. Практическая лексикография [Электронный ресурс]: учебное пособие / Шерстяных И.В.— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012.— 392 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21097.html>.— ЭБС «IPRbooks».

Дополнительная литература

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172,[4] с.
2. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка [Текст]: Lexicology: a Current Guide: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Иностранный язык» / Г. Н. Бабич. - 4-е изд. - М.: Флинта, 2009. - 200 с.
3. Буданова Е.А. Метод анализа языковой картины мира на когнитивных основаниях [Текст]: учебно-методическое пособие. Ч. 2 / Е. А. Буданова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. - 56 с.
4. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов): учебное пособие [Текст] / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. - 99 с.
5. Дубичинский, В.В., Лексикография русского языка [Текст]: учебное пособие / В. В. Дубичинский. - М.: Флинта, 2009. - 432 с.

Программное обеспечение:

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

11. Microsoft Windows
12. Microsoft Office
13. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
14. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
15. ЭПС «Консультант Плюс»
16. Электронные одно- и двуязычные общие и специальные словари английского и русского языков (см. ниже).
17. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы:

6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

8. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

9. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей

21. Лексикографический портал www.lexilogos.com

22. Мультитран <http://www.multitran.ru/>

23. МультиЛекс <http://online.multilex.ru/>

24. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

25. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>

26. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>

27. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

28. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>

29. Dictionary.Com – <http://dictionary.com>

(надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett'сит.д.)

30. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>

31. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encybcerpedia.com>

32. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>

33. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>

34. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>

35. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>

36. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

37. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

Он-лайн словари для специальных целей

18. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf

19. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>

20. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>

21. Banking Terminology – <http://banking.com>

22. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>

23. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>

24. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>

25. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>

26. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>

27. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org

28. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>

29. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – <http://www.translationdirectory.com>

30. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>

31. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>

32. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>

33. Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora.menu.htm)

26. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

1. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии, технологии открытого образования и др.
2. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются презентации, выступления с сообщениями (докладами), рецензии на словари, проектные работы; предусматривается контроль лексикографической терминологии.
3. Зачетная работа (проводится для студентов в случае если их рейтинговый балл ниже 75%) может проводиться в виде теста (сочетание закрытых и открытых вопросов) или устно. В этом случае **на зачет выносятся следующие вопросы и задания:**
 1. Дайте определение понятия лексикографии, объясните ее задачи и функции. Назовите основные направления развития лексикографии в XXI столетии. Приведите примеры электронных онлайн-словарей для общих целей (одно- и двуязычных алфавитных и тезаурусов), которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения.
 2. Дайте определение понятия компьютеризации лексикографической деятельности. Назовите основные типы и жанры словарей, доступных на современном этапе развития компьютерной (электронной) лексикографии в Интернет-пространстве. Приведите примеры электронных онлайн-лингвистических и энциклопедических словарей, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения.
 3. Дайте определение понятия корпусной лексикографии. Назовите известные вам лексические и текстовые корпуса французского и русского языков, объясните принципы поисковой работы в корпусе. Проиллюстрируйте примером: найдите заданную (преподавателем) информацию (о слове, фразеологическом обороте или др.) в электронном корпусе французского или русского языка.
 4. Дайте определение понятия машинного перевода. Прокомментируйте отличия систем машинного перевода от программ памяти переводов. Назовите известные вам системы машинного перевода и программы памяти переводов, объясните принципы работы с ними. Проиллюстрируйте примерами.
 5. Дайте определение лингвистического словаря для общих целей. Прокомментируйте структуру и содержание любого из изученных электронных толковых словарей. Приведите примеры других бумажных и электронных толковых словарей английского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Назовите другие электронные ресурсы для общих целей, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса. Выполните письменный перевод популярного текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом.
 6. Дайте определение лингвистического словаря для специальных целей. Прокомментируйте структуру и содержание любого из изученных электронных терминологических словарей. Приведите примеры других бумажных и электронных терминологических словарей французского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Назовите другие электронные ресурсы для специальных целей, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса.

Выполните письменный перевод специального (научного, научно-популярного или др.) текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом.

7. Дайте определение понятия тезауруса. Прокомментируйте структуру и содержание дефинитивных электронных тезаурусов для общих целей. Приведите примеры других бумажных и электронных тезаурусов французского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-тезаурусы для общих целей.
8. Дайте определение понятия тезауруса. Прокомментируйте структуру и содержание электронных тезаурусов для специальных целей. Приведите примеры других бумажных и электронных тезаурусов французского языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-тезаурусы для специальных целей.
9. Дайте определение понятия культурно-маркированной лексики. Назовите способы ее описания в словарях различных типов. Прокомментируйте отличия в способах лексикографирования культурно-специфичных единиц в словарях для общих целей и специальных лингвострановедческих словарях \ лингвокультурологических словарях. Назовите бумажные и электронные онлайн-лингвострановедческие и энциклопедические словари, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод и комментирование культурно-специфичной лексики), используя словари для общих целей, лингвострановедческие и энциклопедические бумажные и электронные словари.
10. Определите понятие лингвокультурологического словаря. Поясните, какое место в системе лингвокультурологических словарей занимают словари языка писателей. Назовите основные жанры писательской лексикографии, источники писательских словарей и принципы лексикографической обработки лексического материала в них. Представьте свой лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.

13.1. Пример оценочных средств: итоговый зачетный тест по дисциплине «Лексикографический практикум»:

**Зачетная работа
по курсу «Лексикографический практикум (французский язык)»**

1. Дайте определение лексикографии.

2. Определите, какая из функций относится к теоретической, а какая к практической лексикографии и проставьте рядом Т и П соответственно:

- разработка общей типологии словарей и словарей новых типов;
- обучение родному языку;
- обучение иностранному языку, изучение культуры и истории народа-носителя языка;
- разработка макроструктуры словаря;

- описание и нормализация родного языка, установление правил устной и письменной речи ;
- систематизацию лингвистических знаний;
- разработка микроструктуры словаря;
- объяснение заимствованных, непонятных, малоупотребительных и устаревших слов;
- межъязыковое общение и переводческая практика;
- научное изучение и описание языка, его истории, современного состояния, научное прогнозирование лингвистического развития.

3. Укажите современные тенденции, свойственные лексикографии:

4. Дайте определение а. мегаструктуры словаря; б. макроструктуры словаря; в. микроструктуры словаря:

а.

б.

в.

5. Соотнесите примеры словарей и их типы:

- 1) в зависимости от количества описываемых языков;
 - 2) по размеру
 - 3) по охвату лексики
 - 4) по объему
 - 5) по оформлению и детализации информации
 - 6) в зависимости от функциональной направленности
 - 7) согласно порядку подачи в словаре лексического материала или по лексикографической форме
 - 8) с культурологической точки зрения
- тезаурусы, специальные словари: терминологические, диалектные, просторечия, арго, языка писателей, неологизмов, архаизмов, редких слов, сокращений, иностранных слов, собственных имен, цитат, пословиц;
 - словари ошибок, трудностей, ложных друзей переводчика, учебные;
 - многотомные, однотомные, карманные; большие, средние, малые;
 - идеографические, аналогические, обратные, конкордансы, частотные, глоссарии;
 - страноведческие, лингвострановедческие, культурологические;
 - однопольные, многоязычные и двуязычные;
 - этимологические, словообразовательные, словосочетаний, грамматические, орфографические, орфоэпические, синонимические, антонимические, омонимические, паронимические, частотные, рифм;
 - полные (регистрирующие) и дифференциальные (выборочные) словари, словари корней, морфем, словосочетаний, фразеологические, цитат.

6. В чем заключаются преимущества компьютерной лексикографии?

7. Какой словарь появился во Франции в 1694 году?

- 1) Trésor de la langue française tant ancienne que moderne (Jean Nicot)
- 2) Dictionnaire de la langue française (Emile Littré)
- 3) Dictionnaire de l'Académie française

Каковы были его основные задачи и структура?

8. Как расшифровывается название лексикографического произведения TLF? Каковы особенности его структуры и использования?

1. _____

2. _____

9. Заполните пропуски правильными лексикографическими терминами, учитывая их начальные буквы:

«Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par Paul Robert» 1967. Главное отличие Малого Робера от других словарей – его а _____ характер: слово выступает не изолированно, а в ассоциативных, лексических и синтаксических связях. М.Р. представляет собой справочник нового типа: это словарь и описательный (дает картину лексики современного языка), и ис _____ (содержит сведения из истории языка), и аналогический (вскрывает логико-ассоциативные связи между словами. С _____ М.Р. содержит общеупотребительную лексику, научно-технические термины, некоторые слова из энциклопедических словарей вследствие проникновения науки в производство и быт, устаревшие слова для понимания произведений классиков, диалектизмы, давние заимствования без специальных п _____, англо-американские заимствования недавнего происхождения с пометой *англицизм*, неологизмы, сокращенные слова, стилистически сниженные слова и т.д. При отборе словника учитывалась частотность употребления слова в современном языке, социальная значимость соответствующей реалии. В М.Р. недостатки алфавитного расположения слов, разрывающего естественные связи между словами, компенсируются а _____ характером. Имеются также статьи, которые в и _____ словарях отводятся «словам-центрам», так, статья *cheval* содержит лексику, обозначающую породы лошадей, их анатомическое строение, масти, аллюры, лексика по коневодству, разного рода экипажей и т.п., т.е. представлены лексические связи слова и характеристика его семантического поля.

10. Определите специфику учебного словаря. Приведите примеры учебных словарей.

11. Определите тип словаря, его название, проанализируйте структуру его словарной статьи:

LAIT [lɛ] **n. m.** — milieu XII^e → de *lactem*, autre forme de l'accusatif *lac*, du latin *lac*, *lactis* « lait » et « suc laiteux des plantes » → lact(o)-

LIQUIDE BLANC, NUTRITIF, SÉCRÉTÉ PAR LES FEMELLES DES MAMMIFÈRES ■ **1** Liquide blanc, opaque, très nutritif (riche en graisses émulsionnées), sécrété par les glandes mammaires des femelles des mammifères, qui constitue l'aliment naturel des jeunes mammifères ; **SPÉCIALTÉ** en parlant de l'espèce humaine, des nourrissons. *Lait humain et lait des mammifères. Lait de femme* (→ **lactarium**), *lait maternel. Sécrétion, montée du lait chez la mère.* → **lactation** ; **prolactine**. « Si on arrête la montée de lait, que devient l'amour maternel ? » **É. BADINTER.** *Canaux excréteurs du lait.* → **galactophore**, **lactifère**. *Premier lait d'une accouchée.* → **colostrum**. *Femme qui nourrit un enfant de son lait.* → **allaïement** ; **allaïter** ; **téter**. *Bébé qui n'est plus nourri au lait* (→ **sevrer**). — *Dent* de lait.* — (milieu XIII^e) *Agneau, veau, cochon de lait*, qui têtent encore. — (1538) *Frères, sœurs de lait* : enfants qui ont été nourris du lait de la même personne. — **LOC. FAM.** *Si on lui pressait le nez il en sortirait du lait*, se dit par plaisanterie d'un enfant, d'un adolescent, qui prétend se comporter comme un adulte. ■ **2** Lait de quelques mammifères domestiques (notamment la vache), destiné à l'alimentation humaine. *Lait de chèvre, de jument, de vache, d'ânesse, de chamelle. Le lait est le seul aliment complet naturel, contenant des glucides* (→ **lactose**), *des lipides* (globules de graisse ; → **crème**), *des protéines* (→ **caséine**), *des matières minérales* (sels, etc.), *des enzymes et des vitamines.* — **Commerce, industrie du lait.** → **laiterie**. *Vache à lait* : vache laitière. **FIG.** *Une vache* à lait. Récolter le lait.* → **traire** ; **traite**. *Lait bourru, cru. Récipients à lait* (berthes, bidons, boilles, cannes). *Bouteille, brique de lait. Pot à lait, au lait. Coopérative, établissement où l'on rassemble, où l'on traite le lait.* → **2 fruitière, laiterie**. *Vente du lait, du beurre et du fromage.* → **crèmerie**, **crémier**, **1 laitier**. *Un litre de lait. Lait entier, écrémé, demi-écrémé. Battre le lait pour faire du beurre* (→ **baratte**). *Lait de beurre.* → **babeurre**. *Liquide séreux du lait.* → **lactosérum**, **petit-lait**. *Peau* du lait. Le lait caille, tourne. Lait caillé.* → **caillé**, **kéfir**, **yaourt**. *Lait fermenté, gélifié. Aliment fabriqué avec la caséine du lait.* → **fromage**. — *On fait bouillir le lait pour le stériliser.* **FAM.** *Lait qui se sauve, qui déborde en bouillant. Lait stérilisé, pasteurisé ; lait U. H. T.* ; lait longue conservation.* — *Lait condensé, lait concentré* (1873). *Lait en poudre. Lait en boîte, en tube.* — *Lait maternisé**. *Lait de croissance**. ♦ *Un peu de lait, un nuage* de lait. Boire du lait, un verre de lait* (→ **milkbar**). — *Boisson au lait aromatisé.* → **lassi**, **milkshake**, **smoothie**. — *Café, chocolat au lait. Riz au lait. Confiture* de lait.* — **LOC.** (1853) *Boire* du lait, du petit-lait. Soupe* au lait. Surveiller qqch., qqn comme le lait sur le feu, très attentivement.* ■ **3** **PAR COMPAR.** **LITTÉR.** *Blanc comme le lait.* → **lacté**, **lactescent**, **laiteux**. *Une peau, un teint de lait.* → **laiteux**. « Le printemps, doux comme le lait » **JALOUX**. — **FIG.** *Le lait de la tendresse humaine* (d'après Shakespeare).

LIQUIDE AYANT L'APPARENCE DU LAIT ■ **1** (XIII^e) Suc blanchâtre de certains végétaux (→ **laiteron**, **laitue**). *Lait des plantes à caoutchouc.* → **latex**. *Lait de coco**. *Lait de soja.* ■ **2** Préparation d'apparence laiteuse. (XIII^e) *Lait d'amandes* : émulsion d'amandes. (1751) *Lait de poule* : jaune d'œuf battu avec du lait et de l'eau chaude sucrée et aromatisée. — (1611, *laict virigna*) *Lait de beauté, lait démaquillant. Lait pour le corps.* ♦ **TECHN.** *Lait de chaux**.

■ **HOM.** *Lai, laid, laie, laïs, laye, legs, lei* (2 leu), *lez*.

12. Какую помощь может оказать «Надкорпусная база данных специфических черт семантической системы русского языка» при переводе таких слов, как «уютный», «душа» и проч.?

13. На какие типы подразделяется идеографический тезаурус?

тип	краткая характеристика

14. Дайте определение лингвострановедческому словарю:

15. Безэквивалентная лексика – это:

А. слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим или слушающим, принадлежащим к данной языковой культуре

Б. слова, служащие для выражения понятий, которых отсутствуют в иной культуре, и не имеющие прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат

В. слово (или словосочетание), языковой знак которого соотносится с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники

16. Проанализируйте мега-, макро- и микроструктуру лингвострановедческого словаря «Франция».

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 108, № 107, № 110а, № 110б, № 111, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 206, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомagneтофон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, актовый зал, аудитории № 105, № 212 + ауд.204 (лаборатория звукотехники).	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеоманитонфон, телевизор плазменный, доска белая	Microsoft Windows, номер лицензии 69582054; Microsoft Office, номер лицензии 69582054; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
« ____ » _____ 2016 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.03.03 Лексикографический практикум (немецкий язык)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории языка
и немецкого языка

М.М. Кондратенко

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода

«29» августа 2016 г.
Протокол № 1

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (немецкий язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными **задачами** курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки немецкоязычных словарей различных типов, созданных в рамках германской лексикографической традиции; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3), Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Студент должен:

- знать базовые понятия современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.
- обладать умениями проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий, дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.
- владеть навыками фонетического анализа на материале изучаемого иностранного языка, научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.

Дисциплина «Лексикографический практикум (немецкий язык)» является предшествующей для таких дисциплин как Практический курс 1-го и 2-го иностранного языка (немецкий язык) (последующие этапы обучения), Практический курс перевода (немецкий язык), Перевод в сфере профессионального общения.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-8, ПК-25.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: НЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ					
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20					
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знает: необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.), электронные словари и энциклопедии, функционирующие в режиме «он / офф-лайн», системы компьютерного перевода, системы автоматизации процесса перевода и т.д. Умеет: эффективно использовать информационные, справочные, рекреационные и др. возможности, предоставляемые электронными ресурсами, в том числе электронными словарями, в режиме «он / офф-лайн», для оптимального решения профессиональных задач. Владеет: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других ресурсов.	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Презентация Реферат Доклад Рецензия Письменный перевод Проект Тест (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы. Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода. Умеет выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности. Владеет навыком использования различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов. Повышенный уровень Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации. Знает различные одно-, дву- и

					многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии). Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; Умеет самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление; Владеет навыками поиска, конспектирования и реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций.	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Библиографический список Доклад Рецензия Проект Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; Умеет самостоятельно создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, конспектировать и реферировать научную литературу. Повышенный уровень Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав.

					Владеет навыками использования «свернутых» образов публикаций, оперирования ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знает: способы обработки лексикографической, библиографической и иной информации, способы и методы автоматизации перевода для выработки стратегии достижения наилучшего результата перевода и экономии времени его осуществления. Умеет: пользоваться программным и техническим обеспечением в письменном переводе, находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавая и обновляя специализированные глоссарии. Владеет: средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для специалистов по устному и письменному переводу, владеет навыками	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации; Подготовка докладов, презентаций с использованием таких технологий; Рецензирование электронных словарей и других ресурсов; Письменный перевод предложений и текстов; Разработка учебного лексикографического проекта	Презентация Реферат Доклад Рецензия Письменный перевод Проект Библиографический список Тест (промежуточная аттестация) Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает информационно-справочные и информационно-поисковые системы, используемые для сбора, обработки и выдачи информации в удобном виде, различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки; Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода. Умеет выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности. Владеет навыком использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов. Повышенный уровень Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора,

		терминологического и библиографического поиска			обработки и представления информации, знает различные электронные словари и энциклопедии, электронные библиотеки, справочные ресурсы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии). Умеет использовать персональный компьютер и информационные технологии для выполнения переводов; Владеет навыками работы с текстовыми, табличными процессорами, базами данных, системами иллюстративной и деловой графики (графические процессоры). Владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ПК-8, ПК-25					
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Знает: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». Умеет: применять знания в области компьютерного (аппаратного и	Письменный перевод предложений и текстов с заданными требованиями к форме и редакции	Письменный перевод Курсовая работа (промежуточная аттестация)	Базовый уровень Знает основы компьютерной грамотности, необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»; Умеет применять знания в области

	сетях	программного) обеспечения на практике; Владеет навыками использования возможностей, предоставляемых глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; навыками правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.			компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике, эффективно использовать возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач, правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией, основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари. Повышенный уровень Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач. Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления	Знакомство с и анализ информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации;	Письменный перевод Библиографический список	Базовый уровень Знает основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; знает и понимает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и

		библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Уметь анализировать существующие научные методы исследования осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Владеть навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен пользоваться «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.	письменный перевод предложений и текстов с заданными требованиями к форме и редакции		представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Умеет анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Повышенный уровень Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав. Владеет навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр(ы)
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	3
В том числе:		
Лекции	12	3
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)	24	3
Самостоятельная работа (всего)	36	
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		6
Презентация \ Реферат \ Доклад	4	3
Рецензия	14	3
Проект	6	3
Письменный перевод	8	3
Библиографический список по теме / разделу дисциплины	4	3
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет	3
Общая трудоемкость часов	72	3
Общая трудоемкость зачетных единиц	2	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Проблема выбора словаря. Корпусная и кибернетическая лексикография. Электронный словарь и его применение для решения лингвистических задач. Волонтерская лексикография.
2	История германской лексикографической традиции.	Истоки германской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Толковые и этимологические словари. Идеографические словари. Словарное дело в Германии, Австрии, Швейцарии в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий.
3	Словари для общих целей.	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря (бумажный и электронный словарь).
4	Учебная лексикография.	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей (бумажный и электронный словарь).
5	Словари для специальных	Принципы составления, структура и содержание специальных

	целей. Введение в терминологию.	словарей (бумажный и электронный словарь). Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. LSP-лексикография и терминология. Предмет терминологии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные словари, лексиконы, терминологические стандарты.
6	Тезаурус как лексикографическая форма.	Тезаурус как способ представления тематического пространства. Структура тезауруса, 4 входа в тезаурус (Ю.Н. Караулов). Типология тезаурусов: идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари (бумажный и электронный словарь). Сферы использования тезауруса (целостное представление лексической системы, тезаурусная лексикография, тезаурус как способ систематизированного представления знания, тезаурус и лексикон человека, тезаурус в процессах речепорождения и речевосприятия).
7	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие, лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники (бумажный и электронный словарь). Авторские словари.
8	Электронные лексикографические ресурсы.	Компьютеризация лексикографической деятельности. Первые электронные лексикографические проекты и системы машинного перевода. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.
9	Социологические методы в лексикографии.	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Основы теории перевода	X		X		X	X	X	X	
2.	Теория 1-го иностранного языка	X	X						X	X
3.	Практический курс 1-го и 2-го иностранного (немецкого) языка	X		X	X	X	X	X	X	
4.	Практический курс перевода 1-го и 2-го иностранного (немецкого) языка	X		X	X	X	X	X	X	

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	2		2	3	7
1.1.	Понятие и предмет лексикографии.	0,5				0,5
1.2	Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря.	1		1	2	4
1.3	Новые направления в современной лексикографии.	0,5		1	1	2,5
2	История германской лексикографической традиции.	2		4	2	8
2.1	Истоки немецкой лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Словарное дело в Германии, в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий.	1		2	1	4
2.2	Словарное дело в Австрии, Швейцарии в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий.	1		2	1	4
3	Словари для общих целей.	1		2	3	6
3.1	Структура и содержание толкового словаря.	0,5		1	1	2,5
3.2	Структура и содержание переводного двуязычного словаря.	0,5		1	2	3,5
4	Учебная лексикография.	1		2	3	6
4.1	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря.	0,5		1	1	2,5
4.2	Система учебных словарей.	0,5		1	2	3,5
5	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	1		2	4	7
5.1	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей.	0,2			0,5	0,7
5.2	Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции.	0,3			0,5	0,8
5.3	Разновидности терминологических словарей.	0,5		2	3	5,5
6	Тезаурус как лексикографическая форма.	1		2	3	6
6.1	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов.	0,5		1	1	2,5
6.2	Классификация тезаурусов немецкого языка.	0,5		1	2	3,5
7	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	2		4	9	15
7.1	Лингвокультурология: предмет, цели, функции	0,5			1	1,5

	и место в ряду других лингвистических наук.					
7.2	Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов.	1		2	2	5
7.3	Лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники. Авторские словари.	0,5		2	6	8,5
8	Электронные лексикографические ресурсы.	2		4	6	12
8.1	Компьютеризация лексикографической деятельности.	0,5			1	1,5
8.2	Словари на электронных носителях.	1		2	2	5
8.3	Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.	0,5		2	3	5,5
9	Социологические методы в лексикографии.	0		2	3	5
9.1	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии.			1	1	2
9.2	Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.			1	2	3
Всего:		12		24	36	72

6. Лекции

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей (классификация О.М. Карповой). Структура и содержание словаря. Проблема выбора словаря. Новые направления в современной лексикографии (формирование корпусной и Интернет- лексикографии, развитие волонтерской лексикографии и др.). Электронный словарь и его применение для решения лингвистических задач. Лексикографические объединения и периодические издания.	2
2	Истоки германской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Толковые и этимологические словари. Идеографические словари. Словарное дело в Германии, Австрии, Швейцарии в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий.	2
3	Принципы составления и особенности лексикографической обработки материала в современном толковом и переводном (двуязычном) словаре (бумажный и электронный словарь).	1
4	Принципы составления, особенности структуры и содержания современного учебного словаря (бумажный и электронный словарь). Система учебных словарей.	1
5	Принципы составления, особенности структуры и содержания специальных словарей. Словарь сленга, словарь неологизмов, словарь идиоматических выражений, словарь цитат (бумажный и электронный словарь). Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. LSP-лексикография и терминография. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности	1

	терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные словари, лексиконы, терминологические стандарты.	
6	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов немецкого языка: идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари (бумажный и электронный словарь).	1
7	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие, лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники (бумажный и электронный словарь). Авторские словари	2
8	Компьютеризация лексикографической деятельности. Интернет- (кибер-) лексикография. Электронные текстовые корпуса как основа современных словарей. Переводческие ресурсы в Интернете (Интернет-словари и энциклопедии, каталоги словарей, электронные библиотеки и др.).	2

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторного занятия	Трудоемкость (час.)
1.	1.	Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря (типология Л.В. Щербы, Л.П. Ступина, В.В. Дубичинского, М.Ф. Роменской, М. Малкиеля, Б. Свенсена и др.). Новые направления в современной лексикографии. Словарное дело в Германии, Австрии, Швейцарии в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий: знакомство с деятельностью ведущих немецкоязычных издательств.	2
2.	2.	Истоки германской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Толковые и этимологические словари. Идеографические словари. Современное состояние немецкоязычной лексикографии: типологическое и жанровое разнообразие современных немецкоязычных словарей.	2
3.	2.	Стадии составления словаря, основные проблемы при составлении словаря. Структурогенные, лингвистические, компилятивные, аналитические и конструктивные параметры. Закон свободы параметров.	2
4.	3.	Структура и содержание толкового словаря. Структура и содержание переводного двуязычного словаря. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое описание \ рецензирование двуязычного \ толкового словаря немецкого языка (бумажный и электронный словарь), анализ вариантных соответствий \ семантической структуры слова на основе данных двуязычного \ толкового словаря, выполнение тренировочных упражнений, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.), выборочный перевод предложений \ текста с использованием двуязычного \ толкового словаря.	2
5.	4.	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое	2

		описание \ рецензирование учебного словаря английского языка (бумажный и электронный словарь).	
6.	5.	Разновидности терминологических словарей. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое описание \ рецензирование специального (терминологического) словаря немецкого языка (бумажный и электронный словарь), анализ эквивалентов \ семантической структуры слова на основе данных специального (терминологического) одно- \ двуязычного словаря, выполнение тренировочных упражнений, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье специального (терминологического) словаря (специальных значений, коллокаций и др.), выборочный перевод предложений \ перевод и анализ научно-популярного \ научного лингвистического текста с использованием одно-\ двуязычного \ специального (терминологического) словаря.	2
7.	6.	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов немецкого языка. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: анализ структуры и содержания (рецензирование) тезауруса немецкого языка (бумажный и электронный словарь); выполнение тренировочных упражнений на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов, упражнений, направленных на формирование речевых навыков в подстановке и переводе).	2
8.	7.	Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографическое описание \ рецензирование лингвострановедческого словаря (бумажный и электронный словарь); анализ \ перевод англоязычного текста на родной язык, его прагматическая адаптация посредством составления лингвокультурного комментария к безэквивалентной лексике.	2
9.	7.	Словари языка немецких писателей. Отработка методики решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: изучение жанрового разнообразия авторских словарей; выполнение проектной работы по составлению писательского глоссария (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению).	2
10.	8.	Словари на электронных носителях. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: лексикографический анализ общего лингвистического \ энциклопедического электронного словаря \ справочника на CD.	2
11.	8.	Образовательные и переводческие ресурсы в Интернете. Отработка методики подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска	2

		информации в словарях и справочной литературе: характеристика лексикографических и переводческих ресурсов в Интернете. Лексикографический анализ Интернет-словаря.	
12.	9.	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей. Отработка методики решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: изучение структуры лексикографической анкеты и правил проведения анкетирования. Анализ результатов анкетирования в учебной группе.	2

8. Практические занятия (не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам структуры и содержания словаря, типологии словарей, обзор современной периодики, посвященной актуальным проблемам лексикографии. Освоение базовых терминов лексикографии (словарь, мега-, макро-, микро-, медиоструктура словаря, словарная статья и ее составляющие, добавочная семантико-функциональная характеристика, помета, типология словаря, типы и жанры современных словарей, кибернетическая (Интернет-) лексикография, корпусная лексикография, волонтерская лексикография и др.). <i>Подготовка презентаций \ докладов \ рефератов</i> о деятельности ведущих современных немецкоязычных издательств.	3
2.	История германской традиции.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам истории немецкоязычной лексикографии. <i>Подготовка презентаций \ докладов \ рефератов</i> об истории немецкоязычных словарей. <i>Знакомство с правилами рецензирования словарей, подготовка кратких рецензий и критических обзоров</i> словарей немецкого языка.	2
3.	Словари для общих целей.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в	3

		словарях и справочной литературе: подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных двуязычных и толковых словарей немецкого языка (бумажный и электронный словарь); подготовка и проведение анализа вариантных соответствий \ семантической структуры слова на основе данных двуязычного и толкового словаря; освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.); подготовка к <i>переводу и анализу</i> предложений \ текста с использованием названных типов словарей.	
4.	Учебная лексикография.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам учебной лексикографии; подготовка рецензий и критических обзоров современных учебных словарей немецкого языка (бумажный и электронный словарь); освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье учебного словаря (специальных значений, коллокаций, синонимов, фразеологизмов, прагматической информации и др.); освоение базовых терминов учебной лексикографии (учебный словарь, система учебных словарей, целевая группа и ее разновидности, метаязык учебного словаря и др.)	3
5.	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам лексикографии для специальных целей и терминологической лексикографии; подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных специальных словарей немецкого языка (бумажный и электронный словарь); освоение базовых терминов лексикографии для специальных целей (словарь для специальных целей, жанровые разновидности специальных словарей, термин, язык для специальных целей, подъязык науки, терминография, терминологический словарь, терминологический банк и др.); подготовка к <i>переводу и анализу</i> научно-популярного / научного лингвистического текста с использованием словаря лингвистических терминов.	4
6.	Тезаурус как лексикографическая форма.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам идеографической (тезаурусной) лексикографии; освоение базовых терминов идеографической (тезаурусной) лексикографии (тезаурус как сверхпонятие,	3

		идеографический, аналогический и ассоциативный словарь, рубрика тезауруса, семантическое поле, лексико-семантическая группа, синонимический ряд, ассоциативное поле, ассоциативно-вербальная сеть, ассоциативный эксперимент, тезаурус языковой личности, картина мира и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных тезаурусов немецкого языка (бумажный и электронный словарь); освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов, упражнения, направленные на формирование речевых навыков в подстановке и <i>переводе</i>).	
7.	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным теоретическим аспектам лингвокультурологической лексикографии; освоение базовых терминов лингвокультурологической лексикографии (лингвокультурология \ лингвострановедение, лингвокультурологический \ лингвострановедческий словарь \ словарь языка и культуры, энциклопедический и толково-энциклопедический словарь, культурно маркированная лексика и ее разновидности и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров современных страноведческих и лингвокультурологических (лингвострановедческих) словарей немецкого языка (бумажный и электронный словарь); подготовка к <i>переводу и анализу</i> иноязычного текста на родной язык, его прагматическая адаптация посредством составления лингвокультурного комментария к безэквивалентной лексике.	3
7.	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по основным вопросам авторской (писательской) лексикографии, освоение базовых терминов писательской лексикографии (идиостиль, словарь языка писателя, индекс, конкорданс, глоссарий, толковый словарь языка писателя, ономастикон и др.); подготовка <i>проектной работы по составлению писательского глоссария</i> (на базе изучаемых произведений по домашнему \ индивидуальному чтению).	6
8.	Электронные лексикографические ресурсы.	Самостоятельное овладение методикой подготовки к выполнению перевода и решению других стандартных профессиональных задач посредством поиска информации в словарях и справочной литературе: овладение методиками компьютерной обработки информации; подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров общих электронных лингвистических \ энциклопедических словарей на CD; исследование функций и возможностей электронных лексикографических ресурсов (он/офф-лайновых словарей,	6

		энциклопедий, виртуальных библиотек и др.); подготовка <i>рецензий</i> и критических обзоров общих и специальных Интернет-словарей; овладение базовой терминологией (компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет- (кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная библиотека, машинный перевод, программы автоматизации переводческих процессов, программы памяти переводов и др.)	
9.	Социологические методы в лексикографии.	Самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий: <i>обзор информационных источников и технологий сбора, обработки и представления информации</i> по вопросам применения социологических методов в лексикографии; освоение методик анализа перспективы пользователей словарей, подготовка к апробации анкеты для изучения компетенций современного пользователя словарем.	3

9.2. Тематика курсовых работ (проектов)

21. Эволюция и современное состояние толковых словарей немецкого языка.
22. Исторический принцип как основа лексикографирования материала в словарях.
23. Принципы отбора и особенности лексикографической обработки языкового материала в учебных словарях (исторический и / или актуальный аспект).
24. Принципы отбора и особенности лексикографической обработки языкового материала в специальных словарях немецкого языка (терминологическом / неологизмов / фразеологических единиц / паремиологическом и др.)
25. Историко-типологическое описание тезаурусов немецкого языка.
26. Проблема перевода безэквивалентной лексики и роль лингвострановедческих словарей в ее решении.
27. Синонимические словари немецкого языка: истоки развития и современное состояние.
28. Словарь языка писателя как инструмент отражения авторского лингво-когнитивного пространства.
29. Электронные словари: современное состояние и перспективы развития.
30. Оптимизация процесса изучения «перспективы пользователя» при составлении словарей различных типов.

9.3. Примерная тематика рефератов

27. История немецкоязычной лексикографии.
28. Проблемы современной двуязычной лексикографии.
29. Принципы составления учебных словарей немецкого языка.
30. Опыт отечественной и зарубежных школ в создании учебных словарей немецкого языка.
31. Специальный словарь как самостоятельная лексикографическая форма: проблема определения и классификации.
32. Общие и частные проблемы терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
33. Общие и частные проблемы современной идеографической лексикографии.
34. Толково-энциклопедический словарь как современная лексикографическая форма.

35. Принципы отбора и особенности лексикографирования языкового материала в словарях языка писателей.
36. Общие и частные проблемы киберлексикографии.
37. Социологические методы в лексикографии.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основы современных технологий сбора, обработки и представления информации	Способен готовить и представлять сообщения, доклады, презентации, проекты и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint и др.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); представьте один из найденных \ рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.
Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы	Способен назвать одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет- (кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная библиотека, переводческий портал; прокомментируйте особенности структуры и функционирования электронного словаря, приведите примеры.
Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода	Осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания в группе или индивидуально под руководством преподавателя	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет- (кибер-) лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, электронная (терминологическая) база данных, виртуальная библиотека, машинный перевод, программы автоматизации переводческих процессов, программы памяти переводов; прокомментируйте особенности структуры и

			функционирования электронного словаря, электронной базы данных, программ памяти переводов, приведите примеры.
Умеет выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности	Способен охарактеризовать структуру и определить назначение электронных словарей и иных справочных ресурсов	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники и др.
Владеет навыком использования различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов	Осуществляет быстрый и эффективный поиск информации по различным одно-, дву- и многоязычным лингвистическим и энциклопедическим электронным словарям, электронным библиотекам, информационным, в том числе переводческим порталам.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленных в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники и др.
Повышенный уровень			
Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации	Способен сочетать и интегрировать знания и владение современными технологиями в процесс подготовки и представления сообщений, докладов, презентаций, проектов и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint и др.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, реферат \ презентацию, лексикографический проект, подготовленный \ составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники и др.
Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы, способен участвовать в	Способен назвать и дать развернутую рецензию на одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы, осуществлять сбор	Зачет	Дайте определение понятий: компьютеризация лексикографической деятельности, Интернет- (кибер-) лексикография, волонтерская лексикография, электронный текстовый корпус, корпусная лексикография, электронный словарь, электронный каталог, виртуальная библиотека, переводческий портал;

практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии)	и редактирование лексического материала, формировать микро- и макроструктуру электронного словаря или иного ресурса		прокомментируйте особенности структуры и функционирования электронного словаря, приведите примеры; представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода	Самостоятельно осуществляет поиск заданной информации и выполняет задания, в том числе по обработке материала из электронных текстовых корпусов и созданию баз билингв	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (ТБД, электронного корпуса, программы памяти переводов) (по заданию преподавателя), выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники, электронные корпуса и др.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач	Понимает суть информационно-библиографической деятельности, знает основные виды библиографических ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы), имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью, осознает значение библиографического метода в научном исследовании	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Умеет самостоятельно	Умеет находить	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные

создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, конспектировать и реферировать научную литературу	достаточное количество разнообразных источников на родном и иностранном языках для освещения темы, грамотно составляет библиографию, собирает достоверную информацию, как из письменных, так и из виртуальных источников, грамотно их реферировать.		лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Повышенный уровень			
Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы), имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
Умеет этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав	Умеет оформлять собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры, использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.

			изучения дисциплины.
Владеет навыками использования «свернутых» образов публикаций, оперирования ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий	Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников, использовать все элементы библиографического языка, фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных.	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей и справочных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает информационно-справочные и информационно-поисковые системы, используемые для сбора, обработки и выдачи информации в удобном виде; различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайн и оф-лайн) словари, электронные библиотеки; знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации	Способен готовить и представлять сообщения, доклады, презентации, проекты и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint, составлять библиографические (алфавитные и тематические) списки, таблицы базового уровня сложности и др. Способен назвать одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, найти их интернет-адреса и организовать рабочее место для осуществления	Зачет	Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); представьте один из найденных \ рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.

переводческих процессов и машинного перевода.	информационно-поисковой работы в них. Осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания в группе или индивидуально под руководством преподавателя.		
Умеет выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.	Способен охарактеризовать структуру и определить назначение справочных / информационных ресурсов	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя)
Владеет навыком использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.	Осуществляет быстрый и эффективный поиск информации по различным одно-, дву- и многоязычным лингвистическим и энциклопедическим электронным словарям, электронным библиотекам, иным справочным ресурсам	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя)
Повышенный уровень			
Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации.	Способен сочетать и интегрировать знания и владение современными технологиями в процесс подготовки и представления сообщений, докладов, презентаций, проектов и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint, составлять библиографические списки и глоссарии, работать с таблицами различного уровня сложности и др.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Знает различные электронные словари и энциклопедии,	Способен назвать и дать развернутую рецензию на одно-, дву- и многоязычные	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе

электронные библиотеки, справочные ресурсы, способен участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии)	лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, справочные ресурсы, осуществлять сбор и редактирование лексического материала, формировать микро- и макроструктуру электронного словаря или иного ресурса.		освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Умеет использовать персональный компьютер и информационные технологии для выполнения переводов, владеет навыками работы с текстовыми, табличными процессорами, базами данных, системами иллюстративной и деловой графики (графические процессоры).	Выполняет переводы с использованием всех возможностей персонального компьютера и информационных технологий в плане редактирования и форматирования текста, в том числе программ Microsoft Word, Wordpad, Microsoft Excel, Quatro Pro, Adobe Photoshop, Corel Draw и др.	Зачет	Выполните письменный перевод текста (по заданию преподавателя) с использованием различных справочных Интернет-ресурсов и электронных словарей, отредактируйте текст перевода с помощью известных технологий (Microsoft Word, Wordpad и др.)
Знает и владеет стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Самостоятельно осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания, в том числе по обработке материала из электронных текстовых корпусов, созданию баз билингв, использованию систем компьютерного перевода текстов с их последующей редакцией, в том числе применяя такие системы автоматизации, как Trados, Déjà Vu и др.	Зачет	Выполните задание по тексту (письменный перевод, комментирование, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-словари, справочники, текстовые корпусы и др.
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск		

	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Осознает необходимость подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Зачет	Предъявите и прокомментируйте составленный в ходе изучения данной дисциплины библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в различных сферах
Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи, является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей; Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст, схемы, таблицы, графики; Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях	Зачет	Предъявите и прокомментируйте составленный в ходе изучения данной дисциплины библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в различных сферах; Выполните письменный перевод текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом
Владеет основными	Регулярно выполняет	Зачет	Предъявите составленный в ходе

методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		изучения данной дисциплины библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в различных сферах; Выполните письменный перевод текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом
Повышенный уровень			
Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Зачет	Предъявите и прокомментируйте составленный в ходе изучения данной дисциплины библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в различных сферах
Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Зачет	Предъявите и прокомментируйте составленный в ходе изучения данной дисциплины библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса; Выполните письменный перевод текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать основные методы	Понимает суть информационно-	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-

исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; знает и понимает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач.	библиографической деятельности, знает основные виды библиографических ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью.		словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Уметь анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление.	Умеет находить достаточное количество разнообразных источников на родном и иностранном языках для освещения темы, грамотно составляет библиографию.		
Повышенный уровень			
Знать специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации	Отлично знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные библиотеки, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью. Понимает значение библиографического метода в научном исследовании.	Зачет	Предъявите и прокомментируйте список электронных интернет-словарей, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, найдите и дайте характеристику (рецензию) электронного интернет-словаря (справочника) (по заданию преподавателя); Найдите одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки и др. (по заданию преподавателя); Представьте один из рецензированных в ходе изучения дисциплины словарей (по заданию преподавателя) посредством PowerPoint презентации и др.; Представьте лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины
Уметь этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав.	Умеет оформлять собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав.		

Владеть навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.	Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников, использовать все элементы библиографического языка, фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных.		
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
7. По окончании курса учебной дисциплины «Лексикографический практикум» (немецкий язык) студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений \ навыков: • поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных каталогов, корпусов и баз данных, корректного составления библиографических списков и перечней; • понимания формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры, скоростного извлечения информации из входных единиц бумажных и электронных словарей различных типов и жанров; • оформления текста перевода согласно общепринятым требованиям. 8. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета без дополнительного зачетного мероприятия. 9. Критерии оценки ответа студента на зачете: - знание понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность; - умение выделять главное, логично выстроить свой ответ; - умение устанавливать причинно-следственные связи и сравнивать различные точки зрения; - умение иллюстрировать теоретические положения примерами и фактами; - умение отвечать на прямые и косвенные вопросы; - умение применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания и др.).			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:			
«Зачтено»	9. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам. 10. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (ориентироваться в жанровом разнообразии электронных ресурсов, осуществлять адекватный выбор ресурса и словаря исходя из вида выполняемой деятельности, критически оценивать формальную и содержательную сторону словаря). 11. Умение оформить текст перевода согласно общепринятым требованиям. 12. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под новые лексикографические форматы и решения.		
«Не зачтено»	9. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.		

	10. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике. 11. Неумение оформить текст перевода согласно общепринятым требованиям. 12. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

7. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка [Текст]: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учебное пособие для студ. лингвист. и пед. фак. высш. учеб. заведений / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 251,[1] с.

8. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. - 128с.

9. Шерстяных И.В. Практическая лексикография [Электронный ресурс]: учебное пособие / Шерстяных И.В.— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012.— 392 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21097.html>.— ЭБС «IPRbooks».

Дополнительная литература

6. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172,[4] с.

7. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка [Текст]: Lexicology: a Current Guide: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Иностранный язык» / Г. Н. Бабич. - 4-е изд. - М.: Флинта, 2009. - 200 с.

8. Буданова Е.А. Метод анализа языковой картины мира на когнитивных основаниях [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. Ч. 2 / Е. А. Буданова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. - 56 с. - Режим доступа: <http://www.cito-web.yspu.org> - 2006-01-06 – pdf.

9. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов): учебное пособие [Текст] / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. - 99 с.

10. Дубичинский, В.В., Лексикография русского языка [Текст]: учебное пособие / В. В. Дубичинский. - М.: Флинта, 2009. - 432 с.

Программное обеспечение:

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

18. Microsoft Windows
19. Microsoft Office
20. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
21. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
22. ЭПС «Консультант Плюс»
23. Электронные одно- и двуязычные общие и специальные словари английского и русского языков (см. ниже).
24. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы:

11. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
12. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского»
<http://elib.gnpbu.ru/>.
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей

38. Лексикографический портал www.lexilogos.com
39. Мультитран <http://www.multitran.ru/>
40. МультиЛекс <http://online.multilex.ru/>
41. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
42. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>
43. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>
44. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
45. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
46. Dictionary.Com – <http://dictionary.com>
(надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's и т.д.)
47. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
48. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
49. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
50. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
51. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
52. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
53. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
54. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

Он-лайн словари для специальных целей

34. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России
www.mid.ru/termin.nsf
35. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
36. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
37. Banking Terminology – <http://banking.com>
38. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>
39. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>
40. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>
41. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>
42. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>
43. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org
44. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>
45. Glossary of Translation and Interpreting Terminology –
<http://www.translationdirectory.com>

46. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>
47. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>
48. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>
Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora.menu.htm)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

4. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии, технологии открытого образования и др.

5. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются презентации, выступления с сообщениями (докладами), рецензии на словари, проектные работы; предусматривается контроль лексикографической терминологии.

6. Зачетная работа (проводится для студентов в случае если их рейтинговый балл ниже 75%) может проводиться устно или в виде теста. В первом случае **на зачет выносятся следующие вопросы и задания:**

11. Дайте определение понятия лексикографии, объясните ее задачи и функции. Назовите основные направления развития лексикографии в XXI столетии. Приведите примеры электронных онлайн-словарей для общих целей (одно- и двуязычных алфавитных и тезаурусов), которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения.

12. Дайте определение понятия компьютеризации лексикографической деятельности. Назовите основные типы и жанры словарей, доступных на современном этапе развития компьютерной (электронной) лексикографии в Интернет-пространстве. Приведите примеры электронных онлайн-лингвистических и энциклопедических словарей, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения.

13. Дайте определение понятия корпусной лексикографии. Назовите известные вам лексические и текстовые корпуса иностранных и русского языков, объясните принципы поисковой работы в корпусе. Проиллюстрируйте примером: найдите заданную (преподавателем) информацию (о слове, фразеологическом обороте или др.) в электронном корпусе немецкого или русского языка.

14. Дайте определение понятия машинного перевода. Прокомментируйте отличия систем машинного перевода от программ памяти переводов. Назовите известные вам системы машинного перевода и программы памяти переводов, объясните принципы работы с ними. Проиллюстрируйте примерами.

15. Дайте определение лингвистического словаря для общих целей. Прокомментируйте структуру и содержание любого из изученных электронных толковых словарей. Приведите примеры других бумажных и электронных толковых словарей немецкого языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Назовите другие электронные ресурсы для общих целей, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса. Выполните письменный перевод популярного текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом.

16. Дайте определение лингвистического словаря для специальных целей. Прокомментируйте структуру и содержание любого из изученных электронных терминологических словарей. Приведите примеры других бумажных и электронных терминологических словарей немецкого языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Назовите другие электронные ресурсы для специальных целей, рекомендуемые для поддержки переводческого

процесса. Выполните письменный перевод специального (научного, научно-популярного или др.) текста пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст перевода надлежащим образом.

17. Дайте определение понятия тезауруса. Прокомментируйте структуру и содержание электронных тезаурусов для общих целей. Приведите примеры других бумажных и электронных тезаурусов немецкого языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-тезаурусы для общих целей.

18. Дайте определение понятия тезауруса. Прокомментируйте структуру и содержание электронных тезаурусов для специальных целей. Приведите примеры других бумажных и электронных тезаурусов немецкого языка, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод, заполнение пробелов и т.д.), используя Интернет-тезаурусы для специальных целей.

19. Дайте определение понятия культурно-маркированной лексики. Назовите способы ее описания в словарях различных типов. Прокомментируйте отличия в способах лексикографирования культурно-специфичных единиц в словарях для общих целей и специальных лингвострановедческих словарях \ лингвокультурологических словарях. Назовите бумажные и электронные онлайн-лингвострановедческие и энциклопедические словари, которыми вы рекомендуете пользоваться в практической переводческой деятельности, обоснуйте свою точку зрения. Выполните задание по тексту (письменный перевод и комментирование культурно-специфичной лексики), используя словари для общих целей, лингвострановедческие и энциклопедические бумажные и электронные словари.

20. Определите понятие лингвокультурологического словаря. Поясните, какое место в системе лингвокультурологических словарей занимают словари языка писателей. Назовите основные жанры писательской лексикографии, источники писательских словарей и принципы лексикографической обработки лексического материала в них. Представьте свой лексикографический проект (писательский глоссарий (на базе изучаемых произведений по домашнему / индивидуальному чтению)), подготовленный в ходе изучения дисциплины.

Пример оценочных средств: итоговый зачетный тест по дисциплине «Лексикографический практикум (немецкий язык)»

31. Дайте определение понятия «лексикография» _____

32. Дайте определение понятия «словарь» _____

33. Соотнесите термины, обозначающие структурные составляющие словаря, и их толкования:

5) Мегаструктура _____

6) Макроструктура _____

7) Микроструктура _____

8) Медиоструктура _____

А) Смысловые связи заглавных единиц словаря, оформленные в виде отсылочных помет, перекрестных ссылок и элементов гипертекста

Б) Содержательные макроблоки словаря

В) Словарная статья

Г) Корпус словаря

40. Дайте определение понятия «**электронный текстовый корпус**» и приведите примеры одно- и многоязычных текстовых корпусов _____

41. Класс программ, предназначенных для накопления, структурирования и хранения в определенном порядке результатов переводческой деятельности, носит название

- А) Текстовых редакторов
- Б) Программ памяти переводов
- В) Баз билингв
- Г) Переводческих электронных ресурсов

42. Приведите примеры наиболее популярных сервисных программ, обеспечивающих автоматизацию переводческих процессов _____

43. В каком веке зародилась немецкая национальная лексикография, и с какой лексикографической формы она началась? _____

44. Соотнесите термины и их определения:

- 5) Термин _____
- 6) Терминология _____
- 7) Терминосистема _____
- 8) Терминография _____

- А) совокупность (набор) терминов для использования в какой-либо области деятельности.
- Б) теория и практика составления терминологических словарей.
- В) специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; основной понятийный элемент языка для специальных целей.
- Г) упорядоченная терминология с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

45. Дайте определение понятия «**терминологический словарь**» _____

46. С точки зрения **назначения** терминологического словаря **стандарты на термины** могут быть отнесены к _____ терминологическим словарям, в то время как **классификаторы и рубрикаторы** следует определять как _____ словари. Подавляющее большинство **толковых и переводных словарей** входят в группу _____ терминологических словарей.

47. По **тематическому охвату** терминологические словари делятся на _____

48. **Тезаурус** – это сверхпонятие, которое может быть истолковано с _____ и _____ точек зрения. Тезаурус как словарь объединяет в себе три различных понятия: _____,

_____ и _____. Систематизация лексики в тезаурусе может осуществляться на уровне _____ - и _____ структуры словаря. В этой связи существует три типа тезаурусов-системных

словарей: _____, _____ и _____
_____. Только в _____
словаре понятийная организация очевидна на уровне _____ структуры. Наиболее
известным тезаурусом немецкого языка является тезаурус _____,
изданный в _____ году. Он имеет алфавитную \ иерархическую организацию и
алфавитный \ тематический индекс. В рубриках тезауруса представлены следующие группы
лексики: _____

49. Дайте определение понятия «реалия» _____.
50. Дайте определение понятия «лингвострановедческий словарь» и назовите его
терминологические эквиваленты на немецком языке _____.
51. Ономастикон – это _____.
52. Проанализируйте приведенную ниже словарную статью, определите тип и жанр словаря
исходя из известных Вам параметров классификации, прокомментируйте, для каких
видов деятельности может быть пригоден данный словарь:

Bildung, 1) Gestaltung eines Gegenstandes rücksichtlich seiner äußeren Umrisse. 2) (Physiol.), Vereinigung chemischer Elemente od. Verbindungen zu Theilen eines lebenden Organismus, z.B. von Stärkemehl in den Pflanzen aus Kohlensäure u. Wasser, von Proteinsubstanzen aus Ammoniak, Humussäuren u. Schwefel. Das der B. zu organischen Körpern zu Grunde liegende Princip nannte man früher Bildungstrieb (Nisus formativus), nach Plato die Urkraft od. schaffende Idee, nach Stahl die Seele, auch Anima plastica od. Idea plastica s. seminalis. Blumenbach, welcher diese Lehre wieder einführte unterschied 3 Formen, in denen sich der B-strieb äußere: die Erzeugung, Ernährung u. Reproduction. Die bei der B. selbst beobachteten Normen, nach denen sich die einzelnen Individuen bildeten, galten als Bildungsgesetze, so das Gesetz einer bestimmten Ordnung u. Zweckmäßigkeit, der Symmetrie u. Periodicität etc. Sogenannte Mißbildungen sind die Resultate, einer Bildungshemmung, d.h. einer nur theilweisen Ausbildung der einzelnen Organe in Folge äußerer störender Einflüsse, u. mangelnder Weiterentwicklung. 3) (Min.), Anordnung unorganischer Moleküle zu einer von der chemischen Natur derselben abhängigen, aber nach bestimmten Gesetzen erzeugten Gestalt, s. Krystallbildung. 4) (Geol.), Ablagerung in Wasser suspendirter od. Erstarrung feuerflüssiger Massen zu sedimentären od. eruptiven Gesteinen.

53. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы. Подготовьте социокультурный комментарий для фоновых единиц. Дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям.

Pressekonferenz vom russischen Präsidenten Putin

Putin: Guten Tag, sehr geehrte Damen und Herren! Zunächst möchte ich deutlich machen, dass wir der deutschen Bundeskanzlerin dankbar dafür sind, dass sie nach Sotschi gereist ist und dass wir heute die Möglichkeit haben, ein sachliches Gespräch zu führen und über die Vorbereitung des G20-Treffens im Juli in Hamburg zu sprechen. Heute können wir uns mit bilateralen Fragen auseinandersetzen und uns über aktuelle internationale Fragen einschließlich der syrischen Krise und der Lage in der Ukraine austauschen. Vor allem möchte ich unterstreichen, dass Russland bestrebt ist, seine Beziehungen mit der Bundesrepublik im Sinne des gegenseitigen Vorteils, des gegenseitigen Respekts, der Gleichberechtigung und der Berücksichtigung der Interessen des jeweils anderen zu gestalten.

Allen bekannten politischen Schwierigkeiten und den Schwankungen der wirtschaftlichen Konjunktur zum Trotz bleibt Deutschland mit der führende Wirtschaftspartner für Russland. Wir haben mit Genugtuung festgestellt, dass der bilaterale Handel wächst. Im Januar und im Februar ist

der bilaterale Handel um 43 Prozent angewachsen. Wir haben darauf hingewiesen, dass die Bundesrepublik der größte Abnehmer des russischen Erdgases ist. Die Lieferungen aus Russland decken knapp 35 Prozent des Bedarfs des deutschen Marktes. Die Bundesrepublik rangiert auch auf Platz eins, gemessen an den Investitionen in die russische Wirtschaft. Diese Investitionen belaufen sich auf über 16 Milliarden US-Dollar. Die deutsche Wirtschaft nutzt alle Möglichkeiten und Präferenzen, um auf dem russischen Markt aktiv zu sein. Bei uns gibt es ca. 5 000 Unternehmen mit deutscher Beteiligung. Ihr gemeinsamer Umsatz liegt bei über 50 Milliarden US-Dollar.

Es ist erfreulich, dass vor kurzem die russisch-deutsche strategische Arbeitsgruppe für Wirtschaft und Finanzen ihre Arbeit wieder aufgenommen hat. Diese Gruppe ist dafür da, konkrete Fragen in Bezug auf die Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Länder zu lösen. Diese Gruppe ist auch dafür da, sie dabei zu unterstützen, gemeinsame große Projekte in die Wege zu leiten. Wir hoffen, dass in diesem Jahr die Vertreter der deutschen Wirtschaft aktiver am Petersburger Wirtschaftsforum teilnehmen werden.

Bei den Gesprächen haben wir natürlich auch über die Vertiefung der humanitären Zusammenarbeit gesprochen. Wir haben über die Vertiefung des wissenschaftlichen Austausches, des Bildungs- und des Kulturaustausches gesprochen.

Heute haben wir wieder die Notwendigkeit bekräftigt, dass sich die Konfliktparteien an die Minsker Vereinbarungen halten. Wir sind darin übereingekommen, dass die Entflechtung der Konfliktparteien zu den Schwerpunkten gehört, was die gegenseitigen Angriffe völlig ausschließen wird. Wir brauchen einen direkten Dialog zwischen Kiew und den Republiken. Wir brauchen eine gesetzliche Verankerung des Sonderstatus dieser Region und Kommunalwahlen dort.

Wir haben uns auch über die Lage in Syrien ausgetauscht. Wir haben uns dafür ausgesprochen, dass der Gesprächsprozess auf der Astana- und auf der Genfer Plattform fortgesetzt wird. Wir sind davon überzeugt, dass eine Lösung für die Syrien-Frage nur auf friedlichem Wege und unter der Federführung der Vereinten Nationen gefunden werden kann.

Von russischer Seite haben wir darauf hingewiesen, dass der Vorfall vom 4. April in Chan-Scheichun umfassend aufgeklärt werden muss. Wir haben den Einsatz der chemischen Waffen verurteilt. Die Schuldigen müssen zur Rechenschaft gezogen werden. Aber das muss infolge einer unparteiischen und ausführlichen Untersuchung geschehen.

Sehr geehrte Damen und Herren, ich möchte deutlich machen, dass unsere Gespräche mit der deutschen Bundeskanzlerin immer interessiert und sachlich verlaufen. In den vergangenen Jahrzehnten, in den Jahrzehnten nach dem Krieg, sind Russland und Deutschland einen schwierigen Weg der gegenseitigen Annäherung gegangen. Es ist unsere gemeinsame Aufgabe, die herausgearbeiteten Erfahrungswerte nicht zu verlieren und zum Wohle unserer Völker für den Frieden und die Sicherheit in Europa und in der Welt zu arbeiten.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения,	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 108, № 107, № 110а, № 110б, № 111, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 206, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомаягнитофон, телевизор плазменный доска, маягнитола, видеоплеер, ноутбук.	
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, актовый зал, аудитории № 105, № 212 + ауд.204 (лаборатория звукотехники).	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомаягнитофон, телевизор плазменный, доска белая	Microsoft Windows, номер лицензии 69582054; Microsoft Office, номер лицензии 69582054; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

**16. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении:
не предусмотрено**

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый

(подпись)
« ____ » _____ 20 ____ г.

Программа учебной дисциплины
Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.04.01 Практический курс перевода первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Квалификация выпускника: бакалавр

Разработчики:

Зав. кафедрой теории и практики перевода	_____	И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории и практики перевода	_____	Е.В. Мишенькина
Доцент кафедры теории и практики перевода	_____	Е.В. Шляхтина

Утверждена на заседании
кафедры теории и практики перевода

« ____ » _____ 20 ____ г.
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ И.А. Воронцова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

Основными задачами курса являются:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран изучаемого иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Теория перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на

основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

- **знать:**
 - основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
 - основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
 - основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
 - лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
 - языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
 - способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
 - стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
 - особенности исторического и культурного развития стран Европы;
 - специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
 - общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
 - основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
 - о жанровых и транслитологических особенностях специальных текстов;
 - причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
 - основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
 - различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки;
- **обладать умениями:**
 - рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
 - обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
 - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
 - выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;
 - написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;
 - использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;
 - логически верно и свободно выражать свои мысли;

- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;
- осуществлять культурный диалог;
- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.
- **владеть способами:**
 - лексикологического и стилистического анализа текста;
 - достижения единства и структурной целостности текста;
 - используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;
 - самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);
 - осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);
 - анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;
 - актуального членения предложения;
 - моделирования ситуаций межкультурного общения;
 - использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

Общекультурные компетенции: не предусмотрены					
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15					
Специальные компетенции: не предусмотрены					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания*	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования	Анализ информационных источников Письменный перевод	Письменный перевод	Базовый уровень: Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Владеть: основами моделирования переводческой ситуации Повышенный уровень: Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Анализ информационных источников Составление глоссария	Глоссарий	Базовый уровень: Знать: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари. Повышенный уровень: Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.

ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные; Владеть: набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант	Письменный перевод Устный перевод Диктант	Базовый уровень Знать структуру и смысловую архитектуру текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные. Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе. Повышенный Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть:

		устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе			отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	Анализ информационных источников Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант	Письменный перевод Диктант	Базовый уровень Знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Уметь использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. Повышенный Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого

		Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом Владеть	Анализ информационных источников Письменный перевод Работа с текстовыми редакторами	Письменный перевод	Базовый уровень Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе; Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный Уметь: самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом. Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач

		многооконным режимом работы, достаточно быстро реализует режим поиска, чтобы эффективно осуществить перевод; основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования; углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач			
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	Знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. Уметь переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале,	Анализ информационных источников Устный перевод Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	Базовый уровень Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. Уметь переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой

	их норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода			программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. Повышенный Уметь быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	Базовый уровень Знать основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. Уметь выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания.

		которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания; кодировать и декодировать информацию с помощью системы переводческой записи. Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			Владеть навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Повышенный Уметь применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. Владеть навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций Тренировка устного перевода	Устный перевод	Базовый уровень Знать основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода Повышенный Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть

					отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной ситуации; определять ситуацию межъязыкового общения, обеспечивать перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; Владеть	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода	Устный перевод	Базовый уровень Знать - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на

		фонетическими навыками, лексическими и грамматическими клише иностранного языка на высоком уровне; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			профессиональном уровне. Повышенный Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

* описание оценочных средств находится в разделе «Фонд оценочных средств» образовательной программы

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 27 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	432	-	72	72	72	54	54	54	54
В том числе:									
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	432	-	72	72	72	54	54	54	54
Самостоятельная работа (всего)	432	-	72	72	72	54	54	54	54
В том числе:									
Выполнение письменного перевода	154	-	22	22	22	22	22	22	22
Тренировка устного перевода	50	-	-	-	-	-	15	15	20
Составление глоссария	72	-	12	10	10	10	10	10	10
Подготовка к диктанту	52	-	8	8	8	8	8	6	6
Другие виды самостоятельной работы (анализ информационных источников, моделирование переводческих ситуаций, работа с текстовыми редакторами)	104		20	20	20	20	8	8	8
Вид промежуточной аттестации	108 Экзам ен/зачет		заче т	заче т	36 (экз аме н)	36 (экз аме н)	заче т	заче т	36 (экз аме н)
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	972		144	144	180	144	108	108	144
	27		4	4	5	4	3	3	4

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (II семестр)

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание.

	<i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> профессии	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Разделы вещевого супермаркета.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Продовольственные отделы магазина.

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксис английского языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Упражнения по мнемотехнике. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы. Национальная кухня англоязычных стран.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Языковые и культурологические лакуны Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Посещение кафе, ресторана.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Языковые и культурологические лакуны Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Питание и здоровье.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф	Языковые и культурологические лакуны. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. История английского/американского и русского кинематографа.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. Известные английские/американские и русские

	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф	актеры.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Дословный и недословный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Анализ результатов перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода Структура и содержание анализа результатов перевода. Анализ и характеристика фильма.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческий анализ газетно-публицистического текста <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни.

5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Расхождения в области морфологии. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Расхождения в области синтаксиса. Смысловый центр предложения. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Здоровый образ жизни.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Карта мира	Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.

	<i>Темы переводческих ситуаций:</i> Карта мира	Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при</i>	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны.

	<i>перевод:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности

	аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Великие открытия и изобретения.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Реферирование и аннотирование. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Английская, американская и российская живопись.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение

		предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.

4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный

		перевод. Переводческая запись в устном переводе. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Критерии оценки качества перевода.	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности

	Редактирование и саморедактирование. Темы переводческих ситуаций: Право	синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

5.2.1. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 2)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе	X	X	X	X	X	X
3	Специальное страноведение				X		X
4	Введение в теорию межкультурной коммуникации						X
5	Теория перевода	X	X	X	X	X	X
6	Лексикографический практикум		X	X	X	X	X

5.2.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 3)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X
5	История литературы стран изучаемого иностранного языка					X	X		
6	Лексикографический практикум	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.3. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 4)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X

2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X

5.2.4. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 5)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.5. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 6)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.6. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 7)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История литературы стран изучаемого иностранного языка	X	X	X	X		
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.2.7. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 8)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История литературы стран изучаемого иностранного языка		X				
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.3. Разделы дисциплины и виды занятий

5.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	-	12	-	-	12	24
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	-	12	-	-	12	24
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> профессии	-	12	-	-	12	24
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	-	12	-	-	12	24
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины.	-	12	-	-	12	24
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины	-	12	-	-	12	24

5.3.2. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа	Всего часов

	тем		м			студ.	
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма Темы переводческих ситуаций: кинематограф	-	10	-	-	10	20
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. Темы переводческих ситуаций: кинематограф	-	10	-	-	10	20
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. Темы переводческих ситуаций: кинематограф	-	10	-	-	10	20
8	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: кинематограф	-	10	-	-	10	20

5.3.3. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	-	10	-	-	10	20
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	-	10	-	-	10	20
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческий анализ газетно-публицистического текста <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	-	10	-	-	10	20
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	10	-	-	10	20
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	10	-	-	10	20
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	10	-	-	10	20
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.	-	12	-	-	12	24

	Неличные формы английского глагола. Темы переводческих ситуаций: медицина						

5.3.4. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	-	6	-	-	6	12
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	-	8	-	-	8	16
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	8	-	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	8	-	-	8	16
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	6	-	-	6	12
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций:	-	6	-	-	6	12

	Спорт						
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	-	6	-	-	6	12
8	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	-	6	-	-	6	12

5.3.5. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лаб. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	-	6	-	-	6	12
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	-	6	-	-	6	12
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	-	6	-	-	6	12
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	-	8	-	-	8	16
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного</i>	-	6	-	-	6	12

	языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии						
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций: Искусство	-	8	-	-	8	16
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Темы переводческих ситуаций: Искусство	-	6	-	-	6	12
8	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод Темы переводческих ситуаций: Искусство	-	8	-	-	8	16

5.3.6. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Темы переводческих ситуаций: Политика	-	8	-	-	8	16
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод	-	10	-	-	10	20

	Темы переводческих ситуаций: Политика						
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа Темы переводческих ситуаций: Политика	-	8	-	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	10	-	-	10	20
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	8	-	-	8	16
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	10	-	-	10	20

5.3.7. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	8	-	-	8	16
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	-	10	-	-	10	20

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология						
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	-	8	-	-	8	16
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	-	10	-	-	10	20
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	-	8	-	-	8	16
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	-	10	-	-	10	20

6. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

7.1. Лабораторный практикум (семестр 2)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика. Упражнения по мнемотехнике. Основная информация о Великобритании, США: столица, регионы,	12

		современное состояние в политике.	
2	2	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	12
3	3	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	12
4	4	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Отработка приема членения и объединения исходного предложения. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.	12
5	5	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Разделы вещевого супермаркета.	12
6	6	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Продовольственные отделы магазина.	12

7.2. Лабораторный практикум (семестр 3)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи. Многозначность и омонимия переводимого слова, синонимия в языке перевода. Широта значения слова. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Письменный и устный последовательный перевод текстов средней трудности с русского/английского языка на изучаемую тематику.	8
2	2	Национальная кухня англоязычных стран. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы.	8
3	3	Посещение кафе, ресторана. Логическое развертывание. Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Использование слова в прямом и переносном значении. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	8
4	4	Питание и здоровье. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Прямой (дословный) тип эквивалента. Измененный (недословный) тип эквивалента. Буквализм как переводческая ошибка. Типы переводческих эквивалентов: постоянный, контекстуальный, объяснение значения слова.	8
5	5	История английского/американского и русского кинематографа. Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. Письменный и устный последовательный перевод текстов с английского/русского языка на изучаемую тематику.	10
6	6	Известные английские/американские и русские актеры. Структура и содержание делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.	10
7	7	Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США. Понятие и особенности дословного и недословного перевода текста.	10
8	8	Анализ и характеристика фильма. Структура и содержание анализа результатов перевода: соответствие текста перевода стилистико-жанровым особенностям исходного текста, соответствие использованных эквивалентов стилистическим и авторским задачам, отсутствие смысловых искажений в тексте перевода, оценка верности и эффективности выбранной переводческой стратегии.	10

7.3. Лабораторный практикум (семестр 4)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)

1	1	Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе. Виды лексико-семантических замен. Прямой (дословный) тип эквивалента. Измененный (недословный) тип эквивалента. Типы переводческих эквивалентов: постоянный, контекстуальный, объяснение значения слова. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Письменный и устный перевод с листа отрезков текста на изучаемую тематику.	10
2	2	Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов: крылатые выражения, цитаты, реминисценции. Синтаксические фигуры.	10
3	3	Радио и телевидение. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику.	10
4	4	Здоровье и болезни. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Замена, добавление, опущение, перестановка.	10
5	5	Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Расхождения в области морфологии. Особенности перевода аннотаций. Письменный перевод аннотаций.	10
6	6	Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России. Расхождения в области синтаксиса. Смысловый центр предложения. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Письменный и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику.	10
7	7	Здоровый образ жизни. Особенности передачи на русский язык неличных форм английского глагола: инфинитива, причастия, герундия. Письменный и устный перевод с листа текстов, устный последовательный перевод диалогов, информационных сводок на изучаемую тематику.	12

7.4. Лабораторный практикум (семестр 5)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе.	6
2	2	Названия столиц и особенности их местонахождения.	8

		Основные достопримечательности. Роль на международной арене. Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка.	
3	3	Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Письменный перевод и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	8
4	4	Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Этапы и особенности переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	8
5	5	Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
6	6	Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
7	7	Национальные виды спорта англоязычных стран. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Устный последовательный перевод с английского /русского языка интервью, новостных сводок. Переводческая запись в устном переводе.	6
8	8	Олимпийские игры: барон история развития, современные особенности. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6

7.5. Лабораторный практикум (семестр 6)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)

1	1	Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
2	2	Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования. Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
3	3	Великие открытия и изобретения. Основные этапы переводческого анализа научно-технического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
4	4	Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Устный последовательный перевод с английского/русского языка интервью, новостных сводок. Переводческая запись в устном переводе.	8
5	5	Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D. Анализ синтаксической и семантической структуры предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
6	6	Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Анализ коммуникативной структуры предложения: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	8
7	7	Английская, американская и российская живопись. Основные этапы переводческого анализа искусствоведческого текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
8	8	Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения. Особенности перевода английских инфинитивных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Устный последовательный перевод смоделированной экскурсии. Переводческая запись в устном переводе.	8

7.6. Лабораторный практикум (семестр 7)

№	№ раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)

п/п	дисциплины		
1	1	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	8
2	2	История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный последовательный перевод с английского /русского языка переговоров. Переводческая запись в устном переводе.	10
3	3	Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный перевод с листа.	8
4	4	Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Перевод различных видов метафоры, иронии, перифразы, гиперболы, сравнения, градации, зевгмы, оксюморона. Средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка.	10
5	5	История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей. Основные этапы переводческого анализа рекламного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный последовательный перевод с английского /русского языка переговоров. Переводческая запись в устном переводе.	8
6	6	Макро/микроэкономика. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка.	10

		Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	

7.7. Лабораторный практикум (семестр 8)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	8
2	2	Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный перевод с листа.	10
3	3	Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Устный последовательный перевод с английского/русского языка новостных сводок, интервью. Переводческая запись в устном переводе.	8
4	4	Основные законодательные тексты Великобритании, США и России. Основные этапы переводческого анализа юридического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	10
5	5	Основные проблемы преступности Великобритании, США и России. Отработка навыков устного перевода с листа. Отработка процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка.	8
6	6	Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования	10

		речевых клише. Отработка базовых умений синхронного перевода в смоделированной ситуации.	

8. Практические занятия (семинары) (не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

9.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 2)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.	8
2	Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских статей <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	Поиск и анализ литературы по грамматическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
3	Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> профессии	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
5	Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины.	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i>	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных	10

	<i>ситуаций:</i> магазины	контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Гастрономия. Синтаксис английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике.	Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
3	Гастрономия. Устный последовательный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
4	Гастрономия. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
5	Кинематограф. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Кинематограф. Переводческий анализ делового и личного письма.	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование	8

		переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
7	Кинематограф. Дословный и недословный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к диктанту.	6
8	Кинематограф. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8

9.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	СМИ. Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	СМИ. Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
3	СМИ. Переводческий анализ газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Медицина. Грамматические вопросы перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Медицина. Транслатологические особенности текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	8
6	Медицина. Транслатологические особенности научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	8
7	Медицина. Неличные формы	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария.	8

	английского глагола	Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Карта мира. Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	Карта мира. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	8
3	Современные проблемы общества. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Современные проблемы общества. Лингвоэтническая специфика перевода. Переводческий анализ художественно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Современные проблемы общества. Лексические вопросы перевода. Стилистическая нейтрализация.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
6	Спорт. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
7	Спорт. Безэквивалентная лексика, реалии британской/американской действительности.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
8	Спорт. Смысловая структура слова:	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и	6

	выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Образование. «Ложные друзья» переводчика, формальная близость слов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка	6
2	Образование. Грамматика в переводе. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
3	Научно-технический прогресс и новые технологии. Переводческий анализ научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
4	Научно-технический прогресс и новые технологии. Грамматика в переводе: категория вида.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Научно-технический прогресс и новые технологии. Синтаксическая и семантическая структура предложений.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка	6
6	Искусство. Коммуникативная структура предложения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
7	Искусство. Переводческий анализ	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной	6

	искусствоведческого текста.	литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
8	Искусство. Перевод английских предикативных и абсолютных конструкций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу смоделированной экскурсии.	8

9.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка политических переговоров.	10
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка экономических переговоров.	8
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10

9.1.7. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи. Подготовка к диктанту.	8
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Составление глоссария. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.	10

9.2. Примерная тематика курсовых работ (не предусмотрено)

9.3. Примерная тематика рефератов (не предусмотрено)

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста	- Называет и описывает основные значимые	Экзамен/зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно

	компоненты предпереводческого анализа текста - Называет и описывает этапы всего переводческого анализа исходного текста, вытекающие из предпереводческого анализа		схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии
Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	- Решает переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов - Осуществляет в учебном процессе послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода. Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving Facebook has blocked one of Britain's biggest insurance companies from looking at people's Facebook posts to price their car insurance premiums. Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for "safe" traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media. Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers. But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices. A Facebook spokesperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from

			Facebook from being used to make decisions about eligibility. We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes. Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility.” <i>The Independent</i> 2 November 2015
Владеть: основами моделирования переводческой ситуации	- Перечисляет и характеризует основные компоненты коммуникативной переводческой ситуации		- определите коммуникативное задание текста оригинала и предполагаемого реципиента перевода (возраст, предполагаемая сфера деятельности, уровень фоновых знаний, ожидаемые результаты перевода) - с учетом сделанных выводов прокомментируйте стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации и примените на практике
Повышенный уровень			
Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста	- Обосновывает целесообразность составленного самостоятельно плана всего переводческого анализа текста	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии и дальнейшего переводческого анализа
Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и	- Предлагает собственные варианты решения переводческой задачи, исходя из результатов глубокой и недолгосрочной рефлексии; - Оценивает качество собственного предпереводческого и		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода.

послепереводческого редактирования	дальнейшего переводческого анализа.		Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving Facebook has blocked one of Britain's biggest insurance companies from looking at people's Facebook posts to price their car insurance premiums. Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for "safe" traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media. Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers. But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices. A Facebook spokesperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from Facebook from being used to make decisions about eligibility. We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes. Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility." <i>The Independent</i> 2 November 2015
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основы компьютерной грамотности;	- Называет и описывает основные программы и	Экзамен/зачет	Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными

необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	редакторы, используемые в переводческой деятельности; - Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»		порталами, лексическими корпусами, словарями в режиме он-лайн.
Уметь: осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	- Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей - Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала.
Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях - Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, сохранив его на диске, флэш-карте, а затем распечатайте для отчета.

	правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		
Повышенный уровень			
Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	- Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Экзамен/ зачет	- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн.
Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать структуру и смысловую архитектуру текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.	- Называет основные структурные и логические составляющие текста - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в переводе - Ориентируется в узком сочетаемом контексте и широком стилистическом и логическом	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе

	контексте - Дает определение различным видам синтаксической связи и типам предложений - Дает характеристику различным функциональным стилям, способен провести базовый этимологический анализ слов иностранного языка		
Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.	- Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка - Выполняет письменный перевод, а также устный перевод средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок - Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода: пример см. в ПК-7

Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода - Регулярно выполняет письменный перевод средней сложности, применяя переводческие трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе	Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). С учетом проведенного предварительного анализа материала для устного перевода переведите текст, используя необходимые приемы перевода для достижения эквивалентности. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода: A programme to rehabilitate former Isis fighters and other extremists with housing, employment, education and financial support is being trialled in Sweden. Local authorities in the city of Lund say the controversial measures aim to reintegrate returned jihadis into society and prevent them reverting to their former networks. Anna Sjöstrand, the municipal coordinator against violent extremism, argued that the same approach should be taken to Isis defectors as to those leaving organised crime. Around 140 Swedish foreign fighters are believed to have returned from Syria and Iraq, out of at least 300 who travelled to the region to join Islamist groups. Sweden is believed to have one of the highest Isis fighters per capita in Europe, although it sits far behind France, the UK, Belgium and Germany in terms of numbers. Methods of dealing with returning jihadis are a subject of fierce debate across Europe as the terrorist group continues to lose territory across Syria and Iraq Despite using previous speeches to attack the West and the United States in particular, Mr Putin said Moscow was looking to make friends, not enemies. "We don't want confrontation with anyone. We don't need it. We are not seeking and have never sought enemies. We need friends," Mr Putin told Russia's political elite, as they gathered in one of the Kremlin's grandest halls. "We are ready to cooperate with the new US administration. We have a shared responsibility to ensure international security." The Russian leader said he was hoping to find common ground with Washington on fighting global terrorism in particular

			— a reference to Syria, where Moscow is backing President Bashar al-Assad, while the outgoing US administration has supported anti-Assad rebels. Russia hopes Mr Trump will give the Kremlin a freer hand there and cooperate militarily to fight Isis. However, Mr Putin made it clear Russia would continue to stand up for its own interests and dismissed allegations of Moscow's aggression as "myths".
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.	- Регулярно выполняет устный и письменный перевод повышенной сложности, применяя переводческие трансформации для достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводе		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;	- Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе

Уметь использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	средней сложности - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов -Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода и редактируя готовый перевод с использованием необходимых справочников нормативного использования языка-приемника: пример см. в ПК-7
Повышенный уровень			
Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи;	- Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.	-Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм -Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу -Оценивает качество собственного послепереводческого анализа		
Шифр компетенции	Формулировка		

ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе;	-Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов	Экзамен/зачет	Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала и требования к оформлению.
Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных.	-Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции		
Повышенный уровень			
Уметь: самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом.	- Использует современные текстовые редакторы (Notepad++, WordPad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы с текстовыми файлами в интерактивном режиме, производит во время работы над переводным текстом различные действия для решения коммуникативной задачи. - Умеет читать тексты разных форматов и преобразовывать из одного формата в другой	Экзамен/зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач.	- Поддерживает работу с несколькими документами в разных вкладках, распознает синтаксис языков программирования и меняет кодировки текстов для решения поставленных задач.		

	Просматривает содержимое текстовых файлов и производит над ними различные действия — вставку, удаление и копирование текста, контекстный поиск и замену, сортировку строк, просмотр кодов символов и конвертацию кодировок, печать и т.п.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений.	- Показывает осведомленность об основных стратегиях устного перевода - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе - Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям - Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков.	Экзамен/ зачет	1. Подготовьтесь к устному переводу с листа/ к устному последовательному переводу на заданную тему, создав необходимый глоссарий лексических соответствий 2. Переводя устную речь, следите за использованием корректных приемов и трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности, следите за верной передачей тема-рематических отношений 3. Переводя с листа, внимательно анализируйте структурные и синтаксические связи в предложениях, передавайте соответствующие синтаксические и грамматические отношения путем использования верных по контексту грамматических и лексических средств, следите за верной передачей тема-рематических отношений

Уметь: переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности -Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста интервью по экономической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь без пауз и запинок, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста интервью по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: полным и проработанным набором переводческих	-Регулярно выполняет устный последовательный		

соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода	перевод речи и перевод с листа повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя необходимые переводческие приемы		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения.	- Использует предложенную переводоведами/переводчиками систему переводческой записи, либо разработанную самостоятельно - Называет и описывает основные элементы и схемы системы переводческой записи - Называет и подбирает основные соответствия кодовым элементам и структурам системы переводческой записи на языке перевода	Экзамен/зачет	Для предстоящего устного последовательного перевода повторите систему переводческой записи, подберите схемы и значки для основных понятий данной тематики.
Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловый и лексико-грамматический	- Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с применением системы переводческой записи - Выполняет устный последовательный		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)

анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания.	перевод речи средней сложности с учетом основных смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала		
Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	- Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.	- Комментирует особенности разработанной системы переводческой записи и бегло декодирует зафиксированную информацию	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	-Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-14	Владение этикой устного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные правила	- Показывает осведомленность об	Экзамен/ зачет	При осуществлении предстоящего устного перевода соблюдайте нормы

переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола	основных этических нормах поведения в ситуации общения - Называет и описывает основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола		международного этикета и правила переводческой этики, не нарушайте языковой регистр оригинала, при необходимости используйте формулировки вежливости
Уметь: применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения	- Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	- Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения	- Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня

	конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		
Владеть: отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	-Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества.	- Знает этическую составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола.	Экзамен/ зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности,	- Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение; - Обеспечивает		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения

особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. - Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.		переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	- Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения	- Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; - Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; - Осуществляет различные виды	Экзамен/ зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.

переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод. - Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.		

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Требования к экзаменам и зачетам по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка».

В целом на экзаменах и зачетах по дисциплине студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений/навыков (с учетом того, что на первых курсах большее внимание уделяется навыкам письменного перевода, а на более поздних семестрах в том числе и навыкам устного перевода):

- Владение методикой предпереводческого анализа текста
- Владение методикой подготовки к выполнению перевода
- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
- Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - соблюдением грамматических и стилистических норм
- Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением - необходимых норм
- Владение основами системы сокращенной переводческой записи
- Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

I курс. II семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета,

латинских выражений

- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

II курс. III семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1200 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

II курс. IV семестр.

Экзамен в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1500 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-

логического значения имени, признака, действия

- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

III курс. V семестр.

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 300 – 450 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

III курс. VI семестр.

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 350 – 500 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики

- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

IV курс. VII семестр

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык. Минимальный объем: 1500 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. ИЛИ устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с русского языка на иностранный. Объем: 300 – 450 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

IV курс. VIII семестр

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

4. Устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с иностранного языка на родной язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. (длительность звучания 40 – 60 сек.)

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации *(критерии используются комплексные для всего зачета/экзамена, поскольку все компетенции проверяются одновременно при выполнении и проверке перевода):

«отлично» (17 – 20 баллов)	Умение сохранять в переводе функциональную доминанту	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.	Умение применять минимальное и мотивированное количество переводческих трансформаций	- Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций	Умение избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок	- Употребление функционально-адекватных лексических и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации и исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/и н. языка	Умение избегать лингвокультурных ошибок	- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.	Владение переводческой этикой	- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения
«хорошо» (13-16 баллов)		- Достаточно полная передача содержания		- Перегруженность речевого произведения	- Соблюдение языковой нормы			- Незначительные нарушения правил		- Нарушения адекватности

		ия и точность смысла сообщени я (80%).		ния на ПЯ неоправда нными лексико- граммати ческими и стилистич ескими трансфр мациями		перевода при незначител ьных погрешнос тях в речевом узусе. - Незначите льные нарушения стилистиче ской окраски исходного текста. - Сохранени е основного объема точной информаци и исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающ их однако структуру и смысл сообщения . - Передача терминов однозначн ыми соответств иями.		передачи имен собственн ых (личных имен и топонимо в). - Частое применени е экспликат ивных приемов при передачи устойчив ых выражени й. - Нарушени я в передаче реалий		передачи эмоциона льной информац ии исходного текста. - Присутст вие погрешно стей в соблюден ии основных правил междунар одного этикета и поведения переводчи ка в условиях конкретн ых ситуаций професси онального общения
«удовлетв орительн о» (8-12 баллов)		- Передача основного объема содержан ия текста (70 %).		- Недостато чное применени е переводче ских трансфр маций, провоцир ующее калькиров ание иноязычн ых конструкц ий и нарушени е смысла сообщени я		- Сохранени е 50 % прецизион ной информаци и - Соблюдени е в основном литературн ой нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушени я закономер ностей языка перевода при выборе		- Ошибки в перевode фразеолог измов и устойчив ых сочетаний . - Ошибки в передаче имен собственн ых. - Опушени е реалий с потерями для смысла сообщени я.		- Неадекват ная передача эмоциона льной информац ии исходного текста. - Нарушени е некоторы х правил

						отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.				
«неудовлетворительно» (1-8 баллов)		- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.		- Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций		- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. - Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.		- Неправильная передача имен и собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.		- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
3. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.grammar.ru.
4. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
5. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
7. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
8. Словарь МультиТран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
9. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>
10. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
11. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>
12. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
13. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
14. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
15. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
16. ЭПС «Консультант Плюс»
17. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

4. Дисциплина может входить в состав междисциплинарного модуля «Теория и практика перевода».
5. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
6. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются применение переводческих приемов, переводческий анализ, выполнение различных видов перевода, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений, контрольные работы.
7. Экзаменационные и зачетные работы проводятся в форме контрольных письменных и устных переводов отрывков текстов и устных сообщений согласно требованиям по курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение», изложенным в п. 10.2.

8. Основная схема практического занятия (в зависимости от уровня тот или иной этап может присутствовать в большей или меньшей степени):

1. Формулировка основной цели занятия (например: тренировка лексических трансформаций на материале перевода публицистических текстов на тему «Системы образования в Великобритании, США и в России»).

2. Формулировка основных задач занятия (например:

- проработать глоссарий по теме
- выявить основные жанры текстов в данной тематической области
- сделать предпереводческий анализ рассматриваемого текста/анализ переводческой ситуации
- обсудить основные трудности перевода данного текста с акцентом на лексические трансформации

- обсудить варианты перевода отрывков текста
- потренировать перевод с листа/устный перевод материала схожей тематической направленности в рамках рассматриваемых транслатологических типов текста
- сформулировать задание на самостоятельную работу (письменный перевод, составление глоссария, подготовка теоретических комментариев и т.п.))

3. Работа по решению поставленных задач.

При отработке различных переводческих навыков также необходимо работать с различными типами упражнений в зависимости от цели и задач занятия или блока занятий.

Переводческие упражнения могут быть:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ;
- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

Более подробные методические рекомендации можно найти в книге Комиссарова В.Н. «Теоретические основы методики обучения переводу» (см. список рекомендуемой литературы).

*** Если компетентностный уровень группы низкий, допустимо опускать 1 тему в семестр, сделав акцент на отработку переводческих навыков по оставшимся темам (и учитывая материал, прорабатываемый по дисциплине Практический курс иностранного языка).

9. Самостоятельная работа студента проходит с опорой на указанные в списке литературы литературные и иллюстрированные источники, с опорой на рекомендации педагога, с учетом выработанных на занятии переводческих стратегий.

7. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа/Экзаменационная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов

	деловая игра – 5 баллов творческая работа – 6 баллов

51 – 60% - «допуск к экзамену» (72-86 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой).

2. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

3. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с переводными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

4. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

5. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При изучении дисциплины студент имеет в распоряжении программно-аппаратное обеспечение, которым оборудована кафедра и прочие аудитории, предназначенные для использования в рамках дисциплины:

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 107, № 108, № 110а, № 110б, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), доска.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для групповых и индивидуальных консультаций 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. № 220 (кафедра романских языков), ауд.201 (французский ресурсный центр), ауд. № 218 (кафедра теории и методики преподавания иностранных языков), ауд. 207 (кафедра английского языка), ауд. 213 (кафедра теории и практики перевода), ауд. 219 (кафедра теории языка и немецкого языка)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомэгафон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 67757487; Microsoft Office, номер лицензии 67757487; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении: не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый

_____ (подпись)
«___» _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины
Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.04.02 Практикум по письменному и устному переводу первого
иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Квалификация выпускника: бакалавр

Разработчики:

Зав. кафедрой теории и практики перевода	_____	И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории и практики перевода	_____	Е.В.Мишенькина
Доцент кафедры теории и практики перевода	_____	Е.В.Шляхтина

Утверждена на заседании
кафедры теории и практики перевода

«___» _____ 20___ г.
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ И.А. Воронцова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практикум по письменному и устному переводу первого иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

Основными задачами курса являются:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран изучаемого иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Теория перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на

основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

- **знать:**
 - основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
 - основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
 - основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
 - лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
 - языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
 - способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
 - стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
 - особенности исторического и культурного развития стран Европы;
 - специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
 - общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
 - основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
 - о жанровых и транслитологических особенностях специальных текстов;
 - причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
 - основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
 - различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки;
- **обладать умениями:**
 - рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
 - обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
 - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
 - выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;
 - написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;
 - использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;
 - логически верно и свободно выражать свои мысли;

- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;
- осуществлять культурный диалог;
- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.
- **владеть способами:**
 - лексикологического и стилистического анализа текста;
 - достижения единства и структурной целостности текста;
 - используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;
 - самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);
 - осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);
 - анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;
 - актуального членения предложения;
 - моделирования ситуаций межкультурного общения;
 - использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

Общекультурные компетенции: не предусмотрены					
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15					
Специальные компетенции: не предусмотрены					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания*	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования	Анализ информационных источников Письменный перевод	Письменный перевод	Базовый уровень: Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Владеть: основами моделирования переводческой ситуации Повышенный уровень: Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования
ПК-8	Владение методикой подготовки к	Знать: основы компьютерной грамотности;	Анализ информационных	Глоссарий	Базовый уровень: Знать: основы компьютерной грамотности;

	выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	источников Составление гlossария		необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари. Повышенный уровень: Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентно	Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов;	Анализ информационных источников Тренировка	Письменный перевод Устный перевод Диктант	Базовый уровень Знать структуру и смысловую архитектуру текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе;

	сти в переводе и способность применять основные приемы перевода	виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные; Владеть: набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	устного перевода Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант		виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные. Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе. Повышенный Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.

ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с	Анализ информационных источников Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант	Письменный перевод Диктант	Базовый уровень Знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Уметь использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. Повышенный Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.

		соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом Владеть многооконным режимом работы, достаточно быстро реализует	Анализ информационных источников Письменный перевод Работа с текстовыми редакторами	Письменный перевод	Базовый уровень Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе; Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный Уметь: самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом. Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач

		режим поиска, чтобы эффективно осуществить перевод; основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования; углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач			
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале,	Анализ информационных источников Устный перевод Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	Базовый уровень Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические

	перевода и темпоральных характеристик исходного текста	определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода			трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. Повышенный Уметь быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловый и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	Базовый уровень Знать основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. Уметь выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания. Владеть навыками применения простой системы переводческой

		членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания; кодировать и декодировать информацию с помощью системы переводческой записи. Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Повышенный Уметь применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. Владеть навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций Тренировка устного перевода	Устный перевод	Базовый уровень Знать основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода Повышенный Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть отлично этическими и социальными нормами

					поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной ситуации; определять ситуацию межъязыкового общения, обеспечивать перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода	Устный перевод	Базовый уровень Знать - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. Повышенный

		обязанностей; Владеть фонетическими навыками, лексическими и грамматическими клише иностранного языка на высоком уровне; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

* описание оценочных средств находится в разделе «Фонд оценочных средств» образовательной программы

5. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 27 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	432	-	72	72	72	54	54	54	54
В том числе:									
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	432	-	72	72	72	54	54	54	54
Самостоятельная работа (всего)	432	-	72	72	72	54	54	54	54
В том числе:									
Выполнение письменного перевода	154	-	22	22	22	22	22	22	22
Тренировка устного перевода	50	-	-	-	-	-	15	15	20
Составление глоссария	72	-	12	10	10	10	10	10	10
Подготовка к диктанту	52	-	8	8	8	8	8	6	6
Другие виды самостоятельной работы (анализ информационных источников, моделирование переводческих ситуаций, работа с текстовыми редакторами)	104		20	20	20	20	8	8	8
Вид промежуточной аттестации	108 Экзам ен/зачет		заче т	заче т	36 (экз аме н)	36 (экз аме н)	заче т	заче т	36 (экз аме н)
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	972		144	144	180	144	108	108	144
	27		4	4	5	4	3	3	4

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (II семестр)

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная этика.	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов

	синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> профессии	английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности. Выбор профессии
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей <i>Темы переводческих ситуаций:</i> жилье	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Разделы вещевого супермаркета.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Продовольственные отделы магазина.

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксис английского языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Упражнения по мнемотехнике. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы. Национальная кухня англоязычных стран.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Языковые и культурологические лакуны Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Посещение кафе, ресторана.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия	Языковые и культурологические лакуны Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Питание и здоровье.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф/театр	Языковые и культурологические лакуны. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. История английского/американского и русского кинематографа.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. Известные английские/американские и русские

	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф/театр	актеры.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Дословный и недословный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Анализ результатов перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> кинематограф/театр	Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода Структура и содержание анализа результатов перевода. Анализ и характеристика фильма.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе <i>Темы переводческих ситуаций:</i> средства массовой информации	Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> средства массовой информации	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческий анализ газетно-публицистического текста <i>Темы переводческих ситуаций:</i> средства массовой информации	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода <i>Темы переводческих ситуаций:</i>	Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные проблемы грамматики в переводе.

	медицина	Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Расхождения в области морфологии. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Расхождения в области синтаксиса. Смысловый центр предложения. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Здоровый образ жизни.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> География	Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексические трансформации:	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты

	конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> География	фразеологических единиц, метафора, метонимия. Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.

7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Темы переводческих ситуаций: Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ научно-

	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Новые технологии	технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Великие открытия и изобретения.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Новые технологии	Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Новые технологии	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Реферирование и аннотирование. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Английская, американская и российская живопись.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение

		предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.

4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный

		перевод. Переводческая запись в устном переводе. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Критерии оценки качества перевода.	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности

	Редактирование и саморедактирование. Темы переводческих ситуаций: Право	и синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

5.2.1. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 2)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе	X	X	X	X	X	X
3	Специальное страноведение				X		X
4	Введение в теорию межкультурной коммуникации						X
5	Теория перевода	X	X	X	X	X	X
6	Лексикографический практикум		X	X	X	X	X

5.2.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 3)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X
5	История литературы стран изучаемого иностранного языка					X	X		
6	Лексикографический практикум	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.3. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 4)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X

2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X

5.2.4. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 5)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.5. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 6)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.6. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 7)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История литературы стран изучаемого иностранного языка	X	X	X	X		
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.2.7. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 8)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История литературы стран изучаемого иностранного языка		X				
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.4. Разделы дисциплины и виды занятий

5.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	-	12	-	-	12	24
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей <i>Темы переводческих ситуаций:</i> профессии	-	12	-	-	12	24
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	-	12	-	-	12	24
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций <i>Темы переводческих ситуаций:</i> жилье	-	12	-	-	12	24
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины.	-	12	-	-	12	24
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины	-	12	-	-	12	24

5.3.2. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него	Лекции	Лабор. практику	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа	Всего часов

	тем		м			студ.	
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	8	-	-	8	16
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма Темы переводческих ситуаций: кинатограф/театр	-	10	-	-	10	20
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. Темы переводческих ситуаций: кинатограф/театр	-	10	-	-	10	20
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. Темы переводческих ситуаций: кинатограф	-	10	-	-	10	20
8	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: кинатограф/театр	-	10	-	-	10	20

5.3.3. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе <i>Темы переводческих ситуаций:</i> средства массовой информации	-	10	-	-	10	20
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> средства массовой информации	-	10	-	-	10	20
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческий анализ газетно-публицистического текста <i>Темы переводческих ситуаций:</i> средства массовой информации	-	10	-	-	10	20
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	10	-	-	10	20
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	10	-	-	10	20
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	10	-	-	10	20
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.	-	12	-	-	12	24

	Неличные формы английского глагола. Темы переводческих ситуаций: медицина						

5.3.4. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: География	-	6	-	-	6	12
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Темы переводческих ситуаций: География	-	8	-	-	8	16
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	8	-	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	8	-	-	8	16
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	6	-	-	6	12
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций:	-	6	-	-	6	12

	Спорт						
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	-	6	-	-	6	12
8	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	-	6	-	-	6	12

5.3.5. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	-	6	-	-	6	12
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	-	6	-	-	6	12
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Новые технологии	-	6	-	-	6	12
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Новые технологии	-	8	-	-	8	16
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая	-	6	-	-	6	12

	структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Новые технологии						
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	-	8	-	-	8	16
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	-	6	-	-	6	12
8	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	-	8	-	-	8	16

5.3.6. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	-	8	-	-	8	16
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	-	10	-	-	10	20
3	<i>Переводческие стратегии и учет</i>	-	8	-	-	8	16

	особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа Темы переводческих ситуаций: Политика						
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	10	-	-	10	20
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	8	-	-	8	16
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	10	-	-	10	20

5.3.7. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	8	-	-	8	16
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное	-	10	-	-	10	20

	переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология						
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	-	8	-	-	8	16
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	-	10	-	-	10	20
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	-	8	-	-	8	16
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	-	10	-	-	10	20

7. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

7.1. Лабораторный практикум (семестр 2)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика. Упражнения по мнемотехнике. Основная информация о Великобритании, США: столица, регионы, современное состояние в политике.	12
2	2	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.	12

		Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	
3	3	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Отработка приема членения и объединения исходного предложения. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.	12
4	4	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	12
5	5	Установление межязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Разделы вещевого супермаркета.	12
6	6	Установление межязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Продовольственные отделы магазина.	12

7.2. Лабораторный практикум (семестр 3)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)

1	1	Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи. Многозначность и омонимия переводимого слова, синонимия в языке перевода. Широта значения слова. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Письменный и устный последовательный текстов средней трудности с русского/английского языка на изучаемую тематику.	8
2	2	Национальная кухня англоязычных стран. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемобразы.	8
3	3	Посещение кафе, ресторана. Логическое развертывание. Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Использование слова в прямом и переносном значении. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	8
4	4	Питание и здоровье. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Прямой (дословный) тип эквивалента. Измененный (недословный) тип эквивалента. Буквализм как переводческая ошибка. Типы переводческих эквивалентов: постоянный, контекстуальный, объяснение значения слова.	8
5	5	История английского/американского и русского кинематографа. Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. Письменный и устный последовательный перевод текстов с английского/русского языка на изучаемую тематику.	10
6	6	Известные английские/американские и русские актеры. Структура и содержание делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.	10
7	7	Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США. Понятие и особенности дословного и недословного перевода текста.	10
8	8	Анализ и характеристика фильма. Структура и содержание анализа результатов перевода: соответствие текста перевода стилистико-жанровым особенностям исходного текста, соответствие использованных эквивалентов стилистическим и авторским задачам, отсутствие смысловых искажений в тексте перевода, оценка верности и эффективности выбранной переводческой стратегии.	10

7.3. Лабораторный практикум (семестр 4)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.	10

		Виды лексико-семантических замен. Прямой (дословный) тип эквивалента. Измененный (недословный) тип эквивалента. Типы переводческих эквивалентов: постоянный, контекстуальный, объяснение значения слова. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Письменный и устный перевод с листа отрезков текста на изучаемую тематику.	
2	2	Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов: крылатые выражения, цитаты, реминисценции. Синтаксические фигуры.	10
3	3	Радио и телевидение. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику.	10
4	4	Здоровье и болезни. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Замена, добавление, опущение, перестановка.	10
5	5	Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Расхождения в области морфологии. Особенности перевода аннотаций. Письменный перевод аннотаций.	10
6	6	Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Письменный и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику.	10
7	7	Здоровый образ жизни. Особенности передачи на русский язык неличных форм английского глагола: инфинитива, причастия, герундия. Письменный и устный перевод с листа текстов, устный последовательный перевод диалогов, информационных сводок на изучаемую тематику.	12

7.4. Лабораторный практикум (семестр 5)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе.	6
2	2	Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.	8

		Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка.	
3	3	Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Письменный перевод и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	8
4	4	Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Этапы и особенности переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	8
5	5	Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
6	6	Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
7	7	Национальные виды спорта англоязычных стран. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Устный последовательный перевод с английского /русского языка интервью, новостных сводок. Переводческая запись в устном переводе.	6
8	8	Олимпийские игры: барон история развития, современные особенности. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6

7.5. Лабораторный практикум (семестр 6)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Болонский процесс и создание общеевропейских	6

		стандартов образования. Общеευропейские рамки языковых компетенций. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	
2	2	Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования. Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
3	3	Великие открытия и изобретения. Основные этапы переводческого анализа научно-технического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
4	4	Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Устный последовательный перевод с английского/русского языка интервью, новостных сводок. Переводческая запись в устном переводе.	8
5	5	Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D. Анализ синтаксической и семантической структуры предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
6	6	Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Анализ коммуникативной структуры предложения: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	8
7	7	Английская, американская и российская живопись. Основные этапы переводческого анализа искусствоведческого текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	6
8	8	Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения. Особенности перевода английских инфинитивных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Устный последовательный перевод смоделированной экскурсии. Переводческая запись в устном переводе.	8

7.6. Лабораторный практикум (семестр 7)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)

1	1	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	8
2	2	История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный последовательный перевод с английского /русского языка переговоров. Переводческая запись в устном переводе.	10
3	3	Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный перевод с листа.	8
4	4	Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Перевод различных видов метафоры, иронии, перифразы, гиперболы, сравнения, градации, зевгмы, оксюморона. Средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка.	10
5	5	История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических анго-американо-российских связей. Основные этапы переводческого анализа рекламного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный последовательный перевод с английского /русского языка переговоров. Переводческая запись в устном переводе.	8
6	6	Макро/микроэкономика. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний	10

		устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	

7.7. Лабораторный практикум (семестр 8)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	8
2	2	Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный перевод с листа.	10
3	3	Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Устный последовательный перевод с английского/русского языка новостных сводок, интервью. Переводческая запись в устном переводе.	8
4	4	Основные законодательные тексты Великобритании, США и России. Основные этапы переводческого анализа юридического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	10
5	5	Основные проблемы преступности Великобритании, США и России. Отработка навыков устного перевода с листа. Отработка процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка.	8
6	6	Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Отработка базовых умений	10

		синхронного перевода в смоделированной ситуации.	

9. Практические занятия (семинары) (не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

9.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 2)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.	8
2	Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> профессии	Поиск и анализ литературы по грамматическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
3	Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
4	Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей <i>Темы переводческих ситуаций:</i> жилье	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
5	Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины.	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов.	10

		Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Гастрономия. Синтаксис английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике.	Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
3	Гастрономия. Устный последовательный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
4	Гастрономия. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
5	Кинематограф/театр. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Кинематограф/театр. Переводческий анализ делового и личного письма.	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8

		редакторами.	
7	Кинематограф. Дословный и недословный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к диктанту.	6
8	Кинематограф/театр. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8

9.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Средства массовой информации Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	Средства массовой информации Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
3	Средства массовой информации Переводческий анализ газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Медицина. Грамматические вопросы перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Медицина. Транслатологические особенности текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	8
6	Медицина. Транслатологические особенности научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	8
7	Медицина. Неличные формы английского глагола	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных	8

		контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	География Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	География Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	8
3	Современные проблемы общества. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Современные проблемы общества. Лингвоэтническая специфика перевода. Переводческий анализ художественно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Современные проблемы общества. Лексические вопросы перевода. Стилистическая нейтрализация.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
6	Спорт. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
7	Спорт. Безэквивалентная лексика, реалии британской/американской действительности.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
8	Спорт. Смысловая структура слова: выбор формально-	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов.	6

	грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Образование. «Ложные друзья» переводчика, формальная близость слов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка	6
2	Образование. Грамматика в переводе. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
3	Новые технологии. Переводческий анализ научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
4	Новые технологии. Грамматика в переводе: категория вида.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Новые технологии. Синтаксическая и семантическая структура предложений.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка	6
6	Искусство. Коммуникативная структура предложения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
7	Искусство. Переводческий анализ искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками.	6

		Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
8	Искусство. Перевод английских предикативных и абсолютных конструкций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу смоделированной экскурсии.	8

9.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка политических переговоров.	10
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка экономических переговоров.	8
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10

9.1.7. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи. Подготовка к диктанту.	8
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Составление глоссария. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.	10

9.2. Примерная тематика курсовых работ (не предусмотрено)

9.3. Примерная тематика рефератов (не предусмотрено)

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста	- Называет и описывает основные значимые	Экзамен/зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно

	компоненты предпереводческого анализа текста - Называет и описывает этапы всего переводческого анализа исходного текста, вытекающие из предпереводческого анализа		схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии
Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	- Решает переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов - Осуществляет в учебном процессе послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода. Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving Facebook has blocked one of Britain's biggest insurance companies from looking at people's Facebook posts to price their car insurance premiums. Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for "safe" traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media. Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers. But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices. A Facebook spokesperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from

			Facebook from being used to make decisions about eligibility. We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes. Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility.” <i>The Independent</i> 2 November 2015
Владеть: основами моделирования переводческой ситуации	- Перечисляет и характеризует основные компоненты коммуникативной переводческой ситуации		- определите коммуникативное задание текста оригинала и предполагаемого реципиента перевода (возраст, предполагаемая сфера деятельности, уровень фоновых знаний, ожидаемые результаты перевода) - с учетом сделанных выводов прокомментируйте стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации и примените на практике
Повышенный уровень			
Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста	- Обосновывает целесообразность составленного самостоятельно плана всего переводческого анализа текста	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии и дальнейшего переводческого анализа
Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и	- Предлагает собственные варианты решения переводческой задачи, исходя из результатов глубокой и недолгосрочной рефлексии; - Оценивает качество собственного предпереводческого и		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода.

послепереводческого редактирования	дальнейшего переводческого анализа.		Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving Facebook has blocked one of Britain's biggest insurance companies from looking at people's Facebook posts to price their car insurance premiums. Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for "safe" traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media. Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers. But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices. A Facebook spokesperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from Facebook from being used to make decisions about eligibility. We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes. Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility." <i>The Independent</i> 2 November 2015
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основы компьютерной грамотности;	- Называет и описывает основные программы и	Экзамен/зачет	Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными

необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	редакторы, используемые в переводческой деятельности; - Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»		порталами, лексическими корпусами, словарями в режиме он-лайн.
Уметь: осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	- Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей - Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала.
Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях - Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, сохранив его на диске, флэш-карте, а затем распечатайте для отчета.

	правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		
Повышенный уровень			
Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	- Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Экзамен/ зачет	- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн.
Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать структуру и смысловую архитектуру текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.	- Называет основные структурные и логические составляющие текста - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в переводе - Ориентируется в узком сочетаемом контексте и широком стилистическом и логическом контексте	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе

	- Дает определение различным видам синтаксической связи и типам предложений - Дает характеристику различным функциональным стилям, способен провести базовый этимологический анализ слов иностранного языка		
Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.	- Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка - Выполняет письменный перевод, а также устный перевод средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок - Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода: пример см. в ПК-7
Владеть:	- Регулярно		Перевести устно с английского

минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.	выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода - Регулярно выполняет письменный перевод средней сложности, применяя переводческие трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе	языка на русский (7 семестр). С учетом проведенного предварительного анализа материала для устного перевода переведите текст, используя необходимые приемы перевода для достижения эквивалентности. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода: A programme to rehabilitate former Isis fighters and other extremists with housing, employment, education and financial support is being trialled in Sweden. Local authorities in the city of Lund say the controversial measures aim to reintegrate returned jihadis into society and prevent them reverting to their former networks. Anna Sjöstrand, the municipal coordinator against violent extremism, argued that the same approach should be taken to Isis defectors as to those leaving organised crime. Around 140 Swedish foreign fighters are believed to have returned from Syria and Iraq, out of at least 300 who travelled to the region to join Islamist groups. Sweden is believed to have one of the highest Isis fighters per capita in Europe, although it sits far behind France, the UK, Belgium and Germany in terms of numbers. Methods of dealing with returning jihadis are a subject of fierce debate across Europe as the terrorist group continues to lose territory across Syria and Iraq Despite using previous speeches to attack the West and the United States in particular, Mr Putin said Moscow was looking to make friends, not enemies. "We don't want confrontation with anyone. We don't need it. We are not seeking and have never sought enemies. We need friends," Mr Putin told Russia's political elite, as they gathered in one of the Kremlin's grandest halls. "We are ready to cooperate with the new US administration. We have a shared responsibility to ensure international security." The Russian leader said he was hoping to find common ground with Washington on fighting global terrorism in particular — a reference to Syria, where Moscow is

			backing President Bashar al-Assad, while the outgoing US administration has supported anti-Assad rebels. Russia hopes Mr Trump will give the Kremlin a freer hand there and cooperate militarily to fight Isis. However, Mr Putin made it clear Russia would continue to stand up for its own interests and dismissed allegations of Moscow's aggression as "myths".
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.	- Регулярно выполняет устный и письменный перевод повышенной сложности, применяя переводческие трансформации для достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводе		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;	- Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе

Уметь использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	- Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов -Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода и редактируя готовый перевод с использованием необходимых справочников нормативного использования языка-приемника: пример см. в ПК-7
Повышенный уровень			
Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи;	- Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.	-Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм -Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу -Оценивает качество собственного послепереводческого анализа		
Шифр компетенции ПК-11		Формулировка Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом	

		редакторе	
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе;	-Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов	Экзамен/зачет	Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала и требования к оформлению.
Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных.	-Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции		
Повышенный уровень			
Уметь: самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом.	- Использует современные текстовые редакторы (Notepad++, WordPad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы с текстовыми файлами в интерактивном режиме, производит во время работы над переводным текстом различные действия для решения коммуникативной задачи. - Умеет читать тексты разных форматов и преобразовывать из одного формата в другой	Экзамен/зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач.	- Поддерживает работу с несколькими документами в разных вкладках, распознает синтаксис языков программирования и меняет кодировки текстов для решения поставленных задач. Просматривает		

	содержимое текстовых файлов и производит над ними различные действия — вставку, удаление и копирование текста, контекстный поиск и замену, сортировку строк, просмотр кодов символов и конвертацию кодировок, печать и т.п.		
Шифр компетенции		Формулировка	
ПК-12		Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений.	- Показывает осведомленность об основных стратегиях устного перевода - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе - Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям - Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков.	Экзамен/ зачет	4. Подготовьтесь к устному переводу с листа/ к устному последовательному переводу на заданную тему, создав необходимый глоссарий лексических соответствий 5. Переводя устную речь, следите за использованием корректных приемов и трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности, следите за верной передачей тема-рематических отношений 6. Переводя с листа, внимательно анализируйте структурные и синтаксические связи в предложениях, передавайте соответствующие синтаксические и грамматические отношения путем использования верных по контексту грамматических и лексических средств, следите за верной передачей тема-рематических отношений
Уметь:	- Выполняет устный		Перевести устно с английского

переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности -Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок		языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста интервью по экономической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь без пауз и запинок, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста интервью по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: полным и проработанным набором переводческих	-Регулярно выполняет устный последовательный		

соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода	перевод речи и перевод с листа повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя необходимые переводческие приемы		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения.	- Использует предложенную переводоведами/переводчиками систему переводческой записи, либо разработанную самостоятельно - Называет и описывает основные элементы и схемы системы переводческой записи - Называет и подбирает основные соответствия кодовым элементам и структурам системы переводческой записи на языке перевода	Экзамен/зачет	Для предстоящего устного последовательного перевода повторите систему переводческой записи, подберите схемы и значки для основных понятий данной тематики.
Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловый и лексико-грамматический	- Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с применением системы переводческой записи - Выполняет устный последовательный		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)

анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания.	перевод речи средней сложности с учетом основных смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала		
Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	- Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.	- Комментирует особенности разработанной системы переводческой записи и бегло декодирует зафиксированную информацию	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	-Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-14	Владение этикой устного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные правила	- Показывает осведомленность об	Экзамен/ зачет	При осуществлении предстоящего устного перевода соблюдайте нормы

переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола	основных этических нормах поведения в ситуации общения - Называет и описывает основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола		международного этикета и правила переводческой этики, не нарушайте языковой регистр оригинала, при необходимости используйте формулировки вежливости
Уметь: применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения	- Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	- Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения	- Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня

	конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		
Владеть: отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	-Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества.	- Знает этическую составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола.	Экзамен/ зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности,	- Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение; - Обеспечивает		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения

особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. - Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.		переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	- Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения	- Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; - Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; - Осуществляет различные виды	Экзамен/ зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.

переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод. - Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.		

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Требования к экзаменам и зачетам по дисциплине «Практикум по письменному и устному переводу первого иностранного языка».

В целом на экзаменах и зачетах по дисциплине студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений/навыков (с учетом того, что на первых курсах большее внимание уделяется навыкам письменного перевода, а на более поздних семестрах в том числе и навыкам устного перевода):

- Владение методикой предпереводческого анализа текста
- Владение методикой подготовки к выполнению перевода
- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
- Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - соблюдением грамматических и стилистических норм
- Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением - необходимых норм
- Владение основами системы сокращенной переводческой записи
- Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

I курс. II семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 900 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета,

латинских выражений

- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

II курс. III семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1200 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

II курс. IV семестр.

Экзамен в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1400 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-

логического значения имени, признака, действия

- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

III курс. V семестр.

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 300 – 500 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

III курс. VI семестр.

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 350 – 500 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики

- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

IV курс. VII семестр

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык. Минимальный объем: 1500 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. ИЛИ устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с русского языка на иностранный. Объем: 300 – 500 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

IV курс. VIII семестр

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

4. Устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с иностранного языка на родной язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. (длительность звучания 40 – 60 сек.)

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации *(критерии используются комплексные для всего зачета/экзамена, поскольку все компетенции проверяются одновременно при выполнении и проверке перевода):

«отлично» (17 – 20 баллов)	Умение сохранять в переводе функциональную доминанту	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.	Умение применять минимальное и мотивированное количество переводческих трансформаций	- Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций	Умение избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок	- Употребление функционально-адекватных лексик и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации и исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/и н. языка	Умение избегать лингвистических ошибок	- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.	Владение переводческой этикой	- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения
«хорошо» (13-16 баллов)		- Достаточно полная передача содержания		- Перегруженность речевого произведения	- Соблюдение языковой нормы			- Незначительные нарушения правил		- Нарушения адекватности

		ия и точность смысла сообщени я (80%).		ния на ПЯ неоправда нными лексико- граммати ческими и стилистич ескими трансфр мациями		перевода при незначител ьных погрешнос тях в речевом узусе. - Незначите льные нарушения стилистиче ской окраски исходного текста. - Сохранени е основного объема точной информаци и исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающ их однако структуру и смысл сообщения . - Передача терминов однозначн ыми соответств иями.		передачи имен собственн ых (личных имен и топонимо в). - Частое применени е экспликат ивных приемов при передачи устойчив ых выражени й. - Нарушени я в передаче реалий		передачи эмоциона льной информац ии исходного текста. - Присутст вие погрешно стей в соблюден ии основных правил междунар одного этикета и поведения переводчи ка в условиях конкретн ых ситуаций професси онального общения
«удовлетв орительн о» (8-12 баллов)		- Передача основного объема содержан ия текста (70 %).		- Недостато чное применени е переводче ских трансфр маций, провоцир ующее калькиров ание иноязычн ых конструкц ий и нарушени е смысла сообщени я		- Сохранени е 50 % прецизион ной информаци и - Соблюдени е в основном литературн ой нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушени я закономер ностей языка перевода при выборе		- Ошибки в перевode фразеолог измов и устойчив ых сочетаний . - Ошибки в передаче имен собственн ых. - Опусти е реалий с потерями для смысла сообщени я.		- Неадекват ная передача эмоциона льной информац ии исходного текста. - Нарушени е некоторы х правил

						отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.				
«неудовлетворительно» (1-8 баллов)		- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.		- Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций		- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. - Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.		- Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.		- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в конкретных ситуациях профессионального общения

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
5. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
6. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>

б) дополнительная литература

6. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
8. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
9. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
10. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

18. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
19. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
20. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
21. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
22. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>
23. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
24. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
25. Словарь МультиТран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
26. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>
27. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
28. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>
29. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
30. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblio-online.ru/>
31. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
32. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
33. ЭПС «Консультант Плюс»
34. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

10. Дисциплина может входить в состав междисциплинарного модуля «Теория и практика перевода».
11. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
12. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются применение переводческих приемов, переводческий анализ, выполнение различных видов перевода, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений, контрольные работы.
13. Экзаменационные и зачетные работы проводятся в форме контрольных письменных и устных переводов отрывков текстов и устных сообщений согласно требованиям по курсу «Практические аспекты транслатологии» направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение», изложенным в п. 10.2.

14. Основная схема практического занятия (в зависимости от уровня тот или иной этап может присутствовать в большей или меньшей степени):

3. Формулировка основной цели занятия (например: тренировка лексических трансформаций на материале перевода публицистических текстов на тему «Системы образования в Великобритании, США и в России»).

4. Формулировка основных задач занятия (например:

- проработать глоссарий по теме
- выявить основные жанры текстов в данной тематической области
- сделать предпереводческий анализ рассматриваемого текста/анализ переводческой ситуации
- обсудить основные трудности перевода данного текста с акцентом на лексические трансформации
- обсудить варианты перевода отрывков текста
- потренировать перевод с листа/устный перевод материала схожей тематической направленности в рамках рассматриваемых транслатологических типов текста
- сформулировать задание на самостоятельную работу (письменный перевод, составление глоссария, подготовка теоретических комментариев и т.п.))

3. Работа по решению поставленных задач.

При отработке различных переводческих навыков также необходимо работать с различными типами упражнений в зависимости от цели и задач занятия или блока занятий.

Переводческие упражнения могут быть:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ;
- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

Более подробные методические рекомендации можно найти в книге Комиссарова В.Н. «Теоретические основы методики обучения переводу».

*** Если компетентностный уровень группы низкий, допустимо опускать 1 тему в семестр, сделав акцент на отработку переводческих навыков по оставшимся темам (и учитывая материал, прорабатываемый по дисциплине Практический курс иностранного языка).

15. Самостоятельная работа студента проходит с опорой на указанные в списке литературы литературные и иллюстрированные источники, с опорой на рекомендации педагога, с учетом выработанных на занятии переводческих стратегий.

7. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа/Экзаменационная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов деловая игра – 5 баллов

творческая работа – 6 баллов

51 – 60% - «допуск к экзамену» (72-86 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой).

2. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

3. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с переводными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

4. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

5. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При изучении дисциплины студент имеет в распоряжении программно-аппаратное обеспечение, которым оборудована кафедра и прочие аудитории, предназначенные для использования в рамках дисциплины:

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 107, № 108, № 110а, № 110б, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), доска.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной	Специализированная мебель, 9	Microsoft Windows, номер

работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для групповых и индивидуальных консультаций 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. № 220 (кафедра романских языков), ауд.201 (французский ресурсный центр), ауд. № 218 (кафедра теории и методики преподавания иностранных языков), ауд. 207 (кафедра английского языка), ауд. 213 (кафедра теории и практики перевода), ауд. 219 (кафедра теории языка и немецкого языка)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомэгафон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 67757487; Microsoft Office, номер лицензии 67757487; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении: не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый

«____» _____ 20__ г.

Программа учебной дисциплины
Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.05.02 Практический курс перевода второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Квалификация выпускника: Бакалавр

Разработчики:

Зав. кафедрой
теории и практики перевода _____ **К.В.Игнатьева**

Утверждено на заседании
кафедры теории и практики перевода

«____» _____ 20__ г.

Протокол № ____
Заведующий кафедрой _____ **К.В.Игнатьева**

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

Основными задачами курса являются:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс второго иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение», «История и культура стран второго иностранного языка»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Теория перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-

лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
- о жанровых и транслитологических особенностях специальных текстов;
- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки.

обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;
- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;
- логически верно и свободно выражать свои мысли;
- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке

перевода согласно узואальным и логическим правилам;

- осуществлять культурный диалог;
- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;
- достижения единства и структурной целостности текста;
- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;
- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);
- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);
- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;
- актуального членения предложения;
- моделирования ситуаций межкультурного общения;
- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как Практический курс 2-го иностранного языка, Специальное страноведение, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Введение в переводоведение, Теория перевода, Лексикографический практикум, Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе, Перевод в сфере профессионального общения, История и культура стран второго иностранного языка.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

Общекультурные компетенции: не предусмотрены					
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15					
Специальные компетенции: не предусмотрены					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания*	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования	Анализ информационных источников Письменный перевод	Письменный перевод	Базовый уровень Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Владеть: основами моделирования переводческой ситуации Повышенный уровень Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Анализ информационных источников Составление глоссария Письменный перевод	Составление глоссария	Базовый уровень Знать: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари. Повышенный уровень Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.

ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные; Владеть: набором переводческих	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант (подготовка)	Письменный перевод Устный перевод Диктант	Базовый уровень Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные. Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе. Повышенный Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих

		соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.			трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на	Анализ информационных источников Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант (подготовка)	Письменный перевод Диктант	Базовый уровень Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Уметь: использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. Повышенный Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

		русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование	Анализ информационных источников Письменный перевод Работа с текстовыми редакторами	Письменный перевод	Базовый уровень Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе; Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный Уметь: самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом. Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных

		текста перевода, используя возможности текстового редактора; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом Владеть: многооконным режимом работы, достаточно быстро реализует режим поиска, чтобы эффективно осуществить перевод; основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования; углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач			задач
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Моделирован	Устный перевод	Базовый уровень Знать: наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть: набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода	ие переводческих ситуаций		иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. Повышенный Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть: полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при	Знать: систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи	Анализ информационных источников Тренировка	Устный перевод	Базовый уровень Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых

	выполнении устного последовательного перевода	устного сообщения. Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания; кодировать и декодировать информацию с помощью системы переводческой записи. Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	устного перевода Моделирование переводческих ситуаций		переводчиками систем записи устного сообщения. Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания. Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Повышенный Уметь: применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать: основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь: применять правила международного этикета и	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	Базовый уровень Знать: основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь: применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения

		поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	Тренировка устного перевода		Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода Повышенный Уметь: максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть: отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь: логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; воспринимать, понимать тексты на иностранном языке;	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций Тренировка устного перевода	Устный перевод	Базовый уровень Знать: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта;

		корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной ситуации; определять ситуацию межъязыкового общения, обеспечивать перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; Владеть: фонетическими навыками, лексическими и грамматическими клише иностранного языка на высоком уровне; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. Повышенный Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **24** зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр					
		3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	396	72	72	54	54	72	72
В том числе:							
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	396	72	72	54	54	72	72
Самостоятельная работа (всего)	396	72	72	54	54	72	72
В том числе:							
Письменный перевод	140	20	20	26	26	24	24
Устный перевод (тренировка)	40	-	-	-	12	12	16
Составление глоссария	74	10	15	15	10	12	12
Диктант (подготовка)	44	8	8	7	7	7	7
Другие виды самостоятельной работы (анализ информационных источников, моделирование переводческих ситуаций, работа с текстовыми редакторами)	98	18	18	18	8	18	18
Вид промежуточной аттестации	72 Экзам н/зачет	зачет	36 (экза мен)	зачет	зачет	зачет	36 (экза мен)
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	864	144	180	108	108	144	180
	22	4	5	3	3	4	5

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии:</i> Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Виды отдыха и времяпрепровождения.
2.	<i>Переводческие стратегии:</i> Грамматические категории изучаемого языка. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Части речи изучаемого языка и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с

		иностранного/русского языка. Типичный отдых в стране изучаемого языка.
3.	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта мира	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
4.	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта страны изучаемого языка	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.
5.	<i>Переводческие стратегии:</i> Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.
6.	<i>Переводческие стратегии:</i> Устный последовательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного</i>	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии

	<i>языка при переводе:</i> Возвратные глаголы. Лексические трансформации. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	перевода. Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках. Особенности членения дня в иностранном языке. Распорядок рабочего дня.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии:</i> Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
2.	<i>Переводческие стратегии:</i> Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> семья, профессиональная деятельность	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями.

	переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций Темы переводческих ситуаций: магазины	Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами. Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Особенности употребления активного и пассивного залогов в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Традиционные продукты и блюда стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и

	Дословный и недословный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> погода	недословного перевода. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни. Вызов врача. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия. Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Социально-демографические проблемы.

		Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий действительности изучаемого языка: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.

2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.

		Основные СМИ в стране изучаемого языка и в России. Роль в обществе.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческий анализ газетно-публицистического текста <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые

	переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

	аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов,

		озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

5.2.1. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми

(последующими) дисциплинами (семестр 3)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X	X
4	Введение в переводоведение	X	X	X	X	X	X	X	X
5	История и культура стран второго иностранного языка				X		X		X
6	Лексикографический практикум	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 4)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X

5.2.3. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 5)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.4. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 6)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.5. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми

(последующими) дисциплинами (семестр 7)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История и культура стран второго иностранного языка	X	X	X	X		
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.2.6. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 8)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История и культура стран второго иностранного языка		X				
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.3. Разделы дисциплины и виды занятий

5.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии:</i> Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	-	-	6	-	6	12
2	<i>Переводческие стратегии:</i> Грамматические категории иностранного языка. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	-	-	8	-	8	16
3	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта мира	-	-	8	-	8	16
4	<i>Переводческие стратегии:</i>	-	-	10	-	10	20

	Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта страны изучаемого языка						
5	<i>Переводческие стратегии:</i> Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	-	-	10	-	10	20
6	<i>Переводческие стратегии:</i> Устный последовательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	-	-	10	-	10	20
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории иностранного языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	-	-	10	-	10	20
8	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Возвратные глаголы. Лексические трансформации. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	-	-	10	-	10	20

5.3.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии:</i> Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность	-	-	10	-	10	20
2	<i>Переводческие стратегии:</i> Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод,	-	-	10	-	10	20

	адаптация. Темы переводческих ситуаций: характер, внешность						
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	-	-	10	-	10	20
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций Темы переводческих ситуаций: магазины	-	-	10	-	10	20
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	-	10	-	10	20
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	-	10	-	12	22
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при	-	-	10	-	12	22

	<i>перевод:</i> Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия						

5.3.3. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> погода	-	-	6	-	6	12
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	-	8	-	8	16
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	-	-	8	-	8	16
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический	-	-	8	-	8	16

	перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества						
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	-	6	-	6	12
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	-	-	6	-	6	12
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	-	-	6	-	6	12
8	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	-	-	6	-	6	12

5.3.4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекци и	Практ. занятия	Лабор. заняти я	Семинар . занятия	Самост . работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический	-	-	8	-	8	16

	аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Темы переводческих ситуаций: Образование						
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Образование	-	-	6	-	6	12
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно- прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно- технический прогресс и новые технологии	-	-	8	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно- технический прогресс и новые технологии	-	-	6	-	6	12
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. Темы переводческих ситуаций: СМИ	-	-	6	-	6	12
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста Темы переводческих	-	-	6	-	6	12

	<i>ситуаций: СМИ</i>						
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. <i>Темы переводческих ситуаций: Искусство</i>	-	-	6	-	6	12
8	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций: Искусство</i>	-	-	8	-	8	16

5.3.5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций: Политика</i>	-	-	12	-	12	24
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный	-	-	12	-	12	24

	перевод Темы переводческих ситуаций: Политика						
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа Темы переводческих ситуаций: Политика	-	-	12	-	12	24
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	-	12	-	12	24
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	-	12	-	12	24
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Темы переводческих ситуаций: Экономика	-	-	12	-	12	24

5.3.6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в	Лекции и	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. .	Всего часов

	него тем			я		работа студ.	
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	-	12	-	12	24
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	-	12	-	12	24
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	-	12	-	12	24
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Право	-	-	12	-	12	24
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при	-	-	12	-	12	24

	<i>перевод:</i> Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право						
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	-	-	12	-	12	24

6. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

7.1. Лабораторный практикум (семестр 3)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Виды отдыха и времяпрепровождения. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	8
2	2	Типичный отдых европейцев, жителей страны изучаемого языка. Части речи и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	10
3	3	Страны. Города. Национальности. Языки мира. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями.	10
4	4	Географическое положение страны изучаемого языка. Регионы, департаменты. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка.	10
5	5	Квартира. Комната. Мебель. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык.	12

		Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык.	
6	6	Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	10
7	7	Числительные. Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	8
8	8	Распорядок рабочего дня. Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках.	10

7.2. Лабораторный практикум (семестр 4)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка.	12
2	2	Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака. Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	10
3	3	Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных. Иностраный глагол. Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода.	10
4	4	Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина. Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами.	10
5	5	Особенности приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.	10

		Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации.	
6	6	Традиционные блюда и продукты. Региональные особенности. Особенности употребления активного и пассивного залога в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.	10
7	7	Морепродукты. Вина. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	10

7.3. Лабораторный практикум (семестр 5)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Климат. Описание погодных условий. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет.	6
2	2	Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций.	8
3	3	Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.	8
4	4	Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация,	8

		компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация.	
5	5	Социально-демографические проблемы. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура. Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	6
6	6	Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	6
7	7	Велогонки Европы. Футбол Европы. Парусный спорт в Европе. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалии иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	6
8	8	Олимпийские игры: история развития, современные особенности. Паралимпийские игры. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	6

7.4. Лабораторный практикум (семестр 6)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями»	8

		переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	
2	2	Особенности систем дошкольного, среднего и высшего образования. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	6
3	3	Вклад нации изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие изобретатели. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	8
4	4	Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Реферирование и аннотирование.	6
5	5	Основные СМИ в стране изучаемого иностранного языка и в России. Роль в обществе. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.	6
6	6	Радио и телевидение. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	6
7	7	Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Импрессионизм. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.	6
8	8	Особенности архитектуры России и страны изучаемого языка. Особенности архитектуры религиозного назначения. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода причастных и	8

		деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.	

7.5. Лабораторный практикум (семестр 7)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	12
2	2	История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного /русского языка. Устный последовательный перевод с иностранного /русского языка переговоров.	12
3	3	Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный перевод с листа.	12
4	4	Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Перевод различных видов метафоры, иронии, перифразы, гиперболы, сравнения, градации, зевгмы, оксюморона. Средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	12
5	5	История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.	12

		Основные этапы переводческого анализа рекламного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод с иностранного/русского языка переговоров.	
6	6	Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный перевод с листа на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	12

7.6. Лабораторный практикум (семестр 8)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	12
2	2	Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный перевод с листа.	12
3	3	Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Устный последовательный перевод с иностранного /русского языка новостных сводок, интервью.	12
4	4	Основные законодательные тексты страны	12

		изучаемого языка и России. Основные этапы переводческого анализа юридического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	
5	5	Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России. Отработка навыков устного перевода с листа. Отработка процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	12
6	6	Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Отработка базовых умений синхронного перевода в смоделированной ситуации.	12

8. Практические занятия (семинары): не предусмотрено

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

9.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Отдых. Каникулы. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
2	Отдых. Каникулы иностраные части речи и их основные соответствия в русском языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми	10

		редакторами.	
3	Карта мира. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
4	Карта страны изучаемого языка. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Жилье. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Место жительства. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
7	Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
8	Режим дня. Возвратные глаголы в иностранном и русском	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-	8

	языках.	источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Внешность. Характер. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
2	Внешность. Характер. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
3	Семья. Профессии. Глагол. Система времен глаголов иностранного языка.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
4	Покупки. Прямой вопрос. Косвенная речь.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
5	Гастрономия.	Поиск и анализ литературы по теории и	10

	Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков.	практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
6	Гастрономия. Особенности употребления активного и пассивного залогов во иностранном и русском языках. Перевод примарно-оперативных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
7	Гастрономия. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10

9.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Погода. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	Медицина. Основные грамматические трансформации. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
3	Медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Предпереводческий	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных	8

	анализ научных и научно-популярных текстов.	контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
4	Современные проблемы общества. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Современные проблемы общества. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
6	Спорт. Лексические трансформации: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
7	Спорт. Передача безэквивалентной лексики, реалий иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
8	Спорт. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены,	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов.	6

	работа с многозначными словами.	Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Образование. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
2	Образование. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
3	Наука. Перевод научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Наука. Синтаксическая и семантическая структура предложений. Реферирование и аннотирование.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
5	СМИ. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
6	СМИ. Перевод газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-	6

		источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
7	Искусство. Перевод искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
8	Искусство. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8

9.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка политических переговоров.	12
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
4	Экономика. Комплексное применение грамматических,	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-	12

	лексических и стилистических трансформаций.	источниками. Подготовка презентации. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка экономических переговоров.	12
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12

9.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи.	12
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12

		редакторами.	
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Работа с текстовыми редакторами.	12
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.	12

9.2. Примерная тематика курсовых работ (не предусмотрено)

9.3. Примерная тематика рефератов (не предусмотрено)

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста	- Называет и описывает основные значимые компоненты предпереводческого анализа текста; - Называет и описывает этапы всего переводческого анализа исходного текста, вытекающие из предпереводческого анализа.	Экзамен/зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии
Уметь: - выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; - использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста;	- Решает переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; - Является активным		Письменный перевод Перевести письменно текст с иностранного языка на русский -Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. -Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода.* Примеры текстов:

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	пользователем электронных переводческих ресурсов - Осуществляет в учебном процессе послепереводческ ое саморедактирован ие и контрольное редактирование текста перевода.	(испанский) Muere el montador de José Salcedo, colaborador de Almodóvar y ganador de tres premios Goya19 José Salcedo, en la Seminci de 2008. Debutó en el cine como ayudante de Buñuel en 'Tristana'José Salcedo, montador de películas de Pedro Almodóvar y ganador de tres Goyas por <i>Mujeres al borde de un ataque de nervios</i>, <i>Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto</i> y <i>Todo sobre mi madre</i>, ha fallecido este martes en Madrid a los 68 años, según ha informado la Academia de Cine."La Academia de Cine lamenta profundamente la pérdida de José Salcedo, uno de los más potentes montadores españoles", ha indicado en un comunicado esta institución que este mismo año le ha otorgado la Medalla de Oro por su trayectoria... (немецкий) Die deutsche Filmkunst hat immer sich geändert. Obwohl der jährliche Output der Spielfilme relativ klein ist, waren ihre ersten 50 Jahre nicht so bescheiden. Während der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts war die deutsche Filmindustrie an die vorderste Reihe von Neuerung und hat neue Genres des Films entwickelt. Die Zeit der Weimarer Republik ist oft die Blütezeit des deutschen Films bedacht. Während dieser Zeit produzierte die deutsche Filmindustrie Hunderte von Filmen pro Jahr und war ein ernster Konkurrent zu Hollywood. Deutsche Filmmacher haben mit vielen neuen Filmstilen experimentiert. Besonders bekannt was Expressionismus. Typisch hat dieser Stil unrealistische Sets benutzt, um Gefühle auszudrücken. Ein anderer Filmtyp, der in Deutschland entwickelt wurde, war der Bergfilm. In solchem Film ging es um Bergsteiger, Skifahrende und Lawinen. „Der heilige Berg" ist das einflussreichste Beispiel dieses Filmtyps. (французский) Consommation : La période des soldes d'hiver doit s'ouvrir mercredi 9 janvier Bercy relance la polémique des soldes toute l'année <i>Parcours créatif, trendy, chic ou amoureux à Paris</i> Paris et ses monuments, Paris et ses musées, Paris et son art de vivre... et, aujourd'hui, Paris et ses soldes. Pour la deuxième année, Paris devait donner,

			mercredi 9 janvier, le coup d'envoi à « <i>Soldes by Paris</i> », une mise en scène de la traditionnelle période de soldes d'hiver destinée à contrer sa rivale européenne, Londres, dont les fameuses <i>january sales</i> commencent au lendemain de... Noël. Cette opération menée à l'initiative de la chambre de commerce et d'industrie de Paris, de l'office du tourisme et des congrès de Paris (OTCP), de la Mairie, associe, cette année, les grands magasins, Maison de la France, 2 000 commerces et 500 professionnels du tourisme (hôteliers, restaurateurs, transporteurs, cabarets) fédérés par l'OTCP. (итальянский) Il vino è un prodotto antico quasi quanto la civiltà e che da sempre ha caratterizzato la produzione agricola dell'Italia: la coltivazione della vite risale addirittura agli Egizi. Ma come nacque il vino? In epoca preistorica pare che la vite crescesse spontaneamente nelle foreste e gli uomini impararono ben presto ad apprezzare il frutto di questa pianta, finché un giorno, casualmente, qualcuno dimenticò in un contenitore il succo d'uva e si accorse che aveva subito una strana trasformazione: bere questa bevanda dava dei piacevoli effetti. Ma oltre all'aspetto conviviale il vino ha importanza religiosa e rituale: noti sono i rituali dionisiaci in Grecia e quelli bacchici a Roma. Qui naturalmente il vino era riservato ai soli uomini poiché le donne non potevano avvicinarsi a questo liquido sacrificale, per loro impuro.
Владеть: основами моделирования переводческой ситуации	- Перечисляет и характеризует основные компоненты коммуникативной переводческой ситуации		- определите коммуникативное задание текста оригинала и предполагаемого реципиента перевода (возраст, предполагаемая сфера деятельности, уровень фоновых знаний, ожидаемые результаты перевода); - с учетом сделанных выводов прокомментируйте стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации и примените на практике.
Повышенный уровень			
Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста.	- Обосновывает целесообразность составленного самостоятельно плана всего переводческого анализа текста.	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации

			- плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии и дальнейшего переводческого анализа
Владеть: - методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования.	- Предлагает собственные варианты решения переводческой задачи, исходя из результатов глубокой и недолгосрочной рефлексии; - Оценивает качество собственного предпереводческого и дальнейшего переводческого анализа.		Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр). - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода. См. примеры базового уровня

Шифр компетенции		Формулировка	
ПК-8		Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - основы компьютерной грамотности; - необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн».	- Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности; - Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические	Экзамен/зачет	Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, словарями в режиме он-лайн.

	корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн».		
Уметь: - осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; - применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; - эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	- Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей - Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики.		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала.
Владеть: - основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; - основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях - Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, электронные и онлайн-словари.		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, сохранив его на диске, флэш-карте, а затем распечатайте для отчета.
Повышенный уровень			
Уметь: максимально эффективно использовать все возможности,	- Выполняет различные виды сложных переводческих	Экзамен/зачет	- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами,

предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач.	задач с использованием глобальных компьютерных сетей.		электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн.
Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Базовый уровень			
Знать - структуру и смысловую архитектуру текста; - основные переводческие приемы и трансформации в переводе; - виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; - функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.	- Называет основные структурные и логические составляющие текста; - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в переводе; - Ориентируется в узком сочетаемом контексте и широком стилистическом и логическом контексте; - Дает определение различным видам синтаксической связи и типам	Экзамен/зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе.

	предложений; - Дает характеристику различным функциональным стилям, способен провести базовый этимологический анализ слов иностранного языка.		
Уметь: - осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; - применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; - достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.	- Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка; - Выполняет письменный перевод, а также устный перевод средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок; - Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам		Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода: пример см. в ПК-7

	переводящего языка.		
Владеть: - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода; - Регулярно выполняет письменный перевод средней сложности, применяя переводческие трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе.		Письменный перевод Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе (испанский) La economía de América Latina despierta y recupera la senda del crecimiento El FMI proyecta un crecimiento para Brasil del 0,7% este año y lo duplicará al 1,5% en 2018. En México se revisa al alza la previsión de 2017. El panorama económico global es muy diferente al de hace un año. Se explica por una mejora rendimiento de la actividad en los países desarrollados, pero también en los mercados emergentes. América Latina no se escapa de esta aceleración compartida a escala mundial aunque, como advierten desde el Fondo Monetario Internacional, la recuperación en la región sigue siendo incompleta. El FMI eleva una décima la proyección de crecimiento global para 2017 y 2018, que se queda en un 3,6% y un 3,7%, respectivamente, frente al 3,2% en 2016. La revisión al alza refleja el firme incremento de la demanda en China, Rusia y Brasil. Las condiciones financieras también son generalmente favorables para las economías emergentes y en desarrollo, que se expandirán un 4,6% este año y un 5% a medio plazo. (немецкий) Die deutsche Filmkunst hat immer sich geändert. Obwohl der jährliche Output der Spielfilme relativ klein ist, waren ihre ersten 50 Jahre nicht so bescheiden. Während der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts war die deutsche Filmindustrie an die vorderste Reihe von Neuerung und hat neue Genres des Films entwickelt. Die Zeit der Weimarer Republik ist oft die Blütezeit des deutschen Films bedacht. Während dieser Zeit produzierte die deutsche Filmindustrie Hunderte von Filmen pro Jahr und war ein ernster Konkurrent zu Hollywood. Deutsche Filmmacher haben mit vielen neuen Filmstilen experimentiert. Besonders bekannt was Expressionismus. Typisch hat dieser Stil unrealistische Sets benutzt, um Gefühle auszudrücken. Ein anderer Filmtyp, der in Deutschland

			entwickelt wurde, war der Bergfilm. In solchem Film ging es um Bergsteiger, Skifahrende und Lawinen. „Der heilige Berg“ ist das einflussreichste Beispiel dieses Filmtyps. (французский) Joseph Stiglitz [avec traduction] : La première inquiétude pour l'instant, c'est l'économie européenne très faible. L'austérité va rendre l'économie européenne, l'économie française, encore plus faible. Aucune grande économie n'a jamais émergé d'une récession grâce à l'austérité. Donc, cette notion selon laquelle l'austérité va fonctionner, et bien, c'est un mythe pur et simple. Nous avons déjà vu ce qui se passe : le Royaume Uni va dans la récession, l'Europe rentre en récession, l'Espagne est dans une dépression, l'Espagne est en dépression. Bruno Daroux : Qu'est-ce qu'il faut faire alors ? Il ne faut pas rembourser nos dettes ? Il faut dire : « On vous remboursera plus tard » ? Ou, au contraire : endettions-nous encore plus pour relancer la machine économique ? (итальянский) Il vino è un prodotto antico quasi quanto la civiltà e che da sempre ha caratterizzato la produzione agricola dell'Italia: la coltivazione della vite risale addirittura agli Egizi. Ma come nacque il vino? In epoca preistorica pare che la vite crescesse spontaneamente nelle foreste e gli uomini impararono ben presto ad apprezzare il frutto di questa pianta, finché un giorno, casualmente, qualcuno dimenticò in un contenitore il succo d'uva e si accorse che aveva subito una strana trasformazione: bere questa bevanda dava dei piacevoli effetti. Ma oltre all'aspetto conviviale il vino ha importanza religiosa e rituale: noti sono i rituali dionisiaci in Grecia e quelli bacchici a Roma. Qui naturalmente il vino era riservato ai soli uomini poiché le donne non potevano avvicinarsi a questo liquido sacrificale, per loro impuro.
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: отработанным навыком	- Регулярно выполняет устный		

применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.	и письменный перевод повышенной сложности, применяя переводческие трансформации для достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводе.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.	- Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности.	Экзамен/зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе.
Уметь: - использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; - переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	- Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; -Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,		Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода и редактируя готовый перевод с использованием необходимых справочников нормативного использования языка-приемника: пример см. в ПК-7

	синтаксических и стилистических норм.		
Повышенный уровень			
Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи.	- Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.	-Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм -Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу -Оценивает качество собственного послепереводческого анализа.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные правила и	-Является активным	Экзамен/ зачет	Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности

технологии оформления текста в компьютерном редакторе.	пользователем электронных переводческих ресурсов.		текста оригинала и требования к оформлению.
Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных.	-Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции.		
Повышенный уровень			
Уметь: - самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; - набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом.	- Использует современные текстовые редакторы (Notepad++, WordPad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы с текстовыми файлами в интерактивном режиме, производит во время работы над переводным текстом различные действия для решения коммуникативной задачи; - Умеет читать тексты разных форматов и преобразовывать из одного формата в другой.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач.	- Поддерживает работу с несколькими документами в разных вкладках, распознает синтаксис языков программирования и меняет кодировки текстов для решения поставленных задач;		

	- Просматривает содержимое текстовых файлов и производит над ними различные действия — вставку, удаление и копирование текста, контекстный поиск и замену, сортировку строк, просмотр кодов символов и конвертацию кодировок, печать и т.п.		
Шифр компетенции		Формулировка	
ПК-12		Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; - средства выражения тематической структуры предложений.	- Показывает осведомленность об основных стратегиях устного перевода; - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; - Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям;	Экзамен/ зачет	1. Подготовьтесь к устному переводу с листа/ к устному последовательному переводу на заданную тему, создав необходимый глоссарий лексических соответствий 2. Переводя устную речь, следите за использованием корректных приемов и трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности, следите за верной передачей тематических отношений 3. Переводя с листа, внимательно анализируйте структурные и синтаксические связи в предложениях, передавайте соответствующие синтаксические и грамматические отношения путем использования верных по контексту грамматических и лексических средств, следите за верной передачей тематических отношений

	- Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков.		
Уметь: - переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; - применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; - достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности; -Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь без пауз и запинок, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста по политической

			проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода.	-Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи и перевод с листа повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя необходимые переводческие приемы		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения.	- Использует предложенную переводоведами/переводчиками систему переводческой записи, либо разработанную самостоятельно; - Называет и описывает основные элементы и схемы системы переводческой записи; - Называет и подбирает основные соответствия кодовым элементам и структурам	Экзамен/ зачет	Для предстоящего устного последовательного перевода повторите систему переводческой записи, подберите схемы и значки для основных понятий данной тематики.

	системы переводческой записи на языке перевода.		
Уметь: - выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; - осуществлять смысловый и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания.	- Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с применением системы переводческой записи; - Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с учетом основных смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	- Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.	Комментирует особенности разработанной системы переводческой записи и бегло декодирует зафиксированную информацию.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением		

синтаксических и стилистических норм.	и грамматических, синтаксических и стилистических норм.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-14	Владение этикой устного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола.	- Показывает осведомленность об основных этических нормах поведения в ситуации общения; - Называет и описывает основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола.	Экзамен/ зачет	При осуществлении предстоящего устного перевода соблюдайте нормы международного этикета и правила переводческой этики, не нарушайте языковой регистр оригинала, при необходимости используйте формулировки вежливости.
Уметь применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения.	Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Владеть этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.	Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)

	конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		
Повышенный уровень			
Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения.	Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.	Экзамен/зачет	См. примеры базового уровня
Владеть отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.	Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		
Шифр компетенции		Формулировка	
ПК-15		Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - фонетические, лексические,	- Знает этическую составляющую	Экзамен/зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите

грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества.	переводческой деятельности, знает основы международного протокола.		последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	- Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение; - Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. - Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте

	профессиональной специфики.		внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	- Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; - Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; - Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммуналный перевод; - Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.	Экзамен/ зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
Требования к экзаменам и зачетам по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка». В целом на экзаменах и зачетах по дисциплине студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений/навыков (с учетом того, что на первых курсах большее внимание уделяется навыкам письменного перевода, а на более поздних семестрах в том числе и			

навыкам устного перевода):

- Владение методикой предпереводческого анализа текста
- Владение методикой подготовки к выполнению перевода
- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
- Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - соблюдением грамматических и стилистических норм
- Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением - необходимых норм
- Владение основами системы сокращенной переводческой записи
- Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

2 курс. 3 семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 400 пч.зн., максимальный объем: 600 пч.зн.

Время выполнения: 2 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

2 курс. 4 семестр.

Экзамен в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

3 курс. 5 семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1600 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

3 курс. 6 семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1500 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

4 курс. 7 семестр.

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 300 – 450 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 4 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений

- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

4 курс. 8 семестр.

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации **(критерии используются комплексные для всего зачета/экзамена, поскольку все компетенции проверяются одновременно при выполнении и проверке перевода):*

«отлично» (17 – 20 баллов)	Умение сохранить в переводе функциональную доминанту	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи	Умение применять минимальное и мотивированное количество переводческих трансформаций	- Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических	Умение избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих трансформаций	- Употребление функционально-адекватных лексических и синтаксических. - Полное сохранение	Умение избегать лингвокультурных ошибок	- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. -	Владение переводческой этикой	- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в

		содержа ния.	рмаций	и стили ческих трансфо рмаций	ческих ошибок	ие всей прецизи онной информац ии исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы . - Передача терминов однознач ными соответст виями. - Строгое соблюден ие языковой нормы и речевого узуса русского/ ин. языка		Передача имен собствен ных (личных имен и топоним ов) сущест вующими однознач ными соответс твиями, в случае употребл ения неизвест ных имен - примене ние приема переводч еской транскри пции.		целом авторско й оценки. - Полное соблюден ие правил междуна родного этикета и поведени я переводч ика в условиях конкретн ых ситуаций професси ональног о общения
«хорошо » (13-16 баллов)		- Достаточ но полная передача содержа ния и точность смысла сообщен ия (80%).		- Перегру женност ь речевого произвед ения на ПЯ неоправд анными лексико- граммат ическим и и стили ческими трансф ормациям и		- Соблюден ие языковой нормы языка перевода при незначите льных погрешно стях в речевом узусе. - Незначит ельные нарушени я стили ческой окраски исходного текста. - Сохранен ие основног о объема точной информац ии исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольш		- Незначи тельные нарушен ия правил передачи имен собствен ных (личных имен и топоним ов). - Частое примене ние эксплика тивных приемов при передачи устойчив ых выражен ий. - Нарушен ия в передаче реалий		- Нарушен ия адекватн ости передачи эмоциона льной информа ции исходног о текста. - Присутст вие погрешн остей в соблюден ии основны х правил междуна родного этикета и поведени я переводч ика в условиях конкретн ых ситуаций професси ональног о общения

					х потерях, не нарушаю щих однако структуру и смысл сообщени я. - Передача терминов однознач ными соответст виями.				
«удовлет ворител ьно» (8-12 баллов)		- Передача основног о объема содержа ния текста (70 %).		- Недостат очное примене ние переводч еских трансфо рмаций, провоци рующее калькиро вание иноязыч ных конструк ций и нарушен ие смысла сообщен ия	- Сохранен ие 50 % прецизно нной информац ии - Соблюден ие в основном литератур ной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушен ия закономе рностей языка перевода при выборе отдельны х лексем, нарушени е закономе рностей их сочетаем ости.		- Ошибки в перевode фразеоло гизмов и устойчив ых сочетани й. - Ошибки в передаче имен собствен ных. - Опущен ие реалий с потерям и для смысла сообщен ия.		- Неадекват ная передача эмоциона льной информа ции исходног о текста. - Нарушен ие некоторы х правил
«неудов летвори тельно» (1-8 баллов)		- Значитель ные потери при передаче объектив ной информа ции. -		- Почти полное отсутств ие необходи мых переводч еских трансфо рмаций	- Значитель ные нарушени я языковой нормы и речевого узуса языка перевода.		- Неправи льная передача имен собствен ных (личных имен и топоним ов),		- Потеря эмоциона льной информа ции исходног о текста. - Несоблю дение правил

		Искажение смысла сообщения.				– Стилистические ошибки. – Неправильная передача терминов.		устойчивых сочетаний и фразеологизмов.		международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Для испанского языка

а) основная литература

1. Иовенко, Валерий Алексеевич Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и "Международные отношения" / В. А. Иовенко. - [2-е изд., стер.]. - М.: Р. Валент, 2007. - 352 с. - ISBN 978-5-93439-226-1

2. Кутьева М.В. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 56 с. — 978-5-209-04729-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22194.html>

3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, Ирина Сергеева Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. -СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с. - (Библиотека переводчика).

2. Казакова, Тамара Анатольевна Практические основы перевода. English-Russian [Текст]/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2001. - (Изучаем английский язык).

3. Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.К. Кузнецова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 80 с. — 978-5-374-00446-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11192.html>

4. Сдобников, Вадим Витальевич Теория перевода [Текст]: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2008. - 444 с.

5. Шлепнев, Дмитрий Николаевич Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

Для французского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.

4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: итальянский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Итальянский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.

4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПб, Союз, 2008, 320с
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.
3. Полный текст Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель; АСТ, 2004, 316с
4. Сдобников В.В., Петрова О.В., Теория перевода, М, Восток-Запад, 2008,
5. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс».

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

35. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
36. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
37. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
38. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
39. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
40. Словарь Мультиран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
41. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com>
42. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
43. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
44. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbook.ru>
45. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Дисциплина может входить в состав междисциплинарного модуля «Теория и практика перевода».

2. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.

3. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются применение переводческих приемов, переводческий анализ, выполнение различных видов перевода, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений, контрольные работы.

4. Экзаменационные и зачетные работы проводятся в форме контрольных письменных и устных переводов отрывков текстов и устных сообщений согласно требованиям по курсу «Практический курс перевода второго иностранного языка» направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение», изложенным в п. 10.2.

5. Основная схема практического занятия (в зависимости от уровня тот или иной этап может присутствовать в большей или меньшей степени):

1. Формулировка основной цели занятия (например: тренировка лексических трансформаций на материале перевода публицистических текстов на тему «Системы образования в стране изучаемого языка и в России»).

2. Формулировка основных задач занятия (например):

- проработать глоссарий по теме
- выявить основные жанры текстов в данной тематической области
- сделать предпереводческий анализ рассматриваемого текста/анализ переводческой ситуации

- обсудить основные трудности перевода данного текста с акцентом на лексические трансформации

- обсудить варианты перевода отрывков текста
- потренировать перевод с листа/устный перевод материала схожей тематической направленности в рамках рассматриваемых транслатологических типов текста

- сформулировать задание на самостоятельную работу (письменный перевод, составление глоссария, подготовка теоретических комментариев и т.п.)

3. Работа по решению поставленных задач.

При отработке различных переводческих навыков также необходимо работать с различными типами упражнений в зависимости от цели и задач занятия или блока занятий.

Переводческие упражнения могут быть:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ;

- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;

- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

Более подробные методические рекомендации можно найти в книге Комиссарова В.Н. «Теоретические основы методики обучения переводу» (см. список рекомендуемой литературы).

*** Если компетентностный уровень группы низкий, допустимо опускать 1 тему в семестр, сделав акцент на отработку переводческих навыков по оставшимся темам (и учитывая материал, прорабатываемый по дисциплине Практический курс иностранного языка).

6. Самостоятельная работа студента проходит с опорой на указанные в списке литературы литературные и иллюстрированные источники, с опорой на рекомендации педагога, с учетом выработанных на занятии переводческих стратегий.

7. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа/Экзаменационная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов деловая игра – 5 баллов творческая работа – 6 баллов

51 – 60% - «допуск к экзамену» (72-86 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

7.1.Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/72 часа)

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

[illegible]

32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 194 балла	присутствие – 36 баллов переводческая деятельность – 96 баллов оформление глоссария – 8 баллов диктант-перевод – 12 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 10 баллов контрольный перевод текста – 16 баллов деловая игра – 10 баллов творческая работа – 6 баллов

51 – 60 % - «допуск к экзамену» (99-116 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75 % - «удовлетворительно» (99-161 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (162-193 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (194 – 214 балла)

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой).

2. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

3. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с переводными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

4. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

5. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование

коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (адрес)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 107, № 108, № 110а, № 110б, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), доска.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для групповых и индивидуальных консультаций 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. № 220 (кафедра романских языков), ауд.201 (французский ресурсный центр), ауд. № 218 (кафедра теории и методики преподавания иностранных языков), ауд. 207 (кафедра английского языка), ауд. 213 (кафедра теории и практики перевода), ауд. 219 (кафедра теории языка и немецкого языка)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомаягнитофон, телевизор плазменный доска, маягнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 67757487; Microsoft Office, номер лицензии 67757487; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении: не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый

(подпись)
« ____ » _____ 20 ____ г.

Программа учебной дисциплины
Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.05.02 Практикум по письменному и устному переводу второго
иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)
Квалификация выпускника: бакалавр

Разработчики:

Зав. кафедрой теории и практики перевода	_____	К.В.Игнатьева
Доцент кафедры теории и практики перевода	_____	Е.В.Мишенькина
Доцент кафедры теории и практики перевода	_____	Е.В.Шляхтина

Утверждена на заседании
кафедры теории и практики перевода

« ____ » _____ 20 ____ г.
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____

К.В.Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практикум по письменному и устному переводу второго иностранного языка» - формирование навыков и умений письменного и устного перевода с применением необходимых приемов для сохранения особенностей оригинала и с применением системы переводческой записи (для устного перевода).

Основными задачами курса являются:

- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и развитие способности применять основные приемы перевода.
- развитие способности осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
- овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс 2-го иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение», «История и культура стран второго иностранного языка»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
- о жанровых и транслитологических особенностях специальных текстов;
- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайн и оф-лайн) словари, электронные библиотеки.

обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;
- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной

информации;

- логически верно и свободно выражать свои мысли;
- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;
- осуществлять культурный диалог;
- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;
- достижения единства и структурной целостности текста;
- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;
- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);
- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);
- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;
- актуального членения предложения;
- моделирования ситуаций межкультурного общения;
- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

Общекультурные компетенции: не предусмотрены					
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15					
Специальные компетенции: не предусмотрены					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания*	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования	Анализ информационных источников Письменный перевод	Письменный перевод	Базовый уровень Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Владеть: основами моделирования переводческой ситуации Повышенный уровень Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Анализ информационных источников Составление глоссария Письменный перевод	Составление глоссария	Базовый уровень Знать: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Уметь: осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари. Повышенный уровень Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.

ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные; Владеть: набором переводческих	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант (подготовка)	Письменный перевод Устный перевод Диктант	Базовый уровень Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные. Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе. Повышенный Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих

		соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.			трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на	Анализ информационных источников Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант (подготовка)	Письменный перевод Диктант	Базовый уровень Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Уметь: использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. Повышенный Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

		русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование	Анализ информационных источников Письменный перевод Работа с текстовыми редакторами	Письменный перевод	Базовый уровень Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе; Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный Уметь: самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом. Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных

		текста перевода, используя возможности текстового редактора; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом Владеть: многооконным режимом работы, достаточно быстро реализует режим поиска, чтобы эффективно осуществить перевод; основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования; углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач			задач
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Моделирован	Устный перевод	Базовый уровень Знать: наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть: набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода	ие переводческих ситуаций		иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. Повышенный Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть: полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при	Знать: систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи	Анализ информационных источников Тренировка	Устный перевод	Базовый уровень Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых

	выполнении устного последовательного перевода	устного сообщения. Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания; кодировать и декодировать информацию с помощью системы переводческой записи. Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	устного перевода Моделирование переводческих ситуаций		переводчиками систем записи устного сообщения. Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания. Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Повышенный Уметь: применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать: основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь: применять правила международного этикета и	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	Базовый уровень Знать: основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола Уметь: применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения

		поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	Тренировка устного перевода		Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода Повышенный Уметь: максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения Владеть: отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь: логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; воспринимать, понимать тексты на иностранном языке;	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций Тренировка устного перевода	Устный перевод	Базовый уровень Знать: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта;

		корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной ситуации; определять ситуацию межъязыкового общения, обеспечивать перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; Владеть: фонетическими навыками, лексическими и грамматическими клише иностранного языка на высоком уровне; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. Повышенный Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

5. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **24** зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр					
		3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	396	72	72	54	54	72	72
В том числе:							
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	396	72	72	54	54	72	72
Самостоятельная работа (всего)	396	72	72	54	54	72	72
В том числе:							
Письменный перевод	140	20	20	26	26	24	24
Устный перевод (тренировка)	40	-	-	-	12	12	16
Составление глоссария	74	10	15	15	10	12	12
Диктант (подготовка)	44	8	8	7	7	7	7
Другие виды самостоятельной работы (анализ информационных источников, моделирование переводческих ситуаций, работа с текстовыми редакторами)	98	18	18	18	8	18	18
Вид промежуточной аттестации	72 Экзам ен/зачет	зачет	36 (экза мен)	зачет	зачет	зачет	36 (экза мен)
Общая трудоемкость часов	864	144	180	108	108	144	180
зачетных единиц	22	4	5	3	3	4	5

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии:</i> Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Виды отдыха и времяпрепровождения.
2.	<i>Переводческие стратегии:</i> Грамматические категории изучаемого языка. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Части речи изучаемого языка и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с

		иностранного/русского языка. Типичный отдых в стране изучаемого языка.
3.	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта мира	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
4.	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта страны изучаемого языка	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.
5.	<i>Переводческие стратегии:</i> Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.
6.	<i>Переводческие стратегии:</i> Устный последовательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного</i>	Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии

	<i>языка при переводе:</i> Возвратные глаголы. Лексические трансформации. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	перевода. Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках. Особенности членения дня в иностранном языке. Распорядок рабочего дня.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии:</i> Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
2.	<i>Переводческие стратегии:</i> Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> семья, профессиональная деятельность	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями.

	переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций Темы переводческих ситуаций: магазины	Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами. Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Особенности употребления активного и пассивного залога в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Традиционные продукты и блюда стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и

	Дословный и недословный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> погода	недословного перевода. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические вопросы перевода <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни. Вызов врача. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина	Лексико-грамматический аспект перевода. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия. Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества	Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Социально-демографические проблемы.

		Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий действительности изучаемого языка: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт	Лексико-грамматический аспект перевода. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.

2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование	Лексико-грамматический аспект перевода. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.

		Основные СМИ в стране изучаемого языка и в России. Роль в обществе.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческий анализ газетно-публицистического текста <i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
7.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.
8.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые

	переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

	аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов,

		озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».
4.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.
5.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России.
6.	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право	Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

5.2.1. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми

(последующими) дисциплинами (семестр 3)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X	X
4	Введение в переводоведение	X	X	X	X	X	X	X	X
5	История и культура стран второго иностранного языка				X		X		X
6	Лексикографический практикум	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 4)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X

5.2.3. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 5)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.4. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 6)

№ п/ п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.5. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми

(последующими) дисциплинами (семестр 7)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История и культура стран второго иностранного языка	X	X	X	X		
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.2.6. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 8)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История и культура стран второго иностранного языка		X				
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.4. Разделы дисциплины и виды занятий

5.4.1. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии:</i> Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	-	-	6	-	6	12
2	<i>Переводческие стратегии:</i> Грамматические категории иностранного языка. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	-	-	8	-	8	16
3	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта мира	-	-	8	-	8	16

4	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта страны изучаемого языка	-	-	10	-	10	20
5	<i>Переводческие стратегии:</i> Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	-	-	10	-	10	20
6	<i>Переводческие стратегии:</i> Устный последовательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства	-	-	10	-	10	20
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории иностранного языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	-	-	10	-	10	20
8	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Возвратные глаголы. Лексические трансформации. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день	-	-	10	-	10	20

5.3.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии:</i> Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность	-	-	10	-	10	20
2	<i>Переводческие стратегии:</i> Лексические трансформации: антонимический перевод,	-	-	10	-	10	20

	описательный перевод, адаптация. Темы переводческих ситуаций: характер, внешность						
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	-	-	10	-	10	20
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций Темы переводческих ситуаций: магазины	-	-	10	-	10	20
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	-	10	-	10	20
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: гастрономия	-	-	10	-	12	22
7	Переводческие стратегии и учет особенностей	-	-	10	-	12	22

	иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности Темы переводческих ситуаций: гастрономия						

5.3.3. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. Темы переводческих ситуаций: погода	-	-	6	-	6	12
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода Темы переводческих ситуаций: медицина	-	-	8	-	8	16
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Темы переводческих ситуаций: медицина	-	-	8	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный	-	-	8	-	8	16

	перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества						
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвостническая специфика перевода, фоновые знания. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	-	-	6	-	6	12
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	-	-	6	-	6	12
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	-	-	6	-	6	12
8	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт	-	-	6	-	6	12

5.3.4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при	-	-	8	-	8	16

	перевод: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Темы переводческих ситуаций: Образование						
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Образование	-	-	6	-	6	12
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	-	-	8	-	8	16
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	-	-	6	-	6	12
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. Темы переводческих ситуаций: СМИ	-	-	6	-	6	12
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического	-	-	6	-	6	12

	текста <i>Темы переводческих ситуаций: СМИ</i>						
7	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. <i>Темы переводческих ситуаций: Искусство</i>	-	-	6	-	6	12
8	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций: Искусство</i>	-	-	8	-	8	16

5.3.5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. <i>Темы переводческих ситуаций: Политика</i>	-	-	12	-	12	24
2	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,	-	-	12	-	12	24

	декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика						
3	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Политика	-	-	12	-	12	24
4	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	-	-	12	-	12	24
5	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	-	-	12	-	12	24
6	<i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экономика	-	-	12	-	12	24

5.3.6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекци и	Практ. занятия	Лабор. заняти я	Семинар . занятия	Самост . работа студ.	Всего часов
1	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	-	12	-	12	24
2	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	-	12	-	12	24
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод Темы переводческих ситуаций: Экология	-	-	12	-	12	24
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно- прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Право	-	-	12	-	12	24

5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. Темы переводческих ситуаций: Право	-	-	12	-	12	24
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Темы переводческих ситуаций: Право	-	-	12	-	12	24

7. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

7.2. Лабораторный практикум (семестр 3)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Виды отдыха и времяпрепровождения. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	8
2	2	Типичный отдых европейцев, жителей страны изучаемого языка. Части речи и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	10
3	3	Страны. Города. Национальности. Языки мира. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями.	10
4	4	Географическое положение страны изучаемого языка. Регионы, департаменты. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка.	10

5	5	Квартира. Комната. Мебель. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык.	12
6	6	Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	10
7	7	Числительные. Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	8
8	8	Распорядок рабочего дня. Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках.	10

7.2. Лабораторный практикум (семестр 4)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка.	12
2	2	Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака. Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	10
3	3	Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных. Иностраннный глагол. Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода.	10
4	4	Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина. Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями.	10

		Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами.	
5	5	Особенности приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации.	10
6	6	Традиционные блюда и продукты. Региональные особенности. Особенности употребления активного и пассивного залога в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	10
7	7	Морепродукты. Вина. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	10

7.3. Лабораторный практикум (семестр 5)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Климат. Описание погодных условий. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет.	6
2	2	Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций.	8
3	3	Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.	8

4	4	Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация.	8
5	5	Социально-демографические проблемы. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура. Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	6
6	6	Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	6
7	7	Велогонки Европы. Футбол Европы. Парусный спорт в Европе. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалии иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	6
8	8	Олимпийские игры: история развития, современные особенности. Паралимпийские игры. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	6

7.4. Лабораторный практикум (семестр 6)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Болонский процесс и создание общеевропейских	8

		стандартов образования. Общеввропейские рамки языковых компетенций. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	
2	2	Особенности систем дошкольного, среднего и высшего образования. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	6
3	3	Вклад нации изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие изобретатели. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	8
4	4	Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Реферирование и аннотирование.	6
5	5	Основные СМИ в стране изучаемого иностранного языка и в России. Роль в обществе. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.	6
6	6	Радио и телевидение. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	6
7	7	Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Импрессионизм. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.	6
8	8	Особенности архитектуры России и страны	8

		изучаемого языка. Особенности архитектуры религиозного назначения. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.	

7.5. Лабораторный практикум (семестр 7)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	12
2	2	История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного /русского языка. Устный последовательный перевод с иностранного /русского языка переговоров.	12
3	3	Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный перевод с листа.	12
4	4	Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Перевод различных видов метафоры, иронии, перифразы, гиперболы, сравнения, градации, зевгмы, оксюморона. Средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и	12

		графическое выделение. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	
5	5	История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей. Основные этапы переводческого анализа рекламного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод с иностранного/русского языка переговоров.	12
6	6	Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный перевод с листа на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	12

7.6. Лабораторный практикум (семестр 8)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	12
2	2	Основные экологические проблемы человечества: истощение природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный перевод с листа.	12
3	3	Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого	12

		переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Устный последовательный перевод с иностранного /русского языка новостных сводок, интервью.	
4	4	Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России. Основные этапы переводческого анализа юридического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	12
5	5	Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России. Отработка навыков устного перевода с листа. Отработка процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	12
6	6	Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Отработка базовых умений синхронного перевода в смоделированной ситуации.	12

8. Практические занятия (семинары): не предусмотрено

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

9.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Отдых. Каникулы. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10

2	Отдых. Каникулы иностранные части речи и их основные соответствия в русском языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет- источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
3	Карта мира. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет- источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
4	Карта страны изучаемого языка. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет- источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Жилье. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет- источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
6	Место жительства. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет- источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
7	Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-	10

	русский язык.	источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
8	Режим дня. Возвратные глаголы в иностранном и русском языках.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8

9.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Внешность. Характер. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
2	Внешность. Характер. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
3	Семья. Профессии. Глагол. Система времен глаголов иностранного языка.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
4	Покупки. Прямой вопрос. Косвенная речь.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-	10

		источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
5	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
6	Гастрономия. Особенности употребления активного и пассивного залогов во иностранном и русском языках. Перевод примарно-оперативных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10
7	Гастрономия. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	10

9.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Погода. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
2	Медицина. Основные грамматические трансформации. Выработка стратегии перевода текстов	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных	8

	инструкции.	контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
3	Медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Современные проблемы общества. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
5	Современные проблемы общества. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
6	Спорт. Лексические трансформации: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
7	Спорт. Передача безэквивалентной лексики, реалий иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации,	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6

	морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.		
8	Спорт. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6

9.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Образование. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
2	Образование. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
3	Наука. Перевод научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8
4	Наука. Синтаксическая и семантическая структура предложений. Реферирование и аннотирование.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
5	СМИ. Стилистические	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа	6

	особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.	со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
6	СМИ. Перевод газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
7	Искусство. Перевод искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	6
8	Искусство. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	8

9.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка политических переговоров.	12
3	Политика.	Поиск и анализ литературы по теории и	12

	Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Подготовка презентации. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка экономических переговоров.	12
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12

9.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
3	Экология. Двусторонний устный	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение	12

	последовательный перевод.	домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи.	
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	12
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Работа с текстовыми редакторами.	12
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.	12

9.2. Примерная тематика курсовых работ (не предусмотрено)

9.3. Примерная тематика рефератов (не предусмотрено)

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста	- Называет и описывает основные значимые компоненты предпереводческого анализа текста; - Называет и описывает этапы всего переводческого анализа исходного текста, вытекающие из предпереводческого анализа.	Экзамен/зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии
Уметь: - выявлять главные	- Решает переводческие		Письменный перевод Перевести письменно текст с

переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; - использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов - Осуществляет в учебном процессе послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.		иностранного языка на русский -Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. -Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода.* Примеры текстов: (испанский) Muere el montador de José Salcedo, colaborador de Almodóvar y ganador de tres premios Goya19 José Salcedo, en la Seminci de 2008. Debutó en el cine como ayudante de Buñuel en 'Tristana'José Salcedo, montador de películas de Pedro Almodóvar y ganador de tres Goyas por <i>Mujeres al borde de un ataque de nervios, Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto y Todo sobre mi madre</i>, ha fallecido este martes en Madrid a los 68 años, según ha informado la Academia de Cine."La Academia de Cine lamenta profundamente la pérdida de José Salcedo, uno de los más potentes montadores españoles", ha indicado en un comunicado esta institución que este mismo año le ha otorgado la Medalla de Oro por su trayectoria... (немецкий) Die deutsche Filmkunst hat immer sich geändert. Obwohl der jährliche Output der Spielfilme relativ klein ist, waren ihre ersten 50 Jahre nicht so bescheiden. Während der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts war die deutsche Filmindustrie an die vorderste Reihe von Neuerung und hat neue Genres des Films entwickelt. Die Zeit der Weimarer Republik ist oft die Blütezeit des deutschen Films bedacht. Während dieser Zeit produzierte die deutsche Filmindustrie Hunderte von Filmen pro Jahr und war ein ernster Konkurrent zu Hollywood. Deutsche Filmmacher haben mit vielen neuen Filmstilen experimentiert. Besonders bekannt was Expressionismus. Typisch hat dieser Stil unrealistische Sets benutzt, um Gefühle auszudrücken. Ein anderer Filmtyp, der in Deutschland entwickelt wurde, war der Bergfilm. In solchem Film ging es um Bergsteiger, Skifahrende und Lawinen. „Der heilige Berg" ist das einflussreichste Beispiel dieses Filmtyps. (французский) Consommation : La

		période des soldes d'hiver doit s'ouvrir mercredi 9 janvier Bercy relance la polémique des soldes toute l'année <i>Parcours créatif, trendy, chic ou amoureux à Paris</i> Paris et ses monuments, Paris et ses musées, Paris et son art de vivre... et, aujourd'hui, Paris et ses soldes. Pour la deuxième année, Paris devait donner, mercredi 9 janvier, le coup d'envoi à « <i>Soldes by Paris</i> », une mise en scène de la traditionnelle période de soldes d'hiver destinée à contrer sa rivale européenne, Londres, dont les fameuses <i>january sales</i> commencent au lendemain de... Noël. Cette opération menée à l'initiative de la chambre de commerce et d'industrie de Paris, de l'office du tourisme et des congrès de Paris (OTCP), de la Mairie, associe, cette année, les grands magasins, Maison de la France, 2 000 commerces et 500 professionnels du tourisme (hôteliers, restaurateurs, transporteurs, cabarets) fédérés par l'OTCP. (итальянский) Il vino è un prodotto antico quasi quanto la civiltà e che da sempre ha caratterizzato la produzione agricola dell'Italia: la coltivazione della vite risale addirittura agli Egizi. Ma come nacque il vino? In epoca preistorica pare che la vite crescesse spontaneamente nelle foreste e gli uomini impararono ben presto ad apprezzare il frutto di questa pianta, finché un giorno, casualmente, qualcuno dimenticò in un contenitore il succo d'uva e si accorse che aveva subito una strana trasformazione: bere questa bevanda dava dei piacevoli effetti. Ma oltre all'aspetto conviviale il vino ha importanza religiosa e rituale: noti sono i rituali dionisiaci in Grecia e quelli bacchici a Roma. Qui naturalmente il vino era riservato ai soli uomini poiché le donne non potevano avvicinarsi a questo liquido sacrificale, per loro impuro.
Владеть: основами моделирования переводческой ситуации	- Перечисляет и характеризует основные компоненты коммуникативной переводческой ситуации	- определите коммуникативное задание текста оригинала и предполагаемого реципиента перевода (возраст, предполагаемая сфера деятельности, уровень фоновых знаний, ожидаемые результаты перевода); - с учетом сделанных выводов прокомментируйте стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации и примените на практике.
Повышенный уровень		

Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста.	- Обосновывает целесообразность составленного самостоятельно плана всего переводческого анализа текста.	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии и дальнейшего переводческого анализа
Владеть: - методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования.	- Предлагает собственные варианты решения переводческой задачи, исходя из результатов глубокой и недолгосрочной рефлексии; - Оценивает качество собственного предпереводческого и дальнейшего переводческого анализа.		Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр). - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода. См. примеры базового уровня
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - основы компьютерной грамотности; - необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных,	- Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности; - Называет и	Экзамен/ зачет	Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, словарями в режиме он-лайн.

лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн».	описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн».		
Уметь: - осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; - применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; - эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	- Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей - Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики.		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала.
Владеть: - основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; - основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях - Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, сохранив его на диске, флэш-карте, а затем распечатайте для отчета.

	правила использования словарей, электронные и онлайн-словари.		
Повышенный уровень			
Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач.	- Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей.	Экзамен/ зачет	- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн.
Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	- Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать - структуру и смысловую архитектуру текста; - основные переводческие приемы и трансформации в переводе; - виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; - функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых	- Называет основные структурные и логические составляющие текста; - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в переводе; - Ориентируется в	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе.

иностранных языков.	узком сочетаемостном контексте и широком стилистическом и логическом контексте; - Дает определение различным видам синтаксической связи и типам предложений; - Дает характеристику различным функциональным стилям, способен провести базовый этимологический анализ слов иностранного языка.		
Уметь: - осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; - применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.	- Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка; - Выполняет письменный перевод, а также устный перевод средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах		Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода: пример см. в ПК-7

	перевода; - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок; - Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка.		
Владеть: - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода; - Регулярно выполняет письменный перевод средней сложности, применяя переводческие трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе.		Письменный перевод Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе (испанский) La economía de América Latina despierta y recupera la senda del crecimiento El FMI proyecta un crecimiento para Brasil del 0,7% este año y lo duplicará al 1,5% en 2018. En México se revisa al alza la previsión de 2017. El panorama económico global es muy diferente al de hace un año. Se explica por una mejora rendimiento de la actividad en los países desarrollados, pero también en los mercados emergentes. América Latina no se escapa de esta aceleración compartida a escala mundial aunque, como advierten desde el Fondo Monetario Internacional, la recuperación en la región sigue siendo incompleta. El FMI eleva una décima la proyección de crecimiento global para 2017 y 2018, que se queda en un 3,6% y un 3,7%, respectivamente, frente al 3,2% en 2016. La revisión al alza refleja el firme incremento de la demanda en China, Rusia y Brasil. Las condiciones financieras también son generalmente favorables para las economías emergentes y en desarrollo, que se expandirán un 4,6% este año y un 5% a medio plazo. (немецкий) Die deutsche Filmkunst hat immer sich geändert. Obwohl der jährliche Output der Spielfilme relativ klein ist, waren ihre ersten 50 Jahre nicht so bescheiden. Während der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts war die deutsche Filmindustrie an die vorderste Reihe von Neuerung und hat neue Genres des Films entwickelt. Die Zeit der

		Weimarer Republik ist oft die Blütezeit des deutschen Films bedacht. Während dieser Zeit produzierte die deutsche Filmindustrie Hunderte von Filmen pro Jahr und war ein ernster Konkurrent zu Hollywood. Deutsche Filmmacher haben mit vielen neuen Filmstilen experimentiert. Besonders bekannt was Expressionismus. Typisch hat dieser Stil unrealistische Sets benutzt, um Gefühle auszudrücken. Ein anderer Filmtyp, der in Deutschland entwickelt wurde, war der Bergfilm. In solchem Film ging es um Bergsteiger, Skifahrende und Lawinen. „Der heilige Berg“ ist das einflussreichste Beispiel dieses Filmtyps. (французский) Joseph Stiglitz [avec traduction] : La première inquiétude pour l'instant, c'est l'économie européenne très faible. L'austérité va rendre l'économie européenne, l'économie française, encore plus faible. Aucune grande économie n'a jamais émergé d'une récession grâce à l'austérité. Donc, cette notion selon laquelle l'austérité va fonctionner, et bien, c'est un mythe pur et simple. Nous avons déjà vu ce qui se passe : le Royaume Uni va dans la récession, l'Europe rentre en récession, l'Espagne est dans une dépression, l'Espagne est en dépression. Bruno Daroux : Qu'est-ce qu'il faut faire alors ? Il ne faut pas rembourser nos dettes ? Il faut dire : « On vous remboursera plus tard » ? Ou, au contraire : endettions-nous encore plus pour relancer la machine économique ? (итальянский) Il vino è un prodotto antico quasi quanto la civiltà e che da sempre ha caratterizzato la produzione agricola dell'Italia: la coltivazione della vite risale addirittura agli Egizi. Ma come nacque il vino? In epoca preistorica pare che la vite crescesse spontaneamente nelle foreste e gli uomini impararono ben presto ad apprezzare il frutto di questa pianta, finché un giorno, casualmente, qualcuno dimenticò in un contenitore il succo d'uva e si accorse che aveva subito una strana trasformazione: bere questa bevanda dava dei piacevoli effetti. Ma oltre all'aspetto conviviale il vino ha importanza religiosa e rituale: noti sono i rituali dionisiaci in

			Grecia e quelli bacchici a Roma. Qui naturalmente il vino era riservato ai soli uomini poiché le donne non potevano avvicinarsi a questo liquido sacrificale, per loro impuro.
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.	- Регулярно выполняет устный и письменный перевод повышенной сложности, применяя переводческие трансформации для достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводе.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.	- Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности.	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе.
Уметь: - использовать электронные	- Является активным		Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8

ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; - переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	пользователем электронных переводческих ресурсов; -Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		семестр). С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода и редактируя готовый перевод с использованием необходимых справочников нормативного использования языка-приемника: пример см. в ПК-7
Повышенный уровень			
Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи.	- Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.	-Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм -Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу -Оценивает качество собственного		

	послепереводческ ого анализа.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе.	-Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов.	Экзамен/ зачет	Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала и требования к оформлению.
Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных.	-Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции.		
Повышенный уровень			
Уметь: - самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; - набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом.	- Использует современные текстовые редакторы (Notepad++, WordPad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы с текстовыми файлами в интерактивном режиме, производит во время работы над переводным текстом различные действия для решения коммуникативной задачи; - Умеет читать тексты разных форматов и преобразовывать	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня

	из одного формата в другой.		
Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач.	- Поддерживает работу с несколькими документами в разных вкладках, распознает синтаксис языков программирования и меняет кодировки текстов для решения поставленных задач; - Просматривает содержимое текстовых файлов и производит над ними различные действия — вставку, удаление и копирование текста, контекстный поиск и замену, сортировку строк, просмотр кодов символов и конвертацию кодировок, печать и т.п.		
Шифр компетенции		Формулировка	
ПК-12		Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;	- Показывает осведомленность об основных стратегиях устного перевода; - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе;	Экзамен/зачет	4. Подготовьтесь к устному переводу с листа/ к устному последовательному переводу на заданную тему, создав необходимый глоссарий лексических соответствий 5. Переводя устную речь, следите за использованием корректных приемов и трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности, следите за верной передачей тематических отношений 6. Переводя с листа, внимательно

- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; - средства выражения тема-рематической структуры предложений.	- Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям; - Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков.		анализируйте структурные и синтаксические связи в предложениях, передавайте соответствующие синтаксические и грамматические отношения путем использования верных по контексту грамматических и лексических средств, следите за верной передачей тема-рематических отношений
Уметь: - переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; - применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; - достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности; -Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; - Выполняет устный перевод		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)

	почти без пауз и заминок		
Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь без пауз и запинок, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода.	-Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи и перевод с листа повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя необходимые переводческие приемы		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную	- Использует предложенную переводоведами/переводчиками систему переводческой	Экзамен/ зачет	Для предстоящего устного последовательного перевода повторите систему переводческой записи, подберите схемы и значки для основных понятий данной тематики.

самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения.	записи, либо разработанную самостоятельно; - Называет и описывает основные элементы и схемы системы переводческой записи; - Называет и подбирает основные соответствия кодовым элементам и структурам системы переводческой записи на языке перевода.		
Уметь: - выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; - осуществлять смысловую и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания.	- Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с применением системы переводческой записи; - Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с учетом основных смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	- Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную речь, используя переводческую запись с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь:	Комментирует	Экзамен/	См. примеры базового уровня

применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.	особенности разработанной системы переводческой записи и бегло декодирует зафиксированную информацию.	зачет	
Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-14	Владение этикой устного перевода		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола.	- Показывает осведомленность об основных этических нормах поведения в ситуации общения; - Называет и описывает основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола.	Экзамен/зачет	При осуществлении предстоящего устного перевода соблюдайте нормы международного этикета и правила переводческой этики, не нарушайте языковой регистр оригинала, при необходимости используйте формулировки вежливости.
Уметь применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения.	Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)

	переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		
Владеть этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.	Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр). Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения.	Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.	Экзамен/зачет	См. примеры базового уровня
Владеть отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.	Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях		

	конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества.	- Знает этическую составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола.	Экзамен/зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;	- Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение; - Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - Общается на межличностном и межкультурном		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.

-выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. - Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.		
Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.		Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя	- Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства соответственно коммуникативной ситуации; - Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; - Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммуналный перевод; - Демонстрирует	Экзамен/ зачет	Моделирование переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.

форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.		

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Требования к экзаменам и зачетам по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

В целом на экзаменах и зачетах по дисциплине студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений/навыков (с учетом того, что на первых курсах большее внимание уделяется навыкам письменного перевода, а на более поздних семестрах в том числе и навыкам устного перевода):

- Владение методикой предпереводческого анализа текста
- Владение методикой подготовки к выполнению перевода
- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
- Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - соблюдением грамматических и стилистических норм
- Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением - необходимых норм
- Владение основами системы сокращенной переводческой записи
- Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

2 курс. 3 семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраннный язык.

Минимальный объем: 400 пч.зн., максимальный объем: 600 пч.зн.

Время выполнения: 2 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

2 курс. 4 семестр.

Экзамен в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно

пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

3 курс. 5 семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1600 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

3 курс. 6 семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1500 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций

- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

4 курс. 7 семестр.

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 300 – 450 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

4 курс. 8 семестр.

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;

- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации **(критерии используются комплексные для всего зачета/экзамена, поскольку все компетенции проверяются одновременно при выполнении и проверке перевода):*

«отлично» (17 – 20 баллов)									
Умение сохранять в переводе функциональную доминанту									
- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.									
Умение применять минимальное и мотивированное количество переводческих трансформаций									
- Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций									
Умение избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок									
- Употребление функционально-адекватных лексик и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ ин. языка									
Умение избегать лингвокультурных ошибок									
- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.									
Владение переводческой этикой									
- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения									
«хорошо» (13-16 баллов)									
- Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%).									
Умение применять минимальное и мотивированное количество переводческих трансформаций									
- Перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими									
Умение избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок									
- Соблюдение языковой нормы перевода при незначительных погрешностях в речевом									
Умение избегать лингвокультурных ошибок									
- Незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топоним									
Владение переводческой этикой									
- Нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста. -									

				и и стили стическими трансформациям и		узузе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями.		ов). - Частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений. - Нарушения в передаче реалий		Присутствие погрешностей в соблюдении основных правил межкультурного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения
«удовлетворительно» (8-12 баллов)		- Передача основного объема содержания текста (70 %).		- Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения		- Сохранение 50 % прецизионной информации - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узузе. - Ошибки в передаче терминов.		- Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опушение реалий с потерями для смысла		- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил

						- Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.		сообщения.		
«неудовлетворительно» (1-8 баллов)		- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.		- Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций		- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. - Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.		- Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.		- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Для испанского языка

а) основная литература

1. Иовенко, Валерий Алексеевич Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и "Международные отношения" / В. А. Иовенко. - [2-е изд., стер.]. - М.: Р. Валент, 2007. - 352 с. - ISBN 978-5-93439-226-1

2. Кутьева М.В. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 56 с. — 978-5-209-04729-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22194.html>

3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, Ирина Сергеевна Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. -СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с. - (Библиотека переводчика).
2. Казакова, Тамара Анатольевна Практические основы перевода. English-Russian [Текст]/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2001. - (Изучаем английский язык).
3. Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.К. Кузнецова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 80 с. — 978-5-374-00446-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11192.html>
4. Сдобников, Вадим Витальевич Теория перевода [Текст]: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2008. - 444 с.
- 5.Шлепнев, Дмитрий Николаевич Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

Для французского языка

а) основная литература

4. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
6. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

6. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
7. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд.-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
8. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.
9. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
10. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Для итальянского языка

а) основная литература

4. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: итальянский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

6. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

6. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

7. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

8. Миньяр-Белоручев, Р.К. Итальянский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.

9. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

10. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Для немецкого языка

а) основная литература

4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

5. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с

6. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

6. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПб, Союз, 2008, 320с

7. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.

8. Полный текст Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель;АСТ, 2004, 316с

9. Сдобников В.В., Петрова О.В., Теория перевода, М, Восток-Запад, 2008,

10. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

–Microsoft Windows

–Microsoft Office

–Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

–ЭПС «Система Гарант-Максимум»

–ЭПС «Консультант Плюс».

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

46. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
47. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
48. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
49. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
50. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
51. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
52. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>
53. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
54. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
55. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbook.ru>
56. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

6. Дисциплина может входить в состав междисциплинарного модуля «Теория и практика перевода».
7. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
8. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются применение переводческих приемов, переводческий анализ, выполнение различных видов перевода, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений, контрольные работы.
9. Экзаменационные и зачетные работы проводятся в форме контрольных письменных и устных переводов отрывков текстов и устных сообщений согласно требованиям по курсу «Практический курс перевода второго иностранного языка» направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение», изложенным в п. 10.2.
10. Основная схема практического занятия (в зависимости от уровня тот или иной этап может присутствовать в большей или меньшей степени):
 3. Формулировка основной цели занятия (например: тренировка лексических трансформаций на материале перевода публицистических текстов на тему «Системы образования в стране изучаемого языка и в России»).
 4. Формулировка основных задач занятия (например):
 - проработать глоссарий по теме
 - выявить основные жанры текстов в данной тематической области
 - сделать предпереводческий анализ рассматриваемого текста/анализ переводческой ситуации

- обсудить основные трудности перевода данного текста с акцентом на лексические трансформации
- обсудить варианты перевода отрывков текста
- потренировать перевод с листа/устный перевод материала схожей тематической направленности в рамках рассматриваемых транслатологических типов текста
- сформулировать задание на самостоятельную работу (письменный перевод, составление глоссария, подготовка теоретических комментариев и т.п.)

3. Работа по решению поставленных задач.

При отработке различных переводческих навыков также необходимо работать с различными типами упражнений в зависимости от цели и задач занятия или блока занятий.

Переводческие упражнения могут быть:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ;
- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

Более подробные методические рекомендации можно найти в книге Комиссарова В.Н. «Теоретические основы методики обучения переводу» (см. список рекомендуемой литературы).

**** Если компетентностный уровень группы низкий, допустимо опускать 1 тему в семестр, сделав акцент на отработку переводческих навыков по оставшимся темам (и учитывая материал, прорабатываемый по дисциплине Практический курс иностранного языка).*

8. Самостоятельная работа студента проходит с опорой на указанные в списке литературы литературные и иллюстрированные источники, с опорой на рекомендации педагога, с учетом выработанных на занятии переводческих стратегий.

9. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа/Экзаменационная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов деловая игра – 5 баллов творческая работа – 6 баллов

51 – 60% - «допуск к экзамену» (72-86 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

7.1.Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/72 часа)

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 194 балла	присутствие – 36 баллов переводческая деятельность – 96 баллов оформление глоссария – 8 баллов диктант-перевод – 12 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 10 баллов контрольный перевод текста – 16 баллов деловая игра – 10 баллов творческая работа – 6 баллов

51 – 60% - «допуск к экзамену» (99-116 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-161 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (162-193 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (194 – 214 балла)

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой).

2. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

3. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с переводными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

4. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

5. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (адрес)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 107, № 108, № 110а,	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), доска.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

№ 110б, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)		
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для групповых и индивидуальных консультаций 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. № 220 (кафедра романских языков), ауд.201 (французский ресурсный центр), ауд. № 218 (кафедра теории и методики преподавания иностранных языков), ауд. 207 (кафедра английского языка), ауд. 213 (кафедра теории и практики перевода), ауд. 219 (кафедра теории языка и немецкого языка)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомagneитофон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 67757487; Microsoft Office, номер лицензии 67757487; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении: не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
« ____ » _____ **2016 г.**

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

**Б1.В.ДВ.06.01 Перевод в сфере профессионального общения
(культура и искусство)**

Рекомендуется для направления подготовки:

**45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

К.В. Игнатьева

**Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода**

«12» января 2018 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой

И.А. Воронцова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (культура и искусство)» состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными *задачами* курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче сферы культуры и искусства;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода текстов сферы культуры и искусства;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу перевода текстов сферы культуры и искусства;
- изучение правил оформления текстов сферы культуры и искусства;
- обучение устному переводу в сфере культуры и искусства в условиях смоделированных ситуаций.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.06.01).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектуру текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.
- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения,

осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОК-3					
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знает: - о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; - этические нормы иноязычных культур; - принципы культурного релятивизма. Умеет: - различать типы социокультурной коммуникации - ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; - руководствоваться принципами культурного релятивизма; - уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Владеет: - некоторыми навыками общения в социальной среде - системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; - принципами культурного релятивизма, толерантным отношением к иноязычным	Работа с информационными источниками Дискуссия Глоссарий Деловая игра Тренировочные упражнения Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	Базовый уровень Знает некоторые особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; Умеет выбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; Умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма; Уважает своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Повышенный уровень Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; Умеет оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; Знает специфику социокультурной и

		культурам.			межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; Умеет адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации.
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОПК-8, ОПК-18					
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знает: - жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - этапы переводческого анализа специальных текстов, - характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр). Умеет: - анализировать тексты, предназначенные для перевода, - определять основные переводческие стратегии, - корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам. Владеет: - основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, - навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, - основными навыками применения	Работа с информационными источниками Письменный перевод Устный перевод	Письменный перевод Устный перевод	Базовый уровень Владеет информацией о жанровых особенностях специальных текстов; Осуществляет поиск необходимых стратегий для успешного осуществления перевода; Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями; Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию. Повышенный уровень Разрабатывает стратегии решения поставленных задач; Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи; Владеет основами оценки качества результатов собственного труда.

		полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.			
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знает нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме Умеет ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение переговоров и собеседование с потенциальным работодателем)	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	Базовый уровень Знает структуру рынка труда занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции; Умеет применять навыки экзистенциальной компетенции на практике; Владеет первичными навыками профессиональной рефлексии. Повышенный уровень Видоизменяет и интегрирует средства ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями; Обладает опытом самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции; Владеет основными навыками профессиональной рефлексии
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ПК-8, ПК-15					
ПК-8	Владение	Знает:	Анализ	Письменный	Базовый уровень

	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	• основы компьютерной грамотности; • необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». Умеет: • применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; • эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; • правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет: • основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; • основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	информационных источников, в том числе работа с электронными справочными ресурсами Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список	перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список Презентация	Осознает необходимость подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»; Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; Умеет эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.

					Повышенный уровень Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. Умеет: - логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; - воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; - корректно применять полученные	Работа с информационными источниками Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Базовый уровень Владеет формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры. Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями

		знания в конкретной коммуникативной ситуации; • определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеет: • фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; • лексическими и грамматическими клише; • основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; • навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; • навыками понимания устной речи на иностранном языке; • навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; • нормами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.			межкультурного и профессионального общения. Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Повышенный уровень Использует нормы международного этикета, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения. Применяет приемы устного последовательного перевода, устного перевода с листа. Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также

					собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания. Определяет парадигму функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладает системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков Владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Контактная работа с преподавателем (всего)	54	54
В том числе:		
Лекции	24	24
Семинары	30	30
Самостоятельная работа (всего)	54	54
В том числе:		
Подготовка презентаций	12	12
Деловая игра	8	8
Составление глоссария	6	6
Составление библиографического списка	6	6
Выполнение домашних контрольных переводов	22	22
Вид промежуточной аттестации		Зачет
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	108	108
Общая трудоемкость зачетных единиц	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Реалии сферы искусства как объект лингвистического исследования	Реалии сферы искусства. Тематика текстов об искусстве (живопись, скульптура, архитектура)
2	Предпереводческий анализ текстов об искусстве	Типы текстов об искусстве. Жанрово-стилистические особенности текстов об искусстве. Структура и содержание предпереводческого анализа текстов об искусстве.
3	Анализ и письменный перевод текстов об искусстве (различных типов)	Отработка навыков письменного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Структура и содержание анализа выполненного перевода.
4	Устный перевод текстов об искусстве	Отработка навыков устного последовательного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

5.4 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
		1	2	3	4
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X			
2.	Основы теории перевода		X	X	X
3.	Практический курс	X	X	X	X

	перевода первого иностранного языка				
4.	Лексикографический практикум	X			

5.5 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практ. занятия	Самостоятельная работа студентов	Всего часов
1	Реалии сферы искусства как объект лингвистического исследования	6	6	10	22
2	Предпереводческий анализ текстов об искусстве	8	4	2	14
3	Анализ и письменный перевод текстов об искусстве (различных типов)	6	6	20	32
4	Устный перевод текстов об искусстве	4	12	14	30
1-4	Повторение и обобщение пройденного материала		2	8	10
	Итого:	24	30	54	108

6. Лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1	1	Реалии сферы искусства как объект лингвистического исследования. Общая характеристика реалий сферы культуры и искусства. Проблемы дефиниции. Вопросы искусства в текстах различных жанров.	6
2	2	Принципы лингвистического анализа текстов об искусстве. Языковые особенности текстов, обслуживающих сферу культуры и искусства. Типология текстов сферы культуры и искусства. Лексикографические и информационные ресурсы.	8
3	3	Письменная компетенция переводчика. Стратегии перевода текстов сферы культуры и искусства. Переводческие действия при работе с реалиями сферы культуры и искусства.	6
4	4	Устная компетенция переводчика. Стратегии устного перевода текстов сферы культуры и искусства. Оценка качества и языковой сложности устного перевода.	4

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость

			(час.)
1	1	Анализ переводов текстов различных жанров, относящихся к сфере культуры и искусства	2
2	1	Разбор особенностей составления глоссария по искусствоведческой тематике	2
3	1	Проверка и анализ составленных глоссариев	2
4	2	Разбор особенностей предпереводческого анализа текстов из сферы культуры и искусства	2
5	2	Проверка и анализ самостоятельно подготовленного предпереводческого анализа текста	2
6	3	Проверка и анализ самостоятельно выполненных письменных переводов	6
7	4	Практика устного перевода текстов сферы культуры и искусства	8
8	4	Перевод фрагмента экскурсии (деловая игра)	4
9	1-4	Повторение и обобщение пройденного материала	2

8. Практические занятия (семинары): не предусмотрены

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	1	Поиск и анализ материалов по теме, составление библиографического списка	6
2	1	Подготовка презентаций по аспектам искусствоведческой тематики	12
3	1	Изучение бумажных и электронных справочных ресурсов. Составление глоссария (глоссариев) по изучаемой тематике.	6
4	3	Письменный перевод текстов искусствоведческой тематики	16
5	4	Подготовка к устному переводу текстов искусствоведческой тематики	6
6	4	Подготовка фрагмента экскурсии для перевода, подготовка к переводу экскурсии (деловая игра)	8

9.2. Тематика курсовых работ (проектов): не предусмотрено

9.3 Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной

	коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает некоторые особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	Имеет комплексное представление о некоторых особенностях социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	Зачет	Переведите искусствоведческий текст с иностранного языка на русский / с русского на иностранный с учетом особенностей межкультурной коммуникации. Обращайте внимание на особенности организации текста оригинала.
Умеет выбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;	Системно подходит к выбору моделей социокультурной и межкультурной коммуникации; Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод экскурсии по художественному музею. Обращайте внимание на особенности межкультурного общения.
Владет ценностными ориентирами иноязычного социума	Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет	См. выше (знать и уметь)
Повышенный уровень			
Знает специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	Обладает полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	Зачет	См. примеры базового уровня

Умеет оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации	Анализирует собственное коммуникативное поведение в различных ситуациях межкультурного диалога, меняет стратегии вербального и невербального коммуникативного поведения с учетом ситуации этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; использует широкий диапазон навыков социокультурной и межкультурной коммуникации	Зачет	
Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума	Называет ценностно-смысловые ориентации, присущие различным национальным, социальным, религиозным и профессиональным сообществам, проявляет устойчивый интерес к их изучению	Зачет	См. примеры базового уровня
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основные жанровые особенности специальных текстов	Дает определения, называет признаки основных жанров текстов (экономической тематики)	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста из сферы культуры и искусства (одного из изученных жанров); Выполните письменный перевод текста из сферы культуры и искусства (одного из изученных жанров)
Осуществляет поиск необходимых стратегий для	Переводит тексты с учетом их жанровых и	Зачет	Выполните письменный перевод

успешного осуществления перевода; Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями	транслатологических особенностей		текста из сферы культуры и искусства (одного из изученных жанров)
Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию	Выполняет предпереводческий анализ текстов (экономической тематики); вносит изменения в свои действия на основе самоанализа	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста из сферы культуры и искусства (одного из изученных жанров)
Повышенный уровень			
Разрабатывает стратегии решения поставленных задач	Обосновывает целесообразность выбранной стратегии для решения конкретной задачи	Зачет	Выполните предпереводческий анализ текста из сферы культуры и искусства, сформулируйте основные стратегии предстоящего перевода
Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи	Предлагает собственные варианты решения поставленной задачи в соответствии с профессиональными потребностями	Зачет	Выполните письменный перевод текста из сферы культуры и искусства (одного из изученных жанров), прокомментируйте результаты вариативного поиска, обоснуйте свои переводческие решения
Владеет основами оценки качества результатов собственного труда	Оценивает качество выполненной работы	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста из сферы культуры и искусства (одного из изученных жанров), дайте критическую оценку результатов своего перевода
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации

			обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает структуру рынка труда занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Проявляет устойчивый интерес к профессионально-ориентированным информационным источникам; Является активным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости	Зачет	Подготовьте информационную сводку об особенностях переводческой деятельности в учреждениях культуры и искусства в Ярославле (на двух языках)
Умеет применять навыки экзистенциальной компетенции	Применяет в практической деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с поставленными целями	Зачет	Подготовьте информационную сводку об особенностях переводческой деятельности в учреждениях культуры и искусства в Ярославле (на двух языках)
Владеет первичными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	Подготовьте информационную сводку об особенностях переводческой деятельности в учреждениях культуры и искусства в Ярославле (на двух языках)
Повышенный уровень			
Обладает опытом самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции	Является уверенным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости	Зачет	Подготовьте информационную сводку об особенностях переводческой деятельности в учреждениях культуры и искусства в Ярославле (на двух языках); Симуляция ситуации
Видоизменяет и интегрирует средства ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями	Самостоятельно применяет в практической деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости, касающейся своей профессиональной деятельности, применяет навыки	Зачет	профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию перевода в художественном музее

	экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) в соответствии с поставленными целями		
Владеет основными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Осознает необходимость подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере культуры и искусства/ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере культуры и искусства

	лайн»		
Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи, является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей; Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст, схемы, таблицы, графики; Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях	Зачет	
Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере культуры и искусства/ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для

			поддержки переводческого процесса в сфере культуры и искусства Выполните письменный перевод текста сферы культуры и искусства, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
Повышенный уровень			
Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Зачет	См. примеры базового уровня
Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Зачет	
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности,	Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства соответственно коммуникативной	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод экскурсии по

особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры.	ситуации; Знает этическую составляющую переводческой деятельности, владеет основами международного протокола; Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение.		художественному музею. Обращайте внимание на особенности межкультурного общения.
Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод экскурсии по художественному музею. Обращайте внимание на особенности межкультурного и профессионального общения.
Владеет формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод экскурсии по художественному музею. Обращайте внимание на особенности межкультурного общения.
Повышенный уровень			
Определяет парадигму функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладает системой лингвистических знаний на	Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и	Зачет	См. примеры базового уровня

различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	правовой составляющей профессии переводчика; Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод. Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.		
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
10. По окончании курса учебной дисциплины «Перевод в сфере профессионального общения (культура и искусство)» студент должен овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, включая основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, быть способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, т.е. подготовиться к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений: • межязыкового и межкультурного взаимодействия; • поиска, анализа и обработки информации в справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных переводческих ресурсов; • предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания; • письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета без дополнительного зачетного мероприятия. 2. Критерии оценки ответа студента на зачете: - знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность; - владение специальной лексикой и терминологией подязыка экономики, речевыми штампами и клише официально-делового стиля рабочих языков; - владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение адекватности перевода, в том числе приемами лингвокультурной адаптации в переводе; - умение применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания по письменному и устному переводу и др.). - умение отвечать на дополнительные вопросы.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:			
«Зачтено»	1. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой. 2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на		

	практике: осуществлять адекватный выбор словаря или справочного ресурса исходя из вида выполняемой деятельности, выполнять предпереводческий анализ текста экономической тематики, осуществлять выбор переводческих стратегий исходя из поставленных задач, уметь его аргументировать, осуществлять письменный и устный перевод текстов экономической тематики, выполнять постредактирование (письменного) перевода текста экономической тематики, корректировать свои переводческие решения самостоятельно или после указаний преподавателя \ специалиста.
«Не зачтено»	1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой. 2. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский [Текст] / А. Ф. Архипов. - М: Высшая школа, 1991. - 254,[1] с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум]
3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 416 с.
4. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
5. [Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста \[Текст\]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 050303 \(033200\) - Иностранный язык. / Л. И. Сапогова - 2-е изд., стер. - М.: Флинта; Наука, 2012. - 320 с.](#)

в) Программное обеспечение:

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

25. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);

26. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
27. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
28. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
29. ЭПС «Консультант Плюс»;
30. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint). Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы:

16. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика: <http://translation-blog.ru/knigi/>
17. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков - www.trworkshop.net/
18. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
19. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
20. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elibrary.gnpbu.ru/>.
21. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
22. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей

55. Лексикографический портал www.lexilogos.com
56. Мультитран <http://www.multitrans.ru/>
57. МультиЛекс <http://online.multilex.ru/>
58. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
59. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>
60. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>
61. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
62. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
63. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's и др.)
64. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
65. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
66. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
67. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
68. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
69. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
70. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
71. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

Он-лайн словари для специальных целей

49. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf
50. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
51. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
52. Banking Terminology – <http://banking.com>
53. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>
54. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>
55. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>
56. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>
57. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>
58. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org
59. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>
60. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – <http://www.translationdirectory.com>
61. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>
62. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>
63. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>
64. Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora.menu.htm)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

16. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
17. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются презентации, переводы, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений; предусматривается контроль специальной терминологии.
18. **Требования к зачету по дисциплине «Перевод в сфере профессионального общения (культура и искусство)»:** зачетная работа может проводиться в виде контрольного перевода текстов об искусстве.

- 1) Пример задания на зачетный письменный перевод:

(Английский язык)

The [Sistine Chapel](#) was built by [Pope Sixtus IV](#) within the [Vatican](#) immediately to the north of [St. Peter's Basilica](#) and completed in about 1481. Its walls were decorated by a number of [Renaissance painters](#) who were among the most highly regarded artists of late 15th century Italy, including [Ghirlandaio](#), [Perugino](#), and [Botticelli](#). The Chapel was further enhanced under [Pope Julius II](#) by the painting of [the ceiling](#) by [Michelangelo](#) between 1508 and 1512 and by the painting of the [Last Judgment](#), commissioned by [Pope Clement VII](#) and completed in 1541, again by Michelangelo. The [tapestries](#) on the lowest tier, today best known from the [Raphael Cartoons](#) (painted designs) of 1515–16, completed the ensemble.

Together the paintings make up the greatest pictorial scheme of the Renaissance. Individually, some of Michelangelo's paintings on the ceiling are among the most notable works of western art ever created. The [frescoes](#) of the Sistine Chapel and in particular the ceiling and accompanying [lunettes](#) by Michelangelo have been subject to a number of restorations, the most recent taking place between 1980 and 1994. This most recent restoration had a profound effect on art lovers and historians, as colours and details that had not been seen for centuries were revealed. It has been claimed that as a result "Every book on Michelangelo will have to be rewritten". Others, such as the art historian [James Beck](#) of [Art Watch International](#), have been extremely critical of the restoration, saying that the restorers have not realised the true intentions of the artist. This is the subject of continuing debate.

(Французский язык)

LES EXPLORATEURS

Quand à la fin des années cinquante Yves Klein accrocha au mur d'une galerie un tableau entièrement couvert d'une peinture bleue uniforme et que çà et là, artistes et critiques se mirent à proclamer la mort de l'Art, il fut clair qu'une étape irréversible venait d'être franchie et qu'il était urgent de découvrir de nouvelles voies.

Certes, beaucoup de créateurs sont restés d'une certaine manière dans la tradition et continuent de s'exprimer à travers le tableau ou la sculpture. Qu'elle soit figurative ou abstraite, d'inspiration impressionniste, expressionniste ou surréaliste, la peinture n'a pas fini de se renouveler et l'image reste un champ dont on est loin d'avoir exploré toutes les possibilités.

(Немецкий язык)

Das Wort **Kunst** (lateinisch *ars*,) bezeichnet im weitesten Sinne jede entwickelte Tätigkeit, die auf Wissen, Übung, Wahrnehmung, Vorstellung und Intuition gegründet ist. Im engeren Sinne werden damit Ergebnisse gezielter menschlicher Tätigkeit benannt, die nicht eindeutig durch Funktionen festgelegt sind. Kunst ist ein menschliches Kulturprodukt, das Ergebnis eines kreativen Prozesses. Die ursprüngliche Bedeutung des Begriffs *Kunst*, die sich als Gegensatz zur *Natur* auf alle Produkte menschlicher Tätigkeit beziehen konnte, hat sich zwar erhalten (wie z. B. in Kunststoff). Jedoch versteht man seit der Aufklärung unter Kunst vor allem die Ausdrucksformen der **Schönen Künste**:

- *Bildende Kunst* mit den klassischen Gattungen *Malerei und Grafik, Bildhauerei, Architektur*
- *Musik* mit
- *Literatur* mit den Hauptgattungen *Epik, Dramatik, Lyrik* und *Essayistik*
- *Darstellende Kunst* mit den Hauptsparten *Theater, Tanz* und *Film*

(Русский язык)

Художники античного Рима любили расписывать стены частных домов и терм (общественных бань) фресками. Сюжеты настенной живописи зависели от воли богатых заказчиков и переменчивой моды. Залы дворцов расписывались то изображением цветущих садов с райскими птицами, то языческими эмблемами, то архитектурными деталями, обрамлявшими аллегорические фигуры или фантастические пейзажи. Настенные росписи отличались прекрасным колоритом.

- 2) Пример симулированной ситуации профессионального общения в сфере культуры и искусства

(Английский язык):

LONDON SIGHTSEEING TOUR

Hello, ladies and gentlemen.

We welcome you to London.

London is one of the largest cities in the world.

About seven million people live here, London is more than two thousand years old. London's most famous sights are Tower Bridge, Big Ben and the Houses of Parliament, Trafalgar Square and St. Paul's Cathedral.

You all see all these places and much more of London from our Double-decker.

We start from Trafalgar Square. On the column in the centre there is a statue of Admiral Nelson who defeated the French at the Battle of Trafalgar in 1805.

To the left of us you can see the National Gallery. It has a fine collection of European paintings. Now we are coming to Piccadilly Circus. It is the meeting point of six streets.

We've just passed Piccadilly Circus and now we are making our way to Buckingham Palace.

Look right. We are passing Hyde Park. In the park anyone can stand up and say what they want.

It is a very democratic park.

Now we are at Buckingham Palace. It is the London home of the Queen. When the flag is flying on the top she is at home. Look, they are changing the Guard. It happens every day at 11.30 a.m. We have just turned left and you can see St. James' Park. It is one of the royal parks. Here you can see pelicans and ducks.

There are a lot of parks and gardens in London. In Regent's Park there is the London Zoo. It is one of the biggest zoos in the world.

In front of you you can see the Houses of Parliament and Big Ben. The Houses of Parliament is the seat of the British government. Big Ben is one of the most famous clocks in the world. In a moment you will see Westminster Abbey. It is a royal church. Here you can see the tombs of many British kings and queens and other famous people and the beautiful Henry VII Chapel.

Now we are crossing Tower Bridge over the river Thames. From here you can see the Tower of London. It was a fortress, a royal palace and later a prison. It is a museum now. There are a lot of interesting collections in the Tower of London. The ravens are another famous sight. The legend says that without them the Tower will fall. The Raven Master is the person who gives them food.

Earlier in our tour we saw a famous royal church, Westminster Abbey. We are now making our way to the second famous church, St. Paul's Cathedral. It is the greatest work of the architect Sir Christopher Wren. We are now going along Fleet Street to the Strand. On the right you'll see Covent Garden. It was a big fruit and vegetable market. It is now a tourist shopping centre with cafes and restaurants. We'll stop here so that you can go shopping. Our tour has finished.

I hope very much that you have enjoyed this tour of London. Thank you and goodbye.

(Французский язык)

Consommation : La période des soldes d'hiver doit s'ouvrir mercredi 9 janvier

Bercy relance la polémique des soldes toute l'année

Parcours créatif, trendy, chic ou amoureux à Paris

Paris et ses monuments, Paris et ses musées, Paris et son art de vivre... et, aujourd'hui, Paris et ses soldes. Pour la deuxième année, Paris devait donner, mercredi 9 janvier, le coup d'envoi à « Soldes by Paris », une mise en scène de la traditionnelle période de soldes d'hiver destinée à contrer sa rivale européenne, Londres, dont les fameuses January sales commencent au

lendemain de... Noël.

Cette opération menée à l'initiative de la chambre de commerce et d'industrie de Paris, de l'office du tourisme et des congrès de Paris (OTCP), de la Mairie, associe, cette année, les grands magasins, Maison de la France, 2 000 commerces et 500 professionnels du tourisme (hôteliers, restaurateurs, transporteurs, cabarets) fédérés par l'OTCP.

Ensemble, avec un budget de 500 000 euros, ils ont conçu des animations autour des soldes, jusqu'au 20 janvier. La plus importante est une série de parcours allant à la découverte des différents Paris. Il y a le parcours « créatif », pour les « touristes responsables et concernés, les lieux bios et équitables », le « trendy » pour un shopping « branché », le « chic » pour la « découverte de l'art de vivre à la française » ou le « romantique » pour un « shopping en amoureux ».

FRANÇOIS BOSTNAVARON

Le Monde

(Немецкий язык)

Ist das Kunst oder kann das weg? - Über Alte Meister und die Frage, ob sie nicht zu viel Platz in unseren Museen einnehmen

Die Frage "Ist das Kunst oder kann das weg?" ist seit einer Reihe von Jahren in aller, oder sagen wir: in vieler Munde. Sie hat mit einem Phänomen zu tun, das seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts auftritt, seitdem ein Kunstwerk nicht mehr als handwerkliches Meisterwerk aus Künstlerhand zu erkennen sein muss, sondern auch in kaum veränderten Alltagsgegenständen bestehen kann - insofern stellt sich die Frage bereits seit dem ersten 'Ready made' in den ersten Jahren des Jahrhunderts.

Ich möchte die Frage heute aber etwas umwandeln, denn sie scheint mir unterschwellig manchmal auch in solchen Fragen mitzuschwingen, die gestellt werden, wenn es um *alte* Kunst geht. Nicht selten ist ja eine Aussage zu hören wie: "ich interessiere mich vor allem für moderne Kunst", und häufig habe ich sie als Begründung dafür gehört, dass man sich nicht mit der älteren Kunst beschäftigen, sondern erst in das Kunstgeschichte-Studium einsteigen wollte, wenn es um moderne Kunst ging. (In diesem Fall hatte ich immer das Gefühl, dass jemand ein Musikinstrument spielen möchte, ohne vorher Noten gelernt oder das Spielen geübt zu haben.)

In diesem Zusammenhang kann man die Frage auch so verstehen: Welchen Sinn sollte es eigentlich machen, sich mit älterer Kunst (der Kunst vor dem Beginn der Moderne, also vor 1800) zu beschäftigen? Zumal diese Kunst meist christliche Inhalte hat und die wenigsten von uns sich noch für Fragen der Kreuzigung oder Auferstehung Christi interessieren oder für das Drama von Pyramus und Thisbe. Gerade einmal zu Ödipus fällt uns noch etwas mehr oder weniger Interessantes - wenn auch nichts Neues - ein, aber zu Äneas? Warum sollten wir uns noch für Äneas und Anchises interessieren: dann doch eher noch für das Liebesleben und das Drama der Dido; es sei denn, wir befinden uns gerade auf Bildungsurlaub in Rom und stoßen in der Villa Borghese zufällig auf Berninis Marmorskulptur. Aber *noch eine* "Geburt Christi", und sei sie von Dürer, Giotto oder Lorenzo di Credi - das müssen wir uns nicht antun (höre ich hin und wider). Und Weihnachten ist doch sowieso nur noch etwas für Kinder ...

Warum also konzentrieren wir uns nicht einfach auf moderne Kunst, räumen die alten Schinken in die Depots und nutzen den entstehenden Platz für die Ausstellung der neueren Kunst?

Die Frage ist einfach zu beantworten - und so brauche ich für diesen Blog-Text ausnahmsweise einmal nur wenig Platz: ***An der älteren, der vormodernen Kunst lernen und schulen wir unsere Fähigkeit, Kunst zu sehen.***

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

а. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой.

б. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

с. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с двуязычными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

д. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

е. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 108, № 107, № 110а, № 110б, № 111, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 206, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомэгафон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

	тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, актовый зал, аудитории № 105, № 212 + ауд.204 (лаборатория звукотехники).	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомэгагнитофон, телевизор плазменный, доска белая	Microsoft Windows, номер лицензии 69582054; Microsoft Office, номер лицензии 69582054; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено

университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
«_____» _____ **2016 г.**

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.06.02 Перевод в сфере профессионального общения
(экономика)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода

«12» января 2018 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой

И.А. Воронцова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (экономика)» состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными **задачами** курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче экономической информации;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода экономических текстов;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу экономического перевода;
- изучение правил оформления экономических текстов;
- обучение устному экономическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

7. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.06.02).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектуру текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.
- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения,

осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

8. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОК-3					
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знает: - о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; - этические нормы иноязычных культур; - принципы культурного релятивизма. Умеет: - различать типы социокультурной коммуникации - ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; - руководствоваться принципами культурного релятивизма; - уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Владеет: - некоторыми навыками общения в социальной среде - системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; - принципами культурного релятивизма, толерантным отношением к иноязычным	Работа с информационными источниками Дискуссия Глоссарий Деловая игра Тренировочные упражнения Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	Базовый уровень Знает некоторые особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; Умеет выбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; Умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма; Уважает своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Повышенный уровень Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; Умеет оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; Знает специфику социокультурной и

		культурам.			межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; Умеет адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации.
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОПК-8, ОПК-18					
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знает: - жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - этапы переводческого анализа специальных текстов, - характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр). Умеет: - анализировать тексты, предназначенные для перевода, - определять основные переводческие стратегии, - корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам. Владеет: - основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, - навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, - основными навыками применения	Работа с информационными источниками Письменный перевод Устный перевод	Письменный перевод Устный перевод	Базовый уровень Владеет информацией о жанровых особенностях специальных текстов; Осуществляет поиск необходимых стратегий для успешного осуществления перевода; Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями; Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию. Повышенный уровень Разрабатывает стратегии решения поставленных задач; Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи; Владеет основами оценки качества результатов собственного труда.

		полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.			
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знает нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме Умеет ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение переговоров и собеседование с потенциальным работодателем)	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	Базовый уровень Знает структуру рынка труда занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции; Умеет применять навыки экзистенциальной компетенции на практике; Владеет первичными навыками профессиональной рефлексии. Повышенный уровень Видоизменяет и интегрирует средства ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями; Обладает опытом самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции; Владеет основными навыками профессиональной рефлексии
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ПК-8, ПК-15					
ПК-8	Владение	Знает:	Анализ	Письменный	Базовый уровень

	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	• основы компьютерной грамотности; • необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». Умеет: • применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; • эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; • правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет: • основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; • основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	информационных источников, в том числе работа с электронными справочными ресурсами Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список	перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список Презентация	Осознает необходимость подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»; Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; Умеет эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.

					Повышенный уровень Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. Умеет: - логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; - воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; - корректно применять полученные	Работа с информационными источниками Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Базовый уровень Владеет формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры. Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями

		знания в конкретной коммуникативной ситуации; • определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеет: • фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; • лексическими и грамматическими клише; • основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; • навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; • навыками понимания устной речи на иностранном языке; • навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; • нормами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.			межкультурного и профессионального общения. Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Повышенный уровень Использует нормы международного этикета, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения. Применяет приемы устного последовательного перевода, устного перевода с листа. Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также

					собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания. Определяет парадигму функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладает системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков Владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

9. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Контактная работа с преподавателем (всего)	54	54
В том числе:		
Лекции	24	24
Семинары	30	30
Самостоятельная работа (всего)	54	54
В том числе:		
Подготовка презентаций	12	12
Деловая игра	16	16
Составление глоссария	6	6
Составление библиографического списка	6	6
Выполнение домашних контрольных переводов	14	14
Вид промежуточной аттестации		Зачет
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	108	108
Общая трудоемкость зачетных единиц	3	3

10. Содержание дисциплины

5.2 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология. Особенности делового, экономического текстов. Официальный регистр. Типовые документы
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и функционирования предприятий.	Обзор и анализ специальной литературы, печатных и электронных словарей (экономических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	Экономика как наука о выборе. Выбор, распределение ресурсов, спрос, предложение, дефицит. Экономика России и страны изучаемого языка: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.
4.	Типы предприятий, функционирование.	Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в стране изучаемого языка. Организационная схема предприятия. Презентация компании на деловых переговорах.
5.	Работа на предприятии.	Составление и перевод профессионального резюме для работы на предприятии, мотивационное письмо. Собеседование при устройстве на работу. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.
6.	Взаимоотношения между предприятиями.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: составление и перевод официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже,

		рекламации. Перевод на торговых переговорах.
7.	Макроэкономика.	Правила новой экономики. Экономический кризис. Перевод обзорных экономических статей.
8.	Валюта.	Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.

5.6 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации			X	X	X	X	X	X
2.	Основы теории перевода	X				X	X	X	
3.	Практический курс перевода первого иностранного языка	X		X	X	X	X	X	X
4.	Лексикографический практикум		X						

5.7 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Семинары	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Текстовые жанры в переводе	4	4	5	13
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и функционирования предприятий.	2	5	13	20
3.	Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	4	3	9	16
4.	Типы предприятий, функционирование.	4	4	7	15
5.	Работа на предприятии.	2	4	6	12
6.	Взаимоотношения между предприятиями.	2	6	6	14
7.	Макроэкономика.	4	2	5	11
8.	Валюта.	2	2	3	7
9.	Итого	24	30	54	108

11. Лекции

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Тематика лекций	Трудо-емкость (час)
1.	1.	Общая типология текстов. Функциональные стили. Официально-деловые тексты. Публицистические и научно-публицистические	2

		тексты. Канцелярский подстиль. Жанры статьи, интервью.	
2.	1.	Транслатологическая классификация текстов. Устные жанры: интервью, переговоры, дискуссия. Письменные жанры: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный текст, научно-популярный текст.	2
3.	2.	Представление бумажных толковых, переводных словарей и справочной литературы по экономической тематике; электронных и он-лайн словарей; Интернет-ресурсов по экономике и функционированию предприятий.	2
4.	3.	Базовые термины экономики. Экономика как наука о выборе. Выбор, распределение ресурсов, спрос, предложение, дефицит. Особенности экономики России: историческая справка, состояние на сегодняшний день. ВВП. Первичный, вторичный и третичный секторы. Безработица. Налогообложение.	2
5.	3.	Особенности экономики страны изучаемого языка: историческая справка, состояние на сегодняшний день. ВВП. Первичный, вторичный и третичный секторы. Безработица. Налогообложение.	2
6.	4.	Типы предприятий в России и в стране изучаемого языка. Особенности функционирования предприятий.	2
7.	4.	Типы предприятий в России и в стране изучаемого языка. Товарооборот. Прибыль. Организационная схема предприятия. Штат.	2
8.	5.	Особенности составления и перевода профессионального резюме для работы на предприятии, мотивационное письмо. Собеседование при устройстве на работу. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.	2
9.	6.	Особенности составления и перевода официально-деловой корреспонденции: официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации.	2
10.	7.	Макроэкономика. Правила новой мировой экономики.	2
11.	7.	Основные глобальные экономические процессы. Экономический кризис.	2
12.	8.	Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации. Национальные валюты стран, не входящих в зону евро.	2

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (час)
1.	1	Анализ переводов делового письма, документов	2

		физических и юридических лиц, газетно-журнального информационного текста, научно-популярного текста.	
2.	1	Тренировка устного перевода интервью, переговоров, дискуссии.	2
3.	2	Разбор особенностей составления глоссария по экономической тематике.	2
4.	2	Проверка и комментариев составленных глоссариев по различным блокам экономической тематики и особенностей функционирования предприятий.	3
5.	3	Презентации различных аспектов экономики России и страны изучаемого языка.	3
6.	4	Деловая игра: зарубежный коллега – переводчик – российский коллега: советы по организации предприятия на российской/зарубежной территории.	2
7.	4	Деловая игра: перевод презентации компании на деловых переговорах.	2
8.	5	Проверка профессионального резюме, мотивационного письма, трудового договора согласно российскому/зарубежному принципу составления.	2
9.	5	Деловая игра: собеседование при устройстве на работу.	2
10.	6	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации.	4
11.	6	Деловая игра: перевод на торговых переговорах.	2
12.	7	Анализ и перевод экономических графиков. Проверка перевода обзорных экономических статей.	2
13.	8	Проверка перевода статей и интервью по изучаемой тематике.	2

11. Практические занятия (семинары): (не предусмотрены)

12. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.2 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	1	Домашние переводы делового письма, документов физических и юридических лиц, газетно-журнального информационного текста, научно-популярного текста.	2
2.	1	Подготовка устного перевода интервью, переговоров, дискуссии.	2

3.	2	Изучение бумажных и электронных справочных ресурсов, составление глоссариев и библиографических списков по изучаемой тематике.	6+3
4.	3	Составление библиографического списка. Подготовка презентации различных аспектов экономики России и страны изучаемого языка.	3+6
5.	4	Подготовка деловой игры «Зарубежный коллега – переводчик – российский коллега: советы по организации предприятия на российской/зарубежной территории».	4
6.	4	Подготовка деловой игры «Перевод презентации компании на деловых переговорах».	4
7.	5	Составление профессионального резюме, мотивационного письма, трудового договора согласно российским/зарубежным правилам.	2
8.	5	Подготовка деловой игры «Собеседование при устройстве на работу».	4
9.	6	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации.	2
10.	6	Подготовка деловой игры: перевод на торговых переговорах.	4
11.	7	Анализ и перевод экономических графиков. Перевод обзорных экономических статей.	4
12.	8	Перевод статей и интервью по изучаемой тематике.	2
13.	1-8	Подготовка презентации «Терминология и примеры перевода различных типов текстов экономического характера в сфере функционирования предприятий».	6

9.2. Тематика курсовых работ (проектов): не предусмотрено

9.3 Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			

Знает некоторые особенности социокультурной межкультурной коммуникации профессиональной деятельности	Имеет комплексное представление о некоторых особенностях социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.) с иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации. Обращайте внимание на особенности организации делового письма, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Умеет выбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;	Системно подходит к выбору моделей социокультурной и межкультурной коммуникации; Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите устный последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владет ценностными ориентирами иноязычного социума	Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.) с иностранного языка на русский с учетом особенностей

			межкультурной коммуникации (см. выше). Симуляция переводческой ситуации (см. выше).
Повышенный уровень			
Знает специфику и социокультурной межкультурной коммуникации профессиональной деятельности в	Обладает полным арсеналом навыков социокультурной межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.) с иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации. Обращайте внимание на особенности организации делового письма, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода. Симуляция переводческой ситуации: осуществите устный последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в

			официально-деловом стиле языка- источника и языка перевода.
Умеет оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации	Анализирует собственное коммуникативное поведение в различных ситуациях межкультурного диалога, меняет стратегии вербального и невербального коммуникативного поведения с учетом ситуации этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; использует широкий диапазон навыков социокультурной и межкультурной коммуникации	Зачет	Вам необходимо согласовать с иностранном партнером детали организации и проведения переговоров (по изученной тематике). Выполните поставленную задачу 1) посредством письма; 2) посредством симулированного телефонного разговора.
Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума	Называет ценностно- смысловые ориентации, присущие различным национальным, социальным, религиозным и профессиональным сообществам, проявляет устойчивый интерес к их изучению	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.) с иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации (см. выше). Симуляция переводческой ситуации (см. выше).
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основные жанровые особенности специальных текстов	Дает определения, называет признаки основных жанров текстов (экономической тематики)	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста экономической тематики (одного из изученных жанров); Выполните письменный перевод текста экономической тематики (одного из

			изученных жанров)
Осуществляет поиск необходимых стратегий для успешного осуществления перевода; Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями	Переводит тексты с учетом их жанровых и транслатологических особенностей	Зачет	Выполните письменный перевод текста экономической тематики (одного из изученных жанров)
Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию	Выполняет предпереводческий анализ текстов (экономической тематики); вносит изменения в свои действия на основе самоанализа	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста экономической тематики (одного из изученных жанров)
Повышенный уровень			
Разрабатывает стратегии решения поставленных задач	Обосновывает целесообразность выбранной стратегии для решения конкретной задачи	Зачет	Выполните предпереводческий анализ текста экономической тематики, сформулируйте основные стратегии предстоящего перевода
Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи	Предлагает собственные варианты решения поставленной задачи в соответствии с профессиональными потребностями	Зачет	Выполните письменный перевод текста экономической тематики (одного из изученных жанров), прокомментируйте результаты вариативного поиска, обоснуйте свои переводческие решения
Владеет основами оценки качества результатов собственного труда	Оценивает качество выполненной работы	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста экономической тематики (одного из изученных жанров), дайте критическую оценку результатов своего перевода
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации

			обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает структуру рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Проявляет устойчивый интерес к профессионально-ориентированным информационным источникам; Является активным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Умеет применять навыки экзистенциальной компетенции	Применяет в практической деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с поставленными целями	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Владеет первичными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Повышенный уровень			
Обладает опытом самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции	Является уверенным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с

			работодателем (заявка на вакансию переводчика)
Видоизменяет и интегрирует средства ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями	Самостоятельно применяет в практической деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости, касающейся своей профессиональной деятельности, применяет навыки экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) в соответствии с поставленными целями	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
Владеет основными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации

			обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Осознает необходимость подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики
Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи, является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей; Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст, схемы, таблицы, графики; Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях.	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики; Выполните письменный перевод текста экономической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом.

Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики; Выполните письменный перевод текста экономической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
Повышенный уровень			
Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики
Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска	Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного

необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари		курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики; Выполните письменный перевод текста экономической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилистические черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры.	Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства соответственно коммуникативной ситуации; Знает этическую составляющую переводческой деятельности, владеет основами международного протокола; Осуществляет различные виды устного перевода:	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте

	последовательный, перевод-сопровождение.		внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка- источника и языка перевода.
Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка- источника и языка перевода.
Владеет формулами речевого этикета и их функционально- коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы

			этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Определяет парадигму функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладает системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод. Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
11. По окончании курса учебной дисциплины «Перевод в сфере профессионального общения (экономика)» студент должен овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, включая основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, быть способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, т.е. подготовиться к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений: • межъязыкового и межкультурного взаимодействия; • поиска, анализа и обработки информации в справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных переводческих ресурсов; • предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;			

• письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода. 12. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета без дополнительного зачетного мероприятия. 13. Критерии оценки ответа студента на зачете: - знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность; - владение специальной лексикой и терминологией подязыка экономики, речевыми штампами и клише официально-делового стиля рабочих языков; - владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение адекватности перевода, в том числе приемами лингвокультурной адаптации в переводе; - умение применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания по письменному и устному переводу и др.). - умение отвечать на дополнительные вопросы.	
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:	
«Зачтено»	13. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой. 14. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике: осуществлять адекватный выбор словаря или справочного ресурса исходя из вида выполняемой деятельности, выполнять предпереводческий анализ текста экономической тематики, осуществлять выбор переводческих стратегий исходя из поставленных задач, уметь его аргументировать, осуществлять письменный и устный перевод текстов экономической тематики, выполнять постредактирование (письменного) перевода текста экономической тематики, корректировать свои переводческие решения самостоятельно или после указаний преподавателя \ специалиста.
«Не зачтено»	13. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой. 14. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский [Текст] / А. Ф. Архипов. - М: Высшая школа, 1991. - 254,[1] с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт,

2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум]

4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 416 с.

5. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.

в) Программное обеспечение:

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

31. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);

32. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);

33. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;

34. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;

35. ЭПС «Консультант Плюс»;

36. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint). Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы:

23. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика: <http://translation-blog.ru/knigi/>

24. Город переводчиков: [вебсайт о переводчиках и для переводчиков - www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

25. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8

26. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

27. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

28. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

29. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей

72. Лексикографический портал www.lexilogos.com

73. Мультитран <http://www.multitran.ru/>

74. МультиЛекс <http://online.multilex.ru/>

75. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

76. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>

77. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>

78. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
79. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
80. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's ит.д.)
81. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
82. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
83. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
84. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
85. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
86. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
87. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
88. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

Он-лайн словари для специальных целей

65. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf
66. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
67. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
68. Banking Terminology – <http://banking.com>
69. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>
70. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>
71. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>
72. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>
73. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>
74. Food-Lovers Glossary – www.cbt1.org
75. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>
76. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – <http://www.translationdirectory.com>
77. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>
78. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>
79. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>
80. Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora.menu.htm)

15. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

19. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
20. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются переводы, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений; предусматривается контроль специальной терминологии.
21. Зачетная работа состоит из двух этапов: 1) письменный перевод текста экономической тематики (фрагмент газетно-журнальной информационной,

обзорной или аналитической статьи, текста коммерческого документа или делового письма), его пред- и постпереводческий анализ; 2) прослушивание ситуации профессионального общения, ее фиксации с помощью переводческой записи и последовательного резюмирующего перевода.

3) Пример задания на зачетный письменный перевод:

(Английский язык)

Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than \$1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

(Французский язык)

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?

La SA (ou société anonyme) est une société dite de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

2. A qui est réservé le statut de SA?

Choisir ce statut, c'est un peu jouer dans la cour des "grands". D'une part parce que le fonctionnement est lourd (nomination de commissaires aux comptes pour veiller aux intérêts des actionnaires, plusieurs organes de direction : conseil d'administration ou directoire et conseil de surveillance ...) et d'autre part parce les capitaux de départ sont élevés. On retrouve cette forme juridique dans les secteurs de l'industrie, des biotechs, de la santé... qui nécessitent de gros investissements pour se développer. Cette forme sociétale a d'ailleurs les faveurs des investisseurs dans la mesure où les pouvoirs et les responsabilités des administrateurs y sont parfaitement et clairement définis.

3. Quels sont les avantages de la SA?

- **Un statut idéal pour lever des fonds.** Pour un créateur, la SA représente le meilleur moyen de convaincre des investisseurs d'entrer au capital. Les actionnaires, dont la responsabilité financière se limite à leurs apports au capital, bénéficient de prérogatives importantes via les assemblées générales, où ils décident de l'attribution des dividendes, de la nomination et de la révocation des administrateurs ou de la modification des statuts. Ils bénéficient d'une priorité de souscription aux actions nouvelles et de la liberté de céder leurs actions quand ils le veulent. La SA est également très bien perçue par les investisseurs car c'est la forme juridique la mieux adaptée pour une entrée en bourse, et donc à une rémunération future élevée.

- **Une fiscalité attrayante.** Le président et le directeur général sont imposés dans la catégorie traitement et salaires. Ils peuvent appliquer la déduction forfaitaire pour frais professionnels de 10 % ou déduire les frais réels et justifiés.

- **Un régime social favorable.** Le président et le directeur général relèvent du régime des "assimilés-salariés", c'est-à-dire qu'ils bénéficient du régime de sécurité sociale et de retraite des salariés, en ce qui concerne leurs fonctions de dirigeant, et ce, quel que soit le nombre d'actions qu'ils détiennent dans la société. Attention, cependant, **ils sont exclus du régime d'assurance chômage.**

- **Attirer les talents.** La SA facilite le recrutement de cadres de haut niveau grâce à l'octroi de stock-options ou de bons de souscription d'actions (BSA).

4. Quels sont les inconvénients de la SA?

- **Un fonctionnement très cadré.** La société est dirigée par un conseil d'administration, comprenant 3 à 18 membres, qui détermine les orientations de l'activité et veille à leur mise en oeuvre. Le président est désigné par le conseil d'administration parmi ses membres.

Le directeur général nommé par le conseil d'administration ou à défaut, le président du conseil d'administration, assure la gestion courante de la société et représente la société dans ses rapports avec les tiers.

La fréquence des réunions du conseil d'administration n'est pas réglementée.

Les actionnaires se réunissent au minimum une fois par an en assemblée générale ordinaire (AGO) pour l'approbation des comptes. Les décisions de modification des statuts se prennent en assemblée générale extraordinaire (AGE) à la majorité des 2/3 des voix.

- **Peu de garanties pour les dirigeants.** Président et DG sont révocables sans motif ni préavis par le conseil d'administration.

(Немецкий язык)

Eurozone wächst so stark wie seit zehn Jahren nicht mehr

Malta top, Italien flop: Die Wirtschaft in den Ländern der Eurozone wächst mit sehr unterschiedlichem Tempo. Insgesamt geht es so schnell voran wie zuletzt 2007. Deutschland liegt genau im Durchschnitt.

Die Europäische Kommission hat ihre Wachstumsprognose für die [Eurozone](#) und viele Mitgliedsländer teils deutlich angehoben. Wie die Kommission mitteilte, erwartet sie in diesem Jahr ein Wirtschaftswachstum im Euroraum von 2,2 Prozent. Dies wäre der höchste Zuwachs seit zehn Jahren. Bei ihrer vorangegangenen Prognose im Frühjahr war die Kommission noch von 1,7 Prozent ausgegangen. Für das kommende Jahr wurde die Prognose von 1,8 auf 2,1 Prozent angehoben. Für 2019 werden 1,9 Prozent veranschlagt.

EU-Vizepräsident Valdis Dombrovskis sagte, die Wirtschaft entwickle sich insgesamt gut. "Wirtschaft und Beschäftigung wachsen robust, die Investitionen ziehen an und die öffentlichen Defizite und Schuldenstände gehen allmählich zurück." Es bestünden jedoch erhebliche Unterschiede zwischen den Mitgliedsländern, insbesondere am [Arbeitsmarkt](#). In vielen Ländern herrsche dort eine "starke Unterauslastung" - mit anderen Worten: es gibt immer noch zu viele Arbeitslose. Das sei auch ein Grund dafür, dass die Löhne so ungewöhnlich langsam steigen.

Spitzenreiter beim Wirtschaftswachstum unter den 19 Euroländern dürfte erneut Malta werden - ein Land, das aktuell wieder in der Diskussion steht, weil es als [Steueroase](#) gilt. Hier erwartet die EU-Kommission für 2017 ein Plus von 5,6 Prozent.

Kräftig anziehen werde die Konjunktur auch in Irland (4,8 Prozent) und Slowenien (4,7 Prozent). Die deutsche Wirtschaft wächst laut Prognose 2017 mit 2,2 Prozent genau so schnell wie der gesamte Euroraum. Danach schwächt sich die Entwicklung nur leicht ab (siehe Grafik).

4) Пример симулированной ситуации профессионального (делового) общения

(Английский язык):

Russia Today spoke with Aymeric Chauprade, who is the Foreign Affairs Advisor of Marine Le Pen's National Front, which has long spoken in favor of France's alliance with Russia.

RT: Почему Французский Национальный Фронт считает, что Парижу следует укреплять связи с Москвой?

Aymeric Chauprade: We believe we need a balance in Europe. We need a very good relationship with Russia, not only between France and Russia, but between all the European countries and Russia. It is a question of peace. It is a question of stability and that is a reason why we completely refuse the US game in Europe that consists of putting the pressure on Russia regarding Ukraine. It was a counterproductive [game]. The result is a loss of \$21 billion worth of trade because of the sanctions against Russia. It is an economic disaster and we have severed the relationship with Russia, so we [need] to rebuild and find a new, smart policy with Russia.

RT: Группа французских депутатов прибыла сегодня с визитом в Москву. Они выступают за диалог и критикуют санкции. Как Вы думаете, они смогут оказать влияние на Париж?

AC: I appreciate what they did. Even though they are political opponents, they are doing something very right, trying to improve the relationship, to repair it. But, the problem is they are

not representing the majority of their parties. There is only one party in France – National Front – which tries to really set a good and stable relationship with Russia. At the European Parliament all these members are voting against Russia to increase the sanctions. Fortunately things are changing. People are starting to think.

RT: Член Национального Собрания Тьерри Мариани выразил надежду, что антироссийские санкции будут сняты в июле. Вы думаете, это возможно?

AC: He is doing a good job. He is saying for example that we have 1,200 French and Russian companies in Russia. We have a lot of interest. We have jobs, we have technological investment. There is a good point in the evolution because we have more and more countries in Europe like Spain, Cyprus, Greece, Italy, and also like France, which think that we do not have to extend the sanctions in July. We should decide to stop these stupid sanctions that are completely counterproductive for European interests.

(Французский язык)

La situation professionnelle:

Vous travaillez pour la Confédération patronale des industries textiles de France. Cette organisation a pour mission d'apporter informations et conseils aux très nombreuses entreprises du secteur textile implantées dans le pays.

Votre directeur écrit chaque mois un article dans *Les Echos du textile*, un journal de la Confédération lu par les professionnels du secteur.

Ce mois-ci, il souhaite expliquer à ses lecteurs ce que peut être une bonne stratégie de marketing dans un secteur soumis aux changements de la mode, comme celui du textile.

Pour cela, il vous demande de lui remettre une fiche présentant la société Arthur. Selon lui, en effet, cette société est un bon exemple de réussite et peut donc lui fournir de la matière pour son article.

Il est vrai que, depuis sa création en 1983, la société Arthur a réussi à augmenter son chiffre d'affaires de 15 % chaque année. Arthur, qui est le nom d'une ligne de sous-vêtements masculins, est ainsi devenue la première marque de pyjamas en France.

Votre travail

Vous allez écouter *deux fois* une interview radiophonique de madame Mercier, PDG de la société Arthur.

Pendant l'interview, vous devez prendre des notes.

Vous devez ensuite faire un *compte rendu synthétique de 250 à 300 mots* de cette interview et puis présenter l'interprétation consecutive résumante.

TRANSCRIPTION DE L'ENREGISTREMENT

Arthur est aujourd'hui en France la première marque de pyjamas pour hommes. C'est un beau succès.

Oui. Le pyjama a été notre premier produit et notre premier succès. C'est aux Etats-Unis, au début des années 80, que je l'ai redécouvert. J'avais remarqué que certains jeunes Américains appréciaient beaucoup le pyjama de leur grand-père. Quand je suis revenu en France, j'ai lancé le pyjama Arthur et ça a marché.

Comment expliquez-vous ce succès ?

D'abord, nous avons découvert que les hommes français, comme les Américains, voulaient aussi porter les pyjamas de leur grand-père. Par rapport au pyjama proposé aux Américains, j'ai voulu améliorer un peu la coupe, ce qui fait qu'Arthur est sans doute plus élégant que ses confrères américains. Et puis, je crois que nous avons su marier une touche de délire avec des tissus résistants et de longue durée. Autrement dit, Arthur est un pyjama original et fantaisiste, tout en étant d'excellente qualité.

Arthur est aussi un pyjama cher.

Arthur est plus cher que les pyjamas américains et c'est volontaire. J'ai voulu éviter la banalisation

que j'avais constatée aux Etats-Unis. Arthur n'est pas un vulgaire pyjama. C'est un produit haut de gamme, un pyjama chic et choc et pour un pyjama chic et choc, il faut payer le prix.

Mais Arthur, ce ne sont pas que des pyjamas.

Absolument, Arthur a commencé à être un pyjama, mais aujourd'hui, d'autres vêtements portent ce nom. Nous avons voulu éviter le piège du mono produit.

Un seul produit, c'est évidemment très dangereux. Très vite, nous avons donné au pyjama des petits frères et aujourd'hui, nous imprimons notre label sur des caleçons, des chaussettes, des cravates, des pantoufles. Ces différents produits nous permettent de minimiser les risques et aussi, bien sûr, d'atteindre des cibles différentes. L'autre moyen de minimiser les risques, c'est de renforcer les réseaux de distribution. Au début, nous refusions d'aller en grandes surfaces. Vendre Arthur en grande surface ? Jamais ! En fait, on ne peut pas longtemps ignorer la grande distribution.

Et aujourd'hui, vous vendez Arthur dans des grandes surfaces ?

Oui, finalement, oui. Mais attention, ce n'est pas à proprement parler Arthur que vous trouvez dans les grandes surfaces. Nous avons pris soin d'éviter toute concurrence directe entre les différents circuits. Dans les hypermarchés, nos produits ont été baptisés "Minuit vingt" et vous trouvez des "Minuit vingt".

Si je comprends bien, Arthur chez les détaillants et "Minuit vingt" dans les grandes surfaces.

Oui, c'est cela. Mais attendez, ce n'est pas fini. Dans les grandes surfaces, nous avons même des produits dissimulés sous les labels du distributeur. Nous avons des cravates Auchan et des chaussettes Carrefour. "Pourquoi ça ?", allez-vous me demander. Eh bien, parce que c'est un argument important pour se faire une place sur les linéaires et un moyen pour nous de mieux négocier avec les grands distributeurs. Nous disons à Carrefour : je vous livre x paires de chaussettes Carrefour et, en retour, vous référencez "Minuit vingt". Un vrai marchandage.

Et puis, on trouve également Arthur dans les catalogues de vente par correspondance.

Oui, nous vendons aussi par correspondance. Chaque année, nous occupons même un peu plus de place dans les catalogues de La Redoute et des 3 Suisses. Là aussi, il s'agit de diversifier l'offre. Cette fois-ci, les prix varient de un à trois selon le public. Un pyjama griffé Arthur coûte 39 euros, un "Minuit vingt" de 20 à 25 euros. Quant au tarif marque de distributeur, il plafonne à 15 euros. Du coup, nous arrosons tous les marchés.

Est-ce que vous fabriquez vous-mêmes vos produits ?

Non, la fabrication est entièrement sous-traitée. Pour chaque produit, nous avons recours à un spécialiste, et même au meilleur spécialiste. Par contre, nous créons nous-mêmes nos modèles. Nous créons chaque année deux collections Arthur, deux autres pour "Minuit vingt" ainsi que des dizaines de dessins exclusifs pour les marques de distributeurs. C'est-à-dire une centaine de motifs au total. Notre bureau de style est très actif. Il ne faut pas négliger la création.

Et l'avenir ?

L'avenir, c'est de l'autre côté des frontières. Déjà, nous réalisons 17 % de notre chiffre d'affaires à l'exportation et nous espérons bien doubler ce chiffre dans les années à venir. Des importateurs distributeurs défendent nos couleurs à Bruxelles, Milan, Madrid, et même à Tokyo. Nous visons également l'Asie du Sud-est et l'Amérique latine. Nous voulons accorder des licences pour que nos produits soient fabriqués localement et vendus au prix du marché.

Madame Mercier, je vous remercie.

Pause : 00'10"

Deuxième
écoute

(Немецкий язык)

Политолог Ульрике Жиро о Марин Ле Пен
25.04.2017

Она знает Францию и ее слабые стороны, как никто другой. Политолог Ульрике Жиро руководит отделением по исследованию европейской политики и демократии в Дунайском университете и написала диссертацию о Левой партии во Франции. В данном интервью она анализирует ситуацию, может ли Эммануэль Макрон стать, так сказать, вестником надежды французов.

Вопрос: Как удалось Макрону за несколько месяцев стать надеждой французов?

Ульрике Жиро: Im Gegensatz zu seinen Vorgängern spricht er die jungen Franzosen an, weil er erst 39 Jahre alt ist. Macron zeigt überzeugend, dass er nicht den genormten Weg geht. Er hat sich vom verkrusteten Parteiapparat abgesetzt, ist als Minister zurückgetreten, um eine neue Bewegung, aber keine Partei, zu gründen. Selbst seine Ehe mit seiner ehemaligen Lehrerin, die 24 Jahre älter ist, entspricht nicht der Norm.

Это внешние обстоятельства, а какие предпосылки были со стороны его политической деятельности?

Macron gibt Hoffnung, dass es die politische Mitte gibt. Er steht für Dynamik, aber auch für Kompetenz. Als Wirtschaftsminister hat er bewiesen, dass er Reformen auch gegen Widerstände durchführen kann. Mit dem "Loi Macron", das auch nach ihm benannt wurde, hat er eine Liberalisierung der Wirtschaft geschafft. Ein weiterer Vorteil ist, dass Macron ein Sozialist ist. Er gab das Versprechen ab, die Reformen sozial verträglich durchzuführen. Sein Reformwille kombiniert mit sozialem Gewissen macht ihn für beide Seiten wählbar.

Есть ли в Австрии политики, у которых, по Вашему мнению, есть такие же перспективы?

Es gibt zwei Persönlichkeiten, die auch keinen genormten Weg gegangen sind. Der eine ist Bundeskanzler Christian Kern, der andere ist Außenminister Sebastian Kurz. Beide stehen für etwas und beide haben ungewöhnliche Lebensläufe. Der eine kommt aus der Wirtschaft, der andere wurde sehr jung in die Regierung geholt. Auch Irmgard Griss war ein Vorbote dieser Entwicklung, bei der es noch nicht ganz geklappt hat.

Продолжает ли Макрон тенденцию, что личность важнее партии?

Absolut. Persönlichkeiten als politische Hoffnungsträger sind ein Muster für die Zukunft. "Person, no party" sagt man in den USA. Schauen wir eben dorthin: Die Republikaner existieren eigentlich nicht mehr, aber Trump regiert. Auch bei Marine Le Pen geht es mehr darum, ob sie als Person integer ist oder nicht. Der Front National steht eher im Hintergrund. Das sind Menschen, die eine Stimmung bündeln können und dann die Partei dafür bekommen. Solche Phänomene gab es aber schon. Denken Sie an General Charles de Gaulle.

В СДПГ есть тоже носитель надежд Мартин Шульц. Почему же тогда правительство Баварии делает ставку на старую модель, которую возглавляет Хорст Зеехофер, который вновь избран?

Das kann man nicht miteinander vergleichen. Bayern tickt eben so. Seehofer ist ja mehr ein Landesvater, aber auch das hat etwas Gutes.

Есть ли причина для тенденции, что в народе снова появится желание избрать нового сильного лидера?

Ja, diese Entwicklung können wir messen. Bei den Front National-Wählern wünschen sich 98 Prozent eine starke Führungspersönlichkeit. Auch bei den jungen Menschen nimmt der Wunsch nach einer autoritären Führung zu. Noch spielt sich alles im sehr niedrigen Prozentbereich ab, aber eine Dynamik ist vorhanden.

16. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

а. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с

основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой.

б. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

с. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с двуязычными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

д. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

е. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 108, № 107, № 110а, № 110б, № 111, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 206, № 215, № 217 + ауд. 204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеоманитон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710; MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU,	MicrosoftWindows, номер лицензии 69207528; MicrosoftOffice, номер лицензии 69207528; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

	Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, актовый зал, аудитории № 105, № 212 + ауд.204 (лаборатория звукотехники).	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомаягнитофон, телевизор плазменный, доска белая	MicrosoftWindows, номер лицензии 69582054; MicrosoftOffice, номер лицензии 69582054; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
«___» _____ 2016 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.06.03 Перевод в сфере профессионального общения
(юриспруденция)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода

«12» января 2018 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой

И.А. Воронцова

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (юриспруденция)» состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов юридического характера.

Основными **задачами** курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче юридической (законодательной, административной, судебной и др.) информации;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода юридических текстов;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу юридического перевода;
- изучение правил оформления юридических текстов;
- обучение устному юридическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

12.Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.06.03).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектуру текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.
- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

13. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОК-3					
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знает: - о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; - этические нормы иноязычных культур; - принципы культурного релятивизма. Умеет: - различать типы социокультурной коммуникации - ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; - руководствоваться принципами культурного релятивизма; - уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Владеет: - некоторыми навыками общения в социальной среде - системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; - принципами культурного релятивизма, толерантным отношением к иноязычным	Работа с информационными источниками Дискуссия Глоссарий Деловая игра Тренировочные упражнения Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	Базовый уровень Знает некоторые особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; Умеет выбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; Умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма; Уважает своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Повышенный уровень Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; Умеет оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; Знает специфику социокультурной и

		культурам.			межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; Умеет адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации.
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОПК-8, ОПК-18					
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знает: - жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, - этапы переводческого анализа специальных текстов, - характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр). Умеет: - анализировать тексты, предназначенные для перевода, - определять основные переводческие стратегии, - корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам. Владеет: - основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, - навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков, - основными навыками применения	Работа с информационными источниками Письменный перевод Устный перевод	Письменный перевод Устный перевод	Базовый уровень Владеет информацией о жанровых особенностях специальных текстов; Осуществляет поиск необходимых стратегий для успешного осуществления перевода; Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями; Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию. Повышенный уровень Разрабатывает стратегии решения поставленных задач; Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи; Владеет основами оценки качества результатов собственного труда.

		полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.			
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знает нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме Умеет ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение переговоров и собеседование с потенциальным работодателем)	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	Базовый уровень Знает структуру рынка труда занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции; Умеет применять навыки экзистенциальной компетенции на практике; Владеет первичными навыками профессиональной рефлексии. Повышенный уровень Видоизменяет и интегрирует средства ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями; Обладает опытом самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции; Владеет основными навыками профессиональной рефлексии
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ПК-8, ПК-15					

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: • основы компьютерной грамотности; • необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». Умеет: • применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; • эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; • правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет: • основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; • основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	Анализ информационных источников, в том числе работа с электронными справочными ресурсами Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список Презентация	Базовый уровень Осознает необходимость подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»; Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; Умеет эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари

					словари. Повышенный уровень Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. Умеет: - логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; - воспринимать, понимать тексты на иностранном языке;	Работа с информационными источниками Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Базовый уровень Владеет формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры. Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка;

		• корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной ситуации; • определить ситуацию межкультурного общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеет: • фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; • лексическими и грамматическими клише; • основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; • навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; • навыками понимания устной речи на иностранном языке; • навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; • нормами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.			пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Повышенный уровень Использует нормы международного этикета, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения. Применяет приемы устного последовательного перевода, устного перевода с листа. Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности

					изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания. Определяет парадигму функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладает системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков Владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

14. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Контактная работа с преподавателем (всего)	54	54
В том числе:		
Лекции	24	24
Семинары	30	30
Самостоятельная работа (всего)	54	54
В том числе:		
Подготовка презентаций	4	4
Деловая игра	8	8
Составление глоссария	6	6
Составление библиографического списка	6	6
Выполнение домашних контрольных переводов	30	30
Вид промежуточной аттестации		Зачет
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	108	108
Общая трудоемкость зачетных единиц	3	3

15. Содержание дисциплины

5.3 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология текстов. Особенности законодательного, административного, судебного, договорного текстов, текстов физических и юридических лиц. Официальный регистр. Типовые документы.
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу юридического перевода.	Обзор и анализ специальной литературы, печатных и электронных словарей (юридических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка.	Понятие и разновидности права. Понятие правовой системы. Основные особенности правовых систем России, Великобритании и США.
4.	Правила оформления и технология перевода законодательных текстов	Перевод фрагментов текстов Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.
5.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов	Перевод договора о совместном предприятии Перевод договора поставки Перевод договора купли-продажи Перевод договора о предоставлении займа
6.	Правила оформления и технология перевода судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование.	Перевод текста судебного постановления / апостиля
7.	Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов	Перевод страхового полиса Перевод договора гарантийного обслуживания Перевод долгового обязательства
8.	Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода	Основные теоретические понятия устного перевода в сфере деловой коммуникации: норма и узус, малая конвенция, дискурс, коммуналный перевод, официально-деловой и канцелярский

		стили (устный аспект), виды устных деловых текстов и др.

5.8 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации			X	X	X	X	X	X
2.	Основы теории перевода	X				X	X	X	
3.	Практический курс перевода первого иностранного языка	X		X	X	X	X	X	X
4.	Лексикографический практикум		X						

5.9 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Семинары	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Текстовые жанры в переводе	2	4	5	11
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу юридического перевода.	2	2	13	17
3.	Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка.	2	2	9	13
4.	Правила оформления и технология перевода законодательных текстов	4	4	7	15
5.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов	4	8	6	18
6.	Правила оформления и технология перевода судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование.	4	2	6	12
7.	Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов	4	2	5	11
8.	Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода	2	6	3	11
9.	Итого	24	30	54	108

16. Лекции

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Тематика лекций	Трудо- емкость (час)
1.	1.	Общая типология текстов. Функциональные стили. Официально-деловой стиль. Субстили официально-делового стиля. Юридический субстиль и его реализация в письменной и устной речи.	2
2.	3.	Понятие и разновидности права. Понятие правовой системы. Основные особенности правовых систем России, Великобритании и США.	2
3.	4.	Понятие и виды законодательных текстов, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности законодательных текстов в иностранном и русском языках.	2
4.	4.	Стратегии и принципы перевода законодательных текстов.	2
5.	5.	Понятие и виды договорных (контрактных) текстов, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности договорных (контрактных) текстов в иностранном и русском языках,	2
6.	5.	Стратегии и принципы перевода договорных (контрактных) текстов	2
7.	6.	Понятие и виды судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности судебных текстов в иностранном и русском языках.	2
8.	6.	Стратегии и принципы перевода судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование.	2
9.	7.	Понятие и виды текстов финансовых (страховых) документов, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности текстов финансовых документов в иностранном и русском языках.	2
10.	7.	Стратегии и принципы перевода текстов финансовых (страховых) документов.	2
11.	2.	Представление бумажных толковых, переводных словарей и справочной литературы по юридической тематике; электронных и он-лайн словарей; Интернет-ресурсов по праву.	2
12.	8.	Основные теоретические понятия устного перевода в сфере деловой коммуникации: норма и узус, малая конвенция, дискурс, коммунальный перевод, официально-деловой и канцелярский стили (устный аспект) и др.	2
		Итого:	24

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Тематика практических занятий	Трудо- емкость (час)

1.	1	Анализ переводов делового письма, документов физических и юридических лиц.	2
2.	1	Тренировка устного перевода интервью, переговоров, дискуссии.	2
3.	2	Разбор особенностей составления глоссария по юридической тематике.	2
4.	3	Разбор особенностей правовых систем России, Великобритании и США.	2
5.	4	Анализ перевода текстов (фрагментов) Конституции (конвенций) стран изучаемых языков.	2
6.	4	Анализ перевода текстовых фрагментов устава ООН и др.	2
7.	5	Анализ перевода текста договора о совместном предприятии.	2
8.	5	Анализ перевода текста договора поставки.	2
9.	5	Анализ перевода текста договора купли-продажи.	2
10.	5	Анализ перевода текста договора о предоставлении займа.	2
11.	6	Анализ перевода текста судебного постановления / апостиля.	2
12.	7	Анализ перевода текстов страхового полиса / договора гарантийного обслуживания / долгового обязательства.	2
13.	8	Проверка профессионального резюме, мотивационного письма, тренировка устного перевода в ситуации собеседования при устройстве на работу.	2
14.	8	Деловая игра по теме «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов кредитования предприятия на развитие бизнеса, дискуссия по договору о предоставлении займа.	2
15.	8	Деловая игра по теме «Финансовые документы и страхование»: виды страхования, порядок оформления страхового полиса, международные правила страхования, порядок возмещения ущерба по страховке в странах изучаемого языка.	2
		Итого:	30

14.Практические занятия (семинары):не предусмотрены

15.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.3 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	1	Домашние переводы делового письма, документов физических и юридических лиц	4
2.	1	Подготовка устного перевода интервью, переговоров, дискуссии.	2

3.	2	Изучение бумажных и электронных справочных ресурсов. Составление глоссариев и библиографических списков по изучаемой тематике.	4+9
4.	3	Составление библиографического списка. Подготовка презентации различных аспектов правовых систем России, Великобритании и США.	3+4
5.	4	Подготовка перевода текстов (фрагментов) Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.	4
6.	5	Подготовка перевода текстов договора о совместном предприятии, договора поставки, договора купли-продажи, договора о предоставлении займа	8
7.	6	Подготовка перевода текста судебного постановления / апостиля	2
8.	7	Подготовка перевода текстов страхового полиса, договора гарантийного обслуживания, долгового обязательства	2
9.	8	Составление профессионального резюме, мотивационного письма; Овладение стратегиями устного перевода в ситуации собеседования при устройстве на работу	4
10.	8	Подготовка к деловой игре по теме «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов кредитования предприятия на развитие бизнеса, дискуссия по договору о предоставлении займа.	4
11.		Подготовка к деловой игре по теме «Финансовые документы и страхование»: виды страхования, порядок оформления страхового полиса, международные правила страхования, порядок возмещения ущерба по страховке в странах изучаемого языка.	4
		Итого	54

9.2. Тематика курсовых работ (проектов): не предусмотрено

9.3 Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

16. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной

			аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает некоторые особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	Имеет комплексное представление о некоторых особенностях социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	Зачет	Переведите письменно деловое письмо / документ физического лица с изучаемого иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации. Обращайте внимание на особенности организации делового письма, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Умеет выбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;	Системно подходит к выбору моделей социокультурной и межкультурной коммуникации; Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного / личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-

			деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеет ориентирами социума	ценностными иноязычного	Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет
			Переведите письменно деловое письмо / документ физического лица с изучаемого инострannого языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации (см. выше). Симуляция переводческой ситуации (см. выше).
Повышенный уровень			
Знает социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	специфику	Обладает полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	Зачет
			Переведите письменно деловое письмо / документ физического лица с изучаемого инострannого языка на русский \ с русского языка на иностранный с учетом особенностей межкультурной коммуникации. Обращайте внимание на особенности организации делового письма, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально- деловом стиле языка-источника и языка перевода. Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора

			деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Умеет оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации	Анализирует собственное коммуникативное поведение в различных ситуациях межкультурного диалога, меняет стратегии вербального и невербального коммуникативного поведения с учетом ситуации этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; использует широкий диапазон навыков социокультурной и межкультурной коммуникации	Зачет	Вам необходимо согласовать с иностранным партнером детали организации и проведения переговоров (по изученной тематике). Выполните поставленную задачу 1) посредством письма; 2) посредством симулированного телефонного разговора.
Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума	Называет ценностно-смысловые ориентации, присущие различным национальным, социальным, религиозным и профессиональным сообществам, проявляет устойчивый интерес к их изучению	Зачет	Переведите письменно деловое письмо / документ физического лица с изучаемого иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной

			коммуникации (см. выше). Симуляция переводческой ситуации (см. выше).
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает основные жанровые особенности специальных текстов	Дает определения, называет признаки основных жанров текстов (экономической тематики)	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста юридической тематики (одного из изученных жанров); Выполните письменный перевод текста юридической тематики (одного из изученных жанров)
Осуществляет поиск необходимых стратегий для успешного осуществления перевода; Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями	Переводит тексты с учетом их жанровых и транслатологических особенностей	Зачет	Выполните письменный перевод текста юридической тематики (одного из изученных жанров)
Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию	Выполняет предпереводческий анализ текстов (экономической тематики); вносит изменения в свои действия на основе самоанализа	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста юридической тематики (одного из изученных жанров)
Повышенный уровень			
Разрабатывает стратегии решения поставленных задач	Обосновывает целесообразность выбранной стратегии для решения конкретной задачи	Зачет	Выполните предпереводческий анализ текста юридической тематики, сформулируйте основные

			стратегии предстоящего перевода
Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи	Предлагает собственные варианты решения поставленной задачи в соответствии с профессиональными потребностями	Зачет	Выполните письменный перевод текста юридической тематики (одного из изученных жанров), прокомментируйте результаты вариативного поиска, обоснуйте свои переводческие решения
Владеет основами оценки качества результатов собственного труда	Оценивает качество выполненной работы	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста юридической тематики (одного из изученных жанров), дайте критическую оценку результатов своего перевода
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знает структуру рынка труда занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Проявляет устойчивый интерес к профессионально-ориентированным информационным источникам; Является активным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости	Зачет	(Составьте и) переведите на изучаемый иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо

Умеет применять навыки экзистенциальной компетенции	Применяет в практической деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с поставленными целями	Зачет	(Составьте и) переведите на изучаемый иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Владеет первичными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	(Составьте и) переведите на изучаемый иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Повышенный уровень			
Обладает опытом самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции	Является уверенным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости	Зачет	(Составьте и) переведите на изучаемый иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
Видоизменяет и интегрирует	Самостоятельно	Зачет	(Составьте и)

средства ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями	применяет в практической деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости, касающейся своей профессиональной деятельности, применяет навыки экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) в соответствии с поставленными целями		переведите на изучаемый иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
Владеет основными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	(Составьте и) переведите на изучаемый иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		

Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Осознает необходимость подготовки к переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере права \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере права
Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи, является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей; Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст, схемы, таблицы, графики; Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере права \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере права; Выполните письменный перевод текста юридической

	необходимых электронных и бумажных носителях		тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари.	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере права \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере права; Выполните письменный перевод текста юридической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
Повышенный уровень			
Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых

			для поддержки переводческого процесса в сфере права \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере права
Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайн-словари	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере права \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере права; Выполните письменный перевод текста юридической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной

			аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры.	Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; Знает этическую составляющую переводческой деятельности, владеет основами международного протокола; Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета,

			клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеет формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Определяет парадигму функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладает системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о	Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства соответственно коммуникативной ситуации; Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии

родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.		(желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

14. По окончании курса учебной дисциплины «Перевод в сфере профессионального общения (юриспруденция)» студент должен овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, включая основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, быть способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, т.е. подготовиться к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений: • межъязыкового и межкультурного взаимодействия; • поиска, анализа и обработки информации в справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных переводческих ресурсов; • предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания; • письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода. 15. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета без дополнительного зачетного мероприятия. 16. Критерии оценки ответа студента на зачете: - знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность; - владение специальной лексикой и терминологией подязыка права, речевыми штампами и клише официально-делового стиля рабочих языков; - владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение адекватности перевода, в том числе приемами лингвокультурной адаптации в переводе; - умение применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания по письменному и устному переводу и др.). - умение отвечать на дополнительные вопросы.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:

«Зачтено»	15. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой. 16. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике: осуществлять адекватный выбор словаря или справочного ресурса исходя из вида выполняемой деятельности, выполнять предпереводческий анализ текста юридической тематики, осуществлять выбор переводческих

	стратегий исходя из поставленных задач, уметь его аргументировать, осуществлять письменный и устный перевод текстов юридической тематики, выполнять постредактирование (письменного) перевода текста юридической тематики, корректировать свои переводческие решения самостоятельно или после указаний преподавателя \ специалиста.
«Не зачтено»	15. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой. 16. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский [Текст] / А. Ф. Архипов. - М: Высшая школа, 1991. - 254,[1] с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум]
4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 416 с.
5. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.

в) Программное обеспечение:

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

37. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
38. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
39. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
40. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;

41. ЭПС «Консультант Плюс»;
42. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint). Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы:

30. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика: <http://translation-blog.ru/knigi/>
31. **Город переводчиков:** [вебсайт о переводчиках и для переводчиков - www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)
32. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
33. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
34. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
35. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
36. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)

Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей

89. Лексикографический портал www.lexilogos.com
90. **Мультитран** <http://www.multitrans.ru/>
91. **МультиЛекс** <http://online.multilex.ru/>
92. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
93. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>
94. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>
95. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
96. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
97. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's ит.д.)
98. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
99. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
100. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
101. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
102. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
103. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
104. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
105. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

Он-лайн словари для специальных целей

81. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf
82. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
83. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>

84. Banking Terminology – <http://banking.com>
85. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>
86. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>
87. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>
88. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>
89. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>
90. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org
91. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>
92. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – <http://www.translationdirectory.com>
93. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>
94. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>
95. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>
96. Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora.menu.htm)

17. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

22. Дисциплина может входить в состав междисциплинарного модуля «Теория и практика перевода».
23. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
24. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются презентации, переводы, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений; предусматривается контроль специальной терминологии.
25. Зачетная работа состоит из двух этапов: 1) письменный перевод текста юридической тематики (фрагмент законодательного / договорного / судебного текста, текста коммерческого документа или делового письма), его пред- и постпереводческий анализ; 2) прослушивание ситуации профессионального общения, ее фиксации с помощью переводческой записи и последовательного резюмирующего перевода.

5) Пример задания на зачетный письменный перевод:

(Английский язык)

International customary law

International customary law is essentially the international law of unofficial international society. The two constitutive elements of international customary law are a general practice of states on a universal, general, or regional basis and the acceptance by the states concerned of this practice as law. The origin of international customary law is frequently found in earlier treaty clauses, which subsequently were taken for granted. Occasionally individual rules of international law have developed out of roughly parallel practices of the leading powers.

Treaties

Treaties and other consensual engagements are legally binding undertakings by which, without any requirements of form under international customary law, the subjects of international law may declare, modify, or develop existing international law as they see fit or agree on transactions; e.g., of a territorial character.

General principles of law recognised by civilised nations

General principles of law recognised by civilised nations must be a general principle of law, and it must be recognised and shared by a fair number of civilised nations. The general principles of law come into play only as a subsidiary law-creating agency, that is, in the absence of competing rules of international customary law or treaty law. Their existence in the background forestalls any argument that supposed gaps in international law prevent international judicial organs from deciding on the substance of any dispute submitted to their jurisdiction.

Rules, principles, and standards

The rules of international law are the legal norms that can be verified as the products of generally recognised law-creating processes. For purposes of systematic exposition and legal education, principles can be abstracted from legal rules. Such principles of international law provide the common denominator for a number of related legal rules. They must not be abused by reversing the procedure for the purpose of deriving from them additional legal rules that cannot be verified independently by reference to the primary or secondary law-creating processes of

international law. International customary law can be summarised in a number of fundamental principles. By way of treaty, subjects of international law are free to create additional principles; e.g., those of freedom of commerce or navigation, or a principle such as that of peaceful coexistence. Unless parties desire to give unconditional effect to any such optional principle, they have at their disposal counterparts to compulsory rules in the form of optional standards, such as those postulated by most favoured nation and preferential treatment.

International Court of Justice (World Court)

International Court of Justice is the principal judicial organ of the United Nations. The court consists of 15 judges, no two of whom may be nationals of the same state, elected by the General Assembly and the Security Council. The seat of the court is at the Hague, but it may hold sessions elsewhere whenever it considers it desirable. Because the function of the court is to pass judgement upon disputes between sovereign states, only such states may be parties in cases before the court. It is open to all states that are party to the statute of the court and to such other states as comply with conditions laid down by the Security Council. No state can be sued before the World Court unless it consents to such an action. The International Court of Justice decides disputes in accordance with international law

(a) as found in international conventions, international custom, the general principles of law recognized by civilised nations, judicial decisions, and the writings of the most highly qualified experts on international law.

(Французский язык)

Nom Prénom
Adresse
Code postal / Ville
N° Tél.

Nom Prénom ou raison sociale du destinataire
Adresse
Code postal / Ville

Faite à (Ville), le (Date).

Objet : Procuration

Je soussigné(e) (prénom, nom), né(e) le (date naissance) à (lieu de naissance) et résidant au (adresse) agissant en tant que mandant déclare donner pouvoir par la présente à :
(Madame ou Monsieur prénom, nom) né(e) le (date de naissance) et résidant au (adresse)

agissant en tant que mandataire afin de me représenter en mon nom et conformément à mes intérêts auprès de (nom de la personne, de l'institution, du service, etc. à laquelle est destinée la procuration.)

Par cette procuration valable du (date de commencement) au (date de fin), le mandataire est en droit d'effectuer les opérations suivantes :

(lister les actes ou opérations autorisées en votre nom comme :

- élire des représentants,
- signer des documents et entretenir une correspondance administrative ou professionnelle,
- téléphoner,
- effectuer des opérations bancaires
- et, de façon générale, effectuer sans limitation toutes les démarches utiles à la sauvegarde des intérêts du mandant.)

Pour faire valoir ce que de droit.

Signature

(Немецкий язык)

Warum werden juristische Texte überhaupt in Leichte Sprache übersetzt?

Viele juristische und behördliche Texte haben einen direkten Bezug zu unserem alltäglichen Leben, etwa wenn es darum geht, über Rechte und Pflichten aufgeklärt zu werden (z. B. Erbrecht, Steuerpflicht, Zeugenladung). Versteht man derartige Texte nicht oder falsch, kann das unter Umständen gravierende Auswirkungen auf die eigene Lebenssituation haben. Das Gelingen der Kommunikation ist deshalb besonders wichtig.

Das Dilemma besteht darin, dass ausgerechnet juristische Texte sehr anspruchsvoll sind und eine hohe sprachliche und konzeptuelle Komplexität aufweisen. Verstehen kann sie also nur, wer ein entsprechendes Sprach- und Weltwissen mitbringt. Selbst routinierte Leserinnen und Leser, die standardsprachliche Texte ohne Weiteres lesen und verstehen können, stellt die fachliche Ausprägung dieser juristischen Experten-Laien-Kommunikation regelmäßig vor Herausforderungen.

Überdies gibt es in Deutschland eine große Zahl von Menschen, deren Lesekompetenz aus unterschiedlichen Gründen so stark eingeschränkt ist, dass ihnen selbst der Zugang zu standardsprachlichen Texten verwehrt bleibt. Logischerweise sind sie auch innerhalb der Rechtskommunikation ständig auf die Hilfe Dritter angewiesen. Menschen mit Behinderung haben aber seit der Novellierung des Behindertengleichstellungsgesetzes im Jahr 2016 einen Anspruch auf sprachliche Barrierefreiheit (insbesondere §§ 4, 6, 9 und 11 Behindertengleichstellungsgesetz; § 11 BGG tritt zum 1.1.2018 in Kraft). Hier setzt Leichte Sprache an. Durch Begleittexte in Leichter Sprache ist es möglich, diesem Anspruch gerecht zu werden und die Inhalte von Rechtstexten auch Menschen mit einer Leseinschränkung zugänglich zu machen.

6) Пример ситуации профессионального (делового) общения (перевод с листа или последовательный перевод)

(Английский язык)

**PRESENTATION OF CREDENTIALS
TO THE PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
BY NEWLY APPOINTED AMBASSADORS OF FOREIGN COUNTRIES
OFFICIAL CEREMONY (www.mid.ru)**

Ambassadors are notified well in advance of the date, time and logistical details of the ceremony by the Office of State Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. On the day of the ceremony MFA protocol officers arrive at appropriate embassies to escort ambassadors to the Kremlin where the ceremony takes place. Each ambassador is provided with a car from the presidential motor pool.

Ambassadors are expected to arrive at the Grand Kremlin Palace 15-20 minutes prior to the ceremony. Upon arrival they are greeted at the entrance by the Superintendent of the Grand Kremlin Palace. Protocol officers escort ambassadors via the main stairs to St. George's Hall. The Presidential Honor Guard in ceremonial uniform is positioned along the 40-meter stairway. At the top of the stairs ambassadors are greeted by the Chief of the Office of State Protocol of the Ministry of Foreign Affairs, and proceed to St. George's Hall where they await the beginning of the ceremony.

Approximately 5 minutes before the ceremony ambassadors are invited to proceed to St. Alexander's Hall where the ceremony actually takes place. Ambassadors take position in the middle of the Hall forming a line in protocol order in accordance with their dates of arrival in Moscow.

The President of the Russian Federation, the Minister of Foreign Affairs and the Assistant to the President for international affairs enter St. Alexander's Hall from the opposite direction.

After the name and the title are announced, the ambassador approaches the President across the Hall, greets him with a slight bow, presents his credentials to the President, who shakes his hand, and takes position to the right of the President for an official photo opportunity. When the photo is taken the ambassador returns to the original position in the line. Upon completion of the presentation of credentials by all ambassadors the President addresses them with a speech of approximately 10 minutes in duration which is consecutively translated into English.

Immediately following the speech, ambassadors are offered champagne. They approach the President and other Russian officials of the ceremony for an informal conversation.

The ceremony is covered by a press pool of Russian and international media representatives.

After the President departs, ambassadors are escorted by protocol officers back to their cars via the same route and in the same order.

(Французский язык)

Je vous présente mon entreprise

En vous appuyant sur la structure et les idées principales de la situation

«Rencontre entre M. Larke et M. Lemarchand au Salon « Intertronic » (journal « Francité », #31, p.22), organisez un jeu de rôles incluant les informations suivantes concernant vos entreprises à vous :

- dénomination de votre entreprise
- siège sociale
- activités, produits
- savoir-faire
- statut de l'entreprise, forme juridique
- effectif
- maison-mère, filiales, succursales
- chiffre d'affaire
- présence sur le marché
- types de contrats du travail conclus avec les travailleurs (CDI, CDD...)
- présence syndicale, droits des travailleurs

La situation doit prévoir une personne francophone, une personne russophone et l'interprète consécutif.

(Немецкий язык)

Juristische Texte in Leichter Sprache – geht das überhaupt? Nach anfänglichen Zweifeln bin ich sicher: Ja, es geht. Doch wie genau entstehen die Texte? Wie gehen die Übersetzer vor? Beziehen sie Juristen in den Übersetzungsprozess mit ein? Was machen sie mit Fachbegriffen? Welche typischen Probleme müssen sie lösen? Und stößt die Übersetzung vielleicht doch irgendwo an Grenzen? Diese Fragen habe ich der Forschungsstelle Leichte Sprache an der Uni Hildesheim gestellt, die u. a. für das Niedersächsische Justizministerium juristische Texte in Leichte Sprache übersetzt hat. Mein herzlicher Dank gilt *Isabel Rink* und *Marieke Einheuser* für die ausführlichen Antworten.

18. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

а. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой.

б. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

с. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с двуязычными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

д. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

е. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 108, № 107, № 110а, № 110б, № 111, № 112, № 112а, №	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеоманитофон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

113, № 114, № 115, № 206, № 215, № 217 + ауд. 204 (лаборатория звукотехники)		
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	MicrosoftWindows, номер лицензии 69207528; MicrosoftOffice, номер лицензии 69207528; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, актовый зал, аудитории № 105, № 212 + ауд. 204 (лаборатория звукотехники).	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеоманитон, телевизор плазменный, доска белая	MicrosoftWindows, номер лицензии 69582054; MicrosoftOffice, номер лицензии 69582054; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено